

42.

Draupadīharaṇa

03248001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03248001a tasmin bahumṛge 'raṇye ramamāṇā mahārathāḥ

felici i grandi guerrieri, in quella bella foresta piena di animali,

03248001c kām̐yake bharataśreṣṭhā vijahrus te yathāmarāḥ

in kāṇyaka, i migliori dei bhārata, trascorrevano il tempo come immortali,

03248002a prekṣamāṇā bahuvīdhān vanoddeśān samantataḥ

osservando molti e vari bei luoghi ovunque nella foresta,

03248002c yathartukālaramyās ca vanarājīḥ supuṣpitāḥ

e grandi alberi ben fioriti e belli in ogni stagione,

03248003a pāṇḍavā mṛṅgayāsīlās carantas tan mahāvanam

i pāṇḍava alla pratica della caccia intenti, quella grande selva

03248003c vijahrus indrapratimāḥ kam̐ cit kālam arimdamāḥ

percorrevano simili ad Indra, quegli uccisori di nemici, qualche volta,

03248004a tatas te yaugapadyena yayuḥ sarve caturdiśam

quindi tutti essi simultaneamente partirono nelle quattro direzioni,

03248004c mṛṅgayām̐ puruṣavyāghrā brāhmaṇārthe param̐tapāḥ

per la caccia, quelle tigri fra gli uomini, uccisori di nemici, per nutrire i brahmani,

03248005a draupadīm̐ āśrame nyasya tṛṇabindor̐ anujñayā

lasciata Draupadī nell'āśrama, col permesso di Tṛṇabindu,

03248005c maharṣer̐ diptatapasō dhaumyasya ca purodhasaḥ

grande ṛṣi dall'acceso tapas, e del purohita Dhaumya,

03248006a tatas tu rājā sindhūnām̐ vārdhakṣatrir̐ mahāyāsāḥ

allora il re dei sindhu, figlio di Vṛddhakṣatra, dal grande splendore,

03248006c vivāhakāmaḥ śālveyān̐ prayātaḥ so 'bhavat tadā

desiderando una sposa, verso i śālveya era partito allora,

03248007a mahatā paribarheṇa rājayogyena samvṛtaḥ

circondato da un grande seguito adatto ad un re,

03248007c rājabhir̐ bahubhiḥ sārddham upāyāt̐ kām̐yakaṁ ca saḥ

assieme a molti re, egli giungeva alla selva kāmyaka,

03248008a tatrāpaśyat̐ priyām̐ bhāryām̐ pāṇḍavānām̐ yaśasvinīm̐

là scorgeva l'amata moglie dei pāṇḍava, la bellissima

03248008c tiṣṭhantīm̐ āśramadvāri draupadīm̐ nirjane vane

Draupadī, ferma sull'ingresso dell'āśrama, nella solitaria foresta,

03248009a vibhrājamānām̐ vapuṣā bibhratīm̐ rūpam̐ uttamam̐

splendente nel corpo, di aspetto bellissima,

03248009c bhrājayanīm̐ vanoddeśam̐ nīlābhram̐ iva vidyutam̐

che illuminava quella radura, come un lampo le scure nuvole,

03248010a apsarā devakanyā vā māyā vā devanirmitā

' forse un'apsaras, o una figlia di dèi, o un'illusione creata dagli dèi?'

03248010c iti kṛtvāñjalīm̐ sarve dadṛśus tām̐ aninditām̐

così chiedendosi, tutti guardavano quella virtuosa donna,

03248011a tataḥ sa rājā sindhūnām vārddhakṣatrīr jayadrathaḥ
allora il re dei sindhu Jayadratha, il figlio di Vṛddhakṣatra,

03248011c vismitas tām anindyāṅgīm dṛṣṭvāsīd dhṛṣṭamānasaḥ
vedendo quella donna dalle perfette membra, stupito era quell'orgoglioso,

03248012a sa koṭikāśyaṁ rājānam abravīt kāmamohitaḥ
ed egli spinto dal desiderio diceva al re Koṭikāśya:

03248012c kasya tv eṣānavadyāṅgī yadi vāpi na mānuṣī
“di chi sarà quella donna dalle perfette membra, seppure non sia umana,

03248013a vivāhārtho na me kaś cid imām dṛṣṭvātisundarīm
nessun'altra io voglio in moglie avendo visto questa bellissima,

03248013c etām evāham ādāya gamiṣyāmi svam ālayam
dopo averla presa, io me ne tornerò a casa,

03248014a gaccha jānīhi saumyainām kasya kā ca kuto 'pi vā
vai a sapere di chi è quella bella come la luna, e chi è o da dove venga,

03248014c kimartham āgatā subhrūr idam kaṇṭakitaṁ vanam
per quale motivo, lei dalle belle ciglia sia giunta in questa selvaggia selva,

03248015a api nāma varārohā mām eṣā lokasundarī
e pure il nome di quella bellissima al mondo, dalle splendide natiche a me

03248015c bhajed adyāyatāpāṅgī sudatī tanumadhyamā
riveli, ora quella bella dal vitino di vespa, dai bei denti e occhi allungati,

03248016a apy aham kṛtakāmaḥ syām imām prāpya varastriyam
pure io sarei soddisfatto ottenuta che abbia questa straordinaria donna,

03248016c gaccha jānīhi ko nv asyā nātha ity eva koṭika
vai ad informarti chi è suo marito, dunque o Koṭika.”

03248017a sa koṭikāśyas tac chrutvā rathāt praskandya kuṇḍalī
ciò udito, Koṭikāśya coi suoi orecchini, disceso dal carro,

03248017c upetya papraccha tadā kroṣṭā vyāghravadhūm iva
e avvicinandosi allora come uno sciacallo ad una femmina di tigre, chiedeva:

03249001 koṭikāśya uvāca
Koṭikāśya disse:

03249001a kā tvam kadambasya vinamya śākhām; ekāśrame tiṣṭhasi śobhamānā
“chi sei tu sotto un ramo di kadamba, da sola nell'āśrama, te ne stai o bellissima,

03249001c dedīpyamānāgniśikheva naktam; dodhūyamānā pavanena subhrūḥ
come fiamma di fuoco accesa di notte, alimentata dal vento o belle ciglia,

03249002a atīva rūpeṇa samanvitā tvam; na cāpy aranyeṣu bibheṣi kim nu
tu sei dotata di estrema bellezza, e neppure provi alcun timore nelle foreste,

03249002c devī nu yakṣī yadi dānavī vā; varāpsarā daityavarāṅganā vā
forse dea, o yakṣa, o dānava, o la migliore delle apsaras, o la più bella daitya

03249003a vapuṣmatī voragarājakanyā; vanecarī vā kṣaṇadācarastrī
incarnata, o la figlia del re degli uraga, o donna rakṣas che si aggira nella selva,

03249003c yady eva rājño varuṇasya patnī; yamasya somasya dhaneśvarasya
forse la moglie del re Varuṇa, o di Yama o di Soma o del signore dei tesori,

03249004a dhātūr vidhātuḥ savitur vibhor vā; śakrasya vā tvam sadanāt prapannā
o del creatore, del reggitore, o dello splendente Savitṛ, o di Śakra uscita da casa,

03249004c na hy eva naḥ pṛcchasi ye vyaṁ sma; na cāpi jānīma taveha nātham
tu non ci chiedi chi noi siamo, né noi conosciamo qui il tuo signore,

03249005a vyaṁ hi mānam tava vardhayantaḥ; pṛcchāma bhadre prabhavaṁ prabhūm ca
noi con grande rispetto chiediamo o bella, della tua nascita e del tuo signore,

03249005c ācakṣva bandhūś ca patim kulaṃ ca; tattvena yac ceḥa karoṣi kāryam
 rivelaci i tuoi parenti, e il marito, e la famiglia, e invero cosa che fai qui,
 03249006a ahaṃ tu rājñah surathasya putro; yaṃ koṭikāśyeti vidur manuṣyāḥ
 io sono il re figlio di Suratha, che gli uomini chiamano Koṭikāśya,
 03249006c asau tu yas tiṣṭhati kāñcanānge; rathe huto 'gniś cayane yathaiva
 costui che sta sul carro dalle parti d'oro, come fuoco sacrificale sulla legna,
 03249006e trigartarājaḥ kamalāyatākṣi; kṣemaṃkaro nāma sa eṣa vīraḥ
 è il re di trigarta, dagli occhi di loto, Kṣemaṃkara di nome fa questo eroe,
 03249007a asmāt paras tv eṣa mahādhanuṣmān; putraḥ kuṇindādhipater variṣṭhaḥ
 dietro di questo, vi è il grande arciere, il figlio migliore del signore dei kuṇinda,
 03249007c nirikṣate tvāṃ vipulāyatāmsaḥ; suvimitaḥ parvatavāsaniyaḥ
 egli che sempre vive sui monti, con le sue larghe spalle ti guarda, sorridendo,
 03249008a asau tu yaḥ puṣkariṇisamīpe; śyāmo yuvā tiṣṭhati darśaniyaḥ
 quello che vicino allo stagno, scuro, giovane e bello si trova,
 03249008c ikṣvākurājñah subalasya putraḥ; sa eṣa hantā dviṣatām sugātri
 è il re Ikṣvāku, figlio di Subala, egli è un uccisore di nemici o bellissima,
 03249009a yasyānuyātraṃ dhvajinaḥ prayānti; sauvīrakā dvādaśa rājaputrāḥ
 chi possiede questo seguito, che ha gli alfieri davanti, e poi dodici principi sauvīra,
 03249009c soṇāśvayukteṣu ratheṣu sarve; makheṣu dīptā iva havavyavāhāḥ
 tutti in carri aggiogati a rossi cavalli, splendenti come fuochi nei sacrifici,
 03249010a aṅgārakaḥ kuñjaraguptakaś ca; śatrumjayaḥ saṃjayasupravṛddhau
 Aṅgāraka, e Kuñjara, Guptakaś, Śatrumjaya, e Saṃjaya, e Supravṛddha,
 03249010c prabhaṃkaro 'tha bhramaro raviś ca; sūraḥ pratāpaḥ kuharaś ca nāma
 Prabhaṃkara, e Bhramara, e Ravi, Śūra, Pratāpa, Kuhara, di nome,
 03249011a yaṃ ṣaṭsahasrā rathino 'nuyānti; nāgā hayāś caiva padātinaś ca
 chi è seguito da sei mila carri, e da elefanti, cavalli e fanti,
 03249011c jayadratho nāma yadi śrutas te; sauvīrarājaḥ subhage sa eṣaḥ
 ha per nome Jayadratha, se tu l'hai udito, egli è il re dei sauvīra, o bellissima,
 03249012a tasyāpare bhrātaro 'dīnasattvā; balāhakānikavidāraṇādhyāḥ
 lui ha altri fratelli tutti di grande bravura, Balāhaka, Anika, Vidāraṇa i principali,
 03249012c sauvīravirāḥ pravarā yuvāno; rājānam ete balino 'nuyānti
 i migliori eroi sauvīra, giovani, questi forti il re seguono,
 03249013a etaiḥ sahāyair upayāti rājā; marudgaṇair indra ivābhiguptaḥ
 il re è in mezzo ai compagni come Indra è protetto dalle schiere dei marut,
 03249013c ajānatām khyāpaya naḥ sukeśi; kasyāsi bhāryā duhitā ca kasya
 fai conoscere a noi che non ti conosciamo, di chi sei moglie, e di chi sei figlia."

03250001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03250001a athābravīd draupadī rājaputrī; pṛṣṭā śibinām pravareṇa tena
 allora la principessa Draupadī rispose alla domanda del re dei śibi,
 03250001c avekṣya mandam pravimucya śākhām; saṃgrhṇati kauśikam uttariyam
 con gentile riguardo, lasciando il ramo, e lasciando la propria veste:
 03250002a buddhyābhijānāmi narendraputra; na māḍṛśi tvāṃ abhibhāṣṭum arhā
 " in mente ti ho o figlio di re, ma una come me non deve parlare con te,
 03250002c na tveha vaktāsti taveha vākyam; anyo naro vāpy atha vāpi nārī
 ma non vi è qui un'altro uomo o anche donna che con te possa parlare,
 03250003a ekā hy ahaṃ saṃprati tena vācam; dadāni vai bhadra nibodha cedam
 io da sola qui davanti a te devo parlare, bene dunque ascoltami,

03250003c ahaṁ hy araṇye katham ekam ekā; tvāṁ ālapeyaṁ niratā svadharme
io come sola che sono nella foresta a te parlerò intenta nel mio dharma,
03250004a jānāmi ca tvāṁ surathasya putraṁ; yaṁ koṭikāśyeti vidur manuṣyāḥ
io ti conosco come il figlio di Suratha, che gli uomini chiamano Koṭikāśya,
03250004c tasmād ahaṁ śaibya tathaiva tubhyam; ākhyāmi bandhūn prati tan nibodha
perciò o śibi, io a te dirò dei miei parenti, ascolta,
03250005a apatyam asmi drupadasya rājñāḥ; kṛṣṇeti mām śaibya vidur manuṣyāḥ
figlia, io sono del re Drupada, e Kṛṣṇā o śibi, mi chiamano gli uomini,
03250005c sāhaṁ vṛṇe pañca janān patitve; ye khāṇḍavaprasthagatāḥ śrutās te
io ho sposato cinque uomini, che abitavano in khāṇḍavaprastha, tu avrai udito,
03250006a yudhiṣṭhiro bhīmasenārjunau ca; mādryās ca putrau puruṣapravīrau
Yudhiṣṭhira, Bhīmasena ed Arjuna, e i due figli di Mādri valorosi tra gli uomini,
03250006c te mām niveśyeha diśās catasro; vibhajya pārthā mṛgayām prayātāḥ
i pṛthādi, me qui accampata, nelle quattro direzioni divisi, a caccia sono andati,
03250007a prācīm rājā dakṣiṇām bhīmaseno; jayaḥ prati cīm yamajāv udicīm
ad est, il re, a sud Bhīmasena, as ovest Jaya, e i gemelli a nord,
03250007c manye tu teṣām rathasattamānām; kālo 'bhitaḥ prāpta ihopayātum
io penso che il tempo sia ormai vicino del ritorno di questi grandi guerrieri,
03250008a sammānitā yāsyaṥ tair yatheṣṭām; vimucya vāhān avagāhayadhvam
onorati a vostro piacere sarete, lasciate i carri andate a lavarvi,
03250008c priyātithir dharmasuto mahātmā; pṛto bhaviṣyaty abhivikṣya yuṣmān
ospitale è il grand'anima, figlio di Dharma, felice sarà di ricevervi.”
03250009a etāvad uktvā drupadātmajā sā; śaibyātmajāṁ candramukhī pratitā
così contenta avendo parlato la figlia di Drupada, dal viso di luna, al figlio del śibi,
03250009c viveśa tām parṇakuṭīm praśastām; samcintya teṣām atithisvadharmam
entrava in quell'ottimo rifugio, pensando alle loro regole ospitali.

03251001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03251001a athāsīneṣu sarveṣu teṣu rājasu bhārata

quindi sedutisi tutti questi re o bhārata,

03251001c koṭikāśyavacaḥ śrutvā śaibyaṁ sauvīrako 'bravīt

udite le parole di Koṭikāśya, il principe sauvīra, al śibi diceva:

03251002a yadā vācam vyāharantyaṁ asyām me ramate manaḥ

“quando le parole dette da lei odo, si rallegra la mia mente,

03251002c śimantīnām mukhyāyām vinivṛttaḥ katham bhavān

per questa migliore di tutte le donne, perchè sei tornato?

03251003a etām dṛṣṭvā striyo me 'nyā yathā śākhāmṛgastriyaḥ

lei veduta, le altre donne per me come femmine di scimmie

03251003c pratibhānti mahābāho satyam etad bravīmi te

appaiono, o grandi-braccia, il vero io ti dico,

03251004a darśanād eva hi manas tayā me 'pahṛtam bhṛśam

a guardarla il mio cuore violentemente da lei è rapito,

03251004c tām samācakṣva kalyāṇīm yadi syāc chaibya mānuṣi

dimmi di lei, se ella, o śibi, sia umana.”

03251005 koṭikāśya uvāca

Koṭikāśya disse:

03251005a eṣā vai draupadī kṛṣṇā rājaputrī yaśasvinī

“ ella è Kṛṣṇā, la bellissima principessa Draupadī,

03251005c pañcānām pāṇḍuputrāṇām mahiṣī saṁmatā bhṛṣam
la moglie grandemente stimata dei cinque figli di Pāṇḍu,
03251006a sarveṣām caiva pārthānām priyā bahumatā satī
molto stimata e amata è la virtuosa da tutti i pārthādi,
03251006c tayā sametya sauvīra suvīrān susukhī vraja
assieme a lei o sauvīra verso i sauvīra parti.”
03251007 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03251007a evam uktaḥ pratyuvāca paśyāmo draupadīm iti
così apostrofato, “andiamo a vedere Draupadī.” rispondeva
03251007c patiḥ sauvīrasindhūnām duṣṭabhāvo jayadrathaḥ
il signore dei sindhu e dei sauvīra, il maligno Jayadratha,
03251008a sa praviśyāśramaṁ śūnyaṁ śimhagoṣṭhaṁ vṛko yathā
egli entrato nel deserto āśrama, come un lupo nella tana di un leone,
03251008c ātmanā saptamaḥ kṛṣṇām idaṁ vacanam abravīt
con altri sei, queste parole diceva a Kṛṣṇā:
03251009a kuśalam te varārohe bhartāras te 'py anāmayāḥ
“ salute sia a te o belle natiche, e pure i tuoi mariti siano sani,
03251009c yeṣām kuśalakāmāsi te 'pi kaccid anāmayāḥ
e pure quelli che tu desideri in salute siano sani.”
03251010 draupady uvāca
Draupadī disse:
03251010a kauravyaḥ kuśalī rājā kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
“ sano è il kuru re Yudhiṣṭhira figlio di Kuntī,
03251010c aham ca bhrātaraś cāsyā yānś cānyān pariṣṛcchasi
e io e i suoi fratelli, e quanti altri di cui tu chiedi,
03251011a pādyam pratigrhāṇedam āsanam ca nṛpātmaja
accetta l'acqua lustrale e questo seggio o figlio di re,
03251011c mṛgān pañcāśataṁ caiva prātarāśam dadāni te
io ti darò per pranzo cinquanta animali,
03251012a aiṇeyān pṛṣatān nyaṅkūn hariṇāñ śarabhāñ śaśān
e nere antilopi, variegate, daini, cervi, śarabha e conigli,
03251012c ṛśyān rurūñ śambarāś ca gavayāś ca mṛgān bahūn
antilopi dai piedi bianchi, e ruru, śambara, e gavaya e molti altri animali,
03251013a varāhān mahiṣāś caiva yāś cānyā mṛgajātayaḥ
cinghiali, bufali, e quanti altri siano da cacciare,
03251013c pradāsyati svayam tubhyam kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
ti darà di persona il figlio di kuntī, Yudhiṣṭhira.”
03251014 jayadratha uvāca
Jayadratha disse:
03251014a kuśalam prātarāśasya sarvā me 'pacitiḥ kṛtā
“ la salute è buona e ogni onore mi hai fatto col pranzo,
03251014c ehi me ratham āroha sukham āpnuhi kevalam
vieni sali sula carro e sii felice tu da sola,
03251015a gataśrīkāś cyutān rājyāt kṛpaṇān gatacetasaḥ
tu non devi stare assieme agli sciocchi pietosi, rimossi dal regno
03251015c aranyavāsiṇaḥ pārthān nānuroddhum tvam arhasi
che hanno perso ogni ricchezza, a questi pārthādi,
03251016a na vai prājñā gataśrīkaṁ bhartāram upayuñjate

la donna saggia non sta insieme al marito che ha perduta la ricchezza,
03251016c yuñjānam anuyuñjīta na śriyaḥ saṁkṣaye vaset
considera che l'unione non abita dove è perduta la ricchezza,
03251017a śriyā vihīnā rājyāc ca vinaṣṭāḥ śāśvatīḥ samāḥ
senza prosperità e cacciati dal regno, per gli anni futuri,
03251017c alaṁ te paṇḍuputrāṇāṁ bhaktyā kleśam upāsitum
smettita di rimanere con fede, nella sventura dei figli di Pāṇḍu,
03251018a bhāryā me bhava suśroṇi tyajainān sukham āpnuhi
sii mia moglie, o bel culetto, e loro lasciando sii felice,
03251018c akhilān sindhusauvīrān avāpnuhi mayā saha
e ottieni insieme a me l'intera signoria dei sindhu e dei sauvīra.”
03251019 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03251019a ity uktā sindhurājena vākyam hr̥dayakampanam
così apostrofata dal re dei sindhu, con parole che le tremavano in cuore,
03251019c kṛṣṇā tasmād apākrāmad deśāt sabhrukuṭimukhī
Kṛṣṇā si allontanava da quel luogo corrucciata in viso,
03251020a avamatyāsyā tad vākyam ākṣipyā ca sumadhyamā
disprezzando le sue parole e ritirandosi quella bella dal bel vitino,
03251020c maivam ity abravīt kṛṣṇā lajjasveti ca saindhavam
“mai!” diceva Kṛṣṇā al sindhu, e “vergognati.”
03251021a sā kāṅkṣamāṇā bhartṛṇām upayānam aninditā
la irreprensibile bramando il ritorno dei mariti,
03251021c vilobhayām āsa param vākyair vākyāni yuñjati
ingannava il nemico usando molti discorsi.

03252001 vaiśampāyana uvāca
vaiśampāyana disse;
03252001a saroṣarāgopahatena valgunā; sarāganetreṇa natonnatabhruvā
da rabbia e furia presa, la bella con l'ira negli occhi, aggrottando le sopracciglia,
03252001c mukhena visphūrya suvīrarāṣṭrapaṁ; tato 'bravīt taṁ drupadātmajā punaḥ
col viso tremante, allora ancora la figlia di Drupada diceva al re dei sauvīra:
03252002a yaśasvinas tīkṣṇaviṣān mahārathān; adhikṣipān mūḍha na lajjase katham
“perchè non ti vergogni o sciocco di insultare i gloriosi e velenosi grandi guerrieri,
03252002c mahendrakalpān niratān svakarmasu; sthitān samūheṣv api yakṣarakṣasām
simili ad Indra, soddisfatti nel proprio dharma, saldi pure contro schiere di yakṣa e rakṣas?
03252003a na kim cid īdyam pravādanti pāpaṁ; vanecaram vā gr̥hamedhinam vā
nessuna mala richiesta fanno gli uomini all'asceta pieno di sapienza, nella selva,
03252003c tapasvinam saṁparipūrṇavidyam; bhaṣanti haivam śvanarāḥ suvīra
o che sacrifica in casa, parlano così solo i vili uomini o sauvīra,
03252004a aham tu manye tava nāsti kaś cid; etādr̥śe kṣatriyasam̐niveśe
ma io penso che non vi è nessuno in tale assemblea di kṣatriya,
03252004c yas tvādya pātālamukhe patantam; pāṇau gr̥hītvā pratisam̐haretā
che oggi ti salvi prendendoti per mano mentre stai cadendo nella bocca dell'inferno,
03252005a nāgam prabhinam girikūṭakalpam; upatyakam haimavatim carantam
un nāga simile ad un picco montuoso, che si aggira in una valle dell'himavat,
03252005c daṇḍīva yūthād apasedhase tvam; yo jetum āśamsasi dharmarājam
con una verga vuoi separare dal branco, tu che speri di vincere il dharmarāja,
03252006a bālyāt prasuptasya mahābalasya; simhasya pakṣmāṇi mukhāl lunāsi

per fanciullaggine tagli la criniera dalla testa di un fortissimo leone che dorme,
03252006c padā samāhatya palāyamānaḥ; kruddham yadā drakṣyasi bhīmasenam
i piedi correndo per salvarti dovrai, quando vedrai Bhīmasena furioso,
03252007a mahābalaṁ ghorataraṁ pravṛddham; jātaṁ hariṁ parvatakandareṣu
un fortissimo, terribile leone adulto, nato nelle grotte montuose,
03252007c prasuptam ugraṁ prapadena haṁsi; yaḥ kruddham āsetsyasi jiṣṇum ugram
con un calcio vuoi uccidere mentre la fiera dorme, tu che affronterai l'irato Jiṣṇu,
03252008a kṛṣṇoragau tikṣṇaviṣau dvijihvau; mattaḥ padākrāmasi pucchadeśe
di due neri uraga velenosi, e furiosi, avanzi tu a piedi verso il capo, tu
03252008c yaḥ pāṇḍavābhyāṁ puruṣottamābhyāṁ; jaghanyajābhyāṁ prayuyutsase tvam
che combatterai coi due più giovani pāṇḍava i migliori degli uomini,
03252009a yathā ca veṇuḥ kadalī nalo vā; phalanty abhāvāya na bhūtaye "tmanaḥ
come il bambù, il banano, o la canna, che emessi i frutti non hanno più vita,
03252009c tathaiva mām taiḥ parirakṣyamānām; ādāsyase karkaṭakīva garbham
così tu me protetta, da costoro concepirai come un granchio. "
03252010 jayadratha uvāca
Jayadratha disse:
03252010a jānāmi kṛṣṇe viditaṁ mamaitad; yathāvidhās te naradevaputrāḥ
"lo so Kṛṣṇā, questo io conosco, come sono questi figli di dèi e umani,
03252010c na tv evam etena vibhīṣaṇena; śakyā vyaṁ trāsayitum tvayādyā
non da questi vanti noi ci tratterremo dal prenderti ora,
03252011a vyaṁ punaḥ saptadaśeṣu kṛṣṇe; kuleṣu sarve 'navameṣu jātāḥ
noi siamo tutti nati o Kṛṣṇā, in famiglie con le 17 qualità, non in ignobili,
03252011c ṣaḍbhyo guṇebhyo 'bhyadhikā vihinān; manyāmahe Draupadī pāṇḍuputrān
eccellenti nelle sei qualità, noi disprezziamo gli assenti figli di Pāṇḍu, o Draupadī,
03252012a sā kṣipram ātiṣṭha gajaṁ rathaṁ vā; na vākyamātreṇa vyaṁ hi śakyāḥ
tu rapida sali su un carro o un elefante, non da mere parole noi siamo vinti,
03252012c āśaṁsa vā tvam kṛpaṇaṁ vadantī; sauvīrarājasya punaḥ prasādam
o parlando chiedi pietà o ancora il perdono del re dei sauvīra."
03252013 draupady uvāca
Draupadī disse:
03252013a mahābalā kim tv iha durbaleva; sauvīrarājasya matāham asmi
" forte come sono perchè tu qui mi pensi debole o re dei sauvīra?
03252013c yāhaṁ pramāthād iha sampratītā; sauvīrarājaṁ kṛpaṇaṁ vadeyam
io che qui sono minacciata di rapimento dovrei chiedere pietà al re sauvīra?
03252014a yasyā hi kṛṣṇau padavīm caretām; samāsthitāv ekarathe sahāyau
io per cui i due Kṛṣṇa si metteranno sulla via, stando insieme sullo stesso carro,
03252014c indro 'pi tām nāpaharet kathaṁ cin; manuṣyamātraḥ kṛpaṇaḥ kuto 'nyaḥ
pure Indra stesso non potrebbe rapire, come dunque un altro miserabile uomo?
03252015a yadā kiriṭi paravīraghātī; nighnan rathastho dviṣatām manāmsi
quando il coronato, uccisore di eroi nemici, abbattendo le menti dei nemici,
03252015c madantare tvaddhvajinīm praveṣṭā; kakṣaṁ dahann agnir ivoṣṇageṣu
sul carro per me, entrerà nel tuo esercito come fuoco acceso nelle selva d'estate,
03252016a janārdanasyānuḡā vṛṣṇivīrā; maheṣvāsāḥ kekayās cāpi sarve
e seguendo Janārdana gli eroi vṛṣṇi, grandi arcieri, e pure tutti i kekaya,
03252016c ete hi sarve mama rājaputrāḥ; prahrṣṭarūpāḥ padavīm careyuḥ
tutti questi principi, con viso lieto il mio inseguimento faranno,
03252017a maurvīvisṛṣṭāḥ stanayitnughoṣā; gāṇḍivamuktās tv ativegavantāḥ
suonando le corde degli archi le frecce del gāṇḍīva, dal suono di tuono, potenti,

03252017c hastam samāhatya dhanamjayasya; bhīmāḥ śabdaṁ ghorataram nadanti
battendo la mano del Conquista-ricchezza, terribili manderanno tremendi suoni,

03252018a gāṇḍivamuktāms ca mahāsaraughān; patamgasamghān iva śighravegān
e scagliate dal gāṇḍīva grandi piogge di frecce come veloci stormi di cavallette,

03252018c saśaṅkhaghoṣaḥ satalatraghoṣo; gāṇḍīvadhanvā muhur udvamamś ca
vomitando, l'armato del gāṇḍīva col suono delle conchiglie e del copri-braccio

03252018e yadā śārān arpayitā tavorasi; tadā manas te kim ivābhaviṣyat
quando colpirà il tuo petto allora la tua mente come sarà?

03252019a gadāhastam bhīmam abhidravantam; mādrīputrau sampatantau diśas ca
e vedendo Bhīma mazza in mano, arrivare, e i figli di Mādrī qui giungere

03252019c amarśajam krodhaviṣam vamtantau; drṣṭvā ciraṁ tāpam upaiṣyase 'dhama
spargendo l'indignato veleno dell'ira, a lungo nel tormento cadrai, o vile,

03252020a yathā cāham nāticare katham cit; patīn mahārhan manasāpi jātu
e come io non possa confidare nella mia mente, in mariti così valenti?

03252020c tenādyā satyena vaśīkṛtam tvām; draṣṭāsmi pārthaiḥ parikṣyamāṇam
da questa verità tu vinto io vedrò, dai pṛthādī attaccato,

03252021a na sambhramam gantum aham hi śaksye; tvayā nṛśamsena vikṣyamāṇā
io non posso cadere nell'ansia, perchè portata via da te traditore,

03252021c samāgatāham hi kurupravīraiḥ; punar vanam kāmyakam āgatā ca
io sarò inseguita dai migliori dei kuru, e di nuovo tornerò nella selva kāmyaka.”

03252022 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

03252022a sā tām anupreksya viśālanetrā; jighṛkṣamāṇān avabhartsayantī
ella guardandoli con occhi dilatati per distoglierlo dal volerla rapire,

03252022c provāca mā mā sprśateti bhītā; dhaumyam pracukrośa purohitam sā
diceva spaventata: “ non toccatemi!” ella e invocava il purohita Dhaumya,

03252023a jagrāha tām uttaravastradeśe; jayadrathas tam samavākṣipat sā
Jayadratha la afferrava per l'abito, ed ella lo respingeva,

03252023c tayā samākṣiptatanuḥ sa pāpaḥ; papāta śākhīva nikṛttamūlaḥ
da ella respinto quel malvagio, cadeva come un albero tagliato alla radice,

03252024a pragṛhyamāṇā tu mahājavena; muhur viniḥśvasya ca rājaputrī
ma afferrata con grande forza, un poco soffiando la principessa,

03252024c sā kṣyamāṇā ratham āruroha; dhaumyasya pādāv abhivādyā kṣṇā
Kṣṇā indebolita saliva sul carro, dopo aver implorato ai piedi di Dhaumya.

03252025 dhaumya uvāca
Dhaumya disse:

03252025a neyam śakyā tvayā netum avijitya mahārathān
“tu non puoi condurla via senza aver vinto i grandi guerrieri,

03252025c dharmam kṣatrasya paurāṇam avekṣasva jayadratha
guarda all'antico dharma kṣatriya o Jayadratha,

03252026a kṣudram kṛtvā phalam pāpam prāpsyasi tvam asamśayam
compiuta questa viltà certamente ne avrai solo male,

03252026c āsādyā pāṇḍavān vīrān dharmarājapurogamān
incontrando i valorosi pāṇḍava capitanati dal dharmarāja.”

03252027 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

03252027a ity uktvā hriyamāṇām tām rājaputrīm yaśasvinīm
così avendo parlato Dhaumya seguiva la bellissima

03252027c anvagacchat tadā dhaumyaḥ padātiganamadhyagaḥ

principessa trascinata via in mezzo alle schiere dei fanti.

03253001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03253001a tato diśaḥ sampravahṛtya pārthā; mṛgān varāhān mahiṣāms ca hatvā

quindi giunti in un luogo i pṛthādī, avendo uccisi cinghiali, bufali e gazzelle,

03253001c dhanurdharāḥ śreṣṭhatamāḥ pṛthivyām; pṛthak carantaḥ sahitā babhūvuḥ

archi in mano quei migliori sulla terra, ciascuno arrivando insieme furono,

03253002a tato mṛgavyālagāṇānukīrṇam; mahāvanam tad vihaḡopaghuṣṭam

e in quella grande foresta piena di animali da preda, e del canto degli uccelli,

03253002c bhrātṛmś ca tān abhyavadad yudhiṣṭhiraḥ; śrutvā giro vyāharatām mṛgāṇām

sentendo i versi degli animali Yudhiṣṭhira diceva ai fratelli:

03253003a ādityadīptām diśam abhyupetya; mṛḡadvijāḥ krūram ime vadanti

“ raggiunta questo luogo acceso dal sole, animali e uccelli, infausti gridano,

03253003c āyāsam ugrām pratedayanto; mahāhavam śatrubhir vāvamānam

annunciando un terribile evento, battaglia o offesa dai nemici,

03253004a kṣipram nivartadhvam alam mṛḡair no; mano hi me dūyati dahyate ca

rapidi tornate senza le nostre prede, il mio cuore si consuma e brucia,

03253004c buddhiṁ samācchādyā ca me samanyur; uddhūyate prāṇapatīḥ śārīre

e il dolore mi colpisce la mente, e l'anima mi abbandona il corpo,

03253005a saraḥ suparṇena hṛtoragam yathā; rāṣṭram yathārājakam āttalakṣmi

come un lago da Garuḡa privato dei serpenti, come un re dalla ricchezza del regno,

03253005c evamvidham me pratibhāti kāmyakam; śauṇḡair yathā pītarasā ca kumbhaḥ

in questo modo appare la selva kāmyaka, come una brocca bevuta da assetati.

03253006a te saindhavair atyanilaughaveḡair; mahājavair vājibhir uhyamānāḥ

essi trasportati da velocissimi cavalli di razza sindhu, come spinti da uragani,

03253006c yuktair bṛhadbhiḥ surathair nṛvīrās; tadāśramāyābhimukhā babhūvuḥ

aggiogati a robusti carri, gli eroi, allora si misero sulla strada dell'āśrama,

03253007a teṣām tu gomāyur analpaghoṣo; nivartatām vāmam upetya pārśvam

vicino alla loro sinistra, mentre tornavano, una sciacallo con molto rumore,

03253007c pravāharat tam pravimṣya rājā; provāca bhīmam ca dhanamjayam ca

gridava, quello considerando il re, diceva a Bhīma e al Conquista-ricchezza:

03253008a yathā vadaty eṣa vihīnayoṇiḥ; śālāvṛko vāmam upetya pārśvam

“da come grida questo vile sciacallo venendo verso la parte sinistra,

03253008c suvyaktam asmān avamanya pāpaiḥ; kṛto 'bhimardaḥ kurubhiḥ prasahya

e chiaro che noi disprezzati dai malvagi kuru, siamo attaccati con la forza.”

03253009a ity eva te tad vanam āviśanto; mahaty araṇye mṛḡayām caritvā

dunque essi entrando nella selva dopo esser stati a caccia nella grande foresta,

03253009c bālām apaśyanta tadā rudantīm; dhātreyikām preṣyavadhūm priyāyāḥ

scorgevano la giovane ancella, la schiava piangente, per l'amata,

03253010a tām indrasenas tvarito 'bhisṛtya; rathād avaplutya tato 'bhyadhāvat

ad ella Indrasena avvicinatosi, sceso dal carro, allora correva,

03253010c provāca cainām vacanam narendra; dhātreyikām ārtataras tadānīm

e in apprensione o re dei re, diceva all'ancella queste parole, allora:

03253011a kiṁ rodiṣi tvam patitā dharanyām; kiṁ te mukham śuṣyati dīnavarṇam

“ perchè piangi tu caduta a terra? perchè sei impallidita in viso?”

03253011c kaccin na pāpaiḥ sunṛśamsakṛdbhiḥ; pramāthitā draupadī rājaputrī

“ forse che dei malvagi traditori hanno violato la principessa Draupadī

03253011e anindyarūpā suviśālanetrā; śārīratulyā kurupumḡavānām

ella dalle perfette forme, dai grandi occhi, che ha il nostro stesso corpo di tori dei kuru?

03253012a yady eva devī pṛthivīm praviṣṭā; divaṁ prapannāpy atha vā samudram
se pur la regina è sprofondata nella terra, o arrivata in cielo o nel mare,

03253012c tasyā gamiṣyanti padaṁ hi pārthās; tathā hi saṁtapyati dharmarājaḥ
di lei seguiranno le tracce i pṛthādi.” così si doleva il dharmarāja,

03253013a ko hidṛśānām arimardanānām; kleśakṣamāṇām aparājitanām
“ chi di tali invincibili uccisori di nemici capaci di sopportare dolori e fatiche,

03253013c prāṇaiḥ samām iṣṭatamām jihīṣed; anuttamaṁ ratnam iva pramūḍhaḥ
l'amata come la vita, poteva voler rapire, come uno sciocco la suprema gemma,

03253013e na budhyate nāthavatīm ihādyā; bahiścaraṁ hṛdayaṁ pāṇḍavānām
non pensava che aveva marito, che qui ora era come un'altro cuore per i pāṇḍava?

03253014a kasyādyā kāyaṁ pratibhidya ghorā; mahīm pravekṣyanti śītāḥ śarāgryāḥ
di chi il corpo trafiggendo le terribili appuntite frecce entreranno nella terra?

03253014c mā tvaṁ śucas tām prati bhīru viddhi; yathādyā kṛṣṇā punar eṣyātīti
non addolorarti per lei o timida, sappi che oggi stesso Kṛṣṇā ritornerà,

03253014e nihatya sarvān dviṣataḥ samagrān; pārthāḥ sameṣyanty atha yājñasenyā
uccisi tutti i nemici completamente, i pṛthādi si riuniranno alla figlia di Yājñasena.”

03253015a athābravīc cārumukhaṁ pramṛjya; dhātreyikā sārathim indrasenam
così allora parlava pulendosi il bel viso l'ancella all'auriga Indrasena:

03253015c jayadrathenāpahṛtā pramathya; pañcendrakalpān paribhūya kṛṣṇā
“ da Jayadratha con violenza fu rapita, Kṛṣṇā circondata da cinque pari ad Indra,

03253016a tiṣṭhanti varṣmāni navāny amūni; vṛkṣās ca na mlānti tathaiva bhagnāḥ
le loro tracce sono ancora fresche, e gli alberi rotti non sono ancora spariti,

03253016c āvartayadhvaṁ hy anuyāta śīghraṁ; na dūrayātaiva hi rājaputrī
giratevi e inseguite la rapidamente, non è distante la principessa,

03253017a samnahyadhvaṁ sarva evendrakalpā; mahānti cārūṇi ca daṁśanāni
indossate voi tutti simili ad indra le grandi e belle armature,

03253017c grhṇīta cāpāni mahādhanāni; śarāmś ca śīghraṁ padavīm vrajadhvam
e afferrate i grandi e ricchi archi e le frecce, veloci correte dietro,

03253018a purā hi nirbhartsanadaṇḍamohitā; pramūḍhacittā vadanena śuṣyatā
prima che offesa e impaurita con punizioni, con mente confusa, ingiuriata con parole,

03253018c dadāti kasmai cid anarhate tanuṁ; varājyapūrṇām iva bhasmani srucam
dia a qualcuno senza colpa il proprio corpo, come un cucchiaino pieno di burro nel fuoco,

03253019a purā tuṣāgnāv iva hūyate haviḥ; purā śmaśāne srag ivāpavidhyate
come il burro versato in fuoco di paglia, come una ghirlanda gettata in un cimitero,

03253019c purā ca somo 'dhvarago 'valihyate; śunā yathā viprajane pramohite
e come il soma nel sacrificio, è leccato da un cane, distratto che sia il prete,

03253019e mahaty araṇye mṛgayām caritvā; purā śṛgālo nalinīm vigāhate
aggirandosi a caccia nella grande foresta, uno sciacallo attraversa uno stagno di loti,

03253020a mā vaḥ priyāyāḥ sunasaṁ sulocanaṁ; candraprabhācchaṁ vadanāṁ prasannam
della vostra amata il bel naso, i begl'occhi, il bel viso chiaro come la luce lunare,

03253020c sprṣyāc chubhaṁ kaś cid akṛtyakāri; śvā vai puroḍāśam ivopayunḁṣit
non sia toccato da un malfattore, come l'offerta rubata da un cane,

03253020e etāni varṣmāny anuyāta śīghraṁ; mā vaḥ kālaḥ kṣipram ihātyagād vai
queste tracce veloci seguite, non lasciate che fugga veloce il tempo.”

03253021 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

03253021a bhadre tūṣṇīm āssva niyaccha vācaṁ; māsatsakāśe paruṣāṇy avocaḥ
“bella siediti in silenzio, smetti di parlare, non pronunciare offese davanti a noi,

03253021c rājāno vā yadi vā rājaputrā; balena mattā vañcanām prāpnuvanti
se i re o i principi sono presi da furia, cadono negli inganni.”

03253022 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

03253022a etāvad uktvā prayayur hi śīghram; tāny eva vartmāny anuvartamānāḥ
ciò detto, partivano veloci seguendo quelle tracce,

03253022c muhur muhur vyālavad ucchvasanto; jyām vikṣipantaś ca mahādhanurbhyaḥ
e frequentemente soffiando come serpenti, agganciate le corde ai grandi archi,

03253023a tato 'paśyaṁs tasya sainyaḥ reṇum; uddhūtaṁ vai vājikhurapraṇunnam
al fine videro la polvere alzata dagli zoccoli dei cavalli dell'esercito,

03253023c padātīnām madhyagataṁ ca dhaumyaṁ; vikrośantaṁ bhīmam abhidraveti
e Dhaumya in mezzo ai fanti, che gridava a Bhīma di attaccare,

03253024a te sāntvya dhaumyaṁ paridīnasattvāḥ; sukhaṁ bhavān etv iti rājaputrāḥ
i principi, con mente afflitta confortato Dhaumya dicendo:” sii felice.”

03253024c śyenā yathavāmiśasamprayuktā; javena tat sainyaṁ athābhyadhāvan
come aquile unite per la preda, rapidi attaccarono quell'esercito,

03253025a teṣām mahendropamavikramānām; samrabdhānām dharṣanād yājñasenyāḥ
e per l'offesa alla figlia di Yajñasena, di quegli impetuosi, e valorosi come Indra,

03253025c krodhaḥ prajajvāla jayadrathaṁ ca; dṛṣtvā priyām tasya rathe sthitām ca
la furia s'incendiava, e visto Jayadratha, e l'amata ferma sul suo carro,

03253026a pracukruśus cāpy atha sindhurājam; vṛkodaraś caiva dhanamjayaś ca
gridarono allora al re dei sindhu, Ventre-di-lupo e il Conquista-ricchezza,

03253026c yamau ca rājā ca mahādhanurdharās; tato diśaḥ sammumuḥuḥ pareṣām
e i gemelli e il re, armati di grandi archi, si confusero allora le schiere dei nemici.

03254001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

03254001a tato ghorataraḥ śabda vane samabhavat tadā
allora un terribile suono sorgeva nella foresta,

03254001c bhīmasenārjunau dṛṣtvā kṣatriyāṇām amarṣiṇām
da parte degli'infuriati kṣatriya vedendo Bhīmasena, e Arjuna,

03254002a teṣām dhvajāgrāny abhivikṣya rājā; svayaṁ durātmā kurupuṅgavānām
gli stendardi di questi tori degli uomini scorgendo il malvagio re, in persona,

03254002c jayadratho yājñasenim uvāca; rathe sthitām bhānumatīm hataujāḥ
Jayadratha scoraggiato, diceva alla figlia di Yajñasena, ritta sul carro:

03254003a āyāntīme pañca rathā mahānto; manye ca kṛṣṇe patayas tavaite
“arrivano, io credo questi cinque tuoi mariti dai grandi carri, o Kṛṣṇā,

03254003c sā jānātī khyāpaya naḥ sukeśī; param param pāṇḍavānām rathastham
dicci tu che sai, o bei capelli, chi sia ciascuno dei pāṇḍava ritto sul carro.”

03254004 draupadī uvāca
Draupadī disse:

03254004a kim te jñātair mūḍha mahādhanurdharair; anāyuṣyaṁ karma kṛtvātighoram
“perchè non conoscendo tu o sciocco i grandi arcieri, facesti questa terribile azione mortale?

03254004c ete vīrāḥ patayo me sametā; na vaḥ śeṣaḥ kaś cid ihāsti yuddhe
questi eroi sono i miei mariti uniti, non vi è alcun scampo per voi in battaglia,

03254005a ākhyātavyaṁ tv eva sarvaṁ mumūrṣor; mayā tubhyaṁ prṣṭayā dharmā eṣaḥ
devo dire tutto a chi sta per morire io interrogata, sul dharmā,

03254005c na me vyathā vidyate tvadbhayaṁ vā; sampaśyantyāḥ sānujaṁ dharmarājam
non ho angustia o paura di te, scorgendo il dharmarāja assieme ai suoi fratelli,

03254006a yasya dhvajāgre nadato mṛdaṅgau; nandopanandau madhurai yuktarūpau
di chi nel pavesse battono dolci i due bei tamburi nanda e upananda,
03254006c etaṁ svadharmārthaviniścayajñam; sadā janāḥ kṛtyavanto 'nuyānti
costui sapiente del proprio dharma e dell'artha che è seguito dalle genti virtuose,
03254007a ya eṣa jāmbūnadaśuddhagaurah; pracaṇḍaghoṇas tanur āyatākṣah
colui che è puro come il brillante oro, col grande naso, magro dai grandi occhi,
03254007c etaṁ kuruśreṣṭhatamaṁ vadanti; yudhiṣṭhiram dharmasutaṁ patim me
costui è chiamato Yudhiṣṭhira il migliore dei kuru, mio marito e figlio di Dharma,
03254008a apy eṣa śatroḥ śaraṇāgatasya; dadyāt prāṇān dharmacārī nṛvīrah
persino al nemico in cerca di protezione, l'eroe, che pratica il dharma la vita concede,
03254008c paraihy enaṁ mūḍha javena bhūṭaye; tvam ātmanaḥ prāñjalir nyastaśastraḥ
corri veloce o sciocco ai suoi piedi, tu a mani giunte gettate le armi,
03254009a athāpy enaṁ paśyasi yaṁ rathasthaṁ; mahābhujam śālam iva pravṛddham
e pure il grandi-braccia che vedi stare sul carro, come un grande albero śāla,
03254009c samdaṣṭoṣṭham bhrukuṭīsamhatabhruvaṁ; vṛkodaro nāma patir mamaiṣah
a labbra serrate, con le sopracciglia corrugate, è mio marito di nome Ventre-di-lupo,
03254010a ājāneyā balinaḥ sādhu dāntā; mahābalāḥ śūram udāvahanti
i forti nobili, ben controllati i fortissimi elogiano il guerriero,
03254010c etasya karmāṇy atimānuṣāṇi; bhīmeti śabdo 'sya gataḥ pṛthivyām
le sue azioni sono superumane, Bhīma perciò è il suo nome sulla terra,
03254011a nāsyāparāddhāḥ śeṣam ihāpnuvanti; nāpy asya vairam vismarate kadā cit
nessuno che l'offenda ha scampo quaggiù, nè alcuna inimicizia a lui è mai perdonata,
03254011c vairasyāntam samvidhāyopayāti; paścāc chāntim na ca gacchaty atīva
prima di compiere la fine del nemico, egli non si ritira in pace,
03254012a mṛdur vadānyo dhṛtimān yaśasvī; jitendriyo vṛddhasevī nṛvīrah
dolce gentile, incrollabile, glorioso, vinti i sensi, rispettoso degli anziani, eroico,
03254012c bhrātā ca śiṣyaś ca yudhiṣṭhirasya; dhanamjayo nāma patir mamaiṣah
fratello e discepolo di Yudhiṣṭhira, è mio marito che ha nome Dhanamjaya,
03254013a yo vai na kāmān na bhayān na lobhāt; tyajed dharmam na nṛśamsam ca kuryāt
che né per brame, né per paura, né per avidità, abbandona il dharma, o inganni fa,
03254013c sa eṣa vaiśvānaratulyatejāḥ; kuntīsutaḥ śatrusahaḥ pramāthī
quel figlio di Kuntī ha splendore pari al fuoco, e può colpire ogni nemico,
03254014a yaḥ sarvadharmārthaviniścayajño; bhayārtānām bhayahartā maṇiṣī
egli è il saggio che sapiente di ogni dharma ed artha, toglie la paura agl'impauriti,
03254014c yasyottamaṁ rūpam āhuḥ pṛthivyām; yaṁ pāṇḍavāḥ parirakṣanti sarve
di lui cantano la suprema bellezza in terra, tutti i pāṇḍava lo difendono,
03254015a prāṇair garīyāmsam anuvrataṁ vai; sa eṣa vīro nakulaḥ patir me
devoto per la vita al maggiore, quello è il valoroso Nakula marito mio,
03254015c yaḥ khaḍgayodhī laghucitrahasto; mahāmś ca dhīmān sahademo 'dviṭīyaḥ
che pugnando di spada, con rapida e pronta mano, non è secondo, al grande e saggio Sahadeva,
03254016a yasyādyā karma drakṣyase mūḍhasattva; śatakrator vā daityasenāsu samkhye
le cui azioni oggi vedrai o sciocco, sul campo, come del Cento-riti tra le schiere dei daitya,
03254016c śūrah kṛtāstro matimān maṇiṣī; priyamkaro dharmasutasya rājñah
egli è guerriero esperto, saggio e intelligente, pronto al bene del re figlio di Dharma,
03254017a ya eṣa candrārkasamānatejā; jaghanyajaḥ pāṇḍavānām priyaś ca
lo splendido come i raggi lunari che nato ultimo è caro ai pāṇḍava,
03254017c buddhyā samo yasya naro na vidyate; vaktā tathā satsu viniścayajñah
di cui nessun uomo è pari per intelligenza, eloquente, sapiente tra i virtuosi,
03254018a sa eṣa śūro nityam amarṣaṇaś ca; dhīmān prājñah sahadevaḥ patir me

questo guerriero sempre indignato, saggio, intelligente è il mio marito Sahadeva,
03254018c tyajet prāṇān pravīśed dhavyavāhaṃ; na tv evaiṣa vyāhared dharmabāhyam
darebbe la vita entrebbe nel fuoco, nulla direbbe di diverso dal dharma,
03254018e sadā manasvī kṣatradharme nivīṣṭaḥ; kuntyāḥ prāṇair iṣṭatamo nṛvīraḥ
sempre saggio, e fermo nel dharma kṣatriya, più caro della vita è a Kunti l'eroe,
03254019a viśīryantīm nāvam ivārṇavānte; ratnābhipūrṇām makarasya pṛṣṭhe
fatto a pezzi come una nave tra le onde, col suo carico di gioielli sulla schiena di balene,
03254019c senām tavemām hatasarvayodhām; vikṣobhitām drakṣyasi pāṇḍuputraiḥ
vedrai il tuo esercito, scosso dai figli di Pāṇḍu e uccisi tutti i guerrieri,
03254020a ity ete vai kathitāḥ pāṇḍuputrā; yāms tvaṃ mohād avamānyā pravṛttaḥ
questa la descrizione dei figli di Pāṇḍu che tu disprezzando per follia hai offeso,
03254020c yady etais tvaṃ mucyase 'riṣṭadehaḥ; punarjanma prāpsyase jīva eva
se tu incolume sfuggirai a loro, tu avrai ottenuto una nuova nascita da vivo.”
03254021 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03254021a tataḥ pārthāḥ pañca pañcendrakalpās; tyaktvā trastān prāñjalīms tān padātīn
allora i cinque pṛthādī come cinque Indra, risparmiati i fanti tremanti a mani giunte,
03254021c rathānikāṃ śaravarṣāndhakāraṃ; cakruḥ kruddhāḥ sarvataḥ saṃnigrhya
oscurarono con una pioggia di frecce l'armata dei carri, ovunque vincendo.

03255001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03255001a saṃtiṣṭhata praharata tūrṇam viparidhāvata
“state insieme, combattete e rapidamente attaccate.”
03255001c iti sma saindhavo rājā codayām āsa tān nṛpān
così il re sindhu, incitava quei sovrani,
03255002a tato ghoratarāḥ śabdo raṇe samabhavat tadā
allora un tremendissimo frastuono sorgeva sul campo,
03255002c bhīmārjunayamān dṛṣṭvā sainyānām sayudhiṣṭhirān
nei soldati, visti che ebbero Bhīma, Arjuna e i gemelli assieme a Yudhiṣṭhira,
03255003a śibisindhutrigartānām viśādaś cāpy ajāyata
e pure la disperazione nasceva nei sindhu, nei śibi e nei trigarta,
03255003c tān dṛṣṭvā puruṣavyāghrān vyāghrān iva balotkaṭān
vedendo quelle tigri fra gli uomini come tigri dall'immensa forza,
03255004a hemacitrasamutsedhām sarvaśaikyāyasīm gadām
una mazza interamente fatta di ferro e damascata d'oro,
03255004c pragṛhyābhyadravad bhīmaḥ saindhavaṃ kālacoditam
afferrata, Bhīma attaccava il re sindhu segnato dal fato,
03255005a tadantaram athāvṛtya koṭikāśyo 'bhyahārayat
fra lui frappendosi Koṭikāśya lo attaccava,
03255005c mahatā rathavaṃśena parivārya vṛkodaram
circondando Ventre-di-lupo con una grande quantità di carri,
03255006a śaktitōmaranārācair vīrabāhupracoditaiḥ
da frecce a lance potenti scagliate dal braccio di quel valoroso,
03255006c kīryamāṇo 'pi bahubhir na sma bhīmo 'bhyakampata
pur coperto da molte, non tremava Bhīma,
03255007a gajaṃ tu sagajārohaṃ padātīmś ca caturdaśa
ma un elefante coi suoi cavalieri, e quattordici fanti
03255007c jaghāna gadayā bhīmaḥ saindhavadhvajinīmukhe

Bhīma uccideva con la mazza, sul fronte dell'esercito sindhu,
03255008a pārthaḥ pañcaśatāñ śūrān pārvatīyān mahārathān
il pṛthāde cinquecento guerrieri montanari grandi sui carri,
03255008c parīpsamānaḥ sauvīraṁ jaghāna dhvajinīmukhe
per raggiungere il re sauvīra sul fronte dell'esercito uccideva,
03255009a rājā svayaṁ suvīraṇām pravaraṇām prahāriṇām
il re in persona in un batter d'occhio cento dei migliori sauvīra
03255009c nimeṣamātreṇa śataṁ jaghāna samare tadā
che lo attaccavano in battaglia uccideva allora,
03255010a dadṛṣe nakulas tatra rathāt praskandya khadḡgadhr̥k
Nakula corso giu dal carro spada in pugno, vedeva
03255010c śīrāmsi pādarakṣāṇām bijavat pravapan muhuḥ
là le teste dei soldati volare, come seme spargendole in breve,
03255011a sahadevas tu saṁyāya rathena gajayodhinaḥ
col carro procedendo Sahadeva, i soldati sugli elefanti
03255011c pātayām āsa nārācair drumbhya iva barhiṇaḥ
abbatteva coi dardi, come fossero pavoni sugli alberi,
03255012a tatas trigartaḥ sadhanur avatīrya mahārathāt
quindi il trigarta coll'arco, sceso dal grande carro,
03255012c gadayā caturo vāhān rājñas tasya tadāvadhīt
con la mazza uccideva i quattro cavalli del re,
03255013a tam abhyāśagataṁ rājā padātiṁ kuntinandanaḥ
il re rampollo di Kuntī, a lui venendo vicino mentre era appiedato,
03255013c ardhaçandreṇa bāṇena vivyādhoraçi dharmarāt
colpiva il petto con una freccia a mezzaluna, il dharmarāja,
03255014a sa bhinnahṛdayo vīro vaktrāc choṇitam udvaman
quell'eroe col cuore trafitto vomitando sangue dalla bocca,
03255014c papātābhimukhaḥ pārthaṁ chinnaṁ mūla iva drumah
cadeva verso il pṛthāde come un albero tagliato alle radici,
03255015a indrasenadvitīyas tu rathāt praskandya dharmarāt
il dharmarāja assieme ad Indrasena sceso dal carro,
03255015c hatāśvaḥ sahadevasya pratipede mahāratham
coi cavalli uccisi, saliva sul grande carro di Sahadeva,
03255016a nakulaṁ tv abhisamdhāya kṣemaṁkaramahāmukha
e avvicinandosi a Nakula, Kṣemaṁkara e Mahāmukha,
03255016c ubhāv ubhayatas tikṣṇaiḥ śaravaṛṣair avarṣatām
entrambi da due direzioni scagliavano piogge di fiere frecce,
03255017a tau śarair abhivaṛṣantau jīmūtāv iva vāṛṣikau
i due con le frecce lo coprivano come due nuvole cariche di pioggia,
03255017c ekaikena vipāṭhena jaghne mādravātisutaḥ
con una sola grande freccia li uccideva il figlio di Mādri
03255018a trigartarājaḥ surathas tasyātha rathadhūrgataḥ
il re dei trigarta Suratha postosi di fronte al suo carro,
03255018c ratham ākṣepayām āsa gajena gajayānavit
il carro rovesciava con un elefante esperto nel guidarli,
03255019a nakulas tv apabhīṣ tasmād rathāc carmāsipāṇimān
Nakula senza paura dal carro con scudo e spada in mano,
03255019c udhṛāntaṁ sthānam āsthāya tasthau girir ivācalaḥ
in un luogo elevato postosi si schierava fermo come una montagna,

03255020a surathas taṁ gajavaram vadhāya nakulasya tu
Suratha quel grande elefante per uccidere Nakula

03255020c preṣayāṁ āsa sakrodham abhyucchritakaram tataḥ
incitava facendo aumentare la sua furia,

03255021a nakulas tasya nāgasya samīparivartinaḥ
Nakula di quell'elefante mentre si avvicinava,

03255021c saviṣāṇaṁ bhujam mūle khaḍgena nirakṛntata
la proboscide e le zanne, alla radice con la spada tagliava,

03255022a sa vinadya mahānādaṁ gajaḥ kaṅkaṇabhūṣaṇaḥ
l'elefante adornato d'oro, emettendo un grande barrito,

03255022c patann avākśirā bhūmau hastyārohān apothayat
cadendo a terra a testa in giù uccideva i cavalieri,

03255023a sa tat karma mahat kṛtvā śūro mādravatisutaḥ
questa grande impresa compiuta il guerriero figlio di Mādri,

03255023c bhīmasenarathaṁ prāpya śarma lebhe mahārathaḥ
raggiunto il carro di Bhīmasena, vi ottenne rifugio il grande guerriero,

03255024a bhīmas tv āpatato rājñaḥ koṭikāśyasya saṅgare
Bhīma del re Koṭikāśya che lo assaliva in battaglia,

03255024c sūtasya nudato vāhān kṣureṇāpāharac chirah
all'auriga che guidava i cavalli, tagliava la testa con una freccia tagliente,

03255025a na bubodha hataṁ sūtaṁ sa rājā bāhuśālinā
non si accorse il re che l'auriga era stato ucciso dal forte-braccio

03255025c tasyāśvā vyadravan saṁkhye hataśūtās tatas tataḥ
e i suoi cavalli correvano qua e là sul campo senza guida,

03255026a vimukhaṁ hataśūtaṁ taṁ bhīmaḥ praharatāṁ varaḥ
Bhīma il migliore degli attaccanti, quello che ritornava senza auriga,

03255026c jaghāna talayuktena prāsenābhyyetya pāṇḍavaḥ
uccideva con una freccia piumata, a lui avvicinatosi il pāṇḍava,

03255027a dvādaśānāṁ tu sarveṣāṁ sauvīraṇāṁ dhanamjayaḥ
a tutti i dodici principi sauvīra il Conquista-ricchezza,

03255027c cakarta niṣitair bhallair dhanūṁṣi ca śirāṁsi ca
le teste e gli archi tagliava con frecce mortali,

03255028a śibin ikṣvākumukhyāṁś ca trigartān saindhavān api
e i śibi, con Ikṣvaku in testa e i trigarta, e pure i sindhu,

03255028c jaghānātirathaḥ saṁkhye bāṇagocaram āgatān
giunti a tiro di freccia, uccideva quel grande guerriero, in battaglia,

03255029a sādītāḥ pratyadrśyanta bahavaḥ savyasācinā
molti apparivano distrutti dall'ambidestro,

03255029c sapatākāś ca mātaṅgāḥ sadhvajās ca mahārathāḥ
con gli stendardi e gli elefanti e con le bandiere, quei grandi guerrieri,

03255030a pracchādya pṛthivīm tasthuḥ sarvam āyodhanaṁ prati
coprendo la terra stavano sul campo di battaglia

03255030c śārīraṇy aśiraskāni videhāni śirāṁsi ca
i corpi, senza testa e teste senza corpi,

03255031a śvagrḍhrakaṅkakākolabhāsagomāyuvāyasāḥ
cani, avvoltoi, aironi, corvidi, grifoni cornacchie,

03255031c atṛpyaṁs tatra vīraṇāṁ hatānāṁ māmsaṣṇitaiḥ
si pascevano là con il sangue e le carni degli eroi uccisi,

03255032a hateṣu teṣu vīreṣu sindhurājo jayadrathaḥ

uccisi dunque questi eroi, il re dei sindhu Jayadratha,
03255032c vimucya kṛṣṇām samtrastaḥ palāyanaparo 'bhavat
liberata Kṛṣṇā, tremante di paura divenne cercando riparo,
03255033a sa tasmin saṁkule sainya draupadīm avatārya vai
egli sull'affollato campo di battaglia fatta scendere Draupadī,
03255033c prānaprepsur upādhāvad vanaṁ yena narādhamah
per la propria vita fuggiva nella foresta da cui era giunto, quel senza onore,
03255034a draupadīm dharmarājas tu dṛṣṭvā dhaumyapuraskṛtām
il dharmarāja vista Draupadī preceduta da Dhaumya,
03255034c mādriputreṇa vireṇa ratham āropayat tadā
sul carro del valoroso figlio di Mādri la faceva salire allora,
03255035a tatas tad vidrutaṁ sanyam apayāte jayadrathe
quindi fuggendo Jayadratha e disperso l'esercito,
03255035c ādiśyādiśya nārācair ājaghāna vṛkodaraḥ
ad uno ad uno mirando con le frecce finiva Ventre-di-lupo,
03255036a savyasācī tu taṁ dṛṣṭvā palāyantaṁ jayadratham
e l'ambidestro vedendo fuggire Jayadratha,
03255036c vārayām āsa nighnantaṁ bhīmaṁ saindhavasainikān
fermava Bhīma che sterminava l'esercito sindhu.
03255037 arjuna uvāca
Arjuna disse:
03255037a yasyāpacārāt prāpto 'yam asmān kleśo durāsadaḥ
" colui per la cui colpa noi siamo caduti in questa difficile situazione,
03255037c tam asmin samaroddeśe na paśyāmi jayadratham
non vedo più sul luogo della battaglia, Jayadratha,
03255038a tam evānviṣa bhadram te kiṁ te yodhair nipātitaḥ
cercalo dunque e fortuna sia a te, che vale a te uccidere i soldati?
03255038c anāmiṣam idaṁ karma kathaṁ vā manyate bhavān
perchè non pensi che sia questa un'inutile azione?"
03255039 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03255039a ity ukto bhīmasenas tu guḍākeśena dhīmatā
così apostrofato Bhīmasena dal saggio folto-capelli,
03255039c yudhiṣṭhiraṁ abhipreksya vāgmī vacanam abravīt
e scorgendo Yudhiṣṭhira quel ben parlante le parole diceva:
03255040a hatapravīrā ripavo bhūyiṣṭhaṁ vidrutā diśaḥ
"uccisi i capi i nemici per lo più, si danno alla fuga da qui
03255040c gṛhītvā draupadīm rājan nivartatu bhavān itaḥ
ripresa Draupadī o re allontanati da qui,
03255041a yamābhyām saha rājendra dhaumyena ca mahātmanā
coi gemelli o re dei re, e con Dhaumya grand'anima,
03255041c prāpyāśramapadaṁ rājan draupadīm parisāntvaya
e raggiungi l'āśrama o re, avendo confortata Draupadī,
03255042a na hi me mokṣyate jīvan mūḍhaḥ saindhavako nṛpaḥ
non mi sfuggirà vivo il folle sovrano dei sindhu,
03255042c pātālatālasamsthō 'pi yadi śakro 'sya sārathīḥ
neppure rifugiatosi nel sottosuolo o se Śakra fosse il suo auriga."
03255043 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

03255043a na hantavyo mahābāho durātmāpi sa saindhavaḥ
“ non devi uccidere o grandi-braccia, il pur malvagio sindhu,
03255043c duḥśalām abhisamsmṛtya gāndhārīm ca yaśasvinīm
ricordati di (sua moglie) Duḥśalā e della bellissima Gāndhārī.”
03255044 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03255044a tac chrutvā draupadī bhīmam uvāca vyākulendriyā
questo udendo, Draupadī coi sensi stravolti, diceva a Bhīma
03255044c kupitā hrīmatī prājñā patī bhīmārjunāv ubhau
furiosa, e piena di vergogna, la saggia, ai due mariti Bhīma e Arjuna:
03255045a kartavyam cet priyam mahyam vadhyaḥ sa puruṣādhamah
“ se mi volete bene dovete uccidere quell'uomo senza onore,
03255045c saindhavāpasadaḥ pāpo durmatih kulapāmsanaḥ
quel malo, vergogna dei sindhu, malvagio, disgrazia della sua famiglia,
03255046a bhāryābhihartā nirvairo yaś ca rājyaharo ripuḥ
che in pace voleva rapirvi la moglie quel nemico, macchia del regno,
03255046c yācamāno 'pi samgrāme na sa jīvitum arhati
seppur implorante sul campo di battaglia egli non merita di vivere.”
03255047a ity uktau tau naravyāghrau yayatur yatra saindhavaḥ
così apostrofati le due tigri fra gli uomini, partirono verso dove era il sindhu,
03255047c rājā nivavṛte kṛṣṇām ādāya sapurohitaḥ
e il re tornava portando Kṛṣṇā e il purohita,
03255048a sa praviśyāśramapadaṁ vyapavidhabṛsīghaṭam
egli entrando nell'āśrama coi sedili e i vasi dispersi,
03255048c mārkaṇḍeyādibhir viprair anukīrṇam dadarśa ha
lo vide pieno di savi con in testa Mārkaṇḍeya,
03255049a draupadīm anuśocadbhir brāhmaṇais taiḥ samāgataih
e incontrandosi coi savi che insieme si lamentavano per Draupadī
03255049c samiyāya mahāprājñāḥ sabhāryo bhrātrmadhyagaḥ
quel grande saggio, con la moglie e in mezzo ai due fratelli,
03255050a te sma taṁ muditā dṛṣṭvā punar abhyāgataṁ nṛpam
essi stupiti rivedendo arrivare di nuovo il sovrano,
03255050c jitvā tām sindhusauvīrān draupadīm cāhrtām punaḥ
avendo vinto i sindhu e ricondotta di nuovo Draupadī,
03255051a sa taiḥ parivrto rājā tatraivopaviveśa ha
il re da quelli circondato là dunque entrava,
03255051c praviveśāśramaṁ kṛṣṇā yamābhyām saha bhāminī
ed entrava nell'āśrama Kṛṣṇā la bella, assieme ai gemelli,
03255052a bhīmārjunāv api śrutvā krośamātragataṁ ripum
Bhīma ed Arjuna però, udendo il nemico alla distanza di un krośa,
03255052c svayam aśvāms tudantau tau javenaivābhyadhāvatām
i propri cavalli spingendo correvano velocissimi i due,
03255053a idam atyadbhutaṁ cātra cakāra puruṣo 'rjunaḥ
e questo portento compiva là quell'uomo, Arjuna,
03255053c krośamātragatān aśvān saindhavasya jaghāna yat
che ad una distanza di un krośa uccise i cavalli dei sindhu,
03255054a sa hi divyāstrasaṁpannaḥ kṛcchakāle 'py asambhramaḥ
egli dotato di armi divine, privo di agitazione pure nei momenti difficili,
03255054c akarod duṣkaram karmā śarair astrānumantritaḥ

compiva quella difficile impresa con frecce attivate da mantra,
03255055a tato 'bhyadhāvatām vīrāv ubhau bhīmadhanamjaya
quindi i due: Bhīma e il Conquista-ricchezza, rincorrevano
03255055c hatāśvaṁ saindhavaṁ bhītam ekaṁ vyākulacetasaṁ
il sindhu spaventato, da solo coi cavalli uccisi, con la mente confusa,
03255056a saindhavas tu hatān dṛṣṭvā tathāśvān svān suduḥkhiṭaḥ
il sindhu pieno di spavento, visti allora uccisi i propri cavalli,
03255056c dṛṣṭvā vikramakarmāṇi kurvāṇaṁ ca dhanamjayaṁ
e viste le valorose imprese compiute dal Conquista-ricchezza,
03255056e palāyanakṛtotsāhaḥ prādravad yena vai vanam
correva a cercar rifugio nella foresta da cui era giunto,
03255057a saindhavaṁ tvabhisamprekṣya parākrāntaṁ palāyane
vedendo il sindhu però correre in cerca di scampo,
03255057c anuyāya mahābāhuḥ phalguno vākyam abravīt
seguendolo il grandi-braccia Phalguna, le parole diceva:
03255058a anena vīryeṇa katham striyaṁ prārthayase balāt
"se hai questo valore perchè con la forza una donna hai rapito?
03255058c rājaputra nivartasva na te yuktaṁ palāyanam
o figlio di re, torna indietro non hai scampo,
03255058e katham cānucarān hitvā śatrumadhye palāyase
perchè i tui compagni abbandonando in mezzo al nemico cerchi scampo?"
03255059a ity ucyamānaḥ pārthena saindhavo na nyavartata
così richiamato dal pṛthāde il saidhava, non tornava indietro,
03255059c tiṣṭha tiṣṭheti taṁ bhīmaḥ sahasābhyadravad balī
"fermati, fermati." così dicendo il forte Bhīma lo attaccava,
03255059e mā vadhīr iti pārthas taṁ dayāvān abhyabhāṣata
ma il pṛthāde pieno di pietà gli diceva: "non ucciderlo."

03256001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03256001a jayadrathas tu samprekṣya bhrātarāv udyatāyudhau
Jayadratha vedendo i due fratelli con le armi alzate,
03256001c prādravat tūrṇam avyagro jīvitepsuḥ suduḥkhiṭaḥ
fuggiva veloce deliberatamente, per la vita preoccupato,
03256002a taṁ bhīmaseno dhāvantaṁ avatīrya rathād balī
il forte Bhīmasena sceso dal carro, lui che fuggiva
03256002c abhidrutya nijagrāha keśapakṣe 'tyamarṣaṇaḥ
raggiungendo, lo afferrava furioso per i capelli,
03256003a samudyamya ca taṁ roṣān niṣpipeṣa mahītale
e tenendolo con furia, lo gettava al suolo,
03256003c gale gṛhītvā rājānaṁ tāḍayām āsa caiva ha
e afferratolo per la gola scuoteva quel re,
03256004a punaḥ samjīvamānasya tasyotpatitum icchataḥ
e ancora, sulla testa di quello che ancora vivo voleva alzarsi,
03256004c padā mūrdhni mahābāhuḥ prāharad vilapiṣyataḥ
e si lamentava, metteva il piede il grandi-braccia,
03256005a tasya jānuṁ dadau bhīmo jaghne cainam aratinā
e Bhīma di ginocchio a lui dava e lo colpiva col gomito,
03256005c sa moham agamad rājā prahāvarapīḍitaḥ

il re perdeva i sensi, colpito da quel gran colpo,
03256006a viroṣaṃ bhīmasenaṃ tu vārayāṃ āsa phalgunaḥ
ma Phalguna tratteneva il furioso Bhīmasena:
03256006c duḥśalāyāḥ kṛte rājā yat tad āheti kaurava
"ricorda quanto il re disse in favore di Duḥśalā o kaurava."
03256007 bhīmasena uvāca
Bhīmasena diceva:
03256007a nāyaṃ pāpasamācāro matto jīvitum arhati
"questo folle dal malvagio agire, non merita di vivere,
03256007c draupadyās tadanarhāyāḥ parikleṣṭā narādhamāḥ
egli è il vile che ha molestato l'immeritevole Draupadī,
03256008a kiṃ nu śakyaṃ mayā kartuṃ yad rājā satataṃ gṛṇī
che ci posso fare io se il re è sempre pietoso?
03256008c tvam ca bālīśayā buddhyā sadaivāsmān prabādhase
e tu con ragione fanciullesca sempre ci trattieni."
03256009a evam uktvā saṭās tasya pañca cakre vṛkodaraḥ
così avendo parlato Ventre-di-lupo, tagliava i suoi cinque ciuffi di capelli,
03256009c ardhaandreṇa bāṇena kiṃ cid abruvatas tadā
con una freccia a mezzaluna, mentre lui nulla diceva,
03256010a vikalpayitvā rājānaṃ tataḥ prāha vṛkodaraḥ
e pensatoci allora al re diceva Ventre-di-lupo:
03256010c jīvitum cecchase mūḍha hetuṃ me gadataḥ śṛṇu
"se vuoi vivere o sciocco, ascolta il modo che io ti dico,
03256011a dāso 'smīti tvayā vācyāṃ saṃsatsu ca sabhāsu ca
tra le riunite assemblee tu devi dire io sono uno schiavo,
03256011c evaṃ te jīvitam dadyāṃ eṣa yuddhajito vidhiḥ
in questo modo io ti darò la vita, questa è la regola dei vinti in battaglia."
03256012a evam astv iti taṃ rājā kṛcchraprāṇo jayadrathaḥ
"così sia." a lui il re Jayadratha in pericolo di vita
03256012c provāca puruṣavyāghraṃ bhīmam āhavaśobhinam
rispondeva a quella tigre fra gli uomini, a Bhīma splendido in battaglia,
03256013a tata enaṃ viceṣṭantaṃ baddhvā pārtho vṛkodaraḥ
quindi Ventre-di-lupo, figlio di Pṛthā legatolo immobile,
03256013c ratham āropayāṃ āsa viśaṃjñāṃ pāmsugunṭhitam
lo metteva sul carro, esamine e coperto di fango,
03256014a tatas taṃ ratham āsthāya bhīmaḥ pārthānugas tadā
quindi salito sul carro Bhīma, seguendo il pṛthāde allora,
03256014c abhyetyāśramamadhyastham abhyagacchad yudhiṣṭhīram
raggiunto Yudhiṣṭhīra in mezzo all'āśrama lo avvicinava,
03256015a darśayāṃ āsa bhīmas tu tadavasthaṃ jayadratham
Bhīma mostrava Jayadratha in quella condizione,
03256015c taṃ rājā prāhasad dṛṣṭvā mucyatām iti cābravit
e vedendolo sorrideva il re e diceva: " sia liberato."
03256016a rājānaṃ cābravid bhīmo draupadyai kathayeti vai
e Bhīma diceva al re: "a Draupadī riferisci
03256016c dāsabhāvaṃ gato hy eṣa pāṇḍūnāṃ pāpacetanaḥ
che tu mente malvagia sei ora uno schiavo dei pāṇḍava."
03256017a tam uvāca tato jyeṣṭho bhrātā sapraṇayaṃ vacaḥ
a lui diceva allora il fratello maggiore queste gentili parole:

03256017c muñcainam adhamācāraṃ pramāṇaṃ yadi te vayam
"libera questo malfattore se ti cale di noi."
03256018a draupadī cābravīd bhīmam abhipreṣya yudhiṣṭhiram
e Draupadī diceva a Bhīma, guardando a Yudhiṣṭhira:
03256018c dāso 'yaṃ mucyatām rājānaḥ tvayā pañcasataḥ kṛtaḥ
"dalla schiavitù sia libero, tu gli hai tagliato i cinque ciuffi di capelli,
03256019a sa mukto 'bhyetya rājānam abhivādya yudhiṣṭhiram
egli libero vada, ascolta le parole del re Yudhiṣṭhira."
03256019c vavande vihvalo rājā tāmś ca sarvān munīms tadā
agitato il re rendeva omaggio allora a tutti i muni
03256020a tam uvāca gṛhṇī rājā dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
a lui diceva il pietoso re Yudhiṣṭhira figlio di Dharma,
03256020c tathā jayadrathaṃ drṣṭvā gṛhītaṃ savyasācinā
vedendo Jayadratha sostenuto dall'ambidestro:
03256021a adāso gaccha mukto 'si maivaṃ kārṣiḥ punaḥ kva cit
"da uomo libero vai, io ti do la libertà, non agire così di nuovo,
03256021c strikāmuka dhig astu tvāṃ kṣudraḥ kṣudrasahāyavān
vergogna a te che brami la donna altrui, da vile assieme ai vili,
03256021e evaṃvidhaṃ hi kaḥ kuryāt tvad anyāḥ puruṣādhamāḥ
chi altri che te, può compiere una tal cosa da vile uomo?"
03256022a gatasattvam iva jñātvā kartāram aśubhasya tam
quasi morto sapendo l'autore di quella mala azione,
03256022c saṃprekṣya bhārataśreṣṭhaḥ kṛpām cakre narādhipaḥ
e scorgendolo, il migliore dei bhārata, il sovrano fu preso da pietà:
03256023a dharme te vardhatām buddhir mā cādharma manaḥ kṛthāḥ
"nel dharma cresca la tua mente, e non por mai mente all'adharma,
03256023c sāsvaḥ sarathapādātaḥ svasti gaccha jayadratha
coi tuoi cavalli, carri e fanti vai con fortuna o Jayadratha."
03256024a evaṃ uktas tu savrīḍaṃ tūṣṇīm kiṃ cid avāṇmukhaḥ
così apostrofato con vergogna, in silenzio a testa bassa,
03256024c jagāma rājā duḥkhārto gaṅgādvārāya bhārata
partiva il re addolorato, verso la città di gaṅgādvāra o bhārata,
03256025a sa devaṃ śaraṇaṃ gatvā virūpākṣam umāpatim
e cercata la protezione del dio dai molti occhi, marito di Umā,
03256025c tapaś cacāra vipulaṃ tasya pṛito vṛṣadhvaḥ
compiva un intenso tapas e caro fu lui al dio dal toro come insegna,
03256026a balim svayaṃ pratyagrḥṇāt prīyamāṇas trilocanaḥ
e il dio dai tre occhi in persona contento riceveva quel forte,
03256026c varam cāsmāi dadau devaḥ sa ca jagrāha tac chṛṇu
e il dio a lui concedeva una grazia, ed egli accettava, ciò ascolta:
03256027a samastān sarathān pañca jayeyaṃ yudhi pāṇḍavān
"possa io vincere in battaglia i cinque pāṇḍava sul terreno o sui carri."
03256027c iti rājābravīd devaṃ neti devas tam abravīt
così diceva il re al dio, ma il dio a lui rispondeva" no,
03256028a ajayyāṃś cāpy avadhyāṃś ca vārayiṣyasi tān yudhi
tu respingerai loro che sono invincibili e invulnerabili in battaglia,
03256028c ṛte 'rjunaṃ mahābāhuṃ devair api durāsadam
eccetto Arjuna il grandi-braccia, pericoloso anche per gli dèi,
03256029a yam āhur ajitaṃ devaṃ śaṅkhacakraḡadādharam

da quello che dicono essere l'invitto dio dal disco e mazza e conchiglia
03256029c pradhānaḥ so 'straviduṣāṃ tena kṛṣṇena rakṣyate
da Kṛṣṇa è protetto il migliore degli esperti d'armi."
03256030a evam uktas tu nṛpatiḥ svam eva bhavanam yayau
così apostrofato il sovrano si recava nella sua dimora,
03256030c pāṇḍavās ca vane tasmin nyavasana kāmyake tadā
e i pāṇḍava risiedevano allora nella foresta kāmyaka.

03257001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

03257001a evam hṛtāyām kṛṣṇāyām prāpya kleśam anuttamam
"dopo che rapita Kṛṣṇā caddero in quelle suprema difficoltà,
03257001c ata ūrdhvaṃ naravyāghrāḥ kim akurvata pāṇḍavāḥ
in seguito che fecero i pāṇḍava trigri fra gli uomini?"

03257002 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03257002a evam kṛṣṇam mokṣayitvā vinirjitya jayadratham
"così avendo liberato Kṛṣṇā e sconfitto Jayadratha,
03257002c āsām cakre munigaṇair dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
sedeva il dharmarāja Yudhiṣṭhira colle schiere dei muni,
03257003a teṣāṃ madhye maharṣiṇām śṛṇvatām anuśocatām
in mezzo a quei grandi ṛṣi che ascoltando si dolevano,
03257003c mārkaṇḍeyam idam vākyam abravīt pāṇḍunandanaḥ
queste parole diceva il rampollo di Pāṇḍu a Mārkaṇḍeya:
03257004a manye kālaś ca balavān daivam ca vidhinirmitam
" io penso che predeterminato è il fato, e il destino
03257004c bhavitavyam ca bhūtānām yasya nāsti vyatikramaḥ
degli esseri debba essere, e che da questo non vi sia scampo,
03257005a katham hi patnīm asmākaṃ dharmajñām dharmacāriṇīm
come dunque a nostra moglie sapiente e praticante del dharma,
03257005c samsprśed idṛśo bhāvaḥ śucim stanyam ivānṛtam
possa toccare una tale situazione, come il puro è macchiato dal falso?
03257006a na hi pāpam kṛtam kim cit karma vā ninditam kva cit
mai fece qualcosa di male o alcuna azione biasimevole,
03257006c draupadyā brāhmaṇeṣv eva dharmam sucaritam mahān
Draupadī, che sempre nel grande dharma ha agito verso i brahmani,
03257007a tām jahāra balād rājā mūḍhabuddhir jayadrathaḥ
il re Jayadratha, con mente confusa la rapiva con la forza,
03257007c tasyāḥ samharaṇāt prāptaḥ śirasaḥ keśavāpanam
per aver lei rapita, lui ha avuto i capelli rasati sulla testa,
03257007e parājayaṃ ca saṃgrāme sasahāyaḥ samāptavān
ed ha subito una sconfitta in battaglia col suo seguito,
03257008a pratyāhṛtā tathāsmābhir hatvā tat saindhavaṃ balam
ripresa fu ella da noi, avendo ucciso l'esercito sindhu,
03257008c tad dāraharaṇam prāptam asmābhir avitarkitam
questo rapimento della moglie è giunto a noi impreveduto,
03257009a duḥkhaś cāyam vane vāso mṛgayāyām ca jīvikā

e doloroso è questo vivere nella foresta e il sostenerci di caccia,
03257009c himsā ca mrgajātīnām vanaukobhir vanaukasām
e la violenza verso gli animali che sono nella foresta, come noi,
03257009e jñātibhir vipravāsāś ca mithyā vyavasitair ayam
e esiliato che sono, per l'inganno compiuto dai parenti,
03257010a asti nūnaṃ mayā kaś cid alpabhāgyataro naraḥ
vi è dunque qualche altro uomo più sfortunato di me
03257010c bhavatā dṛṣṭapūrvo vā śrutapūrvo 'pi vā bhavet
che tu abbia prima visto, o di cui tu abbia prima udito?"

03258001 mārkaṇḍeya uvāca (rāmāyaṇa)

Mārkaṇḍeya disse:

03258001a prāptam apratimaṃ duḥkhaṃ rāmeṇa bharatarṣabha
" cadde in un ineguagliabile dolore Rāma, o toro dei bhārata,
03258001c rakṣasā jānakī tasya hṛtā bhāryā baliyasā
da un fortissimo rakṣas fu rapita sua moglie la figlia di Janaka,
03258002a āśramād rākṣasendreṇa rāvaṇena vihāyasā
dall'āśrama, dal potente Rāvaṇa re dei rākṣasa,
03258002c māyām āsthāya tarasā hatvā ṛdhraṃ jaṭāyusaṃ
usando la māyā velocemente uccidendo l'avvoltoio Jaṭāyus.
03258003a pratyājahāra tām rāmaḥ sugrīvabalam āśritaḥ
la recuperava Rāma coll'aiuto dell'esercito di Sugrīva,
03258003c baddhvā setuṃ samudrasya dagdhvā laṅkāṃ śitaiḥ śaraiḥ
gettato un ponte sull'oceano, e distruggendo laṅkā con acute frecce."

03258004 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03258004a kasmin rāmaḥ kule jātaḥ kimvīryaḥ kimparākramaḥ
"in quale famiglia è nato Rāma, e quale il suo valore e coraggio?
03258004c rāvaṇaḥ kasya vā putraḥ kim vairam tasya tena ha
e Rāvaṇa di chi fu figlio? e perchè ebbe inimicizia per lui?
03258005a etan me bhagavan sarvaṃ samyag ākhyātum arhasi
tutto questo o venerabile, rettamente mi devi raccontare,
03258005c śrotum icchāmi caritaṃ rāmasyākliṣṭakarmaṇaḥ
io desidero udire le imprese di Rāma dall'infaticabile agire."

03258006 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03258006a ajo nāmābhavad rājā mahān ikṣvākuvamśajaḥ
" vi era un grande re, Aja di nome, della discendenza di Ikṣvāku,
03258006c tasya putro daśarathaḥ śāsvat svādhyāyavāñ śuciḥ
suo figlio era Daśaratha sempre puro e intento ai suoi studi,
03258007a abhavaṃs tasya catvāraḥ putrā dharmārthakovidāḥ
costui aveva quattro figli esperti nel dharma e nell'artha,
03258007c rāmalakṣmaṇaśatruḥnā bharataś ca mahābalaḥ
Rāma, Lakṣmaṇa, Śatruḥna, e il fortissimo Bharata,
03258008a rāmasya mātā kausalyā kaikeyī bharatasya tu
la madre di Rāma era Kausalyā, e Kaikeyī quella di Bharata,
03258008c sutau lakṣmaṇaśatruḥnau sumitrāyāḥ paramtapau
Lakṣmaṇa e Śatruḥna erano i due figli di Sumitrā distruttori di nemici,
03258009a videharājo janakaḥ sītā tasyātmajā vibho

Janaka era il re dei videha, e Sītā sua figlia o illustre,
03258009c yāṁ cakāra svayaṁ tvaṣṭā rāmasya mahiṣīm priyām
nobildonna amata da Rāma, che fu creata da Tvaṣṭr in persona,
03258010a etad rāmasya te janma sītāyās ca prakīrtitam
questa si dice, l'origine di Rāma e di Sītā,
03258010c rāvaṇasyāpi te janma vyākhyāsyāmi janeśvara
e pure l'origine di Rāvaṇa ti illustrerò o signore di genti,
03258011a pitāmaho rāvaṇasya sāksād devaḥ prajāpatiḥ
il dio Prajāpati in persona è il nonno di Rāvaṇa,
03258011c svayambhūḥ sarvalokānām prabhuḥ sraṣṭā mahātapāḥ
il Nato-da-sé, è il signore e creatore di tutti i mondi,
03258012a pulastyo nāma tasyāsīn mānaso dayitaḥ sutaḥ
un amato suo figlio, nato dalla mente, aveva nome Pulastya,
03258012c tasya vaiśravaṇo nāma gavi putro 'bhavat prabhuḥ
da lui nacque un potente figlio di nome Vaiśravaṇa, dal ventre di una vacca,
03258013a pitaram sa samutsrjya pitāmaham upasthitaḥ
il quale abbandonando il padre si recava al nonno,
03258013c tasya kopāt pitā rājan sasarjātmānam ātmanā
il padre per l'ira creava da sé un altro sé stesso,
03258014a sa jajñe viśravā nāma tasyātmārdhena vai dvijaḥ
questo ri-nato di nome Viśravas, nacque dalla metà di lui,
03258014c pratikārāya sakrodhas tato vaiśravaṇasya vai
pieno d'ira per vendicarsi di Vaiśravaṇa, (= kubera)
03258015a pitāmahas tu prītātmā dadau vaiśravaṇasya ha
il nonno amandolo, concedeva a Vaiśravaṇa
03258015c amaratvaṁ dhaneśatvaṁ lokapālatvaṁ eva ca
l'immortalità, la signoria sui tesori, e la sovranità dei mondi,
03258016a īśāna tathā sakhyaṁ putraṁ ca nalakūbaram
e l'amicizia di Īśāna, e un figlio di nome Nalakūbara,
03258016c rājadhānīniveśaṁ ca laṅkāṁ rakṣogaṇānvitāṁ
e come residenza reale, laṅkā abitata dalle schiere dei rākṣasa."

03259001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03259001a pulastyasya tu yaḥ krodhād ardhadeho 'bhavan muniḥ

" il muni che per l'ira nacque da metà corpo di Pulastya.

03259001c viśravā nāma sakrodhaḥ sa vaiśravaṇam aikṣata

di nome Viśravas, furioso guardava a Vaiśravaṇa,

03259002a bubudhe taṁ tu sakrodham pitaram rākṣaseśvaraḥ

si accorgeva allora il signore dei rākṣasa dell'ira del padre,

03259002c kuberas tatprasādārtham yatate sma sadā nṛpa

e Kubera o sovrano si sforzava di continuo di calmarlo,

03259003a sa rājarājo laṅkāyāṁ nivasan naravāhanaḥ

il re dei re con suo carro tirato da uomini, viveva a laṅkā,

03259003c rākṣasīḥ pradadau tisraḥ pitur vai paricārikāḥ

e tre serve rākṣasa mandava al padre,

03259004a tās tadā taṁ mahātmānam saṁtoṣayitum udyatāḥ

queste erano state incaricate di soddisfare quel grand'anima,

03259004c ṛṣiṁ bharataśārdūla nṛtagitaviśāradāḥ

quel r̥ṣi, o tigre dei bhārata, essendo esse esperte di canti e danze,
03259005a puṣpotkaṭā ca rākā ca mālīnī ca viśām pate
esse erano Puṣpotkaṭā, e Rākā, e Mālīnī, o signore di popoli,
03259005c anyonyaspardhayā rājañ śreyaskāmāḥ sumadhyamāḥ
l'un l'altra emulandosi, o re, e desiderose di dare il meglio erano quei bei vitini,
03259006a tāsām sa bhagavāms tuṣṭo mahātmā pradadau varān
e il grand'anima, contento di loro delle grazie ad esse concedeva,
03259006c lokapālopamān putrān ekaikasyā yathepsitān
di ciascuna i figli, i principali lokapāla, secondo i loro desideri sarebbero stati,
03259007a puṣpotkaṭāyām jajñāte dvau putrau rākṣaseśvarau
con Puṣpotkaṭā generava due figli, signori dei rākṣasa,
03259007c kumbhakarṇadaśagrīvau balenāpratimau bhuvī
Kumbhakarṇa, e Daśagrīva, di forza ineguagliabile sulla terra,
03259008a mālīnī janayām āsa putram ekam vibhīṣaṇam
Mālīnī generava un solo figlio, Vibhīṣaṇa,
03259008c rākāyām mithunam jajñe kharah śūrpaṇakhā tathā
e con Rākā generava una coppia, Khara e la Śūrpaṇakhā,
03259009a vibhīṣaṇas tu rūpeṇa sarvebhyo 'bhyadhiko 'bhavat
Vibhīṣaṇa per bellezza era superiore a tutti,
03259009c sa babhūva mahābhāgo dharmagoptā kriyāratih
egli divenne glorioso, difensore del dharma e intento ai riti,
03259010a daśagrīvas tu sarveṣām jyeṣṭho rākṣasapuṅgavaḥ
Daśagrīva, di tutti era il più anziano, quel toro dei rākṣasa,
03259010c mahotsāho mahāvīryo mahāsattvaparākramaḥ
di grande potenza, di grande valore, nobile e coraggioso,
03259011a kumbhakarṇo balenāsīt sarvebhyo 'bhyadhikas tadā
Kumbhakarṇa per forza, di tutti era il primo,
03259011c māvāvi raṇasauṇḍas ca raudras ca rajanīcaraḥ
sapiente nella māvā, appassionato di guerra, crudele cacciatore notturno,
03259012a khara dhanuṣi vikrānto brahmadviṭ piṣitāsanaḥ
Khara, esperto nell'arco, e offensore di brahmani, mangiatore di carne,
03259012c siddhaviḥṇakarī cāpi raudrā śūrpaṇakhā tathā
ostacolo alla perfezione, e crudele era Śūrpaṇakhā,
03259013a sarve vedavidah śūrāḥ sarve sucaritavratāḥ
tutti sapienti nei veda, tutti guerrieri, dai ferrei voti,
03259013c uṣuḥ pitrā saha ratā gandhamādanaparvate
abitavano contenti col padre sulla montagna gandhamādana,
03259014a tato vaiśravaṇam tatra dadṛsur naravāhanam
un giorno videro là Vaiśravaṇa col carro trainato da uomini,
03259014c pitrā sārḍham samāsinam ṛddhyā paramayā yutam
seduto assieme al padre, dotato di suprema prosperità,
03259015a jātasparḍhās tatas te tu tapase dhṛtaniścayāḥ
e presi da gelosia, allora essi si determinarono nel tapas,
03259015c brahmāṇam toṣayām āsur ghoreṇa tapasā tadā
e soddisfacevano Brahmā con un terribile tapas,
03259016a atiṣṭhad ekapādena sahasram parivatsarān
stava su un piede solo per mille anni,
03259016c vāyubhakṣo daśagrīvaḥ pañcāgniḥ susamāhitaḥ
Daśagrīva, nutrendosi d'aria, circondato dai cinque fuochi,

03259017a adhaṣṣāyī kumbhakarṇo yatāhāro yatavrataḥ
e dormendo sul suolo, Kumbhakarṇa, era moderato nel cibo e fermo nei voti,

03259017c vibhīṣaṇaḥ śīrṇaparṇam ekam abhyavahārayat
Vibhīṣaṇa, solo di foglie secche si nutriva,

03259018a upavāsaratir dhīmān sadā japyaparāyaṇaḥ
contento nel digiuno, sempre intento a pregare, il saggio,

03259018c tam eva kālam ātiṣṭhat tīvraṁ tapa udāradhīḥ
per lungo tempo praticava un aspro tapas, con onesto pensiero,

03259019a kharāḥ śūrpaṇakhā caiva teṣāṁ vai tapyatām tapaḥ
Khara e Śūrpaṇakhā il tapas di questi asceti,

03259019c paricaryām ca rakṣām ca cakratur hr̥ṣṭamānasau
servivano e proteggevano con mente contenta,

03259020a pūrṇe varṣasahasre tu śīraś chittvā daśānanaḥ
e al compimento di mille anni, una testa tagliatosi il dieci-teste,

03259020c juhoty agnau durādharṣas tenātuṣyaj jagatprabhūḥ
la sacrificava nel fuoco l'invincibile, e con ciò soddisfaceva il signore dell'universo,

03259021a tato brahmā svayaṁ gatvā tapasas tān nyavārayat
allora Brahmā in persona, raggiunti gli asceti li fermava,

03259021c pralobhya varadānena sarvān eva pṛthak pṛthak
garantendo a tutti, una grazia ciascuno.

03259022 brahmovāca
Brahmā disse:

03259022a pṛto 'smi vo nivartadhvaṁ varān vṛṇuta putrakāḥ
' contento io sono di voi, fermatevi e scegliete una grazia, figli miei,

03259022c yad yad iṣṭam ṛte tv ekam amaratvaṁ tathāstu tat
qualsiasi cosa desiderate avrete, eccetto solo l'immortalità,

03259023a yad yad agnau hutam sarvam śīras te mahad īpsayā
e ciascuna testa da te offerta nel fuoco per desiderio di molto avere,

03259023c tathaiva tāni te dehe bhaviṣyanti yathepsitam
di nuovo nel tuo corpo apparirà secondo il tuo volere,

03259024a vairūpyam ca na te dehe kāmarūpadharas tathā
e tu la capacità di mutar aspetto a tuo piacimento,

03259024c bhaviṣyasi raṇe 'rīṇām vijetāsi na saṁśayaḥ
avrà, e vincerai senza dubbio i nemici in battaglia.'

03259025 rāvaṇa uvāca
Rāvaṇa disse:

03259025a gandharvadevāsurato yakṣarākṣasatas tathā
' da gandharva, dèi, o asura, da yakṣa o rākṣasa,

03259025c sarpakimnarabhūtebhyo na me bhūyāt parābhavaḥ
da serpenti, kimnara o spettri, che io non abbia sconfitta. '

03259026 brahmovāca
Brahmā disse:

03259026a ya ete kīrtitāḥ sarve na tebhyo 'sti bhayaṁ tava
' da tutti quelli che tu hai nominato, non dovrai nulla temere,

03259026c ṛte manuṣyād bhadraṁ te tathā tad vihitam mayā
eccetto che dagli uomini; che fortuna sia te, questo da me è concesso."

03259027 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:

03259027a evam ukto daśagrīvas tuṣṭaḥ samabhavat tadā

" così apostrofato Daśagrīva, ne fu allora soddisfatto,
03259027c avamene hi durbuddhir manuṣyān puruṣādakaḥ
disprezzando gli uomini quel malvagio antropofago,
03259028a kumbhakarṇam athovāca tathaiva prapitāmahaḥ
quindi a Kumbhakarṇa allora come prima, chiedeva il grande antenato,
03259028c sa vavre mahatīm nidrām tamasā grastacetanaḥ
ed egli scelse di dormire nella terra, la sua mente coperta dalle tenebre,
03259029a tathā bhaviṣyatīty uktvā vibhīṣaṇam uvāca ha
' così sia!' avendo affermato, diceva a Vibhīṣaṇa:
03259029c varam vṛṇīṣva putra tvam pṛito 'smīti punaḥ punaḥ
' una grazia scegli o figlio, io sono molto contento di te.'
03259030 vibhīṣaṇa uvāca
Vibhīṣaṇa disse:
03259030a paramāpadgatasyāpi nādharme me matir bhavet
' anche in una suprema disgrazia la mia mente non indugi nell'adharma,
03259030c aśikṣitam ca bhagavan brahmāstraṁ pratibhātu me
e o beato, mi sia data il brahmāstra senza studio.'
03259031 brahmovāca
Brahmā disse:
03259031a yasmād rākṣasayonau te jātasyāmitrakarśana
' o distruttore di nemici, poichè, pur nato in un grembo rākṣasa, la tua
03259031c nādharme ramate buddhir amaratvam dadāmi te
mente non si rallegra nell'adharma, io ti concedo l'immortalità."
03259032 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03259032a rākṣasas tu varam labdhvā daśagrīvo viśām pate
" il rākṣasa Daśagrīva ottenuta la grazia o signore di popoli,
03259032c laṅkāyās cyāvayām āsa yudhi jitvā dhaneśvaram
rimosse da laṅkā il signore delle ricchezze, avendolo vinto in battaglia,
03259033a hitvā sa bhagavāṁl laṅkāṁ āviśad gandhamādanam
e lasciata laṅkā il venerabile, entrava in gandhamādana,
03259033c gandharvayakṣānugato rakṣaḥkimpuruṣaiḥ saha
seguito da gandharva e yakṣa, assieme a rakṣas e kimpuruṣa,
03259034a vimānaṁ puṣpakaṁ tasya jahārākramya rāvaṇaḥ
Rāvana il carro volante puṣpaka di quello prendeva, entrando,
03259034c śasāpa taṁ vaiśravaṇo na tvām etad vahiṣyati
lo malediva però Vaiśravaṇa: 'questo non ti trasporterà,
03259035a yas tu tvām samare hantā tam evaitad vahiṣyati
ma chi ti ucciderà in battaglia questo carro trasporterà,
03259035c avamānya guruṁ mām ca kṣipraṁ tvam na bhaviṣyasi
e avendo offeso me, tuo guru, non vivrai a lungo.'
03259036a vibhīṣaṇas tu dharmātmā satām dharmam anusmaran
Vibhīṣaṇa quell'anima giusta, sempre ricordando il dharma dei giusti,
03259036c anvagacchan mahārāja śrīyā paramayā yutaḥ
otteneva o grande re, il possesso di una suprema prosperità,
03259037a tasmai sa bhagavāṁs tuṣṭo bhrātā bhrātre dhaneśvaraḥ
e il beato signore delle ricchezze, contento di lui, al fratello
03259037c senāpatyaṁ dadau dhīmān yakṣarākṣasasenayoḥ
concedeva il comando degli eserciti yakṣa e rākṣasa, quel saggio,

03259038a rākṣasāḥ puruṣādās ca piśacās ca mahābalāḥ
e i rākṣasa antropofagi, e i piśāca fortissimi,
03259038c sarve sametya rājānam abhyaṣiñcad daśānanam
tutti riunendosi, consacrarono re il dieci-teste,
03259039a daśagrīvas tu daityānām devānām ca balotkaṭaḥ
Daśagrīva però, con l'arroganza della propria forza, dei daitya e degli dèi
03259039c ākramya ratnāny aharat kāmārūpī vihaṅgamaḥ
le ricchezze prendeva, attaccandoli, volando in cielo mutando d'aspetto,
03259040a rāvayām āsa lokān yat tasmād rāvaṇa ucyaṭe
egli faceva gridare i mondi perciò Rāvaṇa è chiamato,
03259040c daśagrīvaḥ kāmabalo devānām bhayam ādadhat
Daśagrīva forte a volontà faceva paura agli dèi."

03260001 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03260001a tato brahmarṣayaḥ siddhā devarājaraṣayas tathā
" allora i ṛṣi brahmani, gli dèi e i ṛṣi regali,
03260001c havyvāhaṁ puraskṛtya brahmāṇaṁ śaraṇaṁ gatāḥ
con Agni in testa, veicolo dell'oblazione, cercarono rifugio in Brahmā.
03260002 agnir uvāca
Agni disse:
03260002a yaḥ sa viśravasāḥ putro daśagrīvo mahābalaḥ
' il fortissimo Daśagrīva che è figlio di Viśravas,
03260002c avadhyo varadānena kṛto bhagavatā purā
invulnerabile fu fatto per una grazia data un tempo da te, o beato,
03260003a sa bād hate prajāḥ sarvā viprakārair mahābalaḥ
questo fortissimo opprime con ingiurie tutte le creature,
03260003c tato nas trātu bhagavan nānyas trātā hi vidyate
quindi proteggici tu o beato, non vi è altri che ci possa proteggere.'
03260004 brahmōvāca
Brahmā disse:
03260004a na sa devāsuraīḥ śakyo yuddhe jetuṁ vibhāvaso
' dèi e asura non sono in grado di vincerlo in battaglia, o fonte di luce,
03260004c vihitaṁ tatra yat kāryam abhitas tasya nigrahe
già è stabilito quanto si debba fare, la sua morte è vicina,
03260005a tadartham avatīrṇo 'sau manniyogāc caturbhujāḥ
a questo scopo è disceso nel genere umano il quattro-braccia,
03260005c viṣṇuḥ praharatām śreṣṭhaḥ sa karmaitat kariṣyati
Viṣṇu, il migliore dei combattenti, egli compirà questa impresa."
03260006 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03260006a pitāmahas tatas teṣāṁ saṁnidhau vākyam abravīt
"il Grande-avo quindi verso di loro queste parole disse:
03260006c sarvair devagaṇaiḥ sārddhaṁ sambhavadhvaṁ mahītale
' insieme a tutte le schiere degli dèi rinascete sulla terra,
03260007a viṣṇoḥ sahāyān ṛkṣīṣu vānariṣu ca sarvaśaḥ
compagni di Viṣṇu ovunque tra orsi e scimmie,
03260007c janayadhvaṁ sutān vīrān kāmārūpabalān vitān
rinascete, figli valorosi, dotati di forza e di aspetto a piacere.'

03260008a tato bhāgānubhāgena devagandharvadānavāḥ
quindi in varia misura, dèi, gandharva e dānava,
03260008c avatartuṁ mahīm sarve rañjayām āsur añjasā
tutti rapidamente si conciliarono di discendere sulla terra,
03260009a teṣāṁ samakṣaṁ gandharvīm dundubhīm nāma nāmataḥ
in loro presenza ad una gandharva di nome Dundubhī,
03260009c śasāsa varado devo devakāryārthasiddhaye
il grazioso dio ordinava di compiere quest'azione divina,
03260010a pitāmahavacaḥ śrutvā gandharvī dundubhī tataḥ
udite le parole del Grande-avo, la gandharva Dundubhī allora,
03260010c mantharā mānuṣe loke kubjā samabhavat tadā
nasceva allora nel mondo umano nella forma della gobba Mantharā,
03260011a śakraprabhṛtayaś caiva sarve te surasattamāḥ
e tutti i migliori dei celesti, con Śakra in testa,
03260011c vānararkṣavarastrīṣu janayām āsur ātmajān
nascevano come figli di femmine di scimmie e di orsi,
03260011e te 'nvavartan pitṛn sarve yaśasā ca balena ca
ed essi tutti assomigliavano ai loro padri per forza e splendore,
03260012a bhettāro giriśṛṅgāṇām śālatālaśilāyudhāḥ
battendo i picchi dei monti, grandi come alberi, e armati di pietre,
03260012c vajrasamhananāḥ sarve sarve caughabalās tathā
tutti solidi come folgori, e tutti di straordinaria forza,
03260013a kāmavīryadharās caiva sarve yuddhaviśāradaḥ
e tutti avendo valore a volontà, erano esperti di guerra,
03260013c nāgāyutasamaprāṇā vāyuvegasamā jave
e con la forza di molti elefanti, simili al forte vento per velocità,
03260013e yatrecchakanivāsās ca ke cid atra vanaukaṣaḥ
dove volevano vivevano, ed alcuni qui nella foresta,
03260014a evaṁ vidhāya tat sarvaṁ bhagavāṁl lokabhāvanaḥ
in questo modo tutto avendo stabilito, il beato benefattore del mondo,
03260014c mantharām bodhayām āsa yad yat kāryaṁ yathā yathā
a Mantharā faceva sapere ciascuna cosa che doveva fare,
03260015a sā tadvacanam ājñāya tathā cakre manojavā
ella veloce come il pensiero conosciuti i suoi voleri, in tal modo li compiva,
03260015c itaś cetaś ca gacchanti vairasāmdhukṣaṇe ratā
da lì in poi, si applicava nel fomentare il fuoco dell'inimicizia."

03261001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03261001a uktaṁ bhagavatā janma rāmādinām pṛthak pṛthak

" hai raccontato o venerabile le nascite di ciascuno a cominciare da Rāma,

03261001c prasthānakāraṇaṁ brahmañ śrotum icchāmi kathyatām

io vorrei sentire raccontata la causa della sua partenza o brahmano,

03261002a kathaṁ dāśarathī vīrau bhrātarau rāmalakṣmaṇau

perchè i due valorosi fratelli, figli di Daśaratha, Rāma e Lakṣmaṇa,

03261002c prasthāpitau vanaṁ brahma maithilī ca yaśasvinī

furono inviati nella foresta, o brahmano, e pure la bellissima principessa di mithilā?"

03261003 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03261003a jātaputro daśarathaḥ pṛitimān abhavan nṛpaḥ
" Daśaratha avuta prole, felicissimo era il sovrano,
03261003c kriyāratir dharmaparaḥ satataṁ vṛddhasevitā
felice nei riti, fermo nel dharma, sempre al servizio degli anziani,
03261004a krameṇa cāsyā te putrā vyavardhanta mahaujasaḥ
e col tempo i suoi figli crescevano di grande energia,
03261004c vedeṣu sarahasyeṣu dhanurvede ca pāragāḥ
studiosi dei veda, e dei testi mistici, e della scienza dell'arco,
03261005a caritabrahmacaryās te kṛtadārās ca pārthiva
essi praticarono la castità e poi si sposarono o principe,
03261005c yadā tadā daśarathaḥ pṛitimān abhavat sukhī
quando ciò avvenne Daśaratha, felice e contento divenne,
03261006a jyeṣṭho rāmo 'bhavat teṣāṁ ramayām āsa hi prajāḥ
il primogenito tra essi era Rāma, deliziava tutte le creature,
03261006c manoharatayā dhīmān pitur hṛdayatoṣaṇaḥ
per fascino quel saggio, soddisfazione del cuore del padre,
03261007a tataḥ sa rājā matimān matvātmānam vayo 'dhikam
quindi il savio re pensando che aveva superata la maturità,
03261007c mantrayām āsa sacivair dharmajñaiś ca purohitaiḥ
si consultava coi ministri sapienti nel dharma e coi purohita,
03261008a abhiṣekāya rāmasya yauvarājyena bhārata
per consacrare Rāma nell'eredità del regno o bhārata,
03261008c prāptakālam ca te sarve menire mantrisattamaḥ
e tutti quei migliori consiglieri pensarono che era giunto il tempo,
03261009a lohitākṣaṁ mahābāhum mattamātaṅgagāminam
quel grandi-braccia, cogli occhi rossi, dal passo di furioso elefante,
03261009c dirghabāhum mahoraskam nilakuñcitamūrdhajaṁ
dalle lunghe braccia, ampio torace, con neri e mossi capelli,
03261010a dipyamānam śriyā vīraṁ śakrād anavamaṁ bale
splendente di bellezza, valoroso, non inferiore a Śakra in battaglia,
03261010c pāragam sarvadharmāṇām bṛhaspatisamaṁ matau
esperto in ogni dharma, come Bṛhaspati per pensiero,
03261011a sarvānuraktaprakṛtiṁ sarvavidyāviśāradam
amato da tutti per natura, sapiente in ogni conoscenza,
03261011c jitendriyam amitrāṇām api dṛṣṭimanoharam
coi sensi domati, affascinante a vedersi pure per i nemici,
03261012a niyantāram asādhūnām goptāram dharmacāriṇām
punitore dei malvagi, difensore dei virtuosi nel dharma,
03261012c dhṛtimantam anādhṛṣyam jetāram aparājitam
pieno di fermezza, non assaltabile, conquistatore invincibile,
03261013a putram rājā daśarathaḥ kausalyānandavardhanam
il re Daśaratha questo figlio nato da Kausalyā, cresciuto
03261013c saṁdṛśya paramām pṛitim aḥ chat kurunandana
vedendo, in una suprema gioia cadeva o rampollo dei kuru,
03261014a cintayāś ca mahātejā guṇān rāmasya vīryavān
e quel valoroso dal grande splendore pensando alle qualità di Rāma,
03261014c abhyabhāṣata bhadrām te pṛiyamāṇaḥ purohitam
deliziato diceva al purohita: ' che tu sia benedetto,
03261015a adya puṣyo niśi brahman puṇyam yogam upaiṣyati

oggi è il mese puṣya, nella notte o brahmano, si entrerà in una favorevole congiunzione,
03261015c sambhārāḥ sambhriyantām me rāmaś copanimantryatām
i materiali occorrenti si preparino, e il mio Rāma sia consacrato.'

03261016a iti tad rājavacanāṃ pratiśrutyātha mantharā
così avendo ascoltate le parole del re allora Mantharā,
03261016c kaikeyīm abhigamyedaṃ kāle vacanam abravīt
avvicinata Kaikeyī in quel momento, queste parole le diceva:

03261017a adya kaikeyi daurbhāgyam rājñā te khyāpitam mahat
' oggi o Kaikeyī una grande sventura per te il re ha annunciato,
03261017c āśviṣas tvām saṃkruddhaś caṇḍo daśati durbhage
un serpente velenoso, irato e crudele ti morde o infelice,
03261018a subhagā khalu kausalyā yasyāḥ putro 'bhiṣekṣyate
fortunata è ora Kausalyā il cui figlio sarà consacrato,
03261018c kuto hi tava saubhāgyam yasyāḥ putro na rājyabhāk
dove sarà la tua fortuna quando tuo figlio non avrà il regno?'

03261019a sā tad vacanam ājñāya sarvābharaṇabhūṣitā
essa udite queste parole, adornata di ogni gioiello,
03261019c vedīvilagnamadhyeva bibhratī rūpam uttamam
col vitino sottile come una vedī, mostrando una suprema bellezza,
03261020a vivikte patim āsādyā hasantīva śucismitā
in intimità avvicinato il marito, quasi ridendo lei dal bel sorriso,
03261020c praṇayam vyañjayantīva madhuraṃ vākyam abravīt
affetto manifestando, diceva queste dolci parole:

03261021a satyapratijñā yan me tvam kāmam ekam niṣṛṣṭavān
' tu dalle sincere promesse, mi concedesti un tempo un desiderio,
03261021c upākuruṣva tad rājams tasmān mucyasva saṃkaṭāt
compilo ora o re e con ciò liberati dalla difficoltà.'

03261022 rājovāca
il re disse:

03261022a varam dadāni te hanta tad gṛhāṇa yad icchasi
' una grazia ti concedo dunque, prendi quanto desideri,
03261022c avadhyo vadhyatām ko 'dya vadhyaḥ ko 'dya vimucyatām
quale innocente oggi sarà ucciso, o quale colpevole liberato?

03261023a dhanam dadāni kasyādya hriyatām kasya vā punaḥ
a chi oggi darò ricchezza o a chi la toglierò?

03261023c brāhmaṇasvād ihānyatra yat kiṃ cid vittam asti me
eccetto quella dei brahmani ogni altra ricchezza mi appartiene."

03261024 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:

03261024a sā tad vacanam ājñāya pariḡṛhya narādhipam
" ella quelle parole udite, circuendo il sovrano,
03261024c ātmano balam ājñāya tata enam uvāca ha
consapevole del proprio potere, allora diceva a lui:

03261025a ābhiṣecanikaṃ yat te rāmārtham upakalpitaṃ
' quanto tu hai preparato per Rāma riguardo alla consacrazione,
03261025c bhāratas tad avāpnotu vanam gacchatu rāghavaḥ
questo sia dato a Bharata, e nella foresta sia mandato il rāghava.'

03261026a sa tad rājā vacaḥ śrutvā vipriyam dāruṇodayam
il re ciò udito, un violento dispiacere sorgeva in lui,

03261026c duḥkhārto bharataśreṣṭha na kiṃ cid vyājahāra ha
addolorato o migliore dei bhārata, che in nessun modo riusciva a scacciare,
03261027a tatas tathoktaṃ pitaraṃ rāmo vijñāya vīryavān
quindi Rāma quanto detto dal padre saputo, il valoroso,
03261027c vanam̐ pratasthe dharmātmā rājā satyo bhavatv iti
nella foresta si recava quell'anima giusta, dicendo: ' sia vero il detto del re.'
03261028a tam anvagacchal lakṣmīvān dhanuṣmāṃl lakṣmaṇas tadā
e Lakṣkaṇa arciere di buona fortuna lo seguiva allora,
03261028c sītā ca bhāryā bhadrām te vaidehī janakātmajā
e pure la moglie Sītā la vaidehī figlia di Janaka, che tu sia benedetto,
03261029a tato vanam̐ gate rāme rājā daśarathas tadā
quindi andato nella foresta Rāma, il re Daśaratha allora
03261029c samayujyata dehasya kālaparyāyadharmanā
era colpito dal giusto tempo della conclusione del corpo,
03261030a rāmaṃ tu gatam ājñāya rājānam̐ ca tathāgatam
e saputo della partenza di Rāma, e della morte del re,
03261030c ānāyā bharataṃ devī kaikeyī vākyam̐ abravīt
avvicinatasi a Bharata la regina Kikeyī il discorso diceva:
03261031a gato daśarathaḥ svargaṃ vanasthau rāmalakṣmaṇau
' andato in cielo è Daśaratha, e Rāma e Lakṣmaṇa sono nella foresta,
03261031c grhāṇa rājyaṃ vipulaṃ kṣemaṃ nihatakaṇṭakam
prendi il regno grande e prosperoso e privo di ogni spina.'
03261032a tām uvāca sa dharmātmā nṛśaṃsaṃ bata te kṛtam̐
a lei diceva quell'anima giusta: ' ahime! una viltà tu hai fatto,
03261032c patiṃ hatvā kulaṃ cedam̐ utsādyā dhanalubdhayā
uccidendo il marito e distruggendo la famiglia, per brama di ricchezze,
03261033a ayaśaḥ pātayitvā me mūrdhni tvaṃ kulapāṃsane
mala fama avendo gettato sulla mia testa tu o disgrazia della famiglia,
03261033c sakāmā bhava me mātār ity uktvā praruroda ha
abbi dunque amore per me.' così avendo parlato piangeva,
03261034a sa cāritraṃ viśodhyātha sarvaprakṛtisam̐nidhau
egli mostrando buona condotta in ogni aspetto del carattere,
03261034c anvyād bhrātaraṃ rāmaṃ vinivartanalālasaḥ
si recava dal fratello Rāma, desideroso del suo ritorno,
03261035a kausalyāṃ ca sumitrāṃ ca kaikeyīm̐ ca suduḥkhitaḥ
e molto addolorato, Kausalyā, Sumitrā e Kaikeyī,
03261035c agre prasthāpya yānaiḥ sa śatrughnasahito yayau
davanti poste, su dei carri, assieme a Śatrughna, partiva,
03261036a vasiṣṭhavām̐madevābhyām̐ vipraiś cānyaiḥ sahasraśaḥ
con Vasiṣṭha e Vām̐adeva e con altri brahmani a migliaia,
03261036c pauraṅjanapadaḥ sārthaṃ rāmānayanakāṅkṣayā
e assieme ai cittadini, per desiderio di ricondurre Rāma,
03261037a dadarśa citrakūṭasthaṃ sa rāmaṃ sahalakṣmaṇam̐
egli scorgeva Rāma assieme a Lakṣmaṇa mentre stava a citrakūṭa,
03261037c tāpasānām̐ alaṃkāraṃ dhārayantaṃ dhanurdharam̐
portando gli ornamenti degli asceti, e con l'arco in mano,
03261038a visarjitaḥ sa rāmeṇa pitur vacanakāriṇā
egli fu mandato via da Rāma, per compiere i voleri del padre,
03261038c nandigrāme 'karod rājyaṃ puraskṛtyāsyā pāduke

e a Nandigrāma governava mettendo davanti le scarpe del fratello,
03261039a rāmas tu punar āśāṅkya pauraṅjanapadāgamam
e Rāma di nuovo sospettando l'arrivo dei cittadini,
03261039c praviveśa mahāraṅyaṁ śarabhaṅgāśramaṁ prati
entrava nella grande foresta verso l'āsrama di Śarabhaṅga,
03261040a satkṛtya śarabhaṅgaṁ sa daṅḍakāraṅyam āśritāḥ
egli onorato che ebbe Śarabhaṅga, si rifugiava nella foresta daṅḍaka,
03261040c nadīm godāvarīm ramyām āśritya nyavasat tadā
e raggiunto il piacevole fiume godāvārī, là risiedeva,
03261041a vasatas tasya rāmasya tataḥ śūrpaṅakhākṛtam
verso Rāma che là abitava, allora a causa di Śūrpaṅakhā fu fatta
03261041c khareṅāsīn mahad vairam janasthānanivāsīnā
una grande inimicizia con Khara, che abitava a janasthāna, così sorgeva,
03261042a rakṣārtham tāpasānām ca rāghavo dharmavatsalaḥ
il rāghava, per amore del dharma, per proteggere gli asceti,
03261042c caturdaśa sahasrāṇi jaghāna bhuvī rakṣasām
aveva ucciso quattordicimila rākṣasa sulla terra,
03261043a dūṣaṅam ca kharam caiva nihatyā sumahābalau
e uccise Khara e Dūṣaṅga entrambi fortissimi,
03261043c cakre kṣemaṁ punar dhīmān dharmāraṅyaṁ sa rāghavaḥ
quel saggio rāghava aveva di nuovo reso sicura quella santa foresta,
03261044a hateṣu teṣu rakṣaḥsu tataḥ śūrpaṅakhā punaḥ
e dopo che furono uccisi quei rakṣas allora di nuovo Śūrpaṅakhā,
03261044c yayau nikṛttanāsoṣṭhī laṅkāṁ bhrātur niveśanam
col naso e le labbra tagliate, partiva verso laṅkā, residenza del fratello,
03261045a tato rāvaṅam abhyetya rākṣasī duḥkhamūrchitā
quindi avvicinatasi a Rāvaṅa la rākṣasa, agitata dal dolore,
03261045c papāta pādāyor bhrātuḥ saṁśuṣkarudhirānānā
cadeva ai piedi del fratello, pallida cogli occhi rossi,
03261046a tām tathā vikṛtām dṛṣṭvā rāvaṅaḥ krodhamūrchitaḥ
rāvaṅa vedendola così sfigurata, preso dall'ira,
03261046c utpapātāsanāt kruddho dantair dantān upasprśan
si alzava dal seggio furioso, serrando i denti coi denti,
03261047a svān amātyān visrjyātha vivikte tām uvāca saḥ
e allontanato i propri ministri, da solo a lei diceva:
03261047c kenāsy evaṁ kṛtā bhadre mām acintyāvamanya ca
' chi ti ha fatto ciò o bella, senza a me pensare disprezzandomi?
03261048a kaḥ śūlam tīkṣṇam āsādyā sarvagātrair niṣevate
chi è che presa una lancia appuntita l'ha posta in tutte le sue membra?
03261048c kaḥ śirasy agnim ādāya viśvastaḥ svapate sukham
chi è che postosi un fuoco sulla testa felice dorme senza paura?
03261049a āśviṣaṁ ghorataram pādēna sprśatīha kaḥ
chi è che posa le mani ai piedi di un terribile serpente velenoso?
03261049c simham kesariṅam kaś ca damṣṭrāsu sprśya tiṣṭhati
chi è che se ne sta tra i denti toccando un leone dalla lunga criniera?'
03261050a ity evaṁ bruvatas tasya srotobhyas tejaso 'rciṣaḥ
mentre così parlava dalle sue aperture lucenti fiamme
03261050c niścerur dahyato rātrau vṛkṣasyeva svarandhrataḥ
uscivano, come dalle aperture di un albero che brucia al buio,

03261051a tasya tat sarvam ācakhyau bhaginī rāmavikramam
a lui tutto raccontava la splendida, del coraggio di Rāma,
03261051c kharadūṣaṇasaṃyuktaṃ rākṣasānām parābhavam
e della distruzione dei rākṣasa assieme a Khara e Dūṣaṇa,
03261052a sa nīcitya tataḥ kṛtyaṃ svasāram upasāntvya ca
egli dunque deciso cosa dovesse fare, e tranquillizzata la sorella,
03261052c ūrdhvam ācakrame rājā vidhāya nagare vidhim
partiva il re verso nord, dopo aver stabilito l'ordine nella città,
03261053a trikūṭaṃ samatikramya kālparvatam eva ca
e passati i monti trikūṭa e kāla dunque
03261053c dadarśa makarāvāsaṃ gambhīrodaṃ mahodadhim
scorgeva il grande oceano dalle acque profonde, sede di mostri,
03261054a tam atīyātha gokarṇam abhyagacchad daśānaṇḥ
e quello superando, il dieci-teste giungeva a gokarṇa,
03261054c dayitaṃ sthānam avyagraṃ śūlapāṇer mahātmanaḥ
amata e sicura sede del grand'anima del dio armato col tridente,
03261055a tatrābhyagacchan mārīcaṃ pūrvāmātyaṃ daśānaṇḥ
là, il dieci-teste raggiungeva Mārīca suo antico ministro,
03261055c purā rāmabhayād eva tāpasyaṃ samupāsritam
intento ora nella pratica ascetica per aver avuto paura di Rāma."

03262001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03262001a mārīcas tv atha sambhrānto dṛṣṭvā rāvaṇam āgatam
" Mārīca dunque si era molto agitato vedendo arrivare Rāvaṇa,
03262001c pūjayām āsa satkāraiḥ phalamūlādibhis tathā
e lo venerava con mille onori, a cominciare da frutti e radici,
03262002a viśrāntaṃ cainam āsīnam anvāsīnaḥ sa rākṣasaḥ
il rākṣasa, sedendosi vicino a lui comodamente seduto,
03262002c uvāca praśritaṃ vākyaṃ vākyajño vākyakovidam
quel sapiente nell'eloquio, queste gentili parole diceva a quell'esperto di discorsi:
03262003a na te prakṛtimān varṇaḥ kaccit kṣemaṃ pure tava
' non hai tu il tuo naturale colore quale hai abitando nella tua città,
03262003c kaccit prakṛtayaḥ sarvā bhajante tvām yathā purā
forse che tutte le doti naturali che avevi prima si sono consumate?
03262004a kim ihāgamane cāpi kāryaṃ te rākṣaseśvara
e pure, perchè qui sei giunto e cosa posso fare per te o re dei rākṣasa?
03262004c kṛtam ity eva tad viddhi yady api syāt suduṣkaram
io questo compirò, sappi, anche se fosse difficile a farsi.'
03262005a śaśaṃsa rāvaṇas tasmai tat sarvaṃ rāmaceṣṭitam
Rāvaṇa a lui raccontava tutto quello che aveva fatto Rāma,
03262005c mārīcas tv abravīc chrutvā samāsenaiḥ rāvaṇam
Mārīca succintamente avendo udito diceva a Rāvaṇa:
03262006a alaṃ te rāmam āsādya vīryajño hy asmi tasya vai
' non devi tu assalire Rāma, io conosco il suo valore,
03262006c bāṇavegaṃ hi kas tasya śaktaḥ soḍhum mahātmanaḥ
vi è forse qualcuno in grado di sostenere la forza delle frecce di quel grand'anima?
03262007a pravrajyāyām hi me hetuḥ sa eva puruṣarṣabhaḥ
quel toro fra gli uomini è la causa del mio essere un asceta,

03262007c vināśamukham etat te kenākhyātaṃ durātmanā
chi è quel malvagio che ti ha raccontano di questa fonte di morte?'

03262008a tam uvācātha sakrodho rāvaṇaḥ paribhartsayan
allora Rāvaṇa irato diceva con tono minaccioso:

03262008c akurvato 'smadvacanāṃ syān mṛtyur api te dhruvam
' se non compirai i nostri ordini, la morte per te sarebbe certa.'

03262009a mārīcaś cintayām āsa viśiṣṭān maraṇaṃ varam
Mārīca pensava: ' la morte per mano di uno superiore è meglio

03262009c avāśyaṃ maraṇe prāpte kariṣyāmy asya yan matam
inavvitabilmente io avrò la morte, perciò farò quanto lui crede.'

03262010a tatas taṃ pratyuvācātha mārīco rākṣaseśvaram
quindi Mārīca rispondeva al signore dei rākṣasa:

03262010c kiṃ te sāhyaṃ mayā kāryaṃ kariṣyāmy avāśo 'pi tat
' qualsiasi aiuto io posso fare, la farò anche se contro voglia.'

03262011a tam abravīd daśagrīvo gaccha sītāṃ pralobhaya
a lui diceva Daśagrīva: ' va a prendere Sītā,

03262011c ratnaśṛṅgo mṛgo bhūtvā ratnacitratanūruhaḥ
trasformato in un cervo con le corna ingioiellate e varie gemme tra i peli,

03262012a dhruvaṃ sītā samālakṣya tvāṃ rāmaṃ codayiṣyati
certamente Sītā scorgendoti, inciterà Rāma a prenderti,

03262012c apakrānte ca kākutsthe sītā vaśyā bhaviṣyati
e andato via il discendente di Kakutstha, Sītā cadrà in mio potere,

03262013a tām ādāyāpaneṣyāmi tataḥ sa na bhaviṣyati
afferratala io la porterò via, e allora egli più non vivrà,

03262013c bhāryāvīyogād durbuddhir etat sāhyaṃ kuruṣva me
quello sciocco privo della moglie, dai a me questo aiuto.'

03262014a ity evam ukto mārīcaḥ kṛtvodakam athātmanaḥ
così dunque apostrofato Mārīca, purificatosi coll'acqua,

03262014c rāvaṇaṃ purato yāntam anvagacchat suduḥkhiṭaḥ
pieno di dolore seguiva Rāvaṇa che procedeva avanti,

03262015a tatas tasyāśramaṃ gatvā rāmasyākliṣṭakarmaṇaḥ
quindi raggiunto l'āśrama di Rāma dalle instancabili imprese,

03262015c cakratus tat tathā sarvam ubhau yat pūrvamantritam
compiva tutto quello che prima i due avevano convenuto,

03262016a rāvaṇas tu yatir bhūtvā muṇḍaḥ kuṇḍī tridaṇḍadhṛk
Rāvaṇa divenuto un asceta calvo con il vaso, in controllo di parola, pensiero e atti,

03262016c mṛgaś ca bhūtvā mārīcas taṃ deśam upajagmatuḥ
e Mārīca divenuto un cervo, a quel luogo s'avvicinarono,

03262017a darśayām āsa vaidehīm mārīco mṛgarūpadhṛk
Mārīca nell'aspetto di cervo, si mostrava alla principessa videha,

03262017c codayām āsa tasyārthe sā rāmaṃ vidhicoditā
ella allora dietro il cervo incitava Rāma, spinta dall'inganno,

03262018a rāmas tasyāḥ priyaṃ kurvan dhanur ādāya satvaraḥ
e Rāma lo faceva per amore di lei, preso l'arco il migliore dei giusti,

03262018c rakṣārthe lakṣmaṇaṃ nyasya prayayau mṛgalipsayā
lasciato Lakṣmaṇa di guardia, partiva a caccia del cervo,

03262019a sa dhanvī baddhatūṅiraḥ khaḍgagodhāṅgulitravān
egli coll'arco allacciata la faretra, con spada, parabraccio e paradito,

03262019c anvadhāvan mṛgaṃ rāmo rudras tārāmṛgaṃ yathā

rincorreva il cervo Rāma, come Rudra quello delle stelle,
 03262020a so 'ntarhitah punas tasya darśanam rākṣaso vrajan
 il rākṣasa procedendo spariva e di nuovo a lui si mostrava,
 03262020c cakarṣa mahad adhvānam rāmas taṁ bubudhe tataḥ
 e lo portava a grande distanza, allora Rāma capiva chi era,
 03262021a niśācaram veditvā taṁ rāghavaḥ pratibhānavān
 e riconosciutolo un demone, il rāghava con la sua intelligenza,
 03262021c amogham śaram ādāya jaghāna mṛgarūpiṇam
 presa una efficace freccia lo uccideva nella forma di cervo,
 03262022a sa rāmabāṇābhihataḥ kṛtvā rāmasvaram tadā
 egli colpito dalla freccia di Rāma allora emetteva la voce di Rāma:
 03262022c hā site lakṣmaṇety evaṁ cukrośārtasvareṇa ha
 ' oh Sītā oh Lakṣmaṇa.' così urlava con voce infelice.
 03262023a śúsrāva tasya vaidehī tatas tām karuṇām giram
 udiva dunque la videha quel suo pietoso grido,
 03262023c sā prādravad yataḥ śabdas tām uvācātha lakṣmaṇaḥ
 ella correva verso il grido, e allora a lei diceva Lakṣmaṇa:
 03262024a alaṁ te śaṅkayā bhīru ko rāmaṁ viśahiṣyati
 ' smettila con l'apprensione o timida, chi può vincere Rāma?
 03262024c muhūrtād drakṣyase rāmam āgataṁ taṁ śucismite
 in un momento vedrai Rāma tornare o bel-sorriso.'
 03262025a ity uktvā sā prarudatī paryaśaṅkata devaram
 così lui avendo parlato ella lamentevole dubitava del cognato,
 03262025c hatā vai strīsvabhāvena śuddhacāritrabhūṣaṇam
 pur adornato di buona condotta, colpita dalla natura propria delle donne,
 03262026a sā taṁ paruṣam ārabdhā vaktuṁ sādhvī pativratā
 ella cominciava a dire male parole, la virtuosa fedele al marito:
 03262026c naiṣa kālo bhaven mūḍha yaṁ tvam prārthayase hṛdā
 ' quanto tu desideri nel cuore o sciocco, mai non sarò,
 03262027a apy aham śastram ādāya hanyām ātmānam ātmanā
 ma io mi ucciderò da me presa un'arma,
 03262027c pateyaṁ giriśṛṅgād vā viśeyaṁ vā hutāśanam
 o mi precipiterò dalla rupe di un monte, o mi getterò nel fuoco,
 03262028a rāmaṁ bhartāram utsṛjya na tv aham tvām katham cana
 avendo abbandonato tuo fratello Rāma, io in nessun modo
 03262028c nihīnam upatiṣṭheyaṁ śārdūli kroṣṭukaṁ yathā
 starò con te vile, come una femmina di tigre con uno sciacallo.'
 03262029a etādṛṣaṁ vacaḥ śrutvā lakṣmaṇaḥ priyarāghavaḥ
 tali parole udite, Lakṣmaṇa, affezionato al rāghava,
 03262029c pidhāya karṇau sadvṛttaḥ prasthito yena rāghavaḥ
 e di virtuoso agire, chiusosi gli orecchi, partiva verso dove era andato il rāghava,
 03262029e sa rāmasya padaṁ gṛhya prasasāra dhanurdharaḥ
 arco in mano egli procedeva, seguendo le tracce di Rāma,
 03262030a etasmīn antare rakṣo rāvaṇaḥ pratyadrśyata
 da lì vicino il raksas Rāvaṇa questo scorgeva,
 03262030c abhavyo bhavyarūpeṇa bhasmacchanna ivānalaḥ
 brutto diventato bello, come un fuoco coperto dalla cenere,
 03262030e yativeṣapratichanno jihīṛṣus tām aninditām
 travestito da asceta, per voler rapire quella irreprensibile,

03262031a sã tam ālakṣya samprãptam dharmajñã janakãtmajā
la virtuosa figlia di Janaka, vedendo lui arrivare,
03262031c nimantrayãm āsa tadã phalamũlãsanãdibhiḥ
lo invitava a mangiare avendo frutti e radici,
03262032a avamanya sa tat sarvam svarũpaṁ pratipadya ca
e trascurando il proprio aspetto ed entrato,
03262032c sãntvayãm āsa vaidehĩm iti rãkṣasapuṁgavaḥ
il toro dei rãkṣasa cercava di conciliarsi la videha:
03262033a sĩte rãkṣasarãjo 'ham rãvaṇo nãma viśrutaḥ
' o Sītã io sono il re dei rãkṣas il mio nome è Rãvaṇa,
03262033c mama laṅkã purĩ nãmnã ramyã pãre mahodadheḥ
io ho una cittã bella, laṅkã di nome, aldilà del mare,
03262034a tatra tvam varanãriṣu śobhiṣyasi mayã saha
là tu tra le belle donne splenderai insieme a me,
03262034c bhãryã me bhava suśroṇi tãpasam tyaja rãghavam
sii mia moglie o belle natiche, e abbandona l'ascetico rãghava.'
03262035a evamãdĩni vãkyãni śrutvã sītãtha jãnakĩ
queste tali parole udite, Sītã la figlia di Janaka, allora
03262035c pidhãya karṇau suśroṇi maivam ity abravĩd vacaḥ
tappandosi le orecchie la belle-natiche, queste parole diceva:
03262036a prapated dyauḥ sanakṣatrã pṛthivi śakalĩbhavet
' può cadere il cielo con le stelle, può la terra andare in pezzi,
03262036c saityam agnir iyãn nãham tyajeyam raghunandanam
può il fuoco divenire freddo, ma io non abbandonerò il rampollo di Raghu,
03262037a katham hi bhinnakaraṭam padminam vanagocaram
ad un elefante con le fessure sulle tempie, che pascola nella foresta,
03262037c upasthãya mahãnãgam kareṇuḥ sũkaram spr̥set
un elefantessa essendo vicino come può toccare un cane selvatico?
03262038a katham hi pĩtvã mãdhvikam pĩtvã ca madhumãdhavĩm
come avendo bevuto la dolce bevanda, e avendo bevuto la madhumãdhavĩ,
03262038c lobham sauvirake kuryãn nãrĩ kã cid iti smare
una donna può desiderarne una acida? cosi io penso.'
03262039a iti sã tam samãbhãṣya praviveśãśramam punaḥ
ella a lui cosi avendo parlato, di nuovo entrava nell'ãśrama,
03262039c tãm anudrutya suśroṇĩm rãvaṇaḥ pratyaśedhayat
rincorrendo la belle-natiche, rãvaṇa glielo proibiva,
03262040a bhartsayitvã tu rũkṣeṇa svareṇa gatacetanãm
e minacciandola con una grido crudele, da farla svenire,
03262040c mũrdhajeṣu nijagrãha kham upãcakrame tataḥ
per i capelli l'afferrava e nel cielo in volo partiva,
03262041a tãm dadarśa tadã grdhro jaṭãyur girigocaraḥ
allora l'avvoltoio Jaṭãyu, che si aggirava per la montagna, vide
03262041c rudatĩm rãma rãmeti hriyamãṇãm tapasvinĩm
quell'ascetica donna che trascinata via, gridava: 'Rãma! Rãma!'"

03263001 mãrkaṇḍeya uvãca

Mãrkaṇḍeya disse:

03263001a sakhã daśarathasyãsiḥ jaṭãyur aruṇãtmajaḥ

" Jaṭãyu figlio di Aruṇa era amico di Daśaratha,

03263001c ḡṛdhrarājo mahāvīryaḥ sãmpātir yasya sodaraḥ
era un re degli avvoltoi, dal grande valore, e Sãmpāti era suo fratello,
03263002a sa dadarśa tadā sītãṃ rãvaṇãṅkagatãṃ snuṣãṃ
egli vide allora Sītã la nuora(dell'amico) sulle anche di Rãvaṇa,
03263002c krodhãd abhyadravat pakṣi rãvaṇãṃ rãkṣaseśvaram
e con furia, l'uccello attaccava Rãvaṇa il signore dei rãkṣasa,
03263003a athainam abravīd ḡṛdhro muñca muñceti maithilim
e a lui diceva l'avvoltoio: ' liberala! libera la maithili!
03263003c dhriyamãṇe mayi katham hariṣyasi niśãcara
finchẽ vivo come puoi rapirla o demone?
03263003e na hi me mokṣyase jīvan yadi notsrjase vadhũm
non ti libererai di me vivo, se non lascerai la nuora.'
03263004a uktvaivaṃ rãkṣasendram taṃ cakarta nakharair bhr̥ṣam
così avendo parlato al re dei rãkṣasa, cogli artigli lo tagliava violentemente,
03263004c pakṣatuṅḡaprahãraiś ca bahuśo jarjarikṛtaḥ
e con colpi di ali e becco lo faceva in molti pezzi,
03263004e cakṣãra rudhiraṃ bhũri giriḥ prasravaṇair iva
e il sangue scorreva sulla terra come da fonti montane,
03263005a sa vadhyaṃãno ḡṛdhreṇa rãmapriyahitaiṣiṇã
egli ferito dall'avvoltoio, che voleva salvare l'amata di Rãma,
03263005c khaḡgam ãdãya ciccheda bhujau tasya patatriṇaḥ
presa la spada tagliava le ali di quell'alato,
03263006a nihatyã ḡṛdhrarãjam sa chinnãbhraśikharopamam
e colpito il re degli avvoltoi, come una nuvola squarciata su un monte,
03263006c ūrdhvam ãcakrame sītãṃ ḡṛhītvãṅkena rãkṣasaḥ
in alto procedeva il rãkṣasa tenendo sulle anche Sītã,
03263007a yatra yatra tu vaidehī paśyaty ãśramamaṅḡalam
e in ogni luogo in cui la videha vedeva il segno di un ãśrama,
03263007c saro vã saritaṃ vãpi tatra muñcati bhũṣaṇam
o un lago, oppure un fiume, là lanciava un ornamento,
03263008a sã dadarśa giriprasthe pañca vãnarapuṅḡavãṇ
ella vide sulla vetta di un monte cinque eroi vãnara,
03263008c tatra vãso mahad divyam utsasarja manasvinī
e là lasciava andare una grande e divina veste, quella piena di ingegno,
03263009a tat teṣãṃ vãnarendrãṇãṃ papãta pavanoddhutam
in mezzo a quei re dei vãnara cadeva, portata dal vento,
03263009c madhye supitaṃ pañcãnãṃ vidyun meghãntare yathã
in mezzo ai cinque, gialla come luce dentro una nuvola,
03263010a evaṃ hṛtãyãṃ vaidehyãṃ rãmo hatvã mahãmṛgam
in tal modo rapita la videha, Rãma avendo ucciso il grande cervo,
03263010c nivṛtto dadṛśe dhīmãṃ bhrãtaram lakṣmaṇãṃ tadã
giratosi quel saggio vide allora, il fratello Lakṣmaṇa.
03263011a katham utsrjya vaidehīm vane rãkṣasasevite
' perchẽ hai lasciato la videha nella foresta abitata da rãkṣasa
03263011c ity evaṃ bhrãtaram ḡṛṣṭvã prãpto 'siti vyagarhayat
e sei qui giunto?' così vedendo il fratello lo rimproverava,
03263012a mṛgarũpadhareṇãtha rakṣasã so 'pakarṣaṇam
egli, allontanato da un rãkṣasa in forma di grande cervo,
03263012c bhrãtur ãgamaṇãṃ caiva cintayan paryatapyata

pensando all'arrivo del fratello si tormentava,
03263013a garhayann eva rāmas tu tvaritas taṁ samāsadat
e rimproverandolo Rāma veloce gli andava incontro:
03263013c api jīvati vaidehī neti paśyāmi lakṣmaṇa
' è ancora viva la videha? non così mi sembra, o Lakṣmaṇa.'
03263014a tasya tat sarvam ācakhyau sītāyā lakṣmaṇo vacaḥ
a lui lakṣmaṇa tutte riferiva le parole di Sītā,
03263014c yad uktavaty asadṛśaṁ vaidehī paścimaṁ vacaḥ
le parole improprie che la videha aveva poco prima dette,
03263015a dahyamānena tu hṛdā rāmo 'bhyapatad āśramam
con cuore che bruciava, Rāma si precipitava verso l'āśrama,
03263015c sa dadarśa tadā ṛdhrāṁ nihataṁ parvatopamam
egli allora scorgeva l'avvoltoio simile a una montagna, colpito,
03263016a rākṣasaṁ śaṅkamānas tu vikṛṣya balavad dhanuḥ
sospettando fosse un rākṣasa, teso il potente arco,
03263016c abhyadhāvata kākutsthas tatas taṁ sahalakṣmaṇaḥ
il discendente di Kakutstha lo avvicinava assieme a Lakṣmaṇa,
03263017a sa tāv uvāca tejasvī sahitaṁ rāmalakṣmaṇau
la splendida creatura diceva a quei due, a Rāma e Lakṣmaṇa:
03263017c ṛdhrarājo 'smi bhadrāṁ vāṁ sakhā daśarathasya ha
' io sono il re degli avvoltoi, fortuna a voi, e amico di Daśaratha.'
03263018a tasya tad vacanaṁ śrutvā saṁgṛhya dhanuṣi śubhe
i due udite le sue parole allentati i due stupendi archi,
03263018c ko 'yaṁ pitaram asmākaṁ nāmnāhety ūcatuś ca tau
dicevano i due: ' chi è che dice il nome di nostro padre?'
03263019a tato dadṛśatus tau taṁ chinnapakṣadvayaṁ tathā
quindi i due videro allora, un uccello con le ali tagliate,
03263019c tayoh śasaṁsa ṛdhras tu sītārthe rāvaṇād vadham
ai due, l'avvoltoio raccontava del colpo infertogli da Rāvaṇa per rapire Sītā,
03263020a aprcchad rāghavo ṛdhrāṁ rāvaṇaḥ kām diśaṁ gataḥ
il rāghava chiedeva all'avvoltoio: ' rāvaṇa in che direzione è andato?'
03263020c tasya ṛdhraḥ śiraḥkampair ācacakṣe mamāra ca
a lui l'avvoltoio, col movimento della testa lo indicava e moriva,
03263021a dakṣiṇām iti kākutstho viditvāsya tad iṅgitam
a sud avendo inteso il kākutsthade dal suo gesto,
03263021c saṁskāraṁ lambhayām āsa sakhāyaṁ pūjayan pituḥ
compiva la cerimonia funebre onorando l'amico del padre,
03263022a tato drṣtvāśramapadaṁ vyapavidhabṛsighaṭam
quindi vedendo il luogo dell'āśrama con i seggi e i vasi dispersi,
03263022c vidhvastakalaśaṁ śūnyaṁ gomāyubalasevitam
rotte le brocche, vuoto, abitato da branchi di sciacalli,
03263023a duḥkhaśokasamāviṣṭau vaidehīharaṇārditau
riempiendosi di dolore e sofferenza i due, afflitti per il rapimento della videha,
03263023c jagmatur daṇḍakāraṇyaṁ dakṣiṇena paramtapau
quei due uccisori di nemici partirono nella foresta, daṇḍaka verso sud,
03263024a vane mahati tasmimś tu rāmaḥ saumitriṇā saha
in quella grande foresta Rāma, assieme al figlio di Sumitrā,
03263024c dadarśa mṛgayūthāni dravamāṇāni sarvaśaḥ
vedeva branchi di animali fuggire in ogni dove,

03263024e śabdaṃ ca ghoram̐ sattvānām̐ dāvāgner iva vardhataḥ
e tremende grida degli esseri viventi, come sorte da una foresta incendiata,
03263025a apaśyetaṃ muhūrtaḥ ca kabandham̐ ghoradarśanam
e in un attimo videro un demone tutto ventre, terribile a vedersi,
03263025c meghaparvatasam̐kāśam̐ śālaskandham̐ mahābhujam
simile ad una nuvola su una montagna, con grandi braccia come tronchi d'albero,
03263025e urogataviśālākṣam̐ mahodaramahāmukham
con due larghi occhi sul petto, e una grande bocca sul grande ventre,
03263026a yadṛcchayātha tad rakṣaḥ kare jagrāha lakṣmaṇam
per caso, quel rakṣas afferrava con una mano Lakṣmaṇa,
03263026c viśādam agamat sadyaḥ saumitrir atha bhārata
si disperava allora sul momento il sumitrāde o bhārata,
03263027a sa rāmam abhisam̐prekṣya kṛṣyate yena tanmukham
egli guardando Rāma per essere da lui liberato da quel mostro,
03263027c viṣaṇṇāś cābravīd rāmam̐ paśyāvasthām̐ imām̐ mama
disperato diceva a Rāma: ' guarda la condizione in cui io sono,
03263028a haraṇam̐ caiva vaidehyā mama cāyam̐ upaplavaḥ
e il rapimento della videha e questa mia sventura,
03263028c rājyabhram̐śaś ca bhavatas tātasya maraṇam̐ tathā
e l'esilio dal tuo regno, e pure la morte del padre,
03263029a nāham̐ tvām̐ saha vaidehyā sametaṃ kosalāgatam
io non ti vedrò assieme alla videha tornato nel regno dei kosala,
03263029c drakṣyāmi pṛthivirājye pitṛpaitāmahe sthitam
di nuovo installato nell'avita sovranità della terra,
03263030a drakṣyanty āryasya dhanyā ye kuśalājaśamīlavaiḥ
i più fortunati vedranno coi legnetti da fuoco, il riso e l'erba kuśa, il tuo
03263030c abhiṣiktasya vadanam̐ somam̐ sābhralavam̐ yathā
viso come la luna squarciate le nubi, mentre sarai consacrato.'
03263031a evam̐ bahuvīdham̐ dhīmān vilalāpa sa lakṣmaṇaḥ
così in vario modo, il saggio Lakṣmaṇa si lamentava,
03263031c tam uvācātha kākutsthaḥ sambhrameṣv apy asambhramaḥ
a lui diceva allora il kākutsthade, calmo pure nella difficoltà:
03263032a mā viśīda naravyāghra naiṣa kaś cin mayi sthite
' non disperare o tigre fra gli uomini, nulla è ciò, standoti io vicino,
03263032c chindhy asya dakṣiṇam̐ bāhum̐ chinnaḥ savyo mayā bhujāḥ
taglia il suo braccio destro, io taglierò a lui il sinistro.'
03263033a ity evam̐ vadatā tasya bhujō rāmeṇa pātitaḥ
e mentre così parlava Rāma colpiva il suo braccio
03263033c khaḍgena bhr̥śatikṣṇena nikṛttas tilakāṇḍavat
con la spada, molto affilata, e lo tagliava come fosse uno stelo di sesamo,
03263034a tato 'sya dakṣiṇam̐ bāhum̐ khaḍgenājaghnivān balī
allora il suo braccio destro con la spada colpiva il forte
03263034c saumitrir api sam̐prekṣya bhr̥taram̐ rāghavam̐ sthitam
sumitrāde, pure guardando il fratello, il rāghava in piedi,
03263035a punar abhyāhanat pārśve tad rakṣo lakṣmaṇo bhr̥śam
e di nuovo lakṣmaṇa violentemente colpiva i fianchi del rakṣas,
03263035c gatāsur apatad bhūmau kabandhaḥ sumahāms tataḥ
morto cadeva a terra il grande mostro allora,
03263036a tasya dehād viniṣṛtya puruṣo divyadarśanaḥ

e dal suo corpo uscito un uomo, divino a vedersi,
03263036c dadṛṣe divam āsthāya divi sūrya iva jvalan
costui guardava il cielo immobile con il sole fiammeggiante nel cielo,
03263037a papraccha rāmas taṁ vāgmī kas tvaṁ prabrūhi pṛcchataḥ
Rāma con belle parole, chiedeva a lui: ' chi sei tu? rispondi alla mia domanda,
03263037c kāmāyā kim idaṁ citram āścaryāṁ pratibhāti me
per piacere, perchè questa cosa mi appare un portento.'
03263038a tasyācacakṣe gandharvo viśvāvasur ahaṁ nṛpa
a lui rispondecia: ' io sono il gandharva Viśvāvasu o sovrano,
03263038c prāpto brahmānuśāpena yoniṁ rākṣasasevitām
per la maledizione di un brahmano sono caduto in una nascita rākṣasa,
03263039a rāvaṇena hṛtā sītā rājñā laṅkānivāsina
Sīta è stata rapita da rāvaṇa il re che abita a laṅkā,
03263039c sugrīvam abhigacchasva sa te sāhyāṁ kariṣyati
recati da Sugrīva ed egli di darà aiuto,
03263040a eṣā pampā śivajalā hamsakāraṇḍavāyutā
vi è una lago dalle benefiche acque pieno di oche selvatiche e anitre,
03263040c ṛṣyamūkasya śailasya saṁnikarṣe taṭākinī
esso è il taṭākinī vicino al monte ṛṣyamūkha,
03263041a saṁvasaty atra sugrīvaś caturbhiḥ sacivaiḥ saha
Sugrīva abita là, assieme a quattro compagni,
03263041c bhrātā vānararājasya vāline hemamālinaḥ
egli è il fratello del re dei vānara, Vālin dalla ghirlanda d'oro,
03263042a etāvac chakyam asmābhir vaktum draṣṭāsi jānakīm
questo è tutto noi possiamo dire, tu rivedrai la figlia di Janaka,
03263042c dhruvaṁ vānararājasya vidito rāvaṇālayaḥ
certamente è conosciuta la dimora di Rāvaṇa dal re dei vānara.'
03263043a ity uktvāntarhito divyaḥ puruṣaḥ sa mahāprabhaḥ
così avendo parlato scompariva quell'uomo divino, dalla grande saggezza,
03263043c vismayaṁ jagmatuś cobhau tau vīrau rāmalakṣmaṇau
e in grande meraviglia, caddero entrambi gli eroi Rāma e Lakṣmaṇa."

03264001 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03264001a tato 'vidūre nalinīm prabhūtakamalotpalām
" quindi nelle vicinaze del lago pieno di loti, di tipo kamala e utpala,
03264001c sītāharaṇaduḥkhārtaḥ pampām rāmaḥ samāsadat
Rāma si approssimava addolorato per il rapimento di Sītā
03264002a mārutena suśītena sukhenāmṛtagandhinā
da una fresca e piacevole brezza divinamente profumata
03264002c sevyamāno vane tasmiṅ jagāma manasā priyām
rinfrescato, egli procedeva nella foresta con la mente all'amata,
03264003a vilalāpa sa rājendras tatra kāntām anusmaran
e si lamentava il re dei re, là ricordando l'amato bene,
03264003c kāmabāṇābhisamṭaptaḥ saumitris tam athābravīt
tormentato dalle frecce dell'amore, allora il Sumitrāde a lui diceva:
03264004a na tvām evaṁvidho bhāvaḥ spraṣṭum arhati mānada
'un tale stato di afflizione non ti deve toccare o degno di onore,
03264004c ātmavantam iva vyādhiḥ puruṣaṁ vṛddhaśīlinam

come la malattia che tocca un uomo maturo dall'animo controllato,
03264005a pravṛttir upalabdḥā te vaidehyā rāvaṇasya ca
notizie hai ottenuto della videha e di Rāvaṇa,
03264005c tām tvaṁ puruṣakāreṇa buddhyā caivopapādaya
tu con l'attività virile e con l'intelligenza la raggiungerai,
03264006a abhigacchāva sugrīvaṁ śailasthaṁ haripuṅgavam
recati da Sugrīva, che abita la montagna quel toro tra le scimmie,
03264006c mayi śiṣye ca bhṛtye ca sahāye ca samāśvasa
e con me come seguace, supporto e aiuto, riprendi coraggio.'
03264007a evaṁ bahuvīdhair vākyair lakṣmaṇena sa rāghavaḥ
così dalle varie parole di Lakṣmaṇa il rāghava
03264007c uktaḥ prakṛtim āpede kārye cānantaro 'bhavat
apostrofato, mutava la mente, e immediatamente si impegnavo nell'attività,
03264008a niṣevya vāri pampāyās tarpayitvā piṭṛṇ api
ed arrivati all'acqua del lago, a venerare gli antenati
03264008c pratasthatur ubhau vīrau bhrātarau rāmalakṣmaṇau
procedettero i due valorosi fratelli, Rāma e Lakṣmaṇa,
03264009a tāv ṛśyamūkam abhyetya bahumūlaphalaṁ girim
i due raggiunto il monte ṛśyamūkha, ricco di frutta e radici,
03264009c giriyagre vānarān pañca vīrau dadṛśatus tadā
sulla cima della montagna, i due eroi videro cinque vānara,
03264010a sugrīvaḥ preṣayām āsa sacivaṁ vānaraṁ tayoḥ
Sugrīva, un assistente vānara mandava a invitare i due,
03264010c buddhimantaṁ hanūmantaṁ himavantam iva sthitam
costui era l'intelligente Hanūmat saldo come il monte himavat,
03264011a tena sambhāṣya pūrvaṁ tau sugrīvam abhijagmatuḥ
con lui prima parlando, i due raggiunsero Sugrīva,
03264011c sakhyaṁ vānararājena cakre rāmas tato nṛpa
e amicizia stringeva Rāma col re dei vānara, o sovrano,
03264012a tad vāso darśayām āsus tasya kārye nivedite
e informato del suo scopo, mostrava a lui quella veste
03264012c vānarāṇām tu yat sītā hriyamāṇābhyavāsṛjat
che Sītā trascinata via, aveva lasciato cadere tra i vānara,
03264013a tat pratyaṅyakaṁ labdhvā sugrīvaṁ plavagādhipam
la sincera amicizia ottenuta da Sugrīva, re delle scimmie,
03264013c pṛthivyām vānaraiśvare svayaṁ rāmo 'bhyāsecayat
di persona Rāma lo faceva consacrare sovrano delle scimmie sulla terra,
03264014a pratijāñe ca kākutsthaḥ samare vāline vadham
il kākutsthade prometteva di uccidere in battaglia Vālin,
03264014c sugrīvaś cāpi vaidehyāḥ punarānayaṇam nṛpa
e Sugrīva di ricondurre la videha, o sovrano,
03264015a ity uktvā samayaṁ kṛtvā viśvāsya ca parasparam
così avendo dichiarato, fatto il patto, e fidandosi reciprocamente,
03264015c abhyetya sarve kiṣkindhām tasthur yuddhābhikāṅkṣiṇaḥ
e raggiunta la città di kiṣkindhā si schierarono, desiderosi di battaglia,
03264016a sugrīvaḥ prāpya kiṣkindhām nanādaughanibhasvanaḥ
Sugrīva raggiunta kiṣkindhā, gridava con un urlo simile a un torrente,
03264016c nāsya tan maṁṛṣe vāli tam tārā pratyaśedhayat
Vālin non tollerava quel suo grido, ma la moglie Tārā lo fermava:

03264017a yathā nadati sugrīvo balavān eṣa vānaraḥ
' dal modo in cui urla quel fortissimo vānara Sugrīva,
03264017c manye cāśrayavān prāpto na tvaṁ nirgantum arhasi
io penso che abbia ottenuto aiuto, tu non devi uscire.'
03264018a hemamālī tato vālī tārāṁ tārādhipānanām
allora Vālin con la ghirlanda d'oro, a Tārā dal viso di luna,
03264018c provāca vacanaṁ vāgmī tām vānarapatiḥ patiḥ
rispondeva a lei, il marito, il sovrano dei vānara dal bel eloquio:
03264019a sarvabhūtarutajñā tvaṁ paśya buddhyā samanvitā
' tu che sai i versi di ogni essere, vai a vedere usando la tua intelligenza,
03264019c kenāpāśrayavān prāpto mamaiṣa bhrātrgandhikaḥ
da chi ha ottenuto aiuto quel mio fratello solo di nome.'
03264020a cintayitvā muhūrtaṁ tu tārā tārādhipaprabhā
ma pensando un momento, Tārā, splendente come la luna,
03264020c patim ity abravīt prājñā śṛṇu sarvaṁ kapīśvara
così diceva al marito la saggia: ' tutto ciò ascolta o re delle scimmie,
03264021a hṛtadāro mahāsattvo rāmo daśarathātmaḥ
rapita la moglie, il nobile Rāma figlio di Daśaratha,
03264021c tulyāmitratām prāptaḥ sugrīveṇa dhanurdharaḥ
uguale coi nemici e cogli amici, armato di arco, è giunto con Sugrīva,
03264022a bhrātā cāśya mahābāhuḥ saumitrir aparājitaḥ
e suo fratello, il grandi-braccia, l'invincibile sumitrāde,
03264022c lakṣmaṇo nāma medhāvī sthitaḥ kāryārthasiddhaye
Lakṣmaṇa di nome, sapiente è schierato a raggiungere il suo scopo,
03264023a maindaś ca dvividaś caiva hanūmānś cānilātmajaḥ
e Mainda, e Dvivida, e Hanūmat, figlio del vento,
03264023c jāmbavān ṛkṣarājaś ca sugrīvasacivāḥ sthitaḥ
e Jāmbavat il re degli orsi, sono i compagni di Sugrīva schierati,
03264024a sarva ete mahātmāno buddhimanto mahābalāḥ
tutti questi, grandi anime, intelligenti e fortissimi,
03264024c alaṁ tava vināśāya rāma vīryavyapāśrayāt
e con l'aiuto del valoroso Rāma sono pronti alla tua distruzione.'
03264025a tasyās tad ākṣipya vaco hitam uktaṁ kapīśvaraḥ
rifiutando le parole di lei dette per il suo bene, il re delle scimmie,
03264025c paryaśankata tām irṣuḥ sugrīvagatamānasām
geloso, sospettava che lei ponesse l'animo verso Sugrīva,
03264026a tārāṁ paruṣam uktvā sa nirjagāma guhāmukhāt
e a Tārā dicendo male parole, egli usciva dalla grotta,
03264026c sthitaṁ mālyavato 'bhyāśe sugrīvaṁ so 'bhyabhāṣata
e con la sua ghirlanda, egli diceva a Sugrīva schierato davanti a lui:
03264027a asakṛt tvaṁ mayā mūḍha nirjito jīvitapriyaḥ
' di frequente tu sciocco che hai cara la vita da me fosti vinto,
03264027c mukto jñātir iti jñātvā kā tvarā maraṇe punaḥ
e come parente fosti liberato, lo sai, quale fretta hai di andare alla morte?'
03264028a ity uktaḥ prāha sugrīvo bhrātaraṁ hetumad vacaḥ
così apostrofato Sugrīva diceva al fratello le sue ragioni,
03264028c prāptakālam amitraghno rāmaṁ sambodhayann iva
quell'uccisore di nemici, come per far intendere a Rāma il momento propizio,
03264029a hṛtadārasya me rājan hṛtarājyasya ca tvayā

' da te o re mi è stata presa la moglie e preso il regno,
03264029c kiṁ nu jīvitasāmarthyam iti viddhi samāgatam
che cosa conta per me la vita? sappi che è giunta l'ora.'
03264030a evam uktvā bahuvīdham tatas tau saṁnipetatuh
così avendo parlato in vari modi, allora i due si gettarono
03264030c samare vālisugrīvau śālatālaśīlāyudhau
alla lotta, Vālin e Sugrīva, armati di alberi e pietre,
03264031a ubhau jaghnatur anyonyam ubhau bhūmau nipetatuh
entrambi si colpivano l'un l'altro, entrambi cadevano a terra,
03264031c ubhau vavalgatus citram muṣṭibhiś ca nijaghnatuh
entrambi saltavano in vario modo, e si colpivano coi pugni,
03264032a ubhau rudhirasamsiktau nakhadantaparikṣatau
entrambi sporchi di sangue, feriti da denti e artigli,
03264032c śuśubhāte tadā vīrau puṣpitāv iva kiṁśukau
apparivano i due valorosi, come due alberi kiṁśuka pieni di fiori,
03264033a na viśeṣas taylor yuddhe tadā kaś cana dṛśyate
non appariva nessuna differenza nella lotta dei due,
03264033c sugrīvasya tadā mālām hanūmān kaṅṭha āsajat
e Hanūmat gettava una ghirlanda sul collo di Sugrīva,
03264034a sa mālayā tadā vīraḥ śuśubhe kaṅṭhasaktayā
e il valoroso, con quella ghirlanda appesa al collo splendeva
03264034c śrīmān iva mahāśailo malayo meghamālayā
come il grande splendido monte malaya, inghirlandato di nubi,
03264035a kṛtacinam tu sugrīvaṁ rāmo dṛṣṭvā mahādhanuḥ
Rāma dal grande arco, vedendo Sugrīva fargli segno,
03264035c vicakarṣa dhanuḥśreṣṭham vālim uddīśya lakṣyavat
tendeva il potente arco, e verso Vālin mirava,
03264036a visphāras tasya dhanuṣo yantrasyeva tadā babhau
vi fu allora la violenta vibrazione della corda di quell'arco,
03264036c vitatrāsa tadā vāli śareṇābhīhato hṛdi
tremava allora Vālin trafitto dalla freccia al cuore,
03264037a sa bhinnamarmābhīhato vaktrāc choṇitam udvaman
colpito e trafitto ad un organo vitale, emettendo sangue dalla bocca,
03264037c dadarśāvasthitam rāmam ārāt saumitriṇā saha
vedeva stare lì distante Rāma assieme al sumitrāde,
03264038a garhayitvā sa kākutstham papāta bhūvi mūrchitaḥ
e dopo aver biasimato il kākutsthade, cadeva a terra privo di vita,
03264038c tārā dadarśa taṁ bhūmau tārāpatim iva cyutam
e Tārā lo vide a terra come una luna caduta,
03264039a hate vālini sugrīvaḥ kiṣkindhām pratyapadyata
ucciso Vālin, Sugrīva a kiṣkindhā si precipitava,
03264039c tām ca tārāpatimukhīm tārām nipatiteśvarām
e prendeva Tārā dal viso di luna, e la perduta sovrana,
03264040a rāmas tu caturo māsān pṛṣṭhe mālyavataḥ śubhe
Rāma per quattro mesi, sulla bella sommità del monte mālyavat,
03264040c nivāsam akarod dhīmān sugrīveṇābhyupasthitaḥ
poneva la sua residenza il saggio, onorato da Sugrīva,
03264041a rāvaṇo 'pi purīm gatvā laṅkāṁ kāmabalātkṛtaḥ
Rāvaṇa pure raggiunta la sua città di laṅkā, tiranneggiandola a suo piacere,

03264041c sītām niveśayām āsa bhavane nandanopame
alloggiava Sītā in un palazzo dotato di un divino giardino,
03264041e aśokavanikābhyāse tāpasāsramasaṁnibhe
vicino ad un boschetto di aśoka, simile ad un āśrama di asceti,
03264042a bhartṛsmaraṇatanvaṅgī tāpasīveśadhāriṇī
avendo in mente la figura del marito, apparendo come un'asceta,
03264042c upavāsatapaḥśilā tatra sā pṛthulekṣaṇā
digiunando come nel tapas, lei dai grandi occhi,
03264042e uvāsa duḥkhavasatīḥ phalamūlakṛtāsānā
dimorava, abitata dal dolore, nutrendosi di frutta e radici,
03264043a dideśa rākṣasīs tatra rakṣaṇe rākṣasādhipaḥ
il sovrano dei rākṣasa a guardia metteva colà delle rākṣasa,
03264043c prāsāsīśūlaparaśumudgarālātadhāriṇīḥ
armate di dardi, spade, lance asce, clave, e tizzoni ardenti,
03264044a dvyaḥśīm tryakṣīm lalāṭākṣīm dīrghajihvām ajihvikām
Dvyaḥśī, Tryakṣī, Lalāṭākṣī, Dīrghajihvā, Ajihvikā,
03264044c tristanīm ekapādām ca trijaṭām ekalocanām
Tristanī, ed Ekapādā, Trijaṭā, Ekalocanā,
03264045a etās cānyās ca diptākṣyaḥ karabhotkaṭamūrdhajāḥ
queste ed altre dagli occhi di fiamma, e con lunghe corna sulla testa,
03264045c parivāryāsate sītām divārātram atandritāḥ
si occupavano di Sītā, giorno e notte instancabili,
03264046a tās tu tām āyatāpāṅgīm piśācyo dāruṇasvanāḥ
e alcune piśāca, dalle terribili urla, quegl'occhi di mandorla
03264046c tarjayanti sadā raudrāḥ paruṣavyaṅjanākṣarāḥ
sempre maltrattavano quelle crudeli, con suoni e allusioni offensive:
03264047a khādāma pāṭayāmainām tilāśaḥ pravibhajya tām
' divoriamola, sbranimola, facciamola a pezzi,
03264047c yeyam bhartāram asmākam avamanyeha jīvati
questa che vive disprezzando il nostro signore.'
03264048a ity evaṁ paribhartsantīs trāsyamānā punaḥ punaḥ
così la minacciavano facendola tremare continuamente,
03264048c bhartṛśokasamāviṣṭā niḥśvasyedam uvāca tāḥ
e lei piena di dolore per il marito, sospirando a loro diceva:
03264049a āryāḥ khādāta mām śighraṁ na me lobho 'sti jīvite
' o nobildonne, mangiatemi in fretta, io non ho brama di vivere,
03264049c vinā taṁ puṇḍarīkākṣam nilakuñcitamūrdhajam
senza di lui dagli occhi di loto, dalla nera e morbida capigliatura,
03264050a apy evāham nirāhārā jīvitapriyavarjitā
oppure io digiunerò a morte, privata di lui, più caro della vita,
03264050c śoṣayiṣyāmi gātrāṇi vyālī tālagatā yathā
io prosciugherò le mie membra come un serpente sotto una palma,
03264051a na tv anyam abhigaccheyam pumāṁsam rāghavād ṛte
io non sarò di nessun'altro uomo fuorchè del rāghava,
03264051c iti jānīta satyam me kriyatām yad anantaram
così il vero sapete, e fate di me quanto più vi aggrada.'
03264052a tasyās tad vacanam śrutvā rākṣasyas tāḥ kharasvanāḥ
le sue parole udite, quelle rākṣasa dalle orribili voci,
03264052c ākhyātum rākṣasendrāya jagmus tat sarvam āditaḥ

subito si recarono a riferire tutto al re dei rākṣasa,
03264053a gatāsu tāsu sarvāsu trijaṭā nāma rākṣasī
e andate via tutte loro, una rākṣasa di nome Trijaṭā,
03264053c sāntvayām āsa vaidehīm dharmajñā priyavādinī
sapiente nel dharma, consolava la videha con amabili parole:
03264054a sīte vakṣyāmi te kiṁ cid viśvāsaṁ kuru me sakhi
' ti dirò o Sītā, qualcosa in confidenza, sii dunque mia amica,
03264054c bhayaṁ te vyetu vāmoru śṛṇu cedaṁ vaco mama
caccia da te la paura o bella, ascolta queste mie parole,
03264055a avindhyo nāma medhāvī vṛddho rākṣasapuṅgavaḥ
vi è un toro dei rākṣasa, anziano e saggio, di nome Avindhya,
03264055c sa rāmasya hitānveṣī tvadarthe hi sa māvadat
egli, ha sempre in mente il bene di Rāma, e in tuo favore egli mi disse,
03264056a sītā madvacanād vācyā samāśvāsya prasādyā ca
a Sītā rifendo le mie parole, lei conforta e calma,
03264056c bhartā te kuśalī rāmo lakṣmaṇānugato balī
tuo marito il virtuoso Rāma, quel forte seguito da Lakṣmaṇa,
03264057a sakhyaṁ vānararājena śakrapratimatejasā
col re dei vānara, dall'energia comparabile a Śakra, amicizia
03264057c kṛtavān rāghavaḥ śrīmāṁs tvadarthe ca samudyataḥ
ha fatto il rāghava glorioso, al tuo bene intento,
03264058a mā ca te 'stu bhayaṁ bhīru rāvaṇāl lokagarhitāt
non aver timore o timida, di Rāvaṇa, vergogna del mondo,
03264058c nalakūbaraśāpena rakṣitā hy asy anindite
dalla maledizione di Nalakūbara sei protetta o irreprensibile,
03264059a śapto hy eṣa purā pāpo vadhūm rambhām parāmr̥ṣan
maledetto fu un tempo quel malvagio mentre violava sua nuora Rambhā,
03264059c na śakto vivaśāṁ nārīm upaitum ajitendriyaḥ
egli dai sensi non domati non può prendere una donna che lei non voglia,
03264060a kṣipram eṣyati te bhartā sugrīveṇābhiraḥkṣitaḥ
rapidamente arriverà tuo marito, protetto da Sugrīva,
03264060c saumitrisahito dhīmāṁs tvām ceto mokṣayiṣyati
assieme al saggio sumitrāde, e allora ti libererà,
03264061a svapnā hi sumahāghorā dr̥ṣṭā me 'niṣṭadarśanaḥ
un terribilissimo sogno io vidi, cattivo presagio a vedersi,
03264061c vināśāyāsya durbuddheḥ paulastyakulaghātinaḥ
indicante la morte del malvagio distruttore della famiglia di Pulastya,
03264062a dāruṇo hy eṣa duṣṭātmā kṣudrakarmā niśācaraḥ
crudele è quel malevolo demone, dalle vili azioni,
03264062c svabhāvāc chīladoṣeṇa sarveśāṁ bhayavardhanaḥ
col colpevole comportamento della sua natura accresce la paura di tutti,
03264063a spardhate sarvadevair yaḥ kālo pahatacetaṇaḥ
con la mente colpita dal fato, lui che compete con tutti gli dèi,
03264063c mayā vināśalingāni svapne dr̥ṣṭāni tasya vai
fu da me visto in sogno con le membra distrutte,
03264064a tailābhiṣikto vikaco majjan pañke daśānanaḥ
il dieci-teste lucido di olio di sesamo, sprofondando nel fango,
03264064c asakṛt kharayukte tu rathe nṛtyann iva sthitaḥ
a lungo quasi danzare fermo su un carro tirato da muli,

03264065a kumbhakarnādayas̄ ceme nagnāḥ patitamūrdhajāḥ
Kumbhakarna e gli altri nudi e senza capelli, vidi

03264065c kṛṣyante dakṣiṇām āśām raktamālyānulepanāḥ
coi corpi unti e rosse ghirlande fuggire verso sud,

03264066a śvetātapatraḥ soṣṇiṣaḥ śuklamālyavibhūṣaṇaḥ
e con un bianco parasole, col turbante, e ornato con una bianca ghirlanda,

03264066c śvetaparvatam ārūḍha eka eva vibhīṣaṇaḥ
da solo Vibhīṣaṇa salire il monte śveta,

03264067a sacivās̄ cāsyā catvāraḥ śuklamālyānulepanāḥ
e quattro suoi compagni, con bianche ghirlande e con unguenti,

03264067c śvetaparvatam ārūḍhā mokṣyante 'smān mahābhayāt
saliti sul monte śveta, liberarci dalla grande paura,

03264068a rāmasyāstreṇa pṛthivī parikṣiptā sasāgarā
la terra intera riempita dalle frecce di Rāma, assieme al mare,

03264068c yaśasā pṛthivīm kṛtsnām pūrayiṣyati te patih
col suo potere tuo marito coprirà l'intera terra,

03264069a asthisamcayam ārūḍho bhuñjāno madhupāyasam
sul mucchio d'ossa salito, nutrendosi di cibi dolcissimi,

03264069c lakṣmaṇas̄ ca mayā drṣṭo nirīkṣan sarvatodiśaḥ
Lakṣmaṇa da me fu visto guardare in ogni direzione

03264070a rudatī rudhirārdrāṅgī vyāghreṇa parirakṣitā
e piangente, con le membra fresche di sangue, protetta da quella tigre,

03264070c asakṛt tvam mayā drṣṭā gacchantī diśam uttarām
io, molte volte ti vidi, partire verso il nord,

03264071a harṣam eṣyasi vaidehi kṣipram bhartṣamanvitā
la gioia incontrerai o videha, rapidamente riunita al marito,

03264071c rāghaveṇa saha bhrātrā site tvam acirād iva
col rāghava e con suo fratello, tu tra non molto sarai Sītā.'

03264072a iti sā mṛgaśāvākṣī tac chrutvā trijaṭāvacaḥ
così lei dagli occhi di gazzella avendo udite le parole di Trijaṭā,

03264072c babhūvāśavati bālā punar bhartṣamāgame
la fanciulla ridivenne piena di speranza di incontrare il marito,

03264073a yāvad abhyāgatā raudrāḥ piśācyas̄ tāḥ sudāruṇāḥ
e quando tornarono le crudeli e orribili piśāca,

03264073c dadṛśus̄ tām trijaṭayā sahāsīnām yathā purā
la videro assieme a Trijaṭā seduta dove era prima."

03265001 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:

03265001a tatas̄ tām bhartṣokārtām dīnām malinavāsasam
" allora lei piena di dolore per il marito, magra con le vesti stracciate,

03265001c maṇiṣeṣābhyaḥkārām rudatīm ca pativratām
adornata di un solo gioiello, piangente, devota al marito,

03265002a rākṣasibhir upāsyantīm samāsīnām śilātale
in compagnia delle rākṣasa, seduta sulla nuda terra,

03265002c rāvaṇaḥ kāmabāṇārto dadarśopasasarpa ca
fu visitata ed avvicinata da Rāvaṇa colpito dalle frecce del desiderio,

03265003a devadānavagandharvayakṣakimpuruṣair yudhi
da dèi, dānava, gandharva, yakṣa, e da kimpuruṣa in battaglia

03265003c ajito 'śokavanikām yayau kandarpamohitaḥ
invincibile, procedeva egli nel boschetto di aśoka, preso dalla lussuria,
03265004a divyāmaradharaḥ śrīmān sumṛṣṭamaṇikuṇḍalaḥ
indossando divini abiti, bello, con lucenti e ingioiellati orecchini,
03265004c vicitramālyamukuṭo vasanta iva mūrtimān
con diadema e varie ghirlande, come la primavera incarnata,
03265005a sa kalpavṛkṣasadrśo yatnād api vibhūṣitaḥ
egli pareva l'albero dei desideri, ma pure adornato con ogni sforzo,
03265005c śmaśānacaitiyadrumavad bhūṣito 'pi bhayaṃkaraḥ
era come il sacro albero funebre, e pure adornato faceva paura,
03265006a sa tasyās tanumadhyāyāḥ samīpe rajanīcaraḥ
quel demone notturno, vicino a lei dalla vita sottile,
03265006c dadṛṣe rohiṇim etya śanaiścara iva grahaḥ
appariva come il pianeta saturno vicino alla costellazione rohiṇī,
03265007a sa tām āmantrya suśroṇīm puṣpaketuśarāhataḥ
egli colpito dalle frecce di eros, invitando lei dalle belle natiche
03265007c idam ity abravīd bālām trastām rauḥim ivābalām
questo diceva alla fanciulla, che tremava come una debole gazzella:
03265008a site paryāptam etāvat kṛto bhartur anugrahaḥ
' Sītā, a sufficienza tu sei stata fedele a tuo marito,
03265008c prasādam kuru tanvaṅgi kriyatām parikarma te
sii graziosa, o dalle membra snelle, adornati di nuove vesti,
03265009a bhajasva mām varārohe mahārḥabharaṇāmbarā
prendi me o bel culetto, preziosamente adornata e vestita,
03265009c bhava me sarvanārīṇām uttamā varavarṇini
sii mia o migliore di tutte le donne, o bellissima,
03265010a santi me devakanyās ca rājarsīṇām tathāṅganāḥ
io ho figlie di dèi, e di ṛṣi regali, bellissime,
03265010c santi dānavakanyās ca daityānām cāpi yoṣitaḥ
ho figlie di dānava e pure femmine di daitya,
03265011a caturdaśa piśācānām koṭyo me vacane sthitāḥ
quattordici miriadi di femmine piśāca stanno ai miei ordini,
03265011c dvis tāvat puruṣādānām rakṣasām bhīmakarmaṇām
e il doppio di queste di femmine rakṣas mangiatrici di uomini, dal terribile agire,
03265012a tato me triguṇā yakṣā ye madvacanakāriṇaḥ
e quindi il triplo di yakṣa che lavorano ai miei ordini,
03265012c ke cid eva dhanādhyakṣam bhrātaram me samāśritāḥ
e alcuni che vivono assieme a mio fratello il signore delle ricchezze,
03265013a gandharvāpsaraso bhadre mām āpānagataṃ sadā
gandharva e apsaras, o bella, sempre ai miei banchetti
03265013c upatiṣṭhanti vāmoru yathaiva bhrātaram mama
vi sono, o belle coscie, tanti quanti che con mio fratello,
03265014a putro 'ham api viprarṣeḥ sāksād viśravaso muneḥ
io sono il figlio del savio ṛṣi, del muni Viśravas in persona,
03265014c pañcamo lokapālānām iti me prathitam yaśaḥ
io sono conosciuto come il quinto dei guardiani del mondo,
03265015a divyāni bhakṣyabhojyāni pānāni vividhāni ca
divini cibi da mangiare, e svariate bevande,
03265015c yathaiva tridaśeśasya tathaiva mama bhāmini

quante ne ha il signore dei trenta dèi, io possiedo o bellissima,
03265016a kṣīyatām duṣkṛtaṁ karma vanavāsakṛtaṁ tava
smettila con questa difficile vita da abitante della foresta,
03265016c bhāryā me bhava suśroṇi yathā mandodarī tathā
sii mia moglie o bel culetto, così come lo è Mandodarī.'

03265017a ity uktā tena vaidehī parivṛtya śubhānanā
così da lui apostrofata, la vaidehī girando il bel viso,
03265017c tṛṇam antarataḥ kṛtvā tam uvāca niśācaram
dentro di sé disprezzandolo, diceva a quel demone,
03265018a aśivenātivāmorūr ajasraṁ netravarīṇā
con aspre parole la belle coscie, lacrime piangendo,
03265018c stanāv apatitau bālā sahitāv abhivarṣatī
la fanciulla, e innondando i ritti seni uniti,
03265018e uvāca vākyam taṁ kṣudraṁ vaidehī patidevatā
diceva queste rudi parole la vaidehī devota al marito:
03265019a asakṛd vadato vākyam idṛśaṁ rākṣaseśvara
'continuamente tu parli con tali parole o signore dei rākṣasa,
03265019c viśādayuktam etat te mayā śrutam abhāgyayā
con disappunto io sfortunata ti ho ascoltato,
03265020a tad bhadrasukha bhadraṁ te mānasam vinivartyatām
grande gioia e fortuna sia te, allontana la tua mente da me,
03265020c paradārāsmy alabhyā ca satataṁ ca pativratā
moglie di un altro io sono, e inottenibile perchè sempre devota al marito,
03265021a na caivopayikī bhāryā mānuṣi kṛpaṇā tava
né di te è giusta moglie una misera umana,
03265021c vivaśam dharṣayitvā ca kām tvam pṛitim avāpsyasi
e violando una che desidera la morte quale bene ne otterrai?
03265022a prajāpatisamo vipro brahmayoniḥ pitā tava
simile a Prajāpati, è un savio nato brahmano il padre tuo,
03265022c na ca pālayase dharmam lokapālasamaḥ katham
perchè dunque non proteggi il dharma come un custode del mondo?
03265023a bhrātaram rājarājānam maheśvarasakham prabhūm
menzionando tuo fratello, potente amico del grande signore
03265023c dhaneśvaram vyapadiśan katham tv iha na lajjase
e signore delle ricchezze, perchè qui non ti vergogni?'

03265024a ity uktvā prārudat sītā kampayantī payodharau
così avendo parlato, piangeva Sītā scuotendo le mammelle,
03265024c śirodharām ca tanvaṅgī mukham pracchādya vāsasā
e il collo, lei dalle snelle membra, nascondendo il viso colla veste,
03265025a tasyā rudatyā bhāminyā dīrghā veṇī susaṁyatā
la lunga treccia ben composta di quella bellissima che piangeva,
03265025c dadṛśe svasitā snigdhā kālī vyālīva mūrdhani
nera e folta appariva come un nero serpente sul viso.
03265026a tac chrutvā rāvaṇo vākyam sītayoktam suniṣṭhūram
queste durissime parole udite, pronunciate da Sītā, Rāvaṇa,
03265026c pratyākhyāto 'pi durmedhāḥ punar evābravīd vacaḥ
pure rifiutandole quello sciocco di nuovo questo diceva:
03265027a kāmam aṅgāni me site dunotu makaradhvaḥ
'Varuṇa dal cocodrillo come emblema, bruci le mie membra a suo piacere, Sītā,

03265027c na tvām akāmām suśroṇīm sameṣye cāruhāsinīm
io non ti prenderò se tu non vuoi o dolce sorriso dal bel culetto,

03265028a kiṁ nu śakyaṁ mayā kartuṁ yat tvam adyāpi mānuṣam
come posso fare questo ora che tu di un uomo,

03265028c āhārabhūtam asmākaṁ rāmam evānurudhyase
che è il nostro cibo, di questo Rāma sei innamorata?'

03265029a ity uktvā tām anindyāṅgīm sa rākṣasagaṇeśvaraḥ
così avendo parlato a lei dalle perfette forme, il re dei rākṣasa,

03265029c tatraivāntarhito bhūtvā jagāmābhimatām diśam
da là scomparso, se ne andava al luogo desiderato,

03265030a rākṣasībhiḥ parivṛtā vaidehī śokakarśitā
dalle rakṣasa cisondata, la vaidehī tormentata dalla sofferenza,

03265030c sevyamānā trijaṭayā tatraiva nyavasat tadā
e servita da Trijaṭa, là dunque risiedeva allora."

03266001 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:

03266001a rāghavas tu sasaumitriḥ sugrīveṇābhipālitaḥ
" il rāghava assieme al sumitrāde, sotto la protezione di Sugrīva,

03266001c vasan mālyavataḥ pṛṣṭhe dadarśa vimalaṁ nabhaḥ
risiedendo sulla cima del monte mālyavat, guardava il chiaro cielo,

03266002a sa drṣṭvā vimale vyomni nirmalaṁ śaśalakṣaṇam
l'uccisore di nemici vide nel cielo limpido, la luminosa luna col suo viso di lepre,

03266002c grahanakṣatratārābhir anuyātam amitrahā
seguita dai pianeti, dalle stelle e dalle costellazioni,

03266003a kumudotpalapadmānām gandham ādāya vāyunā
il profumo dei loti blu e rossi portato dal vento,

03266003c mahidharasthaḥ śitena sahasā pratibodhitaḥ
percepiva mentre se ne stava sul monte, colto da improvviso gelo,

03266004a prabhāte lakṣmaṇaṁ vīram abhyabhāṣata durmanāḥ
appariva depresso e parlava al valoroso Lakṣmaṇa

03266004c sītām saṁsmṛtya dharmātmā ruddhām rākṣasaveśmani
quell'anima pia, ricordando Sītā prigioniera nella dimora del rakṣas:

03266005a gaccha lakṣmaṇa jānīhi kiṣkindhāyām kapīśvaram
' va Lakṣmaṇa a vedere il signore delle scimmie a kiṣkindhā,

03266005c pramattaṁ grāmyadharmeṣu kṛtaghnaṁ svārthapaṇḍitam
quell'ingrato, dimentico del passato, esperto del suo, intento negli affari di casa,

03266006a yo 'sau kulādhamo mūḍho mayā rājye 'bhiṣecitaḥ
quello sciocco, vergogna delle famiglia che da me fu rimesso sul trono,

03266006c sarvavānaragopucchā yam ṛkṣās ca bhajanti vai
che è servito da tutte le scimmie, quadrumani e orsi,

03266007a yadarthaṁ nihato vālī mayā raghukulodvaha
per il cui bene, Vālin fu ucciso da me, o propagatore della famiglia di Raghu,

03266007c tvayā saha mahābāho kiṣkindhopavane tadā
insieme con te o grandi-braccia, nel boschetto di kiṣkindhā

03266008a kṛtaghnaṁ tam ahaṁ manye vānarāpasadaṁ bhuvi
è dimentico del passato io credo, quel decaduto vānara, sulla terra,

03266008c yo mām evaṁgato mūḍho na jānīte 'dya lakṣmaṇa
quel tale sciocco che ora non mi riconosce, o Lakṣmaṇa,

03266009a asau manye na jānīte samayapratipādanam
il penso che lui non riconosca il patto prima stipulato,

03266009c kṛtopakāraṃ mām nūnam avamanyālpayā dhiyā
forse disprezza con poco cervello, l'aiuto che io gli ho dato,

03266010a yadi tāvad anudyuktaḥ śete kāmasukhātmakeḥ
se è così pronto egli a immergersi nei piaceri del desiderio,

03266010c netavyo vālimārgeṇa sarvabhūtagatiṃ tvayā
lo devi mandare attraverso la strada presa da Vālin, meta di tutti i viventi,

03266011a athāpi ghaṭate 'smākam arthe vānarapuṅgavaḥ
ma se quel toro dei vānara, fosse impegnato nel nostro scopo,

03266011c tam ādāyaihi kākutstha tvarāvān bhava mā ciram
tu, affrettati a portarlo qui senza indugio.'

03266012a ity ukto lakṣmaṇo bhrātrā guruvākyahite rataḥ
così apostrofato Lakṣmaṇa dal fratello, felice di obbedire alle parole del guru,

03266012c pratasthe ruciraṃ gṛhya samārgaṇaguṇaṃ dhanuḥ
partiva afferrando il bellissimo arco allacciate le frecce,

03266012e kiṣkindhādvāram āsādyā praviveśānivāritaḥ
raggiunta la porta di kiṣkindhā, vi entrava senza opposizione,

03266013a sakrodha iti taṃ matvā rājā pratyudyayau hariḥ
pensandolo irato il re delle scimmie gli andava incontro,

03266013c taṃ sadāro vinitātmā sugrīvaḥ plavagādhipaḥ
con la moglie e con modesto atteggiamento, Sugrīva, signore dei quadrumani,

03266013e pūjayā pratijagrāha prīyamāṇas tadarhayā
con venerazione lo accoglieva secondo il merito, con animo felice,

03266014a tam abravīd rāmapacaḥ saumitrir akuto bhayaḥ
a lui il sumitāde senza paura, riportava le parole di Rāma,

03266014c sa tat sarvam aśeṣeṇa śrutvā prahvaḥ kṛtāñjaliḥ
egli tutto interamente avendo ascoltato, si inchinava a mani giunte,

03266015a sabhṛtyadāro rājendra sugrīvo vānarādhipaḥ
Sugrīva coi ministri e la moglie, o re dei re, il signore dei vānara,

03266015c idam āha vacaḥ prīto lakṣmaṇaṃ narakuñjaram
questa parole diceva, felice, a Lakṣmaṇa elefante tra gli uomini:

03266016a nāsmi lakṣmaṇa durmedhā na kṛtaghno na nirghṛṇaḥ
' io non sono un ingrato o Lakṣmaṇa, non rinnego il passato,

03266016c śrūyatām yaḥ prayatno me sītāparyeṣaṇe kṛtaḥ
ascolta quali sforzi io ho fatto alla ricerca di Sītā,

03266017a diśaḥ prasthāpitāḥ sarve vinitā harayo mayā
le migliori scimmie sono state da me spedite in tutte le direzioni,

03266017c sarveṣāṃ ca kṛtaḥ kālo māsenāgamaṇaṃ punaḥ
e a tutti fu fatto di tornare di nuovo in capo ad un mese,

03266018a yair iyaṃ savanā sādriḥ sapurā sāgarāmbarā
da questi l'intera terra con le foreste, i monti e le città,

03266018c vicetavyā mahī vīra sagraṃmanagarākarā
la terra intera è ricercata o valoroso, piena di città e villaggi,

03266019a sa māsaḥ pañcarātreṇa pūrṇo bhavitum arhati
il mese fra cinque notti deve essere concluso,

03266019c tataḥ śroṣyasi rāmeṇa sahitaḥ sumahat priyam
allora udrai assieme a Rāma un fatto grandemente felice.'

03266020a ity ukto lakṣmaṇas tena vānarendreṇa dhīmatā

così apostrofato Lakṣmaṇa da quel saggio re dei vānara,
 03266020c tyaktvā roṣam adīnātmā sugrīvaṃ pratyapūjayat
 abbandonata la furia, con animo sollevato, di contro onorava Sugrīva,
 03266021a sa rāmaṃ sahasugrīvo mālyavatpṛṣṭham āsthitam
 egli assieme a Sugrīva, Rāma che stava sulla vetta del monte mālyavat,
 03266021c abhigamyodayaṃ tasya kāryasya pratyavedayat
 raggiunto, gli annunciava la conclusione di quell'impresa,
 03266022a ity evaṃ vānarendrās te samājagmuḥ sahasraśaḥ
 così dunque mille guerrieri vānara ritornarono,
 03266022c diśas tisro vicinityātha na tu ye dakṣiṇām gatāḥ
 da tre direzioni giungendo, ma non quelli che erano andati a sud,
 03266023a ācakhyus te tu rāmāya mahīm sāgaramekhalām
 e dicevano essi a Rāma: 'tutta la terra circondata dal mare
 03266023c vicitām na tu vaidehyā darśanaṃ rāvaṇasya vā
 è stata cercata, ma non si è vista la videha né Rāvaṇa.'
 03266024a gatās tu dakṣiṇām āśām ye vai vānarapuṃgavaḥ
 ma quei tori dei vānara, che erano andati a sud,
 03266024c āśāvāms teṣu kākutsthaḥ prāṇān ārto 'py adhārayat
 in questi sperava il kākutsthade e pur oppresso continuava a vivere,
 03266025a dvimāsoparame kāle vyatīte plavagās tataḥ
 passato il tempo alla fine di due mesi, i quadrumani allora
 03266025c sugrīvaṃ abhigamyedaṃ tvaritā vākyam abruvan
 giunti rapidamente da Sugrīva queste parole dicevano:
 03266026a rakṣitaṃ vālinā yat tat sphītaṃ madhuvanaṃ mahat
 'la grande e densa foresta madhuvana, che prima era governata da Vālin
 03266026c tvayā ca plavagaśreṣṭha tad bhūṅkte pavanātmajaḥ
 ed ora da te o migliore dei quadrumani, è usata dal figlio del vento,
 03266027a vāliputro 'ṅgadaś caiva ye cānye plavagarṣabhāḥ
 e da Aṅgada, figlio di Vālin e dagli altri tori dei vānara
 03266027c vicetum dakṣiṇām āśām rājan prasthāpitās tvayā
 mandati da te o re a cercare la zona meridionale.'
 03266028a teṣāṃ taṃ praṇayaṃ śrutvā mene sa kṛtakṛtyatām
 di questi udita la condotta, egli pensava che di chi aveva avuto successo,
 03266028c kṛtārthānām hi bhṛtyānām etad bhavati ceṣṭitam
 di operatori che avevano raggiunto lo scopo, questa era la condotta,
 03266029a sa tad rāmāya medhāvī śaśaṃsa plavagarṣabhaḥ
 quel saggio toro dei quadrumani questo raccontava a Rāma,
 03266029c rāmaś cāpy anumānena mene dṛṣṭām tu maithilim
 e pure Rāma, approvando pensava che la mithilā fosse stata vista,
 03266030a hanūmatpramukhās cāpi viśrāntās te plavaṃgamāḥ
 e riposatisi quei saltatori, con Hanūmat in testa,
 03266030c abhijagmur harīndraṃ taṃ rāmalakṣmaṇasaṃnidhau
 giunsero dal re delle scimmie, che aveva vicini Rāma e Lakṣmaṇa,
 03266031a gatim ca mukhavarṇaṃ ca dṛṣṭvā rāmo hanūmataḥ
 e Rāma visto l'arrivo e l'aspetto del viso di Hanūmat
 03266031c agamat pratyayaṃ bhūyo dṛṣṭā sīteti bhārata
 si convinceva che Sītā fosse stata di nuovo vista o bhārata.
 03266032a hanūmatpramukhās te tu vānarāḥ pūrṇamānasāḥ
 quei vānara con Hanūmat in testa, con animo felice,

03266032c praṇemur vidhivad rāmaṁ sugrīvaṁ lakṣmaṇaṁ tathā
secondo le regole si inchinarono a Rāma, a Sugrīva e a Lakṣmaṇa,
03266033a tān uvācāgatān rāmaḥ pragṛhya saśaraṁ dhanuḥ
a loro così giunti diceva Rāma prendendo l'arco e le frecce:
03266033c api mām jīvaiṣyadhvam api vaḥ kṛtakṛtyatā
' mi fate dunque rivivere? avete dunque, avuto successo?
03266034a api rājyam ayodhyāyām kārayiṣyāmy ahaṁ punaḥ
dunque io di nuovo condurrò il regno in ayodhyā,
03266034c nihatya samare śatrūn āhṛtya janakātmajām
uccidendo i nemici in battaglia e recuperando la figlia di Janaka?
03266035a amokṣayitvā vaidehīm ahatvā ca ripūn raṇe
senza aver liberato la videha, e senza aver ucciso i nemici sul campo,
03266035c hṛtadāro 'vadhūtaś ca nāhaṁ jīvitum utsahe
io con la moglie rapita e disonorato non posso vivere.'
03266036a ity uktavacanaṁ rāmaṁ pratyuvācānilātmajaḥ
il figlio del vento rispondeva a Rāma che così parlava:
03266036c priyam ākhyāmi te rāma dṛṣṭā sā jānakī mayā
' la tua amata, la figlia di Janaka, o Rāma io ho veduto,
03266037a vicitya dakṣiṇām āśām saparvatavanākarām
cercandola nella direzione a sud, in tutte le montagne e foreste,
03266037c śrāntaḥ kāle vyatīte sma dṛṣṭavanto mahāguhām
stanchi, finito il tempo, noi vedemmo una grande grotta,
03266038a praviśāmo vayaṁ tām tu bahuyojanam āyatām
noi entrammo in quella che era grande molti yojana,
03266038c andhakārām suvipinām gahanām kīṭasevitām
era scura, piena d'alberi, impenetrabile e abitata da vermi,
03266039a gatvā sumahad adhvānam ādityasya prabhām tataḥ
e attraverso una grande strada avendo raggiunta la luce del sole,
03266039c dṛṣṭavantaḥ sma tatraiva bhavanaṁ divyam antarā
noi là vedemmo, alla fine un divino palazzo,
03266040a mayasya kila daityasya tadāsīd veśma rāghava
questo era invero il palazzo del daitya Maya, o rāghava,
03266040c tatra prabhāvatī nāma tapo 'tapyata tāpaś
là un'asceta di nome Prabhāvatī, praticava il tapas,
03266041a tayā dattāni bhojyāni pānāni vividhāni ca
lei ci diede svariati cibi e bevande,
03266041c bhuktvā labdhabalāḥ santas tayoktena pathā tataḥ
e avendo mangiato e recuperate le forze, quella virtuosa ci indicava la via,
03266042a niryāya tasmād uddeśāt paśyāmo lavaṇāmbhasaḥ
usciti perciò da quel luogo, vedemmo il mare salato,
03266042c samīpe sahyamalayau darduraṁ ca mahāgirim
e vicine le catene del sahya e del malaya, e la grande montagna dardura,
03266043a tato malayam āruhya paśyanto varuṇālayam
quindi saliti sulla malaya, vedemmo l'oceano dimora di Varuṇa,
03266043c viṣaṇṇā vyathitāḥ khinnā nirāśā jīvite bhṛśam
abbattuti, doloranti, stanchi, e aspramente disperando di vivere,
03266044a anekāsatavistīrṇaṁ yojanānām mahodadhim
pensando che si estendesse per molti centinaia di yojana, quell'oceano
03266044c timinakrajhaśāvāsaṁ cintayantaḥ suduḥkhitāḥ

abitato da squali, coccodrilli e altri grandi pesci, eravamo molto addolorati,
03266045a tatrānaśanasamkalpaṃ kṛtvāsīnā vyaṃ tadā
noi dunque là seduti avevamo deciso di digiunare fino alla morte,
03266045c tataḥ kathānte ḡḍhrasya jaṭāyor abhavat kathā
quindi alla fine del nostro parlare, si raccontò la storia dell'avvoltoio Jaṭāyu,
03266046a tataḥ parvataśṛṅgābhaṃ ghorarūpaṃ bhayāvaham
e allora grande com la cima di un monte, di terribile aspetto, pauroso,
03266046c pakṣīnaṃ dṛṣṭavantaḥ sma vainateyam ivāparam
un uccello noi vedemmo simile al figlio di Vinatā
03266047a so 'smān atarkayad bhoktum athābhyetya vaco 'bravīt
egli cosiderandoci buon cibo avvicinatosi, le parole disse:
03266047c bhoḥ ka eṣa mama bhrātur jaṭāyoḥ kurute kathāṃ
' ahime! chi è che racconta la storia di mio fratello Jaṭāyu?
03266048a saṃpātir nāma tasyāhaṃ jyeṣṭho bhrātā khagādhipaḥ
il sono suo fratello maggiore, di nome Saṃpāti, signore degli avvoltoi,
03266048c anyonyaspardhayārūḍhāv āvām ādityasamsadam
in gara per superarci l'un l'altro noi due ci avvicinammo al sole,
03266049a tato dagdhāv imau pakṣau na dagdhau tu jaṭāyuṣaḥ
allora le mie due ali furono bruciate, ma non quelle di Jaṭāyu,
03266049c tadā me ciradrṣṭaḥ sa bhrātā ḡḍhrapatiḥ priyaḥ
da allora non vedo il mio caro fratello signore degli avvoltoi,
03266049e nirdagdhapakṣaḥ patito hy aham asmin mahāḡirau
e con le ali bruciate io sono caduto su questo grande monte.
03266050a tasyaivaṃ vadato 'smābhir hato bhrātā niveditaḥ
a lui che così parlava noi gli facemmo sapere che il fratello era morto,
03266050c vyasanam bhavataś cedam saṃkṣepād vai niveditam
e della tua sventura in breve lo informammo,
03266051a sa saṃpātis tadā rājañ śrutvā sumahad apriyam
allora Saṃpāti o re, udite queste dolorose parole,
03266051c viṣaṇṇacetāḥ papraccha punar asmān arimāna
con mente agitata, di nuovo chiedeva a noi o uccisore di nemici:
03266052a kaḥ sa rāmaḥ kathāṃ sītā jaṭāyuś ca kathāṃ hataḥ
' chi è Rāma, e com'è Sītā, e come è morto Jaṭāyu?
03266052c icchāmi sarvam evaitac chrotuṃ plavagasattamāḥ
tutto questo io desidero sapere o migliori dei quadrumani.'
03266053a tasyāhaṃ sarvam evaitaṃ bhavato vyasanāgamam
allora io tutta la sventura a te sopraggiunta
03266053c prāyopaveśane caiva hetuṃ vistarato 'bruvam
gli raccontai e anche diffusamente, il nostro proposito di digiunare alla morte,
03266054a so 'smān utthāpayām āsa vākyenānena pakṣirāṭ
il re degli uccelli, ci faceva alzare con queste parole:
03266054c rāvaṇo vidito mahyaṃ laṅkā cāsya mahāpurī
' io conosco Rāvaṇa e la sua grande città, laṅkā,
03266055a dṛṣṭā pāre samudrasya trikūṭagirikandare
io la vidi aldilà del mare a valle del monte trikūṭa,
03266055c bhavitri tatra vaidehī na me 'sty atra vicāraṇā
là sarà la vaidehī, non vi è qui alcun dubbio.'
03266056a iti tasya vacaḥ śrutvā vyaṃ utthāya satvarāḥ
udite le sue parole, noi velocemente alzandoci,

03266056c sāgaraplavane mantraṁ mantrayāmaḥ paramtapa
ci consultammo sul piano per attraversare il mare o distruttore di nemici,
03266057a nādhyavasyad yadā kaś cit sāgarasya vilaṅghane
e non si trovava in nessun modo come attraversare il mare,
03266057c tataḥ pitaram āviśya puṣṭuḥ 'haṁ mahārṇavam
allora ricorrendo a mio padre io attraversai il grande mare,
03266057e śatayojanavistīrṇaṁ nihatyā jalarākṣasīm
largo cento yojana, dopo aver ucciso Jalarākṣasī,
03266058a tatra sītā mayā dṛṣṭā rāvaṇāntaḥpure satī
là io vidi Sītā, quella virtuosa nel palazzo di Rāvaṇa,
03266058c upavāsatapaḥśilā bhartṛdarśanalālasā
intenta nel tapas e nel digiuno, bramando di rivedere il marito,
03266058e jaṭilā maladigdhanḅgī kṛṣā dīnā tapasvīnī
coi capelli raccolti da asceta, imbrattate le membra, magra, depressa,
03266059a nimittais tām ahaṁ sītāṁ upalabhya pṛthagvidhaiḥ
io avendo riconosciuta Sītā attraverso vari mezzi,
03266059c upasṛtyābruvam cāryām abhigamya rahogatām
e avvicinatala mentre era sola io dicevo alla nobildonna:
03266060a site rāmasya dūto 'haṁ vānaro mārutātmajaḥ
' io sono o Sītā, il vānara figlio del vento, inviato di Rāma,
03266060c tvaddarśanam abhiprepsur iha prāpto vihāyasā
per venire a vederti qui sono giunto attraverso il cielo,
03266061a rājaputrau kuśalīnau bhrātārau rāmalakṣmaṇau
i due virtuosi principi, i due fratelli Rāma e Lakṣmaṇa,
03266061c sarvaśākhāṁrgendreṇa sugrīveṇābhipālitau
sono aiutati da Sugrīva re di tutti i quadrumani,
03266062a kuśalam tvābravīd rāmaḥ site saumitriṇā saha
Rāma si informa di come stai, o Sītā, assieme al sumitrāde,
03266062c sakhībḥvāc ca sugrīvaḥ kuśalam tvānupṛcchati
e pure Sugrīva, per l'amicizia fatta, chiede come stai,
03266063a kṣipram eṣyati te bhartā sarvaśākhāṁrgaiḥ saha
presto arriverà tuo marito, assieme a tutti i quadrumani,
03266063c pratyayam kuru me devi vānaro 'smi na rākṣasaḥ
credimi o divina, io sono un vānara, non un rākṣasa.'
03266064a muhūrtam iva ca dhyātvā sītā mām pratyuvāca ha
avendo pensato un momento, Sītā a me rispondeva:
03266064c avaimi tvām hanūmantam avindhyavacanād aham
' io so che tu sei Hanūmat per le parole di Avindhya,
03266065a avindhyo hi mahābāho rākṣaso vṛddhasam mataḥ
Avindhya il grandi-braccia, è uno stimato anziano dei rākṣasa,
03266065c kathitas tena sugrīvas tvadvidhaiḥ sacivair vṛtaḥ
da lui mi fu detto che Sugrīva circondato da ministri come te,
03266066a gamyatām iti coktvā mām sītā prādād imam maṇim
sarebbe venuto.' e così avendomi detto Sītā, mi diede questo gioiello,
03266066c dhāritā yena vaidehī kālam etam aninditā
attraverso il quale la virtuosa videha ha sopportato questo destino,
03266067a pratyayārthaṁ kathāṁ cemām kathayām āsa jānakī
la figlia di Janaka, mi diceva quest'altra prova,
03266067c kṣiptām iṣikām kākasya citrakūṭe mahāgirau

che tu lanciasti uno stelo a freccia ad un corvo sul grande monte citrakūṭa
03266067e bhavatā puruṣavyāghra pratyabhijñānakāraṇāt
questo o tigre fra gli uomini, riconosci come prova,
03266068a śrāvayitvā tadātmānaṃ tato dagdhvā ca tām purīm
e udito questo allora, e bruciata la città,
03266068c samprāpta iti tam rāmaḥ priyavādinam arcayat
sono qui giunto.' Rāma riconosceva le parole dell'amata."

03267001 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03267001a tatas tatraiva rāmasya samāsīnasya taiḥ saha
" allora là dunque dove era seduto Rāma con loro,
03267001c samājagmuḥ kapiśreṣṭhāḥ sugrīvavacanāt tadā
si radunarono le migliori scimmie, per ordine di Sugrīva
03267002a vṛtaḥ koṭīśahasreṇa vānarāṇām tarasvinām
circondato da migliaia di truppe di fortissimi vānara,
03267002c śvaśuro vāliṇaḥ śrīmān suṣeṇo rāmam abhyayāt
Suṣeṇa glorioso suocero di Vālin raggiunse Rāma,
03267003a koṭīśatavṛtau cāpi gajo gavaya eva ca
e circondati da cento miriadi, Gaya e Gavaya
03267003c vānarendrau mahāvīryau pṛthak pṛthag adṛśyatām
due principi dei vānara, dal grande valore, separatamente apparvero,
03267004a ṣaṣṭīkoṭīśahasrāṇi prakarṣan pratyaḍṛśyata
guidando sessanta mila soldati, appariva
03267004c golāṅgūlo mahārāja gavākṣo bhīmadarśanaḥ
Gavākṣa, nera scimmia o grande re, terribile a vedersi,
03267005a gandhamādanavāsī tu prathito gandhamādanaḥ
e il celebrato Gandhamādana, abitante il monte omonimo,
03267005c koṭīśahasram ugrāṇām harīṇām samakarṣata
conduceva mille eserciti di violenti scimmie,
03267006a panaso nāma medhāvī vānaraḥ sumahābalaḥ
il saggio vānara di nome Panasa, fortissimo
03267006c koṭīr daśa dvādaśa ca trimśatpañca prakarṣati
conduceva cinquantesette miriadi,
03267007a śrīmān dadhimukho nāma harivṛddho 'pi vīryavān
il glorioso, anziano delle scimmie, di nome Dadhimukha, valoroso,
03267007c pracakarṣa mahat sainyaṃ harīṇām bhīmatejasām
conduceva un grande esercito di scimmie, dalla terribile energia,
03267008a kṛṣṇānām mukhapuṇḍrāṇām ṛkṣāṇām bhīmakarmaṇām
a con un esercito di centomila neri orsi dal terribile agire,
03267008c koṭīśatasahasreṇa jāmbavān pratyaḍṛśyata
marchiati in fronte, Jāmbavat apparve,
03267009a ete cānye ca bahavo hariyūthapayūthapāḥ
questi e molti altri capi-branchi di scimmie,
03267009c asaṃkhyeyā mahārāja samīyū rāmakāraṇāt
incalcolabili o grande re, si riunirono in aiuto di Rāma,
03267010a śiṛīṣakusumābhānām śimhānām iva nardatām
e di questi simili ad alberi, che ruggivano come leoni,
03267010c śrūyate tumulaḥ śabdāḥ tatra tatra pradhāvatām

mentre correvano qua e là, il tumultuoso suono si udiva,
03267011a girikūṭanibhāḥ ke cit ke cin mahiṣasam̐nibhāḥ
alcuni come cime di montagna, altri simili a bufali,
03267011c śaradabhrapratīkāśāḥ piṣṭahiṅgulakānanāḥ
simili a nuvole autunnali, con le faccie dipinte di vermiglio
03267012a utpatantaḥ patantaś ca plavamānās ca vānarāḥ
s'arrampicavano e ricadevano con grandi salti i vānara,
03267012c uddhunvanto 'pare reṇūn samājagmuḥ samantataḥ
altri alzando polveri, si riunivano in ogni luogo,
03267013a sa vānaramahālokaḥ pūrṇasāgarasam̐nibhaḥ
quella grande popolazione di vānara, era simile all'oceano in piena,
03267013c niveśam akarot tatra sugrīvānumate tadā
e là prese residenza col permesso di Sugrīva,
03267014a tatas teṣu harīndreṣu samāvṛtteṣu sarvaśaḥ
quindi quando quei re delle scimmie si riunirono da ogni luogo,
03267014c tithau praśaste nakṣatre muhūrte cābhipūjite
in un giorno favorevole, approvato il momento e la costellazione,
03267015a tena vyūḍhena sainyaṇa lokān udvartayann iva
con quell'esercito ordinato, come per rivoltare i mondi,
03267015c prayayau rāghavaḥ śrīmān sugrīvasahitas tadā
partiva il glorioso rāghava assieme a Sugrīva allora,
03267016a mukham āsīt tu sainyaṣya hanūmān mārutātmajaḥ
alla testa dell'esercito vi era Hanūmat, il figlio del vento,
03267016c jaghanaṁ pālayām āsa saumitrir akutobhayaḥ
e il sumitrāde privo di ogni timore, difendeva la retroguardia,
03267017a baddhagodhāṅgulitrāṇau rāghavau tatra rejataḥ
allacciate le protezioni di braccia e dita, i due rāghava là erano gioiosi,
03267017c vṛtau harimahāmātrais candrasūryau grahair iva
circondati dai grandi capi delle scimmie, come luna e sole dai pianeti,
03267018a prababhau harisainyaṁ tac chālatālaśilāyudham
splendeva quell'esercito di scimme armate di pietre e di tronchi d'alberi,
03267018c sumahac chālibhavanaṁ yathā sūryodayaṁ prati
come un grande campo di riso al sorgere del sole,
03267019a nalanīlāṅgadakrāthamaindadvididapālītā
e protetto da Nala, Nīla, Aṅgada, Krātha, Mainda, e Dvidida,
03267019c yayau sumahatī senā rāghavasyārthasiddhaye
quella grandissima armata partiva per compiere la missione del rāghava,
03267020a vidhivat supraśasteṣu bahumūlaphaleṣu ca
secondo la pratica, dove vi erano moltissimi ottimi frutti e radici,
03267020c prabhūtamadhumaṁseṣu vārimatsu śiveṣu ca
e numerose carni, e miele, e abbondanti e salutari acque
03267021a nivasantī nirābādhā tathaiva girisānuṣu
accampandosi, in sicurezza sulle cime dei monti,
03267021c upāyād dharisenā sā kṣārodam atha sāgaram
avanzava quell'esercito delle scimmie verso il mare dalle acque salate,
03267022a dviṭiyasāgaranibhaṁ tad balaṁ bahuladhvajam
simile ad un secondo oceano, quell'armata dalle molte bandiere,
03267022c velāvanaṁ samāsādyā nivāsam akarot tadā
raggiunta una foresta sul mare si accampava allora,

03267023a tato dāśarathih śrīmān sugrīvaṃ pratyabhāṣata
quindi il glorioso figlio di Daśaratha, diceva a Sugrīva,
03267023c madhye vānaramukhyānām prāptakālam idaṃ vacaḥ
in mezzo ai principali vānara, giunto il momento, queste parole:
03267024a upāyaḥ ko nu bhavatām mataḥ sāgaralaṅghane
' con quale mezzo voi pensate possa attraversare l'oceano,
03267024c iyaṃ ca mahatī senā sāgaraś cāpi dustaraḥ
questa gigantesca armata? l'oceano è difficile da passare.'
03267025a tatrānye vyāharanti sma vānarāḥ paṭumāninaḥ
là risposero altri vānara dall'acuta intelligenza,
03267025c samarthā laṅghane sindhor na tu kṛtsnasya vānarāḥ
non vi sono vānara in grado di scavalcare con un salto l'intero sindhu,
03267026a ke cin naubhir vyavasyanti ke cic ca vividhaiḥ plavaiḥ
alcuni si proposero con le navi, e altri con zattere varie,
03267026c neti rāmaś ca tān sarvān sāntvayan pratyabhāṣata
no, Rāma a tutti loro rispondeva con gentilezza,
03267027a śatayojanavistāraṃ na śaktāḥ sarvavānarāḥ
una distanza di cento yojana tutti i vānara non sono in grado
03267027c krāntuṃ toyanidhiṃ vīrā naiṣā vo naiṣṭhiki matiḥ
di attraversare, o valorosi, questa non è la vostra migliore idea,
03267028a nāvo na santi senāyā bahvyas tārāyituṃ tathā
non vi sono tante navi che possano trasportare l'intero esercito,
03267028c vañijām upaghātaṃ ca katham asmavidhaś caret
e come uno come noi può agire danneggiando i mercanti,
03267029a vistūrṇaṃ caiva naḥ sainyaṃ hanyāc chidreṣu vai paraḥ
il nemico potrebbe colpire il nostro esercito e grandissimo, tra i varchi,
03267029c plavoḍupapratāraś ca naivātra mama rocate
il passaggio con una flotta di zattere, qui non mi soddisfa,
03267030a ahaṃ tv imaṃ jalanidhiṃ samārapsyāmy upāyataḥ
io mi propizierò questo mare con qualche espediente,
03267030c pratiśeṣyāmy upavasana darśayiṣyati mām tataḥ
giacerò digiunando, e allora lui si mostrerà,
03267031a na ced darśayitā mārgaṃ dhakṣyāmy enam ahaṃ tataḥ
e se non ci mostrerà la via, io allora lo brucerò,
03267031c mahāstrair apratihatair atyagnipavanojjvalaiḥ
con grandi frecce indistruttibili, luminose più del fuoco purificatore.'
03267032a ity uktvā sahasaamitrir upaspr̥ṣyātha rāghavaḥ
così avendo parlato il rāghava, toccando l'acqua assieme al sumitrāde,
03267032c pratiśiṣye jalanidhiṃ vidhivat kuśasam̐stare
giaceva su un cuscino di erba kuśa lungo l'oceano.
03267033a sāgaras tu tataḥ svapne darśayām āsa rāghavam
l'oceano allora in sogno appariva al rāghava,
03267033c devo nadanadībhartā śrīmān yādogaṇair vṛtaḥ
il dio signore di femmine e maschi, glorioso circondato da branchi di pesci:
03267034a kausalyāmātar ity evam ābhāṣya madhuraṃ vacaḥ
'o figlio di Kausalyā.', così parlandogli con gentili parole,
03267034c idam ity āha ratnānām ākaraiḥ śataśo vṛtaḥ
questo diceva egli circondato da centinaia di miniere di gemme:
03267035a brūhi kiṃ te karomy atra sāhāyāṃ puruṣarṣabha

' dimmi quale aiuto ti posso dare, o toro fra gli uomini?
03267035c ikṣvākur asmi te jñātir iti rāmas tam abravīt
io sono un tuo parente discendente di Ikṣvāku.' a lui Rāma diceva:
03267036a mārḡam icchāmi sainyasya dattaṃ nadanadīpate
' dammi una via per l'esercito o signore di maschi e femmine,
03267036c yena gatvā daśagrīvaṃ hanyām paulastyapāmsanam
attraverso cui io possa uccidere il dieci-teste, malvagio figlio di Pulastya,
03267037a yady evaṃ yācato mārḡam na pradāsyati me bhavān
se a me che te lo chiedo non indicherai la via o signore,
03267037c śarais tvām śoṣayiṣyāmi divyāstrapratimantritaiḥ
con le mie frecce divine attivate da mantra, io ti disseccerò.'
03267038a ity evaṃ bruvataḥ śrutvā rāmasya varuṇālayaḥ
così avendo udito il discorso di Rāma, l'oceano sede di Varuṇa,
03267038c uvāca vyathito vākyam iti baddhāñjaliḥ sthitaḥ
diceva impaurito, queste parole, fermo a mani giunte:
03267039a necchāmi pratighātaṃ te nāsmi vighnakaras tava
' non voglio resistere, io non sarò un ostacolo per te,
03267039c śṛṇu cedaṃ vaco rāma śrutvā kartavyam ācara
ascolta queste parole o Rāma, e uditele compi quanto devi fare,
03267040a yadi dāsyāmi te mārḡam sainyasya vrajato 'jñayā
se io ti darò una via, sapendo del passaggio dell'esercito,
03267040c anye 'py ājñāpayiṣyanti mām evaṃ dhanuṣo balāt
anche altri arcieri mi comanderanno con la forza,
03267041a asti tv atra nalo nāma vānaraḥ śilpisaṃmataḥ
vi è qui un vānara di nome Nala celebrato artefice,
03267041c tvaṣṭur devasya tanayo balavān viśvakarmaṇaḥ
discendente del dio Tvaṣṭṛ, artefice di ogni cosa, quel forte,
03267042a sa yat kāṣṭhaṃ tṛṇaṃ vāpi śilām vā kṣepsyate mayi
egli getti in me terra, legna e pietra, in modo che
03267042c sarvaṃ tad dhārayiṣyāmi sa te setur bhaviṣyati
tutto questo io trattenga, quello per te sarà un ponte.'
03267043a ity uktvāntarhite tasmin rāmo nalam uvāca ha
così avendo parlato spariva, e Rāma a Nala diceva:
03267043c kuru setuṃ samudre tvaṃ śakto hy asi mato mama
' getta un ponte sul mare, io credo che tu ne sia capace.'
03267044a tenopāyena kākutsthaḥ setubandham akārayat
attraverso quel mezzo, il kākutsthade faceva fare un ponte a diga,
03267044c daśayojanavistāram āyataṃ śatayojanam
largo dieci yojana e lungo cento yojana,
03267045a nalasetur iti khyāto yo 'dyāpi prathito bhuvi
il ponte di Nala è chiamato e ancora oggi è noto sulla terra,
03267045c rāmasyājñāṃ puraskṛtya dhāryate girisaṃnibhaḥ
ed eseguito l'ordine di Rāma, si fermava quello simile ad un monte.
03267046a tatrasthaṃ sa tu dharmātmā samāgacchad vibhīṣaṇaḥ
a lui che là stava venne ad unirsi l'anima giusta Vibhīṣaṇa,
03267046c bhrātā vai rākṣasendrasya caturbhiḥ sacivaiḥ saha
fratello del signore dei rākṣasa, assieme a quattro compagni,
03267047a pratijagrāha rāmas taṃ svāgatena mahāmanāḥ
Rāma grand'anima, lo accoglieva con un benvenuto,

03267047c sugrīvasya tu śaṅkābhūt praṇidhiḥ syād iti sma ha
 Sugrīva aveva timore che egli fosse una spia,

03267048a rāghavas tasya ceṣṭābhiḥ samyak ca cariteṅgitaiḥ
 ma il rāghava quando dai suoi modi e retti atti,

03267048c yadā tattvena tuṣṭo 'bhūt tata enam apūjayat
 fu convinto della verità, allora lo onorava,

03267049a sarvarākṣasarājye cāpy abhyaṣiñcad vibhīṣaṇam
 e lo consacrava nella sovranità di tutti i rākṣasa,

03267049c cakre ca mantrānucaram̐ suhṛdam̐ lakṣmaṇasya ca
 e lo faceva consigliere e amico di Lakṣmaṇa,

03267050a vibhīṣaṇamate caiva so 'tyakrāman mahārṇavam
 e col consiglio di Vibhīṣaṇa, egli attraversava il grande mare,

03267050c sasainyaḥ setunā tena māsenaiḥ narādhipa
 con suo esercito su quel ponte, in un mese, o sovrano di uomini,

03267051a tato gatvā samāsādya laṅkodyānāny anekāśaḥ
 là giunto, raggiunti molti giardini di laṅka,

03267051c bhedayām āsa kapibhir mahānti ca bahūni ca
 molti dei più grandi, li faceva tagliare dalle scimmie,

03267052a tatrāstām rāvaṇāmātyau rākṣasau śukasāraṇau
 Vibhīṣaṇa catturava i due ministri di Rāvaṇa, Śuka e Sāraṇa

03267052c cārau vānararūpeṇa tau jagrāha vibhīṣaṇaḥ
 che là stando, si aggiravano in forma di vānara,

03267053a pratipannau yadā rūpaṁ rākṣasaṁ tau niśācarau
 quindi riacquistarono l'aspetto di rākṣasa quei due demoni notturni,

03267053c darśayitvā tataḥ sainyaṁ rāmaḥ paścād avāsṛjat
 dopo aver loro mostrato l'esercito Rāma li liberava,

03267054a niveśyopavane sainyaṁ tac chūraḥ prājñavānaram
 e condotto l'esercito nella foresta, il valoroso mandava

03267054c preṣayām āsa dautyena rāvaṇasya tato 'ṅgadam
 il saggio vānara Aṅgada come messaggero a Rāvaṇa."

03268001 mārkaṇḍeya uvāca
 Mārkaṇḍeya disse:

03268001a prabhūtānnodake tasmin bahumūlaphale vane
 " in quella foresta ricca di cibo e acqua, con molti frutti e radici,

03268001c senām niveśya kākutstho vidhivat paryarakṣata
 accampato l'esercito, il kākutsthade lo proteggeva secondo le regole,

03268002a rāvaṇaś ca vidhiṁ cakre laṅkāyām śāstranirmitam
 e Rāvaṇa diede ordine di munire laṅkā di armi,

03268002c prakṛtyaiva durādharṣā dṛḍhaprākāratoraṇā
 rendendola difficile da attaccare, con forti mura e porte,

03268003a agādhatoyāḥ parikhā mīnanakrasamākulāḥ
 sette fossati di profonde acque, pieni di pesci e coccodrilli,

03268003c babhūvuḥ sapta durdharṣāḥ khādiraiḥ śaṅkubhiś citāḥ
 vi erano con intrecci di pali di legno khādira difficili da passare,

03268004a karṇāṭṭayantradurdharṣā babhūvuḥ sahuḍopalāḥ
 e alte torri con macchine da guerra e speroni, insuperabili vi erano,

03268004c sāsīviṣaghaṭāyodhāḥ sasarjarasapāmsavaḥ
 con soldati armati con giare di veleno di serpente, e bastoni,

03268005a musalālātanārācatomarāsiparaśvadhaiḥ
con mazze, braci, dardi, lance, spade e asce,
03268005c anvitās ca śataghnībhiḥ samadhūcchiṣṭamudgarāḥ
e forniti di proiettili śataghnī, e di martelli coperti di cera,
03268006a puradvāreṣu sarveṣu gulmāḥ sthāvarajaṅgamāḥ
e guardie a tutte le porte, stazionarie e cambiabili,
03268006c babhūvuḥ pattibahulāḥ prabhūtagajavājinaḥ
vi erano, e numerosi fanti, forniti di elefanti e cavalli.
03268007a aṅgadas tv atha laṅkāyā dvāradeśam upāgataḥ
Aṅgada quindi raggiunta un'entrata di laṅkā,
03268007c vidito rākṣasendrasya praviveśa gatavyathaḥ
col permesso del re dei rākṣasa, entrava senza paura,
03268008a madhye rākṣasakoṭīnām bahvīnām sumahābalaḥ
quel fortissimo, in mezzo a molte miriadi di rākṣasa,
03268008c śuśubhe meghamālābhir āditya iva samvṛtaḥ
splendeva come il sole circondato da ghirlande di nubi,
03268009a sa samāsādyā paulastyam amātyair abhisamvṛtam
egli avvicinatosi al figlio di Pulastya circondato dai ministri,
03268009c rāmasamdeśam āmantrya vāgmī vaktum pracakrame
rammentando il messaggio di Rāma, eloquentemente cominciava a parlare:
03268010a āha tvām rāghavo rājan kosalendro mahāyasaḥ
' il gloriosissimo rāghava signore dei kosala, a te parlava o re,
03268010c prāptakālam idaṁ vākyam tad ādatsva kuruṣva ca
e al momento giusto queste parole accetta e agisci di conseguenza:
03268011a akṛtātmanam āsādyā rājānam anaye ratam
'avendo un re dall'anima immatura felice di agire nel male,
03268011c vinaśyanty anayāviṣṭā deśās ca nagarāṇi ca
periscono le regioni e le città piene di cattive azioni,
03268012a tvayaikenāparāddham me sītām āharatā balāt
da te la mia Sītā da sola fu offesa e rapita con la forza,
03268012c vadhāyānaparāddhānām anyeṣām tad bhaviṣyati
tu sarai causa di morte per altri innocenti,
03268013a ye tvayā baladarpābhyām āviṣṭena vanecarāḥ
gli abitanti della foresta che da te pieno di arrogante forza,
03268013c ṛṣayo himsitāḥ pūrvaṁ devās cāpy avamānitāḥ
sono stati prima uccisi, questi ṛṣi e gli dèi da te diprezzati,
03268014a rājarṣayaś ca nihatā rudantyaś cāhṛtāḥ striyaḥ
e i ṛṣi regali, che furono uccisi, e rapite le loro donne piangenti,
03268014c tad idaṁ samanuprāptaṁ phalam tasyānayasya te
è giunto il momento del frutto della tua cattiva condotta,
03268015a hantāsmi tvām sahāmātyam yudhyasva puruṣo bhava
io ti ucciderò, coi tuoi amici, sii uomo e combatti,
03268015c paśya me dhanuṣo vīryam mānuṣasya niśācara
guarda la potenza del mio arco di uomo, o demone notturno,
03268016a mucyatām jānakī sītā na me mokṣyasi karhi cit
libera Sītā, la figlia di Janaka, quando tu non la libererai,
03268016c arākṣasam imaṁ lokam kartāsmi niśitaiḥ śaraiḥ
libererò questo mondo dai rākṣasa con le mie appuntite frecce.' '
03268017a iti tasya bruvāṇasya dūtasya paruṣam vacaḥ

le dure parole del messaggero che così parlava,
03268017c śrutvā na mamṛṣe rājā rāvaṇaḥ krodhamūrchitaḥ
avendo udite, non le sopportava il re Rāvaṇa preso dall'ira,
03268018a iṅgitajñās tato bhartuś catvāro rajanīcarāḥ
intuendo le intenzioni del signore quattro demoni notturni,
03268018c caturṣv aṅgeṣu jagṛhuḥ śārdūlam iva pakṣiṇaḥ
afferrarono le quattro membra come corvi una tigre,
03268019a tāms tathāṅgeṣu saṃsaktān aṅgado rajanīcarān
Aṅgada quei demoni attaccati alle sue membra
03268019c ādāyaiva kham utpatya prāsādatalam āviśat
afferrando saltava in aria e saliva sul tetto del palazzo,
03268020a vegenotpatatas tasya petus te rajanīcarāḥ
con violenza spinti da lui i demoni notturni cadevano
03268020c bhuvī sambhinnahṛdayāḥ prahāraparipīḍitāḥ
a terra, col cuore distrutto, sfracellati da quella caduta,
03268021a sa mukto harmyaśikharāt tasmāt punar avāpatat
egli liberatosi, di nuovo scendeva da là,
03268021c laṅghayitvā purīm laṅkāṃ svabalasya samīpataḥ
e attraversata la città di laṅkā si ricongiungeva al suo esercito,
03268022a kosalendram athābhyetya sarvam āvedya cāṅgadaḥ
e Aṅgada avvicinosi al re dei kosala, tutto riferitogli,
03268022c viśāśrāma sa tejasvī rāghaveṅābhinanditaḥ
andava a ristorarsi quel potente col permesso del rāghava,
03268023a tataḥ sarvābhisāreṇa harīṇām vātaramhasām
quindi con un attacco di tutte le scimmie veloci come il vento,
03268023c bhedayām āsa laṅkāyāḥ prākāram raghunandanaḥ
il discendente di Raghu, distruggeva le mura di laṅkā,
03268024a vibhīṣaṇarkṣādhipatī puraskṛtyātha lakṣmaṇaḥ
quindi Lakṣmaṇa e Vibhīṣaṇa, con in testa il signore degli orsi,
03268024c dakṣiṇam nagaradvāram avāmṛdnād durāsadam
abbatterono la porta meridionale della città difficile da assaltare,
03268025a karabhāruṇaḡātrāṇām harīṇām yuddhaśālinām
allora con centomila miriadi di scimmie esperte di guerra,
03268025c koṭīśatasahasreṇa laṅkāṃ abhyapatat tadā
con le membra rossicce come cammelli, attaccava laṅkā,
03268026a utpatadbhiḥ patadbhiś ca nipatadbhiś ca vānaraiḥ
con quei vānara che saltavano giù e su e attaccavano,
03268026c nādrśyata tadā sūryo rajasā nāśitaprabhaḥ
non si vedeva più il sole, soffocata la luce dalla polvere,
03268027a śāliprasūnasadrśaiḥ śirīśakusumaprabhaiḥ
e dai vānara numerosi come steli di grano, splendenti come fiori di acacia,
03268027c taruṇādityasadrśaiḥ śaragauraiś ca vānaraiḥ
simili a soli nascenti, rossi come canne,
03268028a prākāram dadṛśus te tu samantāt kapilikṛtam
rese rosse le mura ovunque, così le videro
03268028c rākṣasā vismitā rājan sastrīvrddhāḥ samantataḥ
gli stupiti rākṣasa o re, con le loro mogli e anziani, ovunque,
03268029a bibhidus te maṅistambhān karṇāṭṭaśikharāṇi ca
essi distrussero, le colonne di cristallo, e le sommità delle alte torri,

03268029c bhagnonmathitavegāni yantrāṇi ca vicikṣipuḥ
e abatterono le potenti macchine da guerra fatte per distruggere,

03268030a pariḡṛhya śataghñīś ca sacakrāḥ sahuḍopalāḥ
e prendendo le armi śataghñī con i dischi e gli arieti e le pietre,

03268030c cikṣipur bhujavegena laṅkāmadhye mahābalāḥ
quei forti le gettavano con la forza delle braccia, in mezzo a laṅkā,

03268031a prākārasthās ca ye ke cin niśācaragaṇās tadā
e allora alcune schiere di demoni notturni che stavano sulle mura,

03268031c pradudruvus te śataśaḥ kapibhiḥ samabhidrutāḥ
fuggirono a centinaia respinti dalle scimmie,

03268032a tatas tu rājavacanād rākṣasāḥ kāmarūpiṇaḥ
quindi i camaleontici rākṣasa per ordine del re,

03268032c nirayayur vikṛtākārāḥ sahasraśatasamḡhaśaḥ
con orrende figure a centinaia di migliaia in schiere, uscirono,

03268033a śastravarṣāṇi varṣanto drāvayanto vanaukaśaḥ
innondandoli di piogge di frecce attaccavano gli abitanti delle foreste,

03268033c prākāraṁ śodhayantas te paraṁ vikramam āsthitāḥ
le mura liberando schierati con supremo coraggio,

03268034a sa māṣarāsīsadṛśair babhūva kṣaṇadācaraiḥ
quelle mure coperte dai demoni della notte simili a a mucchi di fiori,

03268034c kṛto nirvānaro bhūyaḥ prākāro bhīmadarśanaḥ
terribili a vedersi, divennero di nuovo libere dai vānara,

03268035a petuḥ śūlavibhinnāṅgā bahavo vānararṣabhāḥ
molti tori dei vānara caddero con le membra trafitte dalle lance,

03268035c stambhatoraṇabhagnās ca petus tatra niśācarāḥ
e con braccia e colli fratturati cadevano là anche i notturni demoni,

03268036a keśākeśy abhavad yuddham rakṣasām vānaraḥ saha
testa a testa era la lotta dei rākṣas coi vānara,

03268036c nakhair dantaiś ca vīrāṇām khādatām vai parasparam
con le unghie e coi denti, di quei valorosi che si divoravano l'un l'altro,

03268037a niṣṭananto hy ubhayatas tatra vānararākṣasāḥ
ovunque urlando là vānara e rākṣasa,

03268037c hatā nipatitā bhūmau na muñcanti parasparam
e pur uccisi, e caduti a terra non si lasciavano l'un l'altro.

03268038a rāmas tu śarajālāni vavarṣa jalado yathā
Rāma però, innondava di piogge di frecce come una nuvola,

03268038c tāni laṅkāṁ samāsādya jaghnus tām rajanīcarān
e queste raggiungendo laṅkā uccidevano i demoni notturni,

03268039a saumitrir api nārācair dṛḍhadhanvā jitaklamaḥ
e pure il sumitrāde, con frecce di ferro, con fermo arco, senza aver fatica,

03268039c ādiśyādiśya durgasthān pātayām āsa rākṣasān
mirando a ciscun rakṣas in difficoltà lo abbatteva,

03268040a tataḥ pratyavahāro 'bhūt sainyaṇām rāghavājñayā
quindi si fermavano gli eserciti per ordine del rāghava,

03268040c kṛte vimarde laṅkāyām labdhalakṣo jayottaraḥ
nella grande distruzione di laṅkā appariva il segno di un suprema vittoria."

03269001 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:

03269001a tato nivīsamānāms tān sainikān rāvaṇānugāḥ
" allora seguendo Rāvaṇa alcune schiere di piśāca e di vili rakṣas,
03269001c abhijagmur gaṇān eke piśācakṣudrarakṣasām
attaccarono i soldati che riprendevano fiato,
03269002a parvaṇaḥ pūtano jambhaḥ kharaḥ krodhavaśo hariḥ
vi erano Parvaṇa, Pūtana, Jambha, Khara, Krodavasa, Hari,
03269002c prarujaś cārujaś caiva praghasaś caivam ādayaḥ
e Praruja, e Aruja, e Praghasa e altri,
03269003a tato 'bhipatatām teṣām adṛśyānām durātmanām
allora Vibhīṣaṇa, vedendo quelli attaccare da invisibili,
03269003c antardhānavadham tajiñś cakāra sa vibhīṣaṇaḥ
distrusse la loro invisibilità sapendolo fare,
03269004a te dṛśyamānā haribhir balibhir dūrapātibhiḥ
questi furono allora visti dalle forti scimmie che combattevano da lontano,
03269004c nihatāḥ sarvaśo rājan mahīm jagmur gatāsavaḥ
e ovunque uccisi o re, a terra cadevano uccisi,
03269005a amṛṣyamāṇaḥ sabalo rāvaṇo nirayāv atha
infuriato Rāvaṇa col suo esercito usciva allora,
03269005c vyūhya cauśanasam vyūham harīn sarvān ahārayat
ordinato l'esercito al modo di Uśanas spingeva via tutte le scimmie,
03269006a rāghavas tv abhiniryāya vyūḍhānikam daśānanam
il rāghava però, marciando contro l'esercito del dieci-teste,
03269006c bārhaspatyam vidhim kṛtvā pratyavyūhan niśācaram
fatto lo schieramente di Bṛhaspati, respingeva il demone notturno,
03269007a sametya yuyudhe tatra tato rāmeṇa rāvaṇaḥ
scontrandosi combatteva allora Rāvaṇa con Rāma,
03269007c yuyudhe lakṣmaṇaś caiva tathaivendrajitā saha
e combatteva Lakṣmaṇa allora con Indrajit figlio del re,
03269008a virūpākṣeṇa sugrīvas tāreṇa ca nikharvaṭaḥ
e Sugrīva con Virūpākṣa, e Nikharvaṭa con Tāra,
03269008c tuṇḍena ca nalas tatra paṭuśaḥ panasena ca
e Nala con Tuṇḍa, e là Paṭuśa con Panasa,
03269009a viśahyam yam hi yo mene sa sa tena sameyivān
e ciascuno pensando che incontratolo lo avrebbe vinto,
03269009c yuyudhe yuddhavelāyām svabāhubalam āsritaḥ
combatteva, su quel mare in battaglia, confidando nella forza del proprio braccio,
03269010a sa samprahāro vavṛdhe bhīrūṇām bhayavardhanaḥ
e infuriava la battaglia da eccrescere la paura dei vili,
03269010c lomasamharṣaṇo ghoraḥ purā devāsura yathā
da far rizzare i capelli, terribile come anticamente quella di dèi e asura,
03269011a rāvaṇo rāmam ānarchac chaktiśūlāsivṛṣṭibhiḥ
Rāvaṇa assaliva Rāma con piogge di spade, lance, e spiedi,
03269011c niśitair āyasais tīkṣṇai rāvaṇam cāpi rāghavaḥ
e il rāghava assaliva Rāvaṇa con acute e appuntite frecce di ferro,
03269012a tathaivendrajitam yattam lakṣmaṇo marmabhedibhiḥ
Lakṣmaṇa con frecce mortali impegnava Indrajit,
03269012c indrajit cāpi saumitrim bibheda bahubhiḥ śaraiḥ
e Indrajit colpiva il sumitrāde con molte frecce,
03269013a vibhīṣaṇaḥ prahastam ca prahastaś ca vibhīṣaṇam

e Vibhīṣaṇa su Prahasta e Prahasta su Vibhīṣaṇa,
03269013c khagapatraiḥ śarais tikṣṇair abhyavarṣad gatavyathaḥ
con acute frecce alate, si innondavano senza paura,
03269014a teṣāṃ balavatām āsīn mahāstrāṇām samāgamaḥ
un tale scontro di questi fortissimi guerrieri, vi era,
03269014c vivyathuḥ sakalā yena trayo lokāś carācarāḥ
per il quale, gli interi tre mondi coi mobili e immobili erano agitati."

03270001 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03270001a tataḥ prahastaḥ sahasā samabhyetya vibhīṣaṇam
" quindi Prahasta, improvvisamente avvicinandosi a Vibhīṣaṇa,
03270001c gadayā tāḍayām āsa vinadya raṇakarkaśaḥ
con una mazza lo colpiva urlando un fiero urlo di battaglia,
03270002a sa tayābhihato dhīmān gadayā bhīmavegayā
quel saggio pur colpito dalla mazza, con terribile energia,
03270002c nākampata mahābāhur himavān iva susthiraḥ
non tremava il grandi-braccia, saldo come il monte himavat,
03270003a tataḥ praḡḥya vipulām śataghaṇṭām vibhīṣaṇaḥ
quindi Vibhīṣaṇa afferrato un lungo spiedo,
03270003c abhimantrya mahāśaktim cikṣepāsya śiraḥ prati
attivata con un mantra la grande lancia la scagliava sulla sua testa,
03270004a patantyā sa tayā vegād rākṣaso 'śaninādayā
dalla forza di quella che cadeva con rumore di tuono, il rākṣasa
03270004c hṛtottamāṅgo dadṛśe vātaruḡṇa iva drumāḥ
apparve con la testa tagliata, come un albero rotto dal vento,
03270005a taṃ drṣṭvā nihataṃ saṃkhye prahastaṃ kṣaṇadācaram
vedendo il notturno demone Prahasta ucciso in battaglia,
03270005c abhidudrāva dhūmrākṣo vegena mahatā kapīn
Dhūmrākṣa attaccava con grande violenza le scimmie,
03270006a tasya meghopamaṃ sainyaṃ āpatad bhīmadarśanam
e vedendo il suo esercito simile ad una nuvola, terribile a vedersi attaccare,
03270006c drṣṭvaiva sahasā dīrṇā raṇe vānarapuṃgavāḥ
il tori dei vānara con impeto fuggivano dalla battaglia,
03270007a tatas tān sahasā dīrṇān drṣṭvā vānarapuṃgavān
e visti i tori dei vānara fuggiti improvvisamente dalla battaglia,
03270007c niryāya kapiśārdūlo hanūmān paryavasthitaḥ
li fermava Hanūmat quella tigre fra le scimmie confortandoli,
03270008a taṃ drṣṭvāvasthitaṃ saṃkhye harayaḥ pavanātmajam
le scimmie vedendo il figlio del vento schierato in battaglia,
03270008c vegena mahatā rājan saṃnyavartanta sarvaśaḥ
con grande violenza o re, tornarono a combattere ovunque,
03270009a tataḥ śabdo mahān āsīt tumulo lomahaṣaṇaḥ
allora il grande frastuono divenne un tumulto da far rizzare i capelli,
03270009c rāmarāvaṇasainyānām anyonyam abhidhāvatām
gli eserciti di Rāma e di Rāvaṇa si assalivano vicendevolmente,
03270010a tasmin pravṛtte saṃgrāme ghore rudhirakardame
e sorta quella terribile battaglia piena di polvere e di sangue,
03270010c dhūmrākṣaḥ kapisainyaṃ tad drāvayām āsa patribhīḥ

Dhūmrākṣa assaliva con le sue frecce l'esercito delle scimmie,
03270011a taṃ rākṣasamahāmātram āpatantaṃ sapatnajit
Hanūmat, il vincitore di nemici, il figlio del vento,
03270011c tarasā pratijagrāha hanūmān pavanātmajaḥ
arrestava quel gigantesco rakṣas che sopraggiungeva,
03270012a tayor yuddham abhūd ghoram harirākṣasavīrayoḥ
e una terribile lotta sorse tra i due eroi delle scimmie e dei rākṣasa,
03270012c jigīṣator yudhānyonyam indraprahlādayor iva
desiderosi di vincersi l'un l'altro in battaglia, come Indra e Prahlāda,
03270013a gadābhiḥ pariḥaiś caiva rākṣaso jaghnivān kapim
con le mazze, e con barre di ferro, il rākṣasa colpiva la scimmia,
03270013c kapiś ca jaghnivān rakṣaḥ saskandhaviṭapair drumaiḥ
e la scimmia colpiva il rakṣas con rami e tronchi d'albero,
03270014a tatas taṃ atikāyena sāsvaṃ sarathasārathim
allora Hanūmat, il saggio figlio del vento col suo corpo ingigantito,
03270014c dhūmrākṣam avadhīd dhīmān hanūmān mārutātmajaḥ
distruggeva Dhūmrākṣa con carro, cavalli e auriga,
03270015a tatas taṃ nihataṃ dṛṣṭvā dhūmrākṣam rākṣasottamam
quindi avendo visto ucciso Dhūmrākṣa, quel migliore dei rākṣasa,
03270015c harayo jātavisrambhā jaghnur abhyetya sainikān
i quadrumani, confidando nel fratello, corsero ad assalire i nemici,
03270016a te vadhyamānā balibhir haribhir jitakāśibhiḥ
investiti dalle forti scimmie che apparivano vincere,
03270016c rākṣasā bhagnasamkalpā laṅkāṃ abhyapatān bhayāt
i rākṣasa, perdute le speranze, per la paura si rifugiavano in laṅkā,
03270017a te 'bhipatya puram bhagnā hataśeṣā niśācarāḥ
i sopravvissuti dei demoni notturni in rotta, raggiunta la città,
03270017c sarvaṃ rājñe yathāvṛttaṃ rāvaṇāya nyavedayan
tutto quanto era accaduto annunciavano al re Rāvaṇa,
03270018a śrutvā tu rāvaṇas tebhyaḥ prahastaṃ nihataṃ yudhi
e Rāvaṇa da quelli udito che Prahasta era stato ucciso in battaglia,
03270018c dhūmrākṣam ca maheṣvāsam sasainyaṃ vānararṣabhaiḥ
dai tori dei vānara, e pure il grande guerriero Dhūmrākṣa col suo esercito,
03270019a sudīrgham iva niḥśvasya samutpatya varāsanāt
a lungo avendo sospirato alzandosi dal suo ricco seggio,
03270019c uvāca kumbhakarṇasya karmakālo 'yam āgataḥ
diceva: 'è giunto il tempo che venga ad agire Kumbhakarṇa.'
03270020a ity evam uktvā vividhair vāditraiḥ sumahāsvanaiḥ
così avendo parlato con vari strumenti musicali dal grande suono
03270020c śayānam atinidrālum kumbhakarṇam abodhayat
faceva svegliare Kumbhakarṇa, profondamente addormentato,
03270021a prabodhya mahatā cainam yatnenāgatasādhvasaḥ
e pieno di terrore, il sovrano dei rākṣasa, con grande sforzo,
03270021c svastham āsinam avyagram vinidram rākṣasādhipaḥ
avendolo svegliato mentre indisturbato se ne stava nel suo letto,
03270021e tato 'bravid daśagrīvaḥ kumbhakarṇam mahābalaṃ
così parlava il dieci-teste al fortissimo Kumbhakarṇa:
03270022a dhanyo 'si yasya te nidrā kumbhakarṇeyam idṛśī
fortunato sei tu o Kumbhakarṇa, che hai un tale sonno,

03270022c ya imam dāruṇaṃ kālāṃ na jānīṣe mahābhayaṃ
che non ti accorgi di questo terribile momento di grande paura,
03270023a eṣa tīrtvārṇavaṃ rāmaḥ setunā haribhiḥ saha
Rāma attraversato il mare su un ponte, assieme alle scimmie,
03270023c avamanyeha naḥ sarvān karoti kadanāṃ mahat
noi tutti disprezzando, sta compiendo una grande distruzione,
03270024a mayā hy apahr̥tā bhāryā sītā nāmāsya jānakī
io gli rapii sua moglie di nome Sītā, figlia di Janaka,
03270024c tām mokṣayiṣur āyāto baddhvā setuṃ mahārṇave
sforzandosi di liberarla ha costruito un ponte sul mare,
03270025a tena caiva prahastādir mahān naḥ svajano hataḥ
da lui furono uccisi i nostri più grandi parenti con Prahasta in testa,
03270025c tasya nānyo nihantāsti tvad ṛte śatrukarśana
nessun'altro eccetto te vi è che possa ucciderlo distruttore di nemici,
03270026a sa daṃśito 'bhiniryāya tvam adya balinām vara
armatoti, mettiti in marcia tu ora o migliore dei forti,
03270026c rāmādīn samare sarvān jahi śatrūn arim̐dama
e in battaglia colpisci tutti i nemici con Rāma in testa o uccisore di nemici,
03270027a dūṣaṇāvarajau caiva vajravegapramāthinau
i due fratelli minori di Dūṣaṇa, Vajravega e Pramāthin,
03270027c tau tvām balena mahatā sahitāv anuyāsyataḥ
questi due con un grande esercito, ti seguiranno.'
03270028a ity uktvā rākṣasapatih̐ kumbhakarṇaṃ tarasvinam
così avendo parlato, il signore dei rākṣasa, al fortissimo Kumbhakarṇa,
03270028c saṃdideśetikartavye vajravegapramāthinau
gli ordini impartiva a Vajravega e a Pramāthin, secondo le necessità.
03270029a tathety uktvā tu tau vīrau rāvaṇaṃ dūṣaṇānujau
di sì avendo detto i due valorosi fratelli minori di Dūṣaṇa a Rāvaṇa,
03270029c kumbhakarṇaṃ puraskṛtya tūrṇaṃ nirayatuḥ purāt
posto avanti Kumbhakarṇa, rapidamente uscirono dalla città."

03271001 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03271001a tato viniryāya purāt kumbhakarṇaḥ sahānugaḥ
" quindi uscito dalla città Kumbhakarṇa con suo seguito,
03271001c apaśyat kapisainyaṃ taj jitaśy agrataḥ sthitam
scorgeva l'esercito delle scimmie schierato di fronte come vincitore,
03271002a tam abhyetyāśu harayaḥ parivārya samantataḥ
le scimmie avvicinatolo e circondatolo da ogni parte,
03271002c abhyaghnāś ca mahākāyair bahubhir jagatīruhaiḥ
lo colpivano con molti grandi tronchi d'albero,
03271002e karajair atudaś cānye vihāya bhayam uttamam
e altri, gettata la grande paura, lo ferivano con le unghie,
03271003a bahudhā yudhyamānās te yuddhamārgaiḥ plavaṃgamāḥ
in vari modi combattendo con ogni condotta di battaglia i quadrumani,
03271003c nānāpraharaṇair bhīmaṃ rākṣasendram atāḍayan
con molti attacchi colpivano quel terribile Indra dei rākṣasa,
03271004a sa tāḍyamānaḥ prahasan bhakṣayām āsa vānarān
egli così colpito, ridendo divorava quei vānara,

03271004c panasam ca gavakṣam ca vajrabāhum ca vānaram
presisamente Panasa, Gavākṣa e il vānara Vajrabāhu,
03271005a tad dṛṣṭvā vyathanam karma kumbhakarṇasya rakṣasaḥ
questa crudele impresa vedendo, del rakṣas Kumbhakarṇa,
03271005c udakrośan paritrastās tāraprabhṛtayas tadā
spaventati iniziarono ad urlare a cominciare dal generale Tāra,
03271006a tam tāram uccaiḥ krośantam anyāms ca hariyūthapān
e udito il grido di Tāra e di altri comandanti delle scimmie,
03271006c abhidudrāva sugrīvaḥ kumbhakarṇam apetabhīḥ
Sugrīva senza paura, assaliva Kumbhakarṇa,
03271007a tato 'bhipatya vegena kumbhakarṇam mahāmanāḥ
allora il grand'anima investito con violenza Kumbhakarṇa,
03271007c śālena jaghnivān mūrdhni balena kapikuñjaraḥ
con un albero lo colpiva sulla testa, violentemente il re delle scimmie,
03271008a sa mahātmā mahāvegaḥ kumbhakarṇasya mūrdhani
il grand'anima Sugrīva, quel fortissimo, sulla testa di Kumbhakarṇa
03271008c bibheda śālam sugrīvo na caivāvyathayat kapiḥ
spezzava l'albero ma il quadrumane non lo smuoveva,
03271009a tato vinadya prahasañ śālasparśavibodhitaḥ
allora gridando e ridendo quasi svegliato dal colpo d'albero,
03271009c dorbhyām ādāya sugrīvam kumbhakarṇo 'harad balāt
aferrato con le braccia Sugrīva, Kumbhakarṇa con forza lo tirava,
03271010a hriyamānam tu sugrīvam kumbhakarṇena rakṣasā
vedendo Sugrīva trascinato dal rakṣas Kumbhakarṇa,
03271010c avekṣyābhyadravad vīraḥ saumitir mitranandanaḥ
il valoroso sumitrāde, gioia degli amici avanzava,
03271011a so 'bhipatya mahāvegam rukmapuñkham mahāśaram
Lakṣmaṇa, uccisore di eroi nemici scagliata una grande freccia,
03271011c prāhiṇot kumbhakarṇāya lakṣmaṇaḥ paravīrahā
dalle piume d'oro, potentissima, la dirigeva su Kumbhakarṇa,
03271012a sa tasya dehāvaraṇam bhittvā deham ca sāyakaḥ
il dardo trafitta la sua armatura, e il suo corpo
03271012c jagāma dārayan bhūmiṃ rudhireṇa samukṣitaḥ
usciva conficcandosi a terra, innondato di sangue,
03271013a tathā sa bhinnahṛdayaḥ samutsrjya kapiśvaram
ed egli allora con cuore trafitto rilasciava il re delle scimmie,
03271013c kumbhakarṇo maheṣvāsaḥ pragṛhitaśilāyudhaḥ
quel grande guerriero, Kumbhakarṇa e presa una pietra come arma,
03271013e abhidudrāva saumitrim udyamya mahatīm śilām
assaltava il sumitrāde, alzando quella grandissima pietra,
03271014a tasyābhidravatas tūrṇam kṣurābhyām ucchritau karau
a lui che avanzava velocemente le due braccia alzate, con due frecce a rasoio,
03271014c ciccheda niśitāgrābhyām sa babhūva caturbhujāḥ
dalle punte affilate, tagliava, ma quello assumeva quattro braccia,
03271015a tām apy asya bhujān sarvān pragṛhitaśilāyudhān
e tutte quelle braccia che impugnavano pietre come armi,
03271015c kṣuraiś ciccheda laghv astraṃ saumitriḥ pratidarśayan
con delle affilate frecce tagliava vedendolo velocemente armato,
03271016a sa babhūvātikāyaś ca bahupādaśirobhujāḥ

egli assunse una gigantesca forma con molti piedi, teste e braccia,
 03271016c tam brahmāstreṇa saumitrir dadāhādrīcayopamam
 il sumitrāde con il brahmāstra, lui che pareva una massa di nubi bruciava,
 03271017a sa papāta mahāvīryo divyāstrābhihato raṇe
 quel grande eroe colpito dalla divina arma sul campo cadeva,
 03271017c mahāśanivīnirdagdhāḥ pādapo 'ṅkuravān iva
 come un albero pieno di rami bruciato da un grande fulmine,
 03271018a tam dṛṣṭvā vṛtrasaṃkāśaṃ kumbhakarṇaṃ tarasvinam
 vedendo il valente Kumbhakarṇa simile a Vṛtra,
 03271018c gatāsuṃ patitaṃ bhūmau rākṣasaḥ prādravan bhayāt
 caduto morto a terra, i rākṣasa per la paura fuggirono,
 03271019a tathā tān dravato yodhān dṛṣṭvā tau dūṣaṇānujau
 e allora vedendo i soldati fuggire i due fratelli di Dūṣaṇa,
 03271019c avasthāpyātha saumitrīm saṃkruddhāv abhyadhāvatām
 avanzando allora furiosi, assalivano il sumitrāde,
 03271020a tāv ādravantau saṃkruddhau vajravegapramāthinau
 quei due, Vajravega e Pramāthin, che furiosi lo assalivano,
 03271020c pratijagrāha saumitrir vinadyobhau patatribhiḥ
 il sumitrāde arrestava, trafiggendoli entrambi con le frecce,
 03271021a tataḥ sutumulaṃ yuddham abhaval lomaharṣaṇam
 quindi una tumultuosa battaglia sorgeva da far rizzare i capelli,
 03271021c dūṣaṇānujayoḥ pārtha lakṣmaṇasya ca dhīmataḥ
 tra i due fratelli di Dūṣaṇa e il saggio Lakṣmaṇa,
 03271022a mahatā śaravarṣeṇa rākṣasau so 'bhyavarṣata
 egli con una grandissima pioggia di frecce innondava i due rākṣas,
 03271022c tau cāpi vīrau saṃkruddhāv ubhau tau samavarṣatām
 e pure quei due furiosi, entrambi scagliavano piogge di frecce,
 03271023a muhūrtam evam abhavad vajravegapramāthinoḥ
 e in un momento la battaglia tra Vajravega e Pramāthin
 03271023c saumitreś ca mahābāhoḥ saṃprahāraḥ sudāruṇaḥ
 e il sumitrāde dalle grandi braccia, divenne terribile,
 03271024a athādriśṅgam ādāya hanūmān mārutātmajaḥ
 quindi la cima di una montagna avendo afferrata, Hanūmat il figlio del vento,
 03271024c abhidruṭyādade prāṇān vajravegasya rākṣasaḥ
 assalendolo prese la vita del rākṣas Vajravega,
 03271025a nīlāś ca mahatā grāvṇā dūṣaṇāvarajaṃ hariḥ
 e quella nera scimmia con una grande pietra, quel fratello di Dūṣaṇa,
 03271025c pramāthinam abhidruṭya pramamātha mahābalaḥ
 Pramāthin assalendo, il fortissimo lo distruggeva,
 03271026a tataḥ prāvartata punaḥ saṃgrāmaḥ kaṭukodayaḥ
 quindi di nuovo divenuta distruttiva la battaglia,
 03271026c rāmarāvaṇasainyānām anyonyam abhidhāvatām
 tra gli eserciti di Rāma e di Rāvaṇa che si assalivano vicendevolmente,
 03271027a śataśo nairṛtān vanyā jaghnur vanyāś ca nairṛtāḥ
 gli abitanti della selva uccidevano a centinaia i demoni, e così i demoni loro,
 03271027c nairṛtās tatra vadyante prāyaśo na tu vānarāḥ
 i rākṣas erano uccisi per la maggior parte, non così però i vānara."

03272001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

- 03272001a tataḥ śrutvā hataṁ saṁkhye kumbhakarṇaṁ sahānugam
" allora avendo saputo che Kumbhakarṇa col suo seguito era stato ucciso in battaglia,
- 03272001c prahastaṁ ca maheṣvāsaṁ dhūmrākṣaṁ cātitejasam
e pure Prahasta, grande guerriero e lo splendidissimo Dhūmrākṣa,
- 03272002a putram indrajitaṁ śūraṁ rāvaṇaḥ pratyabhāṣata
Rāvaṇa si rivolgeva al figlio, il guerriero Indrajit:
- 03272002c jahi rāmam amitraghna sugrīvaṁ ca salakṣmaṇam
' uccidi Rāma o uccisore di nemici, Sugrīva, e Lakṣmaṇa,
- 03272003a tvayā hi mama satputra yaśo dīptam upārjitam
la mia accesa gloria da te o buon figlio, fu conquistata,
- 03272003c jitvā vajradharaṁ saṁkhye sahasrākṣaṁ śacīpatim
vincendo in battaglia l'armato di folgore, il Mille-occhi signore di Śacī,
- 03272004a antarhitaḥ prakāśo vā divyair dattavaraiḥ śaraiḥ
da visibile o invisibile, con le divine frecce avute in dono,
- 03272004c jahi śatrūn amitraghna mama śastrabhṛtām vara
o uccisore di avversari, uccidi i miei nemici o migliore degli armati,
- 03272005a rāmalakṣmaṇasugrīvāḥ śarasparśaṁ na te 'nagha
Rāma, Sugrīva, e Lakṣmaṇa l'impatto delle tue frecce o senza-macchia,
- 03272005c samarthāḥ pratisaṁsoḍhum kutas tadanuyāyinaḥ
non sono in grado di reggere, come dunque i loro sottoposti?
- 03272006a akṛtā yā prahastena kumbhakarṇena cānagha
l'onore di Khara che da Prahasta e da Kumbhakarṇa o senza-macchia,
- 03272006c kharasyāpacitiḥ saṁkhye tām gacchasva mahābhujā
non fu vendicato in battaglia, questo tu vai a fare o grandi-braccia,
- 03272007a tvam adya niśitair bāṇair hatvā śatrūn sasainikān
tu oggi con acute frecce avendo ucciso i nemici con le loro armate,
- 03272007c pratinandaya mām putra purā baddhveva vāsavam
mi renderai felice o figlio, come quando catturasti il Vāsava.'
- 03272008a ity uktaḥ sa tathety uktvā ratham āsthāya damśitaḥ
così apostrofato, di si rispondendo, salito sul carro con l'armatura,
- 03272008c prayayāv indrajid rājāṁs tūrṇam āyodhanaṁ prati
Indrajit partiva o re, veloce verso la battaglia,
- 03272009a tatra viśrāvya vispaṣṭaṁ nāma rākṣasapuṅgavaḥ
là rivelando apertamente il proprio nome il toro dei rākṣasa,
- 03272009c āhvayām āsa samare lakṣmaṇaṁ śubhalakṣaṇam
chiamava a battaglia Lakṣmaṇa, dalle auspicabili qualità,
- 03272010a taṁ lakṣmaṇo 'py abhyadhāvat pragṛhya saśaraṁ dhanuḥ
e pure Lakṣmaṇa quello affrontava, afferrato l'arco e le frecce,
- 03272010c trāsayaṁs talaghoṣeṇa simhaḥ kṣudramṛgaṁ yathā
incutendo terrore col suono dell'arco, come un leone, alle vili prede,
- 03272011a tayoh samabhadra yuddham sumahaj jayagrddhinoḥ
sorse una grandissima lotta tra quei due desiderosi di vittoria,
- 03272011c divyāstraviduṣos tivrām anyonyasparhdhinos tadā
esperti di armi divine, che violentemente rivaleggiavano l'un contro l'altro,
- 03272012a rāvaṇis tu yadā nainam viśeṣayati sāyakaiḥ
ma quando il figlio di Rāvaṇa non riusciva a superare con le frecce l'altro,
- 03272012c tato gurutaram yatnam ātiṣṭhad balinām varaḥ
allora compiva un sforzo maggiore quel migliore dei forti,

03272013a tata enaṁ mahāvegair ardayām āsa tomaraiḥ
allora lo tormentava con potentissime lance,
03272013c tān āgatān sa ciccheda saumitrir niśitaiḥ śaraiḥ
e quelle mentre arrivavano il sumitrāde le tagliava con taglienti frecce,
03272013e te nikṛttāḥ śarais tīkṣṇair nyapatan vasudhātale
e queste spezzate dalle affilate frecce, cadevano a terra,
03272014a tam aṅgado vālisutaḥ śrīmān udyamya pādapam
Aṅgada, il glorioso figlio di Vālin, alzato un albero,
03272014c abhidrutya mahāvegas tāḍayām āsa mūrdhani
con vehemenza avvicinosi lo colpiva sulla testa,
03272015a tasyendrajid asaṁbhrāntaḥ prāsenorasi vīryavān
da questo per nulla agitato, il valente Indrajit con una freccia nel petto,
03272015c prahartum aicchat taṁ cāsya prāsaṁ ciccheda lakṣmaṇaḥ
voleva colpirlo, ma la sua freccia fu distrutta da Lakṣmaṇa,
03272016a tam abhyāśagataṁ vīram aṅgadaṁ rāvaṇātmajaḥ
il figlio di Rāvaṇa il valoroso Aṅgada che gli era vicino
03272016c gadayātāḍayat savye pārśve vānarapuṅgavam
con la mazza colpiva al fianco sinistro il toro dei vānara,
03272017a tam acintya prahāraṁ sa balavān vāliṇaḥ sutaḥ
non curandosi del colpo, il forte figlio di Vālin,
03272017c sasrajendrajitaḥ krodhāc chālaskandham amitrajit
vincitore di nemici con ira scagliava ad Indrajit un tronco d'albero,
03272018a so 'ṅgadena ruṣotsrṣṭo vadhāyendrajitas taruḥ
quell'albero scagliato con furia da Aṅgada, per la morte di Indrajit,
03272018c jaghānendrajitaḥ pārtha rathaṁ sāśvaṁ sasārathim
colpiva o pṛthāde, il carro di Indrajit coi cavalli e l'auriga,
03272019a tato hatāśvāt praskandya rathāt sa hatasārathiḥ
quindi per la morte dei cavalli cadeva dal carro il morto auriga,
03272019c tatraivāntardadhe rājan māyayā rāvaṇātmajaḥ
e da là spariva o re per magia il figlio di Rāvaṇa,
03272020a antarhitaṁ viditvā taṁ bahumāyaṁ ca rākṣasam
vedendo scomparso quel rākṣasa dalle molte magie,
03272020c rāmas taṁ deśam āgamyā tat sainyaṁ paryarakṣata
Rāma giunto sul posto, l'esercito proteggeva,
03272021a sa rāmam uddiśya śarais tato dattavarais tadā
egli puntando su Rāma allora le sue frecce, doni divini,
03272021c vivyādha sarvagātreṣu lakṣmaṇaṁ ca mahāratham
colpiva il grande guerriero Lakṣmaṇa in tutto il corpo,
03272022a tam adṛśyaṁ śaraiḥ sūrau māyayāntarhitaṁ tadā
i due guerrieri allora, quello invisibile, svanito per magia, con le frecce
03272022c yodhayām āsatur ubhau rāvaṇim rāmalakṣmaṇau
combattevano, entrambi Rāma e Lakṣmaṇa il figlio di Rāvaṇa,
03272023a sa ruṣā sarvagātreṣu tayoh puruṣasimhayoh
egli con furia in tutto il corpo di quei due leoni fra gli uomini,
03272023c vyasṛjat sāyakān bhūyaḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
scagliava di nuovo delle frecce a centinaia e a migliaia,
03272024a tam adṛśyaṁ vicinantaḥ sṛjantam anīsaṁ śarān
accorgendosi che lui invisibile scagliava innumerevoli frecce,
03272024c harayo viviśur vyoma pragṛhya mahatīḥ śilāḥ

le scimmie saltarono in aria afferrando grandi pietre,
 03272025a tāmś ca tau cāpy adṛśyaḥ sa śarair vivyādha rākṣasaḥ
 quelli e pure i due, invisibile il rākṣasa, con le frecce trafiggeva,
 03272025c sa bhṛśaṁ tāḍayan vīro rāvaṇir māyayāvṛtaḥ
 con violenza colpendo, quel valoroso figlio di Rāvaṇa protetto dalla magia,
 03272026a tau śarair ācitau vīrau bhrātarau rāmalakṣmaṇau
 i due eroici fratelli, Rāma e Lakṣmaṇa coperti di frecce,
 03272026c petatur gaganād bhūmiṁ sūryācandramasāv iva
 caddero come luna e sole dal cielo sulla terra."

03273001 mārkaṇḍeya uvāca
 Mārkaṇḍeya disse:

03273001a tāv ubhau patitau dṛṣṭvā bhrātarāv amitaujasau
 " i due fratelli dall'infinito splendore vedendo caduti,
 03273001c babandha rāvaṇir bhūyaḥ śarair dattavarais tadā
 il figlio di Rāvaṇa ancora con le frecce, doni divini, li ingabbiava
 03273002a tau vīrau śarajālena baddhāv indrajitā raṇe
 quei due eroi ingabbiati dalla pioggia di frecce di Indrajit sul campo,
 03273002c rejatuh puruṣavyāghrau śakuntāv iva pañjare
 apparivano quelle due tigri fra gli uomini, come uccelli in gabbia,
 03273003a tau dṛṣṭvā patitau bhūmau śataśaḥ sāyakaiś citau
 i due vedendo caduti a terra coperti da centinaia di frecce,
 03273003c sugrīvaḥ kapibhiḥ sārđham parivārya tataḥ sthitaḥ
 Sugrīva, assieme alle scimmie, circondandoli se ne stava
 03273004a suṣeṇamaindadvididaiḥ kumudenāṅgadena ca
 con Suṣeṇa, Mainda e Dvidida, e con Kumuda e Aṅgada,
 03273004c hanūmannīlatāraiś ca nalena ca kapīśvaraḥ
 con Hanūmat e Nīla e Tāra, e con Nala era il signore delle scimmie,
 03273005a tatas taṁ deśam āgamyā kṛtakarmā vibhīṣaṇaḥ
 quindi in quel luogo giungendo Vibhīṣaṇa evendo compiute le sue imprese,
 03273005c bodhayām āsa tau vīrau prajñāstreṇa prabodhitau
 risvegliava i due eroi con l'arma detta prajñā, rivegliati i due,
 03273006a viśalyau cāpi sugrīvaḥ kṣaṇenobhau cakāra tau
 Sugrīva pure, entrambi liberava dalle frecce,
 03273006c viśalyayā mahauṣadhyā divyamantraprayuktayā
 e con l'erba Viśalya, efficacissima medicina, attivata da divini mantra,
 03273007a tau labdhasamjñau nṛvarau viśalyāv udatiṣṭhatām
 i due migliori degli uomini, recuperati i sensi, liberati dalle frecce si rialzarono,
 03273007c gatatandrīklamau cāstām kṣaṇenobhau mahārathau
 privi di ogni debolezza e stanchezza erano in breve, i due guerrieri,
 03273008a tato vibhīṣaṇaḥ pārtha rāmam ikṣvākunandanam
 quindi Vibhīṣaṇa o pārthāde, a Rāma discendente di Ikṣvaku
 03273008c uvāca vijvaram dṛṣṭvā kṛtāñjalir idam vacaḥ
 diceva, vedendolo risanato, queste parole a mani giunte:

03273009a ayam ambho grhītvā tu rājarājasya śāsanāt
 ' quest'acqua portando per ordine del re dei re,
 03273009c guhyako 'bhyāgataḥ śvetāt tvatsakāśam arimāda
 un guhyaka, è giunto dal monte śveta, alla tua presenza o uccisore di nemici,
 03273010a idam ambhaḥ kuberā te mahārājaḥ prayacchati

quest'acqua manda a te il grande re Kubera,
03273010c antarhitānām bhūtānām darśanārtham paramtapa
perchè tu possa vedere o tormenta-nemici, gli esseri invisibili,
03273011a anena sprṣṭanayano bhūtāny antarhitāny uta
spruzzandoti gli occhi con questa, gli esseri invisibili,
03273011c bhavān drakṣyati yasmai ca bhavān etat pradāsyati
o signore, vedrai e pure tutti quelli a cui tu la darai.'
03273012a tatheti rāmas tad vāri pratigṛhyātha satkṛtam
dicendo di sì, Rāma accettando quell'acqua benefica,
03273012c cakāra netrayoḥ śaucam lakṣmaṇas ca mahāmanāḥ
si purificava gli occhi, e pure Lakṣmaṇa dall'acuta mente,
03273013a sugrīvajāmbavantau ca hanūmān aṅgadas tathā
e Sugrīva e Jāmbavat, e Hanūmat e pure Aṅgada,
03273013c maindavididanilās ca prāyaḥ plavagasattamāḥ
e Mainda, Dvidida, e Nīla, e i capi e i migliori dei quadrumani,
03273014a tathā samabhavac cāpi yad uvāca vibhīṣaṇaḥ
quindi avvenne quanto aveva detto Vibhīṣaṇa,
03273014c kṣaṇenātīndriyāny eṣām cakṣūṁṣy āsan yudhiṣṭhira
all'istante i loro occhi divennero soprannaturali o Yudhiṣṭhira,
03273015a indrajit kṛtakarmā tu pitre karma tadātmanāḥ
Indrajit compiuta l'impresa, al padre in persona il fatto
03273015c nivedya punar āgacchat tvarayājīśiraḥ prati
fatto conoscere, tornava velocemente verso il fronte della battaglia,
03273016a tam āpatantaṁ samkrudham punar eva yuyutsayā
lui che accorreva di nuovo furioso per il desiderio di combattere,
03273016c abhidudrāva saumitrir vibhīṣaṇamate sthitaḥ
veniva attaccato dal sumitrāde sotto la guida di Vibhīṣaṇa,
03273017a akṛtāhnikam evainam jighāmsur jitakāśinam
lui che come un vincitore non aveva compiuto i riti diurni, da Lakṣmaṇa
03273017c śarair jaghāna samkrudhaḥ kṛtasamjño 'tha lakṣmaṇaḥ
che voleva ucciderlo irato, dato il segnale fu colpito con le frecce,
03273018a tayoḥ samabhadra yuddham tadānyonyam jigīṣatoḥ
sorgeva una lotta tra i due, che l'un l'altro volevano vincersi,
03273018c atīva citram āścaryam śakraprahlādayor iva
etremamente agitata, e portentosa come quella tra Śakra e Prahlāda,
03273019a avidhyad indrajit tikṣṇaiḥ saumitriṁ marmabhedibhiḥ
Indrajit trafiggeva il sumitrāde con acute e dolorose frecce,
03273019c saumitriś cānalasparśair avidhyad rāvaṇim śaraiḥ
e il sumitrāde cogli'occhi lavati trafiggeva con le frecce il figlio di Rāvaṇa,
03273020a saumitriśarasamsparsād rāvaṇiḥ krodhamūrchitaḥ
per le ferite delle frecce del sumitrāde il figlio di Rāvaṇa reso furioso,
03273020c asṛjal lakṣmaṇāyāṣṭau śarān āśīviṣopamān
scagliava a Lakṣmaṇa otto frecce velenose come serpenti,
03273021a tasyāsūn pāvakasparśaiḥ saumitriḥ patribhis tribhiḥ
come il sumitrāde con tre frecce incendiarie la vita a lui
03273021c yathā niraharad vīras tan me nigadataḥ śṛṇu
toglieva quel valoroso, da me attentamente ascolta,
03273022a ekenāsya dhanuṣmantam bāhuṁ dehād apātayat
con una tagliava dal suo corpo, il braccio che teneva l'arco,

03273022c dviṭīyena sanārācaṃ bhujam̐ bhūmau nyapātayat
con la seconda il braccio con le frecce abbatteva a terra,
03273023a ṛṭīyena tu bāṇena pṛthudhāreṇa bhāsvatā
e con la terza freccia splendente dai larghi bordi,
03273023c jahāra sunasaṃ cāru śīro bhrājiṣṇukunḍalam
tagliava la sua testa dal bel naso, e dagli splendidi orecchini,
03273024a vinikṛttabhujaskandham̐ kabandham̐ bhīmadarśanam
e privo di braccia e testa, era il tronco terribile a vedersi,
03273024c taṃ hatvā sūtam apy astrair jaghāna balinām varaḥ
lui ucciso, il migliore dei forti pure il suo auriga con le frecce uccideva,
03273025a laṅkāṃ praveśayām āsur vājinā taṃ ratham̐ tadā
i destrieri allora conducevano il carro a laṅkā,
03273025c dadarśa rāvaṇas taṃ ca ratham̐ putravinākṛtam
Rāvaṇa vedeva quel carro privo del figlio,
03273026a sa putram̐ nihataṃ dṛṣṭvā trāsāt sambhrāntalocanaḥ
il figlio ucciso sapendo, per l'orrore spalancando gli occhi,
03273026c rāvaṇaḥ śokamohārto vaidehīm hantum udyataḥ
Rāvaṇa pieno di doloroso affanno, pensava di uccidere la videha,
03273027a aśokavanikāsthām tām rāmadarśanalālasām
verso di lei che bramosa di vedere Rāma stava nel boschetto di aśoka,
03273027c khaḍgam ādāya duṣṭātmā javenābhipapāta ha
correva quel malvagio rapidamente con la spada alzata,
03273028a taṃ dṛṣṭvā tasya durbuddher avindhyaḥ pāpaniścayam
Avindhya vedendo di quel ribaldo la malvagia intenzione,
03273028c śamayām āsa saṃkruddham̐ śrūyatām yena hetunā
cercava di ammansire la sua furia, ascolta con quale mezzo:
03273029a mahārājye sthito dīpte na striyam̐ hantum arhasi
' stando tu sul trono di uno splendido regno non devi uccidere una donna,
03273029c hataivaiṣā yadā strī ca bandhanasthā ca te gṛhe
se una donna che è prigioniera nella tua casa viene uccisa,
03273030a na caiṣā dehabhedena hatā syād iti me matiḥ
non sia ella uccisa colpendole il corpo, questo io penso,
03273030c jahi bhartāram evāsyā hate tasmin hatā bhavet
uccidi suo marito, ucciso lui lei pure morta sarà,
03273031a na hi te vikrame tulyaḥ sāksād api śatakratuḥ
per valore non è uguale a te neppure il Cento-riti in persona,
03273031c asakṛd dhi tvayā sendrās trāsītās tridaśā yudhi
ripetutamente tu hai spaventato i trenta, assieme ad Indra.'
03273032a evaṃ bahuvīdhair vākyair avindhyo rāvaṇam̐ tadā
così, con vari discorsi Avindhya allora, Rāvaṇa
03273032c kruddham̐ saṃśamayām āsa jagṛhe ca sa tadvacaḥ
furioso ammansiva, ed egli ascoltava le sue parole,
03273033a niryāṇe sa matim̐ kṛtvā nidhāyāsim̐ kṣapācaraḥ
e presa la decisione di uscire, allacciata la spada il demone notturno
03273033c ājñāpayām āsa tadā ratho me kalpyatām iti
ordinava allora: ' si prepari il mio carro.'"

03274001 mārkaṇḍeya uvāca
mārkaṇḍeya disse;

03274001a tataḥ kruddho daśagrīvaḥ priye putre nipātite
" quindi Daśagrīva furioso per la morte del caro figlio,
03274001c niryayau ratham āsthāya hemaratnavibhūṣitam
salito sul carro adornato di gemme e oro, usciva
03274002a saṁvṛto rākṣasair ghorair vividhāyudhapāṇibhiḥ
circondato da orrendi rākṣasa armati di varie armi,
03274002c abhidudrāva rāmaṁ sa pothayan hariyūthapān
egli correva verso Rāma, travolgendo il capi-branco delle scimmie,
03274003a tam ādravantam saṁkruddham maindanīlanalāṅgadāḥ
Mainda, Nīla, Nala, e Aṅgada, lui che arrivava furioso,
03274003c hanūmāñ jāmbavāms caiva sasainyāḥ paryavārayan
circondarono, assieme a Hanūmat, e a Jāmbavat col suo esercito,
03274004a te daśagrīvasainyam tad rākṣavānarayūthapāḥ
i capi-branco degli orsi e dei vānara, l'esercito di Daśagrīva
03274004c drumair vidhvamsayām cakrur daśagrīvasya paśyataḥ
facevano a pezzi con degli alberi, sotto gli occhi di Daśagrīva,
03274005a tataḥ svasainyam ālokya vadhyaṁānam arātibhiḥ
allora vedendo il proprio esercito distrutto dai nemici,
03274005c māyāvī vyadadhān māyām rāvaṇo rākṣaseśvaraḥ
Rāvaṇa quel sapiente di māyā, ricorse alla māyā il signore dei rākṣasa,
03274006a tasya dehād viniṣkrāntāḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
dal suo corpo mentre uscivano a centinaia e a migliaia,
03274006c rākṣasāḥ pratyadrśyanta śaraśaktyrṣṭipāṇayaḥ
dei rākṣasa apparvero armati di lance, spiedi e dardi,
03274007a tān rāmo jaghnivān sarvān divyenāstreṇa rākṣasān
ma Rāma tutti quei rākṣasa uccideva con un'arma divina,
03274007c atha bhūyo 'pi māyām sa vyadadhād rākṣasādhipaḥ
quindi ancora ricorse alla māyā il signore dei rākṣasa,
03274008a kṛtvā rāmasya rūpāṇi lakṣmaṇasya ca bhārata
facendone alcuni dell'aspetto di Rāma e di Lakṣmaṇa o bhārata
03274008c abhidudrāva rāmaṁ ca lakṣmaṇam ca daśānanaḥ
e il dieci-teste assaliva Rāma e Lakṣmaṇa,
03274009a tatas te rāmam archanto lakṣmaṇam ca kṣapācarāḥ
allora i demoni notturni muovendo verso Rāma e Lakṣmaṇa,
03274009c abhipetus tadā rājan pragṛhitoccakārmukāḥ
li assalivano allora o re, afferrati dei grandi archi,
03274010a tām drṣṭvā rākṣasendrasya māyām ikṣvākunandanaḥ
ma il discendente di Ikṣvaku vedendo quella magia del re dei rākṣasa,
03274010c uvāca rāmaṁ saumitrir asambhrānto bṛhad vacaḥ
diceva il sumitrāde a Rāma senza tremare queste chiare parole:
03274011a jahīmān rākṣasān pāpān ātmanaḥ pratirūpakān
' uccidi quei malvagi rākṣasa che hanno assunto il nostro aspetto.'
03274011c jaghāna rāmas tāmś cānyān ātmanaḥ pratirūpakān
e Rāma quelli uccideva e altri che avevano assunto il loro aspetto
03274012a tato haryaśvayuktena rathenādityavarcaśā
quindi su un carro trainato da fulvi destrieri, splendido come il sole,
03274012c upatasthe raṇe rāmaṁ mātaliḥ śakrasārathiḥ
Mātali, l'auriga di Śakra si avvicinava sul campo a Rāma.
03274013 mātaliḥ uvāca

Mātali disse:

- 03274013a ayaṃ haryaśvayug jaitro maghonaḥ syandanottamaḥ
' questo è lo splendido carro vittorioso, trainato da fulvi destrieri, del dio munifico,
- 03274013c anena śakraḥ kākutstha samare daityadānavān
con questo Śakra, o kākutsthade, in battaglia daitya e dānava
- 03274013e śataśaḥ puruṣavyāghra rathodāreṇa jaghnivān
a centinaia, o tigre tra gli uomini, uccideva con questo grande carro,
- 03274014a tad anena naravyāghra mayā yat tena saṃyuge
con questo stesso che io ho condotto in battaglia,
- 03274014c syandanena jahi kṣipraṃ rāvaṇaṃ mā ciraṃ kṛthāḥ
con questo carro, uccidi rapidamente Rāvaṇa, non perdere tempo.'
- 03274015a ity ukto rāghavas tathyaṃ vaco 'śaṅkata mātaleḥ
così apostrofato il rāghava, dubitava delle verità delle parole di Mātali,
- 03274015c māyeyaṃ rākṣasasyeti tam uvāca vibhīṣaṇaḥ
pensando alla magia del rākṣasa, ma a lui diceva Vibhīṣaṇa:
- 03274016a neyaṃ māyā naravyāghra rāvaṇasya durātmanaḥ
' non è questa o tigre degli uomini, la magia del malvagio Rāvaṇa,
- 03274016c tad ātiṣṭha rathaṃ śīghram imam aindraṃ mahādyute
sali su questo veloce carro, appartenente a Indra, o splendido.'
- 03274017a tataḥ prahr̥ṣṭaḥ kākutsthas tathety uktvā vibhīṣaṇam
quindi felice il kākutsthade dicendo di sì a Vibhīṣaṇa,
- 03274017c rathenābhipapātāśu daśagrīvaṃ ruṣānvitaḥ
rapido col carro, pieno di furia assaliva Daśagrīva,
- 03274018a hāhākṛtāni bhūtāni rāvaṇe samabhidrute
e mentre Rāvaṇa contrattaccava, i viventi gridavano hā! hā!
- 03274018c śimhanādāḥ sapaṭahā divi divyāś ca nānadan
e le creature divine in cielo facevano risuonare tamburi e ruggiti di leone,
- 03274019a sa rāmāya mahāghoraṃ visasarja niśacaraḥ
il demone notturno scaricava su Rāma un terribilissima
- 03274019c śulam indrāśaniprakhyaṃ brahmadaṇḍam ivodyatam
lancia, simile alla folgore di Indra e come l'alto bastone di Brahmā,
- 03274020a tac chūlam antarā rāmaś ciccheda niśitaiḥ śaraiḥ
ma Rāma a metà quella lancia tagliava con affilate frecce,
- 03274020c tad dṛṣṭvā duṣkaraṃ karma rāvaṇaṃ bhayam āviśat
vedendo questa impresa difficile a farsi, la paura entrava in Rāvaṇa,
- 03274021a tataḥ kruddhaḥ sasarjāśu daśagrīvaḥ śitāñ śarān
quindi furioso, Daśagrīva scagliava veloce taglienti frecce,
- 03274021c sahasrāyutaśo rāme śastrāṇi vividhāni ca
e a migliaia di miriadi altri dardi di vario genere a Rāma,
- 03274022a tato bhuśuṇḍīḥ śulāmś ca musalāni paraśvadhān
quindi delle bhuśuṇḍī e lance, e mazze e asce,
- 03274022c śaktīś ca vividhākārāḥ śataghnīś ca śitakṣurāḥ
e giavellotti di vario genere, e śataghnī e acute frecce,
- 03274023a tāṃ māyāṃ vikṛtāṃ dṛṣṭvā daśagrīvasya rakṣasaḥ
vedendo quella magia compiuta dal rakṣas Daśagrīva,
- 03274023c bhayāt pradudruvuḥ sarve vānarāḥ sarvatodiśam
per la paura fuggirono tutti i vānara, in ogni luogo,
- 03274024a tataḥ supatraṃ sumukhaṃ hemapuṅkhaṃ śarottamam
quindi una freccia appuntita, con le piume d'oro, straordinario dardo,

03274024c tūṇād ādāya kākutstho brahmāstreṇa yuyoja ha
dalla faretra prendendo, la legava al brahmāstra,
03274025a taṁ bāṇavaryam rāmeṇa brahmāstreṇābhimantritam
e quella meravigliosa freccia, da Rāma attivata con mantra come brahmāstra,
03274025c jahṛṣur devagandharvā dṛṣṭvā śakrapurogamāḥ
vedendo, dèi e gandharva con Śakra in testa gioirono,
03274026a alpāvaśeṣam āyuś ca tato 'manyanta rakṣasaḥ
e pensavano che pochissima vita allora era rimasta al rakṣas,
03274026c brahmāstrodīraṇāc chatror devagandharvakimnarāḥ
gli dèi, i gandharva e i kimnara per l'impatto del brahmāstra sul nemico,
03274027a tataḥ sasarja taṁ rāmaḥ śaram apratimaujasam
allora Rāma quella freccia scagliava, dalla potenza impareggiabile,
03274027c rāvaṇāntakaram ghoram brahmadanḍam ivodyatam
mortale per Rāvaṇa, terribile, come il bastone alzato di Brahmā,
03274028a sa tena rākṣasaśreṣṭhaḥ sarathaḥ sāsvasārathiḥ
quel migliore dei rākṣasa con suo carro, coi cavalli e l'auriga da questa,
03274028c prajajvāla mahājvālenāgninābhipariṣkṛtaḥ
veniva bruciato, da un fuoco di grandi fiamme ricoperto,
03274029a tataḥ prahrṣtās tridaśāḥ sagandharvāḥ sacāraṇāḥ
allora felici furono i trenta dèi, coi gandharva, e i cāraṇa,
03274029c nihataṁ rāvaṇam dṛṣṭvā rāmeṇākliṣṭakarmanā
vedendo ucciso Rāvaṇa da Rāma dalle instancabili imprese,
03274030a tatyajus taṁ mahābhāgam pañca bhūtāni rāvaṇam
i cinque elementi si dissociarono dal potente Rāvaṇa,
03274030c bhramṣītaḥ sarvalokeṣu sa hi brahmāstratejasā
disperdendosi in tutti i mondi, per l'energia del brahmāstra,
03274031a śarīradhātavo hy asya māmsam rudhiram eva ca
gli elementi del suo corpo e la carne e il sangue,
03274031c neśur brahmāstranirdagdhā na ca bhasmāpy adṛśyata
perirono, bruciati dal brahmāstra, e neppure la cenere si vedeva."

03275001 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03275001a sa hatvā rāvaṇam kṣudram rākṣasendram suradviṣam
" ucciso dunque il crudele Rāvaṇa, il re dei rākṣasa invisibile agli dèi,
03275001c babhūva hrṣṭaḥ sasuhṛd rāmaḥ saumitriṇā saha
felice divenne Rāma cogli amici e con il sumitrāde,
03275002a tato hate daśagrīve devāḥ sarṣipurogamāḥ
quindi morto Daśagrīva, gli dèi coi ṛṣi in testa,
03275002c āśīrbhir jayayuktābhir ānarcus taṁ mahābhujam
con benedizioni di vittoria venerarono quel grandi-braccia,
03275003a rāmam kamalapatrākṣam tuṣṭuvuḥ sarvadevatāḥ
Rāma celebravano dagli occhi di loto, tutte le divinità
03275003c gandharvāḥ puṣpavarṣaiś ca vāgbhiś ca tridaśālayāḥ
e i gandharva, con piogge di fiori, ed inni, dalle dimore degli dèi,
03275004a pūjayitvā yathā rāmam pratijagmur yathāgatam
e avendo così onorato Rāma se ne andarono com'erano giunti,
03275004c tan mahotsavasamkāśam āsīd ākāśam acyuta
e il cielo appariva come un grande festival o incrollabile,

03275005a tato hatvā daśagrīvaṃ laṅkāṃ rāmo mahāyaśāḥ
quindi ucciso Daśagrīva, il gloriosissimo Rāma, laṅkā
03275005c vibhīṣaṇāya pradadau prabhuḥ parapuramjayaḥ
concedeva a Vibhīṣaṇa, quel potente vincitore di nemici,
03275006a tataḥ sītāṃ puraskṛtya vibhīṣaṇapuraskṛtām
quindi messa avanti Sītā, onorata da Vibhīṣaṇa,
03275006c avindhyo nāma suprajño vṛddhāmātyo viniryayau
usciva allora quell'anziano e saggio ministro di nome Avindhya,
03275007a uvāca ca mahātmānaṃ kākutsthaṃ dainyam āsthitam
e diceva al grand'anima kākutsthade che stava in pena:
03275007c praciccha devīm sadvṛttām mahātmaṃ jānakīm iti
' accogli o grand'anima la virtuosa regina figlia di Janaka.'
03275008a etac chrutvā vacas tasmād avatīrya rathottamāt
queste parole avendo udite, scendendo da quello splendido carro,
03275008c bāṣpeṇāpihitām sītāṃ dadarśekṣvākunandanah
il rampollo di Ikṣvaku, guardava Sītā coperta di lacrime,
03275009a tām drṣṭvā cārusarvāṅgīm yānasthām śokakarśītām
e vedendo quella bellissima sulla via, oppressa dalla sofferenza,
03275009c malopacitasarvāṅgīm jaṭilām kṛṣṇavāsasam
con ogni membra coperta di polvere, coi capelli intrecciati, vestita di nero,
03275010a uvāca rāmo vaidehīm parāmarśaviśaṅkitaḥ
Rāma sospettando un disonore, diceva alla videha:
03275010c gaccha vaidehi muktā tvaṃ yat kāryam tan mayā kṛtam
' vai libera tu o videha, questa è l'azione da fare per me,
03275011a mām āśādyā patim bhadre na tvaṃ rākṣasaveśmani
me avendo come marito, o bella, tu non puoi divenir vecchia
03275011c jarām vrajethā iti me nihato 'sau niśācaraḥ
nella dimora del rākṣasa, così da me fu ucciso quel demone notturno,
03275012a katham hy asmadvidho jātu jānan dharmaviniścayam
ma uno come noi, conoscendo le leggi del dharma come può mai
03275012c parahastagatām nārīm muhūrtam api dhārayet
anche solo per un momento tenere una donna che è stata in mano altrui?
03275013a suvṛttām asuvṛttām vāpy aham tvām adya maithili
che tu sia stata virtuosa o no, io ora o Maithilī
03275013c notsahe paribhogāya śvāvaliḍham havir yathā
non posso di te godere, come di offerta rituale leccata dai cani.'
03275014a tataḥ sā sahasā bālā tac chrutvā dāruṇam vacaḥ
quindi la fanciulla immediatamente avendo udite le dure parole,
03275014c papāta devī vyathitā nikṛttā kadali yathā
cadeva la divina agitata, come un albero di banana tagliato,
03275015a yo hy asyā harṣasambhūto mukharāgas tadābhavat
i colori del suo viso che si erano accessi per la gioia,
03275015c kṣaṇena sa punar bhraṣṭo niḥśvāsād iva darpaṇe
subito di nuovo sparirono come alito su uno specchio,
03275016a tatas te harayaḥ sarve tac chrutvā rāmabhāṣitam
allora le scimmie tutte udendo quel discorso di Rāma,
03275016c gatāsukalpā niśceṣṭā babhūvuḥ sahalakṣmaṇāḥ
immobili divennero come morti, assieme a Lakṣmaṇa,
03275017a tato devo viśuddhātmā vimānena caturmukhaḥ

allora il dio dal perfetto spirito, e dalle quattro teste su un carro volante,
 03275017c pitāmaho jagatsraṣṭā darśayām āsa rāghavam
 il Grande-avo, creatore dell'universo, si mostrava al rāghava,
 03275018a śakraś cāgniś ca vāyuś ca yamo varuṇa eva ca
 e Śakra e Agni, e Vāyu, e Yama e Varuṇa,
 03275018c yakṣādhipaś ca bhagavāms tathā saptarṣayo 'malāḥ
 e il beato signore degli yakṣa, e i puri sette ṛṣi,
 03275019a rājā daśarathaś caiva divyabhāsvaramūrtimān
 e il re Daśaratha, nel suo luminoso aspetto divino,
 03275019c vimānena mahārheṇa haṁsayuktena bhāsvatā
 su un preziosissimo e splendido carro volante trainato da oche selvatiche,
 03275020a tato 'ntarikṣam tat sarvaṁ devagandharvasaṁkulam
 allora il cielo che era tutto pieno di dèi e gandharva,
 03275020c śuśubhe tārakācitram śaradīva nabhastalam
 splendeva variegato di stelle, come il firmamento autunnale,
 03275021a tata utthāya vaidehi teṣāṁ madhye yaśasvinī
 quindi rialzatasi la videhā in mezzo a loro la splendida
 03275021c uvāca vākyam kalyāṇī rāmaṁ pṛthulavakṣasam
 nobildonna diceva a Rāma dall'ampio torace:
 03275022a rājaputra na te kopaṁ karomi viditā hi me
 ' principe, non ti faccio nessuna colpa io conosco,
 03275022c gatiḥ strīṇāṁ narāṇāṁ ca śṛṇu cedaṁ vaco mama
 la via delle donne e degli uomini, ma ascolta queste mie parole,
 03275023a antaś carati bhūtānāṁ mātariśvā sadāgatīḥ
 il vento sempre in moto compie la fine di tutti gli esseri,
 03275023c sa me vimuñcatu prāṇān yadi pāpaṁ carāmy aham
 egli mi liberi dalla vita se io ho fatto qualcosa di male,
 03275024a agnir āpas tathākāśam pṛthivī vāyur eva ca
 il fuoco, l'acqua, l'etere, la terra, e l'aria,
 03275024c vimuñcantu mama prāṇān yadi pāpaṁ carāmy aham
 mi liberino della vita se io ho fatto qualcosa di male.'
 03275025a tato 'ntarikṣe vāg āsīt sarvā viśrāvayan diśaḥ
 allora nell'aria una voce giunse che risuonava in tutti i luoghi,
 03275025c puṇyā saṁharṣaṇī teṣāṁ vānarāṇāṁ mahātmanāṁ
 santa, che fece rizzare i peli dei vānara grand'anime.
 03275026 vāyur uvāca
 Vāyu disse:
 03275026a bho bho rāghava satyam vai vāyur asmi sadāgatīḥ
 ' oh! oh! o rāghava il sono il vero Vāyu sempre in moto,
 03275026c apāpā maithilī rājan saṁgaccha saha bhāryayā
 priva di ogni male e la maithilī o re, unisciti con tua moglie.'
 03275027 agnir uvāca
 Agni disse:
 03275027a aham antaḥśarīrastho bhūtānāṁ raghunandana
 ' io son colui che sta dentro il corpo dei viventi o rampollo di Raghu,
 03275027c susūksmam api kākutstha maithilī nāparādhyati
 neppure minimamente o kākutsthade, la maithilī portò offesa.'
 03275028 varuṇa uvāca
 Varuṇa disse:

03275028a rasā vai matprasūtā hi bhūdadeheṣu rāghava
' l'acqua da me nata è in tutti i corpi o rāghava,
03275028c ahaṃ vai tvāṃ prabravāmi maithilī pratigṛhyatām
e io ti proclamo che tu debba prendere la maithilī.'
03275029 brahmovāca
Brahmā disse:
03275029a putra naitad ihāścaryaṃ tvayi rājarsīdharminī
' figlio, questo non è una meraviglia in te che possiedi il dharma di un ṛṣi regale,
03275029c sādho sadvṛttamārgasthe śṛṇu cedam vaco mama
che fermamente stai sul sentiero della virtù, ascolta queste mie parole,
03275030a śatrur eṣa tvayā vīra devagandharvabhoginām
nemico costui era o eroe, di dèi, gandharva e serpenti,
03275030c yakṣāṇām dānavānām ca maharṣiṇām ca pātitaḥ
di yakṣa e dānava e dei grandi ṛṣi, e tu l'hai ucciso,
03275031a avadhyah sarvabhūtānām matprasādāt purābhavat
invulnerabile per mia antica grazia egli era da tutti gli esseri,
03275031c kasmāc cit kāraṇāt pāpaḥ kaṃ cit kālam upekṣitaḥ
per questa causa il malvagio a lungo da me fu guardato,
03275032a vadhārtham ātmanas tena hṛtā sītā durātmanā
per la propria morte quel malvagio ha rapito Sītā,
03275032c nalakūbaraśāpena rakṣā cāsyāḥ kṛtā mayā
e per la maledizione di Nalakūbara, ella fu protetta da me,
03275033a yadi hy akāmām āsevet striyam anyām api dhruvam
'se un'altra donna senza che lei voglia tu prenderai, con certezza
03275033c śatadhāsyā phaled deha ity uktaḥ so 'bhavat purā
il tuo corpo in cento pezzi cadrà.' così gli fu detto un tempo,
03275034a nātra śaṅkā tvayā kāryā praticchemām mahādhyute
non qui tu devi aver timore, prendila o splendidissimo,
03275034c kṛtaṃ tvayā mahat kāryaṃ devānām amaraprabha
da te è stata fatta una grande impresa per gli dèi o simile agl'immortali.'
03275035 daśaratha uvāca
Daśaratha disse:
03275035a pṛito 'smi vatsa bhadraṃ te pitā daśaratho 'smi te
' felice io sono o figlio, fortuna a te, io son tuo padre Daśaratha,
03275035c anujānāmi rājyaṃ ca praśādhi puruṣottama
io ti garantisco il regno, governalo o migliore degli uomini.'
03275036 rāma uvāca
Rāma disse:
03275036a abhivādaye tvāṃ rājendra yadi tvāṃ janako mama
' io ti obbedisco o re dei re, se tu sei mio padre,
03275036c gamiṣyāmi purīm ramyām ayodhyāṃ śāsanāt tava
mi recherò alla bella città di ayodhyā, per tuo ordine.'"
03275037 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03275037a tam uvāca pitā bhūyāḥ prahr̥ṣto manujādhipa
" a lui diceva ancora il padre contento o signore di uomini:
03275037c gacchāyodhyāṃ praśādhi tvāṃ rāma raktāntalocana
' vai ad ayodhyā e governala o Rāma, tu che hai gli angoli degli occhi infiammati.'
03275038a tato devān namaskṛtya suhṛdbhir abhinanditaḥ

quindi inchinandosi agli dèi applaudido dagli amici,
03275038c mahendra iva paulomyā bhāryayā sa sameyivān
come il grande Indra alla figlia di Puloman, egli si univa alla moglie,
03275039a tato varam̄ dadau tasmai avindhyāya param̄tapaḥ
quindi il tormentatore di nemici dava in dono ad Avindhya,
03275039c trijaṭām cārthamānābhyām̄ yojayām̄ āsa rākṣasim̄
e alla rākṣasa Trijaṭā ricchezze e onori,
03275040a tam uvāca tato brahmā devaiḥ śakramukhair̄ vṛtaḥ
a lui allora diceva Brahmā circondato dagli dèi con Śakra in testa:
03275040c kausalyāmātar̄ iṣṭāms̄ te varān̄ adya dadāni kām̄
' o figlio di Kausalyā, io ti darò le grazie che tu chiedi.'
03275041a vavre rāmaḥ s̄thitīm̄ dharme śatrubhiś̄ cāparājayam̄
e Rāma scelse la fermezza nel dharma e l'invincibilità dai nemici,
03275041c rākṣasair̄ nihātānām̄ ca vānarāṇām̄ samudbhavam̄
e che i vānara uccisi dai rākṣasa risorgessero,
03275042a tatas te brahmaṇā prokte tatheti vacane tadā
e quando allora a questo Brahmā disse di sì,
03275042c samuttasthur̄ mahārāja vānarā labdhacetasaḥ
risorsero o grande re i vānara riacquistando la vita,
03275043a sītā cāpi mahābhāgā varam̄ hanumate dadau
e pure Sītā bellissima diede un dono ad Hanūmat:
03275043c rāmakīrtyā samaṁ putra jīvitam̄ te bhaviṣyati
'come la fama di Rāma la tua vita sarà lunga o figlio mio,
03275044a divyās̄ tvām̄ upabhogās̄ ca matprasādakṛtāḥ sadā
e divini beni sempre fatti per mia grazia,
03275044c upasthāsyanti hanumann̄ iti sma harilocana
tu potrai avere o Hanūmat, dagli occhi fulvi.'
03275045a tatas te prekṣamānānām̄ teṣām̄ akliṣṭakarmanām̄
quindi sotto gli occhi di quelli dalle infaticabili imprese
03275045c antardhānam̄ yayur̄ devāḥ sarve śakrapurogamāḥ
svanirono gli dèi tutti a cominciare da Śakra.
03275046a dṛṣṭvā tu rāmam̄ jānakyā sametaṁ śakrasārathiḥ
e vedendo Rāma riunito alla figlia di Janaka, l'auriga di Indra
03275046c uvāca paramaprītaḥ suhṛṇmadhya idam̄ vacaḥ
diceva arcicontento, queste parole in mezzo agli amici:
03275047a devagandharvayakṣāṇām̄ mānuṣās̄surabhoginām̄
' di dèi, gandharva e yakṣa, di uomini, asura e serpenti,
03275047c apanītam̄ tvayā duḥkham̄ idam̄ satyaparākrama
questo dolore tu hai eliminato o sinceramente coraggioso,
03275048a sadevās̄uragandharvā yakṣarākṣasapannagāḥ
dèi, asura, gandharva, yakṣa, rākṣasa e serpenti
03275048c kathayiṣyanti lokās̄ tvām̄ yāvad bhūmir̄ dhariṣyati
racconteranno di te nei mondi finchè la terra li sosterrà.'
03275049a itȳ evam̄ uktvānujñāpya rāmam̄ śastrabhṛtām̄ varam̄
così avendo parlato chiedendo licenza a Rāma il migliore degli armati,
03275049c sampūjyāpākramat̄ tena rathenādityavarcaṣā
e avendolo onorato partiva su quel carro splendido come il sole,
03275050a tataḥ sītām̄ puraskṛtya rāmaḥ saumitriṇā saha
allora Rāma posta avanti Sītā, assieme al sumitrāde,

03275050c sugrīvapramukhaiś caiva sahitaḥ sarvavānaraiḥ
e assieme a tutti i vānara con Sugrīva in testa,
03275051a vidhāya rakṣāṁ laṅkāyāṁ vibhīṣaṇapuraskṛtaḥ
posto per primo Vibhīṣaṇa a protezione di laṅkā,
03275051c saṁtatāra punas tena setunā makarālayam
attraversava di nuovo, su quel ponte, la dimora dei pesci,
03275052a puṣpakeṇa vimānena khecareṇa virājatā
sullo splendente carro volante di nome puṣpaka,
03275052c kāmāgena yathā mukhyair amātyaiḥ saṁvṛto vaśī
che può andare dove vuole, il signore circondato dai principali consiglieri,
03275053a tatas tīre samudrasya yatra śīśye sa pārthivaḥ
e raggiunta la riva del mare dove si era riposato, il principe
03275053c tatraivovāsa dharmātmā sahitaḥ sarvavānaraiḥ
là risiedeva quell'anima giusta, assieme a tutti i vānara,
03275054a athainān rāghavaḥ kāle samānīyābhipūjya ca
quindi il rāghava a tempo debito, quelli riuniti e onorati,
03275054c visarjayām āsa tadā ratnaiḥ saṁtoṣya sarvaśaḥ
distribuiva loro allora delle gemme, soddisfacendoli universalmente.
03275055a gateṣu vānarendreṣu gopuccharkṣeṣu teṣu ca
e partiti i capi dei vānara, e le scimmie e gli orsi,
03275055c sugrīvasahito rāmaḥ kiṣkindhām punar āgamat
Rāma assieme a Sugrīva, a kiṣkindhā di nuovo tornava,
03275056a vibhīṣaṇenānugataḥ sugrīvasahitas tadā
e seguito da Vibhīṣaṇa e assieme a Sugrīva allora,
03275056c puṣpakeṇa vimānena vaidehyā darśayan vanam
sul carro volante puṣpaka, e mostrando la foresta alla videha
03275057a kiṣkindhām tu samāsādyā rāmaḥ praharatām varaḥ
raggiunta kiṣkindhā, Rāma il migliore degli assalitori,
03275057c aṅgadaṁ kṛtakarmāṇaṁ yauvarājye 'bhyaṣecayat
consacrava nella reggenza ereditaria Aṅgada con successo,
03275058a tatas tair eva sahito rāmaḥ saumitriṇā saha
quindi assieme a quelli Rāma con il sumitrāde,
03275058c yathāgatena mārgeṇa prayayau svapuram prati
per la via da cui era giunto partiva verso la propria città,
03275059a ayodhyām sa samāsādyā purīm rāṣṭrapatis tataḥ
e raggiunta la città di ayodhyā come signore del regno allora,
03275059c bharatāya hanūmantam dūtam prasthāpayat tadā
a Bharata mandava Hanūmat come messaggero,
03275060a lakṣayitveṅgitaṁ sarvaṁ priyaṁ tasmai nivedya ca
e mostradogli le sue intenzioni, tutto faceva conoscere al caro fratello,
03275060c vāyuputre punaḥ prāpte nandigrāmam upāgamat
e il figlio di Vāyu di nuovo tornato, partiva verso il villaggio di nandigrāma,
03275061a sa tatra maladigdhanāṅgaṁ bharatam cīravāsasam
egli là vedeva Bharata, col corpo coperto di polvere, vestito di cortecchia,
03275061c agrataḥ pādūke kṛtvā dadarśāsīnam āsane
seduto in un seggio davanti ai suoi sandali,
03275062a sametya bharatenātha śatrughnena ca vīryavān
e riunitosi con Bharata e con Śatrughna, il valoroso
03275062c rāghavaḥ sahasaumitirir mumude bharatarṣabha

rāghava, assieme al sumitrāde, era pieno di gioia o toro dei bhārata,
03275063a tathā bharataśatruḡhnau sametau guruṇā tadā
quindi Bharata e Śatruḡhna riunitisi al maggiore allora
03275063c vaidehyā darśanenobhau praharṣaṃ samavāpatuḡ
entrambi vedendo la videha, si riempiono di gioia,
03275064a tasmai tad bharato rājyam āgatāyābhisatkr̥tam
a lui Bharata il regno mantenuto con onore restituendo,
03275064c nyāsaṃ niryātayām āsa yuktaḡ paramayā mudā
usciva dall'incarico pieno di suprema gioia,
03275065a tatas taṃ vaiṣṇave śūraṃ nakṣatre 'bhimate 'hani
quindi nel giorno desiderato dell'asterismo śravana presidiato da Viṣṇu,
03275065c vasiṣṭho vāmadevaś ca sahitāv abhyaṣiṅcatām
Vasiṣṭha e Vāmadeva insieme lo consacravano,
03275066a so 'bhiṣiktaḡ kapiśreṣṭhaṃ sugrīvaṃ sasuhṛjjanam
egli consacrato, il migliore delle scimmie, Sugrīva con le sue amichevoli genti
03275066c vibhīṣaṇaṃ ca paulastyam anvajānād gṛhān prati
e il pulastyade Vibhīṣaṇa congedava verso casa,
03275067a abhyarcya vividhai ratnaiḡ pṛitiyuktau mudā yutau
e onorando con varie gemme, quei due pieni di amore e di gioia,
03275067c samādhāyetikartavyaṃ duḡkhena visasarja ha
e fornendoli del necessario, con dolore li congedava,
03275068a puṣpakaṃ ca vimānaṃ tat pūjayitvā sa rāghavaḡ
e il rāghava a quel carro divino il puṣpaka inchinatosi,
03275068c prādād vaiśravaṇāyaiva pṛityā sa raghunandanaḡ
il rampollo di Raḡhu lo donava con amore al Vaiśravaṇa,
03275069a tato devarṣisahitaḡ saritaṃ gomatīm anu
quindi assieme al ṛṣi divino lungo la fiumana gomatī
03275069c daśāsvamedhān ājahre jārūthyān sa nirargalān
dieci aśvamedha celebrava, coi tre tipi di offerte, senza alcun impedimento."

03276001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03276001a evam etan mahābāho rāmeṇāmitatejasā

" così fu questa, o grandi-braccia, da Rāma dall'infinita energia

03276001c prāptaṃ vyasanam atyugraṃ vanavāsakṛtaṃ purā

avuta, quella terribile avversità che una volta egli ebbe abitando nella foresta,

03276002a mā śucaḡ puruṣavyāḡhra kṣatriyo 'si paramtapa

non dolerti o tigre fra gli uomini, tu sei uno kṣatriya o tormenta-nemici,

03276002c bāhuvīryāśraye mārge vartase dīptanirṇaye

rifugiandoti nel valore del tuo braccio, tu devi agire sulla via della sventura,

03276003a na hi te vṛjinaṃ kiṃ cid dṛṣyate param aṇv api

in te non si mostra nessun vizio seppure piccolo,

03276003c asmin mārge viṣṭideyuḡ sendrā api surāsurāḡ

in una tale via cadono pure i celesti, Indra compreso, e gli asura,

03276004a samhatya nihato vṛtra marudbhir vajrapāṇinā

in uno scontro fu ucciso Vṛtra dall'armato di folgore assieme ai marut,

03276004c namuciś caiva durdharṣo dīrghajihvā ca rākṣasī

e pure l'invincibile Namuci, e la rākṣasa Dīrghajihvā,

03276005a sahāyavati sarvārthāḡ samtiṣṭhantīha sarvaśaḡ

chi ha assistenza quaggiù interamente ottiene i propri scopi,
03276005c kiṁ nu tasyājitaṁ saṁkhye bhrātā yasya dhanamjayaḥ
cosa vi è di invincibile in battaglia per chi ha come fratello il Conquista-ricchezza?

03276006a ayaṁ ca balinām śreṣṭho bhīmo bhīmaparākramaḥ
e quel migliore dei forti, Bhīma dal terribile coraggio,
03276006c yuvānau ca maheṣvāsau yamau mādravatīsutau
e i due giovani grandi arcieri, i gemelli figli di Mādrī?
03276006e ebhiḥ sahāyaiḥ kasmāt tvam viśīdasi paramtapa
con tali aiuti, perchè dunque ti disperi o tormenta-nemici?
03276007a ya ime vajriṇaḥ senām jayeyuḥ samarudgaṇām
questi che vincerebbero l'esercito delle schiere dei marut e dell'armato di folgore,
03276007c tvam apy ebhir maheṣvāsaiḥ sahāyair devarūpibhiḥ
e tu pure con questi grandi arcieri, questi alleati dall'aspetto divino,
03276007e vijeṣyasi raṇe sarvān amitrān bhatarasabha
vincerai in battaglia tutti i nemici, o toro dei bhārata,
03276008a itaś ca tvam imām paśya saindhavena durātmanā
guarda dunque come lei dopo che fu rapita dal malvagio
03276008c balinā vīryamattena hṛtām ebhir mahātmabhiḥ
e forte, ebbro del suo valore sindhu, fu da queste grandi anime
03276009a ānitām draupadīm kṛṣṇām kṛtvā karma suduṣkaram
riconotta Kṛṣṇā Draupadī, compiendo un'arduissima impresa,
03276009c jayadrathaṁ ca rājānaṁ vijitaṁ vaśam āgatam
vincendo il re Jayadratha e facendolo prigioniero,
03276010a asahāyena rāmeṇa vaidehī punar āhṛtā
senza aiuto; Rāma recuperava di nuovo la videha,
03276010c hatvā saṁkhye daśagrīvaṁ rākṣasaṁ bhīmavikramam
uccidendo in battaglia il rākṣasa Daśagrīva dal terribile valore,
03276011a yasya śākhāmṛgā mitrā ṛkṣāḥ kālamukhās tathā
lui che aveva come amici quadrumani e orsi dalle facce nere,
03276011c jātyantaragatā rājann etad buddhyānucintaya
che erano di specie diversa o re, con la ragione a ciò pensa,
03276012a tasmāt tvam kuruśārdūla mā śuco bhatarasabha
perciò o tigre dei kuru, tu non dolerti o toro dei bhārata,
03276012c tvadvidhā hi mahātmāno na śocanti paramtapa
grandi anime come tu sei non si lamentano o tormenta-nemici."
03276013 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03276013a evam āśvāsito rājā mārkaṇḍeena dhimatā
così rincuorato il re dal saggio Mārkaṇḍeya,
03276013c tyaktvā duḥkham adīnātmā punar evedam abravīt
abbandonato il dolore, con anima lieta di nuovo questo diceva.

03277001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
03277001a nātmanam anuśocāmi nemān bhrātṛṇ mahāmune
" per me non mi dolgo, non per questi miei fratelli o grande muni,
03277001c haraṇam cāpi rājyasya yathemām drupadātmajām
ma per la perdita del regno, come per la figlia di Drupada,

03277002a dyūte durātmabhiḥ kliṣṭāḥ kṛṣṇayā tāritā vayam
nella partita in difficoltà noi siamo stati salvati da Kṛṣṇā,
03277002c jayadrathena ca punar vanād apahr̥tā balāt
e lei fu ancora rapita dalla foresta con la forza da Jayadratha,
03277003a asti śimantini kā cid dr̥ṣṭapūrvātha vā śrutā
vi è qualche altra donna che tu hai prima visto o di cui hai udito,
03277003c pativratā mahābhāgā yatheyam drupadātmajā
fedele al marito, gloriosa come questa figlia di Drupada?"
03277004 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03277004a śṛṇu rājan kulastrīṇām mahābhāgyam yudhiṣṭhira
" ascolta o re la grande fortuna delle donne di buona famiglia, o Yudhiṣṭhira,
03277004c sarvam etad yathā prāptam sāvitryā rājakanyayā
come tutto questo è capitato a Sāvitrī figlia di re,
03277005a āsīn madreṣu dharmātmā rājā paramadhārmikaḥ
dei madra vi era un re dall'animo giusto, che agiva nel supremo dharma,
03277005c brahmaṇyaś ca śaranyāś ca satyasaṁdho jitendriyaḥ
pio, e dedito alla protezione e alla sincerità coi sensi domati,
03277006a yajvā dānapatir dakṣaḥ pauraṅjanapadapriyaḥ
sacrificatore, generoso, intelligente, amato dai cittadini e dal contado,
03277006c pārthivo 'śvapatir nāma sarvabhūtahite rataḥ
il principe, Aśvapati di nome, era felice del benessere di tutti gli esseri,
03277007a kṣamāvān anapatyaś ca satyavāg vijitendriyaḥ
paziente, e sincero, pur coi sensi domati, era senza figli,
03277007c atikrāntena vayasā saṁtāpam upajagmivān
con grandissima energia si impegnava nella penitenza,
03277008a apatyotpādanārtham sa tīvram niyamam āsthitaḥ
per avere della figliolanza, egli in un ferreo controllo era dedito,
03277008c kāle parimitāhāro brahmacārī jitendriyaḥ
a lungo misurato nel cibo, in castità coi sensi domati,
03277009a hutvā śatasahasraṁ sa sāvitryā rājasattama
sacrificando a Sāvitrī con centinaia e migliaia di riti o migliore dei re,
03277009c ṣaṣṭhe ṣaṣṭhe tadā kāle babhūva mitabhōjanaḥ
solo ad ogni sesta ora egli mangiava scarso cibo,
03277010a etena niyamenāsīd varṣāṇy aṣṭādaśaiva tu
in quel controllo egli restava diciotto anni,
03277010c pūrṇe tv aṣṭādaśe varṣe sāvitrī tuṣṭim abhyagāt
e finito il diciottesimo anno Sāvitrī soddisfatta di lui venne,
03277010e svarūpiṇī tadā rājan darśayām āsa taṁ nṛpam
nel proprio aspetto o re, si mostrava al sovrano,
03277011a agnihotrāt samutthāya harṣeṇa mahatānvitā
dall'agnihotra sorgendo piena di grandissima gioia,
03277011c uvāca cainam varadā vacanam pārthivam tadā
diceva al principe concedendo una grazia queste parole:
03277012a brahmacaryeṇa śuddhena damena niyamena ca
' con la castità, la giustizia, l'autocontrollo, e col frenarti,
03277012c sarvātmanā ca madbhaktyā tuṣṭāsmi tava pārthiva
con tutta l'anima a me devoto fosti, io sono soddisfatta di te o principe,
03277013a varam vṛṇīṣvāśvapate madrarāja yathepsitam

scegli una grazia o Aśvapati re dei madra, quale tu desideri,
03277013c na pramādaś ca dharmeṣu kartavyas te katham̐ cana
nessuna negligenza mai tu facesti negli atti del dharma.'

03277014 aśvapatir uvāca
Aśvapati disse:
03277014a apatyārthaḥ samārambhaḥ kṛto dharmepsayā mayā
' per aver figliolanza io mi sono impegnato, volendo solo il dharma,
03277014c putrā me bahavo devi bhaveyuḥ kulabhāvanāḥ
molti figli a me siano o dea, continuatori della famiglia,
03277015a tuṣṭāsi yadi me devi kāmam etaṁ vṛṇomy aham
se tu sei soddisfatta di me o dea, io questo desiderio scelgo,
03277015c samtānaṁ hi paro dharma ity āhur mām dvijātayaḥ
la perpetuazione della famiglia è il primo dharma, così mi dissero i ri-nati. '

03277016 sāvitry uvāca
Sāvitṛī disse:
03277016a pūrvam eva mayā rājann abhiprāyam imam̐ tava
' prima già io conoscendo o re, questa tua intenzione,
03277016c jñātvā putrārtham ukto vai tava hetoḥ pitāmahaḥ
parlai di questo tuo scopo al Grande-avo,
03277017a prasādāc caiva tasmāt te svayāmbhuvihitād bhuvī
e per ordine e disposizione del Nato-da-sé, sulla terra a te,
03277017c kanyā tejasvinī saumya kṣipram eva bhaviṣyati
una fanciulla splendida, o gentile signore, rapidamente nascerà,
03277018a uttaram̐ ca na te kiṁ cid vyāhartavyam̐ katham̐ cana
nessun altro discorso tu devi pronunciare,
03277018c pitāmahanisargeṇa tuṣṭā hy etad bravīmi te
della grazia del Grande-avo, io sono felice, questo ti dico.'"

03277019 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03277019a sa tatheti pratijñāya sāvitryā vacanam̐ nṛpaḥ
" di sì, avendo detto accettava il sovrano le parole di Sāvitṛī,
03277019c prasādayām āsa punaḥ kṣipram evam̐ bhaved iti
e ubbidiva di nuovo subito: 'così dunque sia!'
03277020a antarhitāyām sāvitryām jagāma svagrham̐ nṛpaḥ
scomparsa Sāvitṛī, il sovrano tornava alla sua casa,
03277020c svarājye cāvasat prītaḥ prajā dharmeṇa pālayan
e nel suo regno risiedeva, proteggendo nel dharma le creature,
03277021a kasmim̐ś cit tu gate kāle sa rājā niyatavrataḥ
e passato un certo tempo, il re dai fermi voti,
03277021c jyeṣṭhāyām dharmacāriṇyām mahiṣyām garbham ādadhe
un figlio pose in grembo alla regina più anziana che viveva nel dharma,
03277022a rājaputryām tu garbhaḥ sa mālavyām bhatararṣabha
e quel bimbo nella principessa Mālavya o toro dei bhārata,
03277022c vyavardhata yathā śukle tārāpatir ivāmbare
crebbe come la luna nel suo cerchio nella quindicina chiara,
03277023a prāpte kāle tu suṣuve kanyām rājīvalocanām
e giunto il tempo partoriva una fanciulla dagli occhi di loto,
03277023c kriyās ca tasyā muditaś cakre sa nṛpatis tadā
e le cerimonie per lei allora felice compiva il sovrano,

03277024a sāvitryā prītayā dattā sāvitryā hutayā hy api
e per amore di Sāvitrī avuta e per le offerte a Sāvitrī,
03277024c sāvitṛity eva nāmāsyās cakrur viprās tathā pitā
i savi e il padre le diedero il nome di Sāvitrī,
03277025a sā vighrahavatīva śrīr vyavardhata nṛpātṃajā
la figlia del re cresceva di bellissimo aspetto come Śrī,
03277025c kālena cāpi sā kanyā yauvanasthā babhūva ha
e nel tempo entrava la fanciulla nell'adolescenza,
03277026a tām sumadhyām pṛthuśroṇīm pratimām kāñcanīm iva
ella dal bel vitino dagli ampi fianchi e simile all'oro,
03277026c prāpteyam devakanyeti dṛṣṭvā sammenire janāḥ
vedendo, le genti pensavano: ' abbiamo ottenuto una fanciulla divina.'
03277027a tām tu padmapalāsākṣīm jvalantīm iva tejasā
ma ella dagli occhi a foglia di loto, fiammeggiante quasi per splendore,
03277027c na kaś cid varayām āsa tejasā prativāritaḥ
nessuno chiedeva in moglie, allontanati dal suo splendore,
03277028a athopoṣya śiraḥsnātā daivatāny abhigamya sā
allora digiunando con la testa lavata, ella si avviciniva alle divinità,
03277028c hutvāgnīm vidhivad viprān vācayām āsa parvaṇi
e invitava i savi a versare nel fuoco l'offerta secondo le regole, in un giorno lunare,
03277029a tataḥ sumanasah śeṣāḥ pratigrhya mahātmanaḥ
quindi prendendo i fiori rimasti quelle grandi anime benevolenti,
03277029c pituḥ sakāsam agamad devī śrīr iva rūpiṇī
la divina fanciulla bella come Śrī andava alla presenza del padre,
03277030a sābhivādya pituḥ pādau śeṣāḥ pūrvam nivedya ca
ella prostandosi ai piedi del padre, i fiori interamente offrendogli,
03277030c kṛtāñjalir varārohā nṛpateḥ pārśvataḥ sthitā
la belle-natiche, a mani giunte stava a fianco del sovrano,
03277031a yauvanasthām tu tām dṛṣṭvā svām sutām devarūpiṇīm
vedendo sua figlia nell'adolescenza, dalla bellezza divina,
03277031c ayācyamānām ca varair nṛpatir duḥkhito 'bhavat
non chiesta in sposa, il sovrano divenne dolente.
03277032 rājovāca
il re diceva:
03277032a putri pradānakālas te na ca kaś cid vṛṇoti mām
' figlia, giunto il tempo di darti in sposa, ma nessuno me lo ha chiesto,
03277032c svayam anviccha bhartāram guṇaiḥ sadṛśam ātmanaḥ
da te scegli un marito, con qualità pari alle tue,
03277033a prārthitaḥ puruṣo yaś ca sa nivedyas tvayā mama
e l'uomo che tu desideri a me fai sapere,
03277033c vimṛśyāham pradāsyāmi varaya tvam yathepsitam
saputolo io a quello ti darò in sposa che ti piace,
03277034a śrutam hi dharmasāstre me paṭhyamānam dvijātibhiḥ
le parole nel dharmasāstra recitate dai ri-nati, che io udii,
03277034c tathā tvam api kalyāṇi gadato me vacaḥ śṛṇu
anche tu o virtuosa ascolta da me che te le dico,
03277035a apradātā pitā vācyo vācyaś cānupayan patiḥ
il padre che non da la figlia è censurabile, e censurabile il marito che non vi giace,
03277035c mṛte bhartari putraś ca vācyo mātur arakṣitā

e morto il marito, è censurabile il figlio che non protegge la madre,
03277036a idaṃ me vacanaṃ śrutvā bhartur anveṣaṇe tvāra
udite queste mie parole vai alla ricerca del marito,
03277036c devatānāṃ yathā vācyo na bhavyaṃ tathā kuru
fai dunque che io non sia censurabile dagli dèi."
03277037 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03277037a evaṃ uktvā duhitaraṃ tathā vṛddhāṃś ca mantriṇaḥ
" così avendo parlato alla figlia, agli anziani e ai ministri,
03277037c vyādideśānuyātraṃ ca gamyatāṃ ity acodayat
ordinava: 'andate come suo seguito.' così li incitava.
03277038a sābhivādya pituḥ pādau vṛḍiteva manasvīnī
prostratasi ai piedi del padre quella saggia, quasi in imbarazzo,
03277038c pitur vacanam ājñāya nirjagāmāvicāritam
obbedendo alle parole del padre, partiva senza indugio,
03277039a sā haimaṃ ratham āsthāya sthaviṛaiḥ sacivair vṛtā
ella salita su un carro d'oro, circondata da venerabili consiglieri,
03277039c tapovanāni ramyāṇi rājarṣiṇāṃ jagāma ha
partiva verso le ascetiche foreste dei ṛṣi regali,
03277040a mānyānāṃ tatra vṛddhānāṃ kṛtvā pādābhivandanam
e là fatto omaggio ai piedi di quegl'anziani onorati,
03277040c vanāni kramaśas tāta sarvāṇy evābhyaḡacchata
ella o caro figlio, percorreva di seguito tutte le foreste,
03277041a evaṃ sarveṣu tīrtheṣu dhanotsargaṃ nṛpātmaḡ
e così in tutti i tīrtha, la figlia del sovrano, dono di ricchezze
03277041c kurvatī dvijamukhyānāṃ taṃ taṃ deśaṃ jagāma ha
facendo ai principali ri-nati, percorreva ogni luogo."

03278001 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03278001a atha madrādhīpo rājā nāradena samāgataḥ
" mentre il re signore dei madra era riunito con Nārada,
03278001c upaviṣṭaḥ sabhāmadhye kathāyogena bhārata
seduto in mezzo all'assemblea, conversando, o bhārata,
03278002a tato 'bhigamya tīrthāni sarvāṇy evāśramāṃś tathā
allora avendo toccato tutti i tīrtha e gli āśrama,
03278002c ājagāma pitur veśma sāvitṛī saha mantribhiḥ
Sāvitṛī assieme ai consiglieri, giungeva alla casa del padre,
03278003a nāradena sahāśinaṃ dṛṣṭvā sā pitaraṃ śubhā
e vedendo il padre seduto con Nārada la bella,
03278003c ubhayor eva śirasā cakre pādābhivandanam
ad entrambi con la testa onorava i piedi.
03278004 nārada uvāca
Nārada disse:
03278004a kva gatābhūt suteyaṃ te kutaś caivāgatā nṛpa
' quando era partita tua figlia e da dove ora arriva o sovrano?
03278004c kimarthaṃ yuvatīm bhartre na caināṃ samprayacchasi
e per quale motivo lei ormai pubere non concedi ad un marito?'
03278005 aśvapatir uvāca

Aśvapati disse:

03278005a kāryeṇa khalv anenaiva preṣitādyaiḥ cāgatā
'per questo motivo invero fu mandata ed ora ritornata,
03278005c tad asyāḥ śrṇu devarṣe bhartāraṃ yo 'nayā vṛtaḥ
da lei ascolta o divino ṛṣi qual'è il marito che ha scelto."

03278006 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03278006a sâ brūhi vistareṇeti pitrâ samcoditâ śubhâ
" 'ogni cosa dicci.' così dal padre richiesta, la bella,
03278006c daivatasyeva vacanaṃ pratigṛhyedam abravīt
obbedendo come ad un ordine divino questo diceva:
03278007a āsīc châlveṣu dharmātmâ kṣatriyaḥ pṛthivīpatiḥ
' vi era tra i śâlva un principe kṣatriya dall'animo giusto,
03278007c dyumatsena iti khyātaḥ paścād andho babbhūva ha
chiamato Dyumatsena, dopo che egli divenne cieco,
03278008a vinaṣṭacakṣuṣas tasya bālaputrasya dhīmataḥ
a quel saggio con un figlio piccolo, che aveva perduta la vista,
03278008c sāmīpyena hṛtaṃ rājyaṃ chidre 'smin pūrvavairiṇā
un vicino, novello nemico per la sua infermità, gli prese il regno,
03278009a sa bālavatsayā sārghaṃ bhāryayā prasthito vanam
egli colla moglie col figlio fanciullo, partiva per la foresta,
03278009c mahāraṇyagataś cāpi tapas tepe mahāvṛataḥ
e nella grande foresta con fermi voti praticava il tapas,
03278010a tasya putraḥ pure jātaḥ samvṛddhaś ca tapovane
e suo figlio nato nella città, cresciuto nella foresta ascetica,
03278010c satyavān anurūpo me bharteti manasā vṛtaḥ
di nome Satyavat, io ho scelto come sposo adatto a me.'

03278011 nārada uvāca

Nārada disse:

03278011a aho bata mahat pāpaṃ sāvitrī nṛpate kṛtam
' oh dunque, un grande male ha compiuto Sāvitrī o sovrano,
03278011c ajānantiyā yad anayā guṇavān satyavān vṛtaḥ
non conoscendo le sue qualità da lei fu scelto Satyavat,
03278012a satyaṃ vadaty asya pitā satyaṃ mātā prabhāṣate
la verità sempre dice suo padre e il vero la madre sempre pronuncia,
03278012c tato 'sya brāhmaṇāś cakrur nāmaitat satyavān iti
per questo a lui i brahmani il nome imposero di Satyavat,
03278013a bālasyaśvāḥ priyāś cāsya karoty aśvāmś ca mṛnmayān
al fanciullo son cari i cavalli, e lui fabbrica cavalli di argilla,
03278013c citre 'pi ca likhaty aśvāmś citrāśva iti cocyate
e nella pittura egli disegna cavalli, ed è detto Citrāśva.'

03278014 rājovāca

il re disse:

03278014a apīdānīm sa tejasvī buddhimān vā nṛpātmajaḥ
' ma dunque è splendente o intelligente, il figlio del re?
03278014c kṣamāvān api vā sūraḥ satyavān pitṛnandanaḥ
o anche paziente? è un guerriero Satyavat rampollo di suo padre?'

03278015 nārada uvāca

Nārada disse:

03278015a vivasvān iva tejasvī bṛhaspatīsamā matau
 ' come Vivasvat è splendente e per intelligenza pari a Bṛhaspati,

03278015c mahendra iva sūras ca vasudheva kṣamānvitah
 un guerriero è come il grande Indra, e pieno di pazienza come la terra.'

03278016 aśvapātir uvāca
 Aśvapati disse:

03278016a api rājātmajo dātā brahmaṇyo vāpi satyavān
 ' è generoso il figlio del re? o anche pio coi brahmani Satyavat?

03278016c rūpavān apy udāro vāpy atha vā priyadarśanaḥ
 e pure di bell'aspetto? o nobile e amabile a vedersi? '

03278017 nārada uvāca
 Nārada disse:

03278017a sākṛte rantidevasya sa śaktyā dānataḥ samah
 ' in liberalità secondo il suo potere e uguale a Rantideva figlio di Saṃkṛiti,

03278017c brahmaṇyaḥ satyavādī ca śibir auśīnaro yathā
 egli è pio coi brahmani e sincero, come Śibi figlio di Uśīnara,

03278018a yayātir iva codāraḥ somavat priyadarśanaḥ
 generoso come Yayāti, piacevole a vedersi come la luna,

03278018c rūpeṇānyatamo 'śvibhyām dyumatsenasuto balī
 per bellezza pari solo agli aśvin, il forte figlio di Dyumatsena,

03278019a sa dāntaḥ sa mṛduḥ sūraḥ sa satyaḥ sa jitendriyaḥ
 egli è paziente e dolce come guerriero, e sincero coi sensi domati,

03278019c sa maitraḥ so 'nasūyaś ca sa hrīmān dhṛtimāś ca saḥ
 egli è amichevole, privo di invidia, ed egli è modesto e pieno di fermezza,

03278020a nityaśaś cārjvaṃ tasmin sthitis tasyaiva ca dhruvā
 sempre la rettitudine si trova in lui e la fermezza,

03278020c saṃkṣepatas tapovṛddhaiḥ śilavṛddhaiś ca kathyate
 questo si afferma in breve, da parte dei grandi asceti dal virtuoso agire.'

03278021 aśvapātir uvāca
 Aśvapati disse:

03278021a guṇair upetaṃ sarvais taṃ bhagavan prabavīṣi me
 ' tu mi dici che lui è dotato di tutte le buone qualità,

03278021c doṣān apy asya me brūhi yadi santiha ke cana
 i vizi dimmi anche, se lui ne ha alcuno.'

03278022 nārada uvāca
 Nārada disse:

03278022a eko doṣo 'sya nānyo 'sti so 'dya prabhṛti satyavān
 ' nessun altro fallo che uno solo ora Satyavat possiede,

03278022c saṃvatsareṇa kṣiṇāyur dehanāsaṃ kariṣyati
 che in un anno la sua vita finirà e abbandonerà il corpo.'

03278023 rājovāca
 il re disse:

03278023a ehi sāvitri gaccha tvam anyam varaya śobhane
 ' oh! Sāvitṛī, vai e scegli un'altro o splendida,

03278023c tasya doṣo mahān eko guṇān ākramya tiṣṭhati
 questo vizio è grande e da solo supera le qualità,

03278024a yathā me bhagavān āha nārada devasatkṛtaḥ
 come mi dice il venerabile Nārada onorato dagli dèi,

03278024c saṃvatsareṇa so 'lpāyur dehanāsaṃ kariṣyati

egli è di breve vita entro un anno lascerà il proprio corpo.'

03278025 sāvitrī uvāca

Sāvitrī disse:

03278025a sakṛd aṁśo nīpatati sakṛt kanyā pradīyate

' una scommessa una sola volta cade, una fanciulla una sola volta è data,

03278025c sakṛd āha dadānīti trīṇy etāni sakṛt sakṛt

e una sola volta uno dice: 'io darò.' ciascuna di queste tre è unica,

03278026a dīrghāyur atha vālpāyuh saḡuṇo nirḡuṇo 'pi vā

di lunga o breve vita, con qualità o con nessuna qualità,

03278026c sakṛd vṛto mayā bhartā na dvitīyaṁ vṛṇomy aham

una volta che l'ho scelto come marito, non sceglierò una seconda volta,

03278027a manasā nīscayaṁ kṛtvā tato vācābhīdhīyate

nel cuore presa la decisione, allora con la parola sia dato,

03278027c kriyate karmaṇā paścāt pramāṇaṁ me manas tataḥ

prima che sia fatta l'azione il mio cuore è d'accordo.'

03278028 nārada uvāca

Nārada disse:

03278028a sthīrā buddhir naraśreṣṭha sāvitrīyā duhitus tava

' di ferma decisione o migliore dei re, è tua figlia Sāvitrī,

03278028c naiṣā cālayituṁ śakyā dharmād asmāt katham cana

ella non si può smuovere da questo dharma in alcun modo.

03278029a nānyasmin puruṣe santi ye satyavati vai ḡuṇāḥ

in nessun'altro uomo si trovano le qualità che ha Satyavat,

03278029c pradānam eva tasmān me rocate duhitus tava

e decisa da questo a me sembra tua figlia.'

03278030 rājovāca

il re disse:

03278030a avicāryam etad uktaṁ hi tathyaṁ bhagavatā vacaḥ

' non si può discutere la parola pronunciata dal venerabile,

03278030c kariṣyāmy etad evaṁ ca gurur hi bhagavān mama

io farò così come mi dice il mio venerabile guru.'

03278031 nārada uvāca

Nārada disse:

03278031a avighnam astu sāvitrīyāḥ pradāne duhitus tava

' non vi sia ostacolo al matrimonio di tua figlia Sāvitrī,

03278031c sādhaiṣyāmahe tāvat sarveṣāṁ bhadram astu vaḥ

in questo modo lo compiremo, fortuna sia a tutti voi."

03278032 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03278032a evam uktvā kham utpatya nāradas tridivāṁ gataḥ

" così avendo parlato nall'aria salendo, Nārada andava al terzo cielo,

03278032c rājāpi duhituḥ sarvaṁ vaivāhikam akārayat

e il re compiva per la figlia tutti i riti matrimoniali."

03279001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03279001a atha kanyāpradāne sa tam evārthaṁ vicintayan

" quindi pensando dunque allo scopo di sposare la fanciulla,

03279001c samānīnye ca tat sarvaṁ bhāṇḍaṁ vaivāhikam nṛpaḥ

il sovrano, preparava tutto quanto l'occorrente per il matrimonio,
03279002a tato vṛddhān dvijān sarvān ṛtvijaḥ sapurohitān
quindi tutti gli anziani, i ri-nati, i sacerdoti, e i capellani
03279002c samāhūya tithau puṇye prayayau saha kanyayā
invitati, in un giorno favorevole partiva assieme alla fanciulla,
03279003a medhyāraṇyaṁ sa gatvā ca dyumatsenāśramaṁ nṛpaḥ
e raggiunto l'āśrama di Dyumatsena in mezzo alla foresta, il sovrano,
03279003c padbhyām eva dvijaiḥ sārddhaṁ rājarṣiṁ tam upāgamat
toccava assieme ai ri-nati i piedi di quel ṛṣi regale,
03279004a tatrāpaśyan mahābhāgaṁ śālavṛkṣam upāśritam
là vedevano quel glorioso rifugiato sotto un albero di śāla,
03279004c kauśyām bṛsyām samāsinaṁ cakṣurhīnaṁ nṛpaṁ tadā
quel re senza vista seduto su un cuscino di erba kuśa,
03279005a sa rājā tasya rājarṣeḥ kṛtvā pūjām yathārhattaḥ
il re compiuto l'omaggio a quel ṛṣi regale secondo il merito,
03279005c vācā suniyato bhūtvā cakārātmanivedanam
fattosi con umili parole, presentava sé stesso,
03279006a tasyārghyam āsanaṁ caiva gām cāvedya sa dharmavit
quello, sapiente del dharma, a lui offrendo un seggio l'acqua lustrale e una vacca,
03279006c kim āgamanam ity evaṁ rājā rājānam abravīt
il re chiese a quel re: ' perchè sei venuto?'
03279007a tasya sarvam abhiprāyam itikartavyatām ca tām
l'intero suo scopo e quanto doveva essere fatto
03279007c satyavantam samuddiśya sarvam eva nyavedayat
comunicando, a Satyavat tutto gli faceva sapere.
03279008 aśvapater uvāca
Aśvapati disse:
03279008a sāvitṛī nāma rājarṣe kanyeyam mama śobhanā
' questa mia bellissima figlia di nome Sāvitṛī o ṛṣi regale,
03279008c tām svadharmeṇa dharmajña snuṣārthe tvaṁ gṛhāṇa me
secondo il dharma o sapiente del dharma per nuora prendi da me.'
03279009 dyumatsena uvāca
Dyumatsena disse:
03279009a cyutāḥ sma rājyād vanavāsam āśritāś; carāma dharmam niyatās tapasvinaḥ
'rimossi dal regno, rifugiati nella foresta, viviamo nel dharma da controllati asceti,
03279009c katham tv anarhā vanavāsam āśrame; sahiṣyate kleśam imaṁ sutā tava
come tua figlia senza meritargli, sopporterà il doloroso stare in una āśrama nella selva?'
03279010 aśvapater uvāca
Aśvapati disse:
03279010a sukham ca duḥkham ca bhavābhavātmakam; yadā vijānāti sutāham eva ca
' mia figlia sa che per natura, gioia e dolore vanno e vengono, ed io pure,
03279010c na madvidhe yujyati vākyam idṛśam; viniścayenābhigato 'smi te nṛpa
non tali parole si addicono a uno come me, deciso io sono giunto a te o sovrano,
03279011a āśam nārhasi me hantum sauhṛdāt praṇayena ca
la mia speranza non devi distruggere, per amicizia e affetto,
03279011c abhitaś cāgataṁ premṇā pratyākhyātum na mārhasi
a me che sono giunto con gentilezza tu non devi rifiutare,
03279012a anurūpo hi saṁyoge tvaṁ mamāham tavāpi ca
degnò tu sei di allearti con me e io pure con te,

03279012c snuṣāṃ praciccha me kanyāṃ bhāryāṃ satyavataḥ sutām
come nuora prendi la fanciulla mia figlia come moglie di Satyavat.'

03279013 dyumatsena uvāca
Dyumatsena disse:

03279013a pūrvam evābhilaṣitaḥ sambandho me tvayā saha
' un tempo io desideravo di essere alleato con te,

03279013c bhraṣṭarājyas tv aham iti tata etad vicāritam
ma una volta privato del regno questo allora non fu più certo,

03279014a abhiprāyas tv ayaṃ yo me pūrvam evābhikāṅkṣitaḥ
questa intenzione che da me fu un tempo desiderata,

03279014c sa nirvartatu me 'dyaiva kāṅkṣito hy asi me 'tithiḥ
avvenga ora dunque, tu sei per me un ospite desiderato."

03279015 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:

03279015a tataḥ sarvān samāniya dvijān āśramavāsinaḥ
" quindi riuniti tutti i ri-nati che abitavano l'āśrama,

03279015c yathāvidhi samudvāhaṃ kārayāṃ āsatur nṛpau
secondo le regole i due re compirono il matrimonio,

03279016a dattvā tv aśvapatiḥ kanyāṃ yathārhaṃ ca paricchadam
avendo dato la figlia e il suo adatto corredo,

03279016c yayau svam eva bhavanaṃ yuktaḥ paramayā mudā
partiva verso la propria dimora pieno di suprema gioia.

03279017a satyavān api bhāryāṃ tām labdhvā sarvaguṇānvitām
e pure Satyavat avuta la moglie, dotata di ogni qualità,

03279017c mumude sā ca taṃ labdhvā bhartāraṃ manasepsitam
si rallegrava, e anche lei avendo avuto il marito che in cuore voleva.

03279018a gate pitari sarvāṇi saṃnyasyābharaṇāni sā
partito il padre, ella abbandonando tutti i suoi ornamenti,

03279018c jagrhe valkalāny eva vastraṃ kāṣāyam eva ca
indossava vesti di corteccia e la veste bruna,

03279019a paricārair guṇaiś caiva praśrayeṇa damena ca
e col suo servizio e qualità, colla modestia e l'autocontrollo,

03279019c sarvakāmakriyābhiś ca sarveṣāṃ tuṣṭim āvahat
e col soddisfare ogni desiderio, faceva ognuno soddisfatto.

03279020a śvaśrūṃ śarīrasatkāraiḥ sarvair ācchādanādibhiḥ
la suocera con tutte le cure del corpo a cominciare dalle vesti,

03279020c śvaśuraṃ devakāryaiś ca vācaḥ saṃyamanena ca
e il suocero con cure divine, e controllando le parole,

03279021a tathaiva priyavādena naipuṇena śamena ca
quindi con parole affettuose, con abilità e pazienza,

03279021c rahaś caivopacāreṇa bhartāraṃ paryatoṣayat
e con rapida reverenza il marito soddisfaceva.

03279022a evaṃ tatrāśrame teṣāṃ tadā nivasatāṃ satām
così là in quell'āśrama di quei virtuosi abitanti,

03279022c kālas tapasyatāṃ kaś cid aticakrāma bhārata
intenti nel tapas, qualche tempo passava o bhārata,

03279023a sāvitryās tu śayānāyās tiṣṭhantyaś ca divāniśam
ma nella mente di Sāvitrī che giaceva là, giorno e notte,

03279023c nāradena yad uktaṃ tad vākyaṃ manasi vartate

si agitavano le parole dette da Nārada."

03280001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03280001a tataḥ kāle bahutithe vyatīkrānte kadā cana

" quindi passarono molti giorni e un giorno,

03280001c prāptaḥ sa kālo martavyaṁ yatra satyavatā nrpa

giunse il momento in cui Satyavat, doveva morire o sovrano.

03280002a gaṇayantyāś ca sāvitrī divase divase gate

mentre Sāvitrī contava giorno per giorno quelli trascorsi,

03280002c tad vākyam nāradenoktam vartate hr̥di nityaśaḥ

sempre nel suo cuore si agitavano le parole dette da Nārada,

03280003a caturthe 'hani martavyam iti saṁcintya bhāminī

e la bellissima, pensando che al quarto giorno sarebbe morto,

03280003c vrataṁ trirātram uddīśya divārātram sthitābhavat

compiuto il voto delle tre notti, giorno e notte stava ritta in piedi,

03280004a taṁ śrutvā niyamaṁ duḥkhaṁ vadhvā duḥkhānvito nrpaḥ

di quel doloroso voto della nuora avendo udito, addolorato il sovrano

03280004c utthāya vākyam sāvitrīm abravīt parisāntvayan

alzatosi queste parole diceva a Sāvitrī per confortarla:

03280005a atitviro 'yam ārambhas tvayārabdho nrpātmaje

' troppo fiera questa tua decisione, da te iniziata, o figlia di re,

03280005c tiṣṭhām vasatīnām hi sthānam paramaduṣkaram

lo stare in piedi per tre notti è supremamente difficile.'

03280006 sāvitrī uvāca

Sāvitrī disse:

03280006a na kāryas tāta saṁtāpaḥ pārayiṣyāmy ahaṁ vratam

' padre questa azione non è dolorosa, io manterrò il voto,

03280006c vyavasāyakṛtaṁ hīdaṁ vyavasāyaś ca kāraṇam

presa la decisione, allora la decisione si deve compiere.'

03280007 dyumatsena uvāca

Dyumatsena disse:

03280007a vrataṁ bhindhīti vaktum tvām nāsmi śaktaḥ kathaṁ cana

' di rompere il voto io non posso dirti in alcun modo,

03280007c pārayasveti vacanaṁ yuktam asmadvidho vadet

mantieni la tua parola, questo può solo dire uno come me.'"

03280008 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03280008a evam uktvā dyumatseno virarāma mahāmanāḥ

" così avendo parlato Dyumatsena, quel saggio rimase zitto,

03280008c tiṣṭhantī cāpi sāvitrī kāṣṭhabhūteva lakṣyate

e Sāvitrī stando ritta sembrava un essere di legno,

03280009a śvobhūte bhartṛmaraṇe sāvitrīyaḥ bharatarṣabha

accadendo il giorno dopo, la morte del marito di Sāvitrī o toro dei bhārata,

03280009c duḥkhānvitāyās tiṣṭhantīyaḥ sāvitrī vyatyavartata

ella passava la notte ritta in piedi in preda al dolore,

03280010a adya tad divasaṁ ceti hutvā dīptaṁ hutāśanam

oggi è quel giorno, pensando, versava l'oblazione nel fuoco acceso,

03280010c yugamātroditē sūrye kṛtvā paurvāhnikīḥ kriyāḥ

e quando il sole era alto a misura di un giogo, compiuti i riti del mattino,
03280011a tataḥ sarvān dvijān vṛddhāñ śvaśrūm śvaśuram eva ca
allora tutti i ri-nati, gli anziani, la suocera e il suocero,
03280011c abhivādyānupūrvyeṇa prāñjalir niyatā sthitā
rettamente avendo salutato in piedi a mani giunte, composta,
03280012a avaidhavyāśiṣas te tu sāvitryarthaṁ hitāḥ śubhāḥ
e quei virtuosi intenti al bene di Sāvitrī per lei la speranza di non vedovanza,
03280012c ūcus tapasvinaḥ sarve tapovanānivāsinaḥ
pronunciarono gli asceti tutti, abitanti in quella pia foresta,
03280013a evam astv iti sāvitṛī dhyānayogaparāyaṇā
'così sia!' pensò Sāvitrī intenta nello yoga della meditazione,
03280013c manasā tā giraḥ sarvāḥ pratyagrḥṇāt tapasvinām
ed ella con la mente accoglieva tutte le parole degli asceti,
03280014a taṁ kālāṁ ca muhūrtaṁ ca pratikṣantī nṛpātmajā
la figlia del re aspettando il tempo e l'istante,
03280014c yathoktaṁ nāradavacaś cintayantī suduḥkhitā
come detto dalle parole di Nārada, ricordandole addolorata,
03280015a tatas tu śvaśrūśvaśurāv ūcatus taṁ nṛpātmajāṁ
allora il suocero e la suocera, dissero a quella figlia di re,
03280015c ekāntasthām idaṁ vākyaṁ prītyā bharatasattama
che stava appartata queste care parole o migliore dei bhārata.
03280016 śvaśurāv ūcatuḥ
i suoceri dissero:
03280016a vrato yathopadiṣṭo 'yaṁ yathāvat pāritas tvayā
' il voto come pronunciato in modo proprio tu hai mantenuto
03280016c āhārakālaḥ saṁprāptaḥ kriyatām yad anantaram
è giunto il momento che prenda del cibo, fallo subito.'
03280017 sāvitry uvāca
Sāvitrī disse:
03280017a astaṁ gate mayāditye bhoktavyaṁ kṛtakāmāyā
' al tramonto del sole io mangerò avendo compiuto il mio voto,
03280017c eṣa me hṛdi saṁkalpaḥ samayaś ca kṛto mayā
questo il proposito nel mio animo, e la decisione che io ho preso.'"
03280018 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03280018a evaṁ sambhāsamāñyāḥ sāvitryā bhojanaṁ prati
" così avendo parlato Sāvitrī riguardo al cibo,
03280018c skandhe paraśum ādāya satyavān prasthito vanam
Satyavat presa l'ascia sulle spalle partiva nella foresta,
03280019a sāvitṛī tv āha bhartāraṁ naikas tvaṁ gantum arhasi
e Sāvitrī diceva la marito: ' non devi andare da solo,
03280019c saha tvayāgamiṣyāmi na hi tvāṁ hātum utsahe
con te io verrò io non posso star lontano da te.'
03280020 satyavān uvāca
Satyavat disse:
03280020a vanam na gatapūrvam te duḥkhaḥ panthāś ca bhāmini
' prima mai sei andata nella foresta, il sentiero è difficile, o splendida,
03280020c vratopavāsakṣāmā ca katham padbhyāṁ gamiṣyasi
stanca per il voto di digiuno, come verrai a piedi?'

03280021 sāvitry uvāca

Sāvitṛī disse:

03280021a upavāsān na me glānir nāsti cāpi pariśramaḥ

' per il digiuno io non ho alcuna debolezza, e neppure stanchezza,

03280021c gamane ca kṛtotsāhām pratiṣeddhūm na mārhasi

di venire io sono in grado, non devi proibirmelo.'

03280022 satyavān uvāca

Satyavat disse:

03280022a yadi te gamanotsāhaḥ kariṣyāmi tava priyam

' se tu sei in grado di venire io compirò il tuo piacere,

03280022c mama tv āmantraya gurūn na mām doṣaḥ spr̥śed ayam

chiedi il permesso agli anziani, che qualche fallo non mi tocchi."

03280023 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03280023a sābhigamyābravīc chvaśrūm śvaśuram ca mahāvratā

" avvicinatasi, diceva alla suocera e al suocero quella ferma nei voti:

03280023c ayam gacchati me bhartā phalāhāro mahāvanam

' mio marito va nella grande foresta in cerca di frutti,

03280024a iccheyam abhyanujñātum āryayā śvaśureṇa ca

io vorrei avere il permesso dal nobile suocero,

03280024c anena saha nirgantūm na hi me virahaḥ kṣamaḥ

di uscire con lui, non sopporto la separazione,

03280025a gurvagnihotrārthakṛte prasthitaś ca sutas tava

per la legna per l'agnihotra di voi anziani, esce tuo figlio,

03280025c na nivāryo nivāryaḥ syād anyathā prasthito vanam

non ne sia impedito, per altre cose gli sia proibito di andare nella foresta,

03280026a samvatsaraḥ kiṃ cid ūno na niṣkrāntāham āśramāt

per quasi un anno io non sono mai uscita dall'āśrama,

03280026c vanaṃ kusumitaṃ draṣṭum paraṃ kautūhalaṃ hi me

ho grande curiosità di vedere la foresta fiorita.'

03280027 dyumatsena uvāca

Dyumatsena disse:

03280027a yataḥ prabhṛti sāvitṛī pitrā dattā snuṣā mama

' fin da quando Sāvitṛī dal padre mi fu data come nuora,

03280027c nānayābhyarthanāyuktam uktapūrvaṃ smarāmy aham

io non ricordo sia stata mai detta una richiesta di cattiva condotta,

03280028a tad eṣā labhatām kāmaṃ yathābhilaṣitaṃ vadhūḥ

sia concesso a te questa voglia come desideri o nuora,

03280028c apramādaś ca kartavyaḥ putri satyavataḥ pathi

con attenzione o figlia segui la via di Satyavat."

03280029 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03280029a ubhābhyām abhyanujñātā sā jagāma yaśasvinī

"col permesso di entrambi, quella bellissima andava,

03280029c saha bhartrā hasantīva hṛdayena vidūyatā

assieme al marito, sorridendo ma agitata nel cuore,

03280030a sā vanāni vicitrāṇi ramaṇīyāni sarvaśaḥ

ella ovunque gradevoli e variegati boschetti,

03280030c mayūraravaghuṣṭāni dadarśa vipulekṣaṇā

pieni dei suoni dei pavoni, vedeva ad occhi spalancati,
03280031a nadīḥ puṇyavahās caiva puṣpītāmś ca nagottamān
e rivi dai puri corsi, e supremi monti fioriti,
03280031c satyavān āha paśyeti sāvitṛīm madhurākṣaram
e Satyavat diceva a Sāvitrī, con dolci parole: ' guarda!'
03280032a nirīkṣamāṇā bhartāraṃ sarvāvastham aninditā
ma la irreprensibile guardando il marito in tutto il suo aspetto,
03280032c mṛtam eva hi taṃ mene kāle munivacaḥ smaran
morto lo pensava allora ricordando le parole del muni.
03280033a anuvartatī tu bhartāraṃ jagāma mṛdugāminī
e seguendo il marito andava con passo leggero,
03280033c dvidheva hṛdayaṃ kṛtvā taṃ ca kālam avekṣatī
col cuore spezzato in due aspettando il momento giungere."

03281001 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03281001a atha bhāryāsahāyaḥ sa phalāny ādāya vīryavān
" quindi quel valoroso assieme alla moglie raccogliendo i frutti,
03281001c kaṭhinaṃ pūrayāṃ āsa tataḥ kāṣṭhāny apāṭayat
riempiva il recipiente e quindi tagliava la legna,
03281002a tasya pāṭayataḥ kāṣṭham svedo vai samajāyata
mentre tagliava la legna cominciava a sudare,
03281002c vyāyāmena ca tenāsya jajñe śīrasi vedanā
e per lo sforzo gli nacque un dolore in testa,
03281003a so 'bhigamya priyāṃ bhāryāṃ uvāca śramapīḍitaḥ
egli avvicinando la cara moglie diceva oppresso dalla stanchezza:
03281003c vyāyāmena mamānena jātā śīrasi vedanā
' per questo mio sforzo mi è nato un dolore in testa,
03281004a aṅgāni caiva sāvitṛi hṛdayaṃ dūyatīva ca
e le membra o Sāvitrī, e il cuore come mi brucia,
03281004c asvastham iva cātmānaṃ lakṣaye mitabhāṣiṇi
e mi pare di essere malato o misurata nel parlare,
03281005a śūlair iva śīro viddham idaṃ saṃlakṣayāmy aham
mi sembra di avere la testa trafitta da lance,
03281005c tat svaptum icche kalyāṇi na sthātum śaktir asti me
io voglio dormire o virtuosa, non riesco a stare in piedi.'
03281006a samāsādyātha sāvitṛi bhartāraṃ upagūhya ca
avvicinatasi allora al marito, Sāvitrī e abbracciatolo,
03281006c utsaṅge 'sya śīraḥ kṛtvā niṣasāda mahītale
e posta la sua testa in grembo, lo coricava sul terreno,
03281007a tataḥ sā nāradavaco vimṛśantī tapasvinī
quindi l'ascetica donna ripensando alle parole di Nārada,
03281007c taṃ muhūrtaṃ kṣaṇaṃ velāṃ divasaṃ ca yuyoja ha
calcolava il giorno l'ora e il minuto,
03281008a muhūrtād iva cāpaśyat puruṣaṃ pītavāsasam
e in un istante lei vedeva un uomo vestito di giallo,
03281008c baddhamauliṃ vapuṣmantam ādityasamatejasam
con un diadema, con un corpo dello splendore del sole,
03281009a śyāmāvadātaṃ raktākṣaṃ pāsahastaṃ bhayāvaham

di scura apparenza, cogli occhi rossi, con un laccio in mano, pauroso,
03281009c sthitam̐ satyavataḥ pārsve nirīkṣantaṁ tam eva ca
stava a fianco di Satyavat, e lo osservava,
03281010a tam̐ drṣṭvā sahasotthāya bhartur nyasya śanaiḥ śiraḥ
vedendolo rapida si alzava abbandonando dolcemente la testa del marito,
03281010c kṛtāñjalir uvācārtā hṛdayena pravepatā
e a mani giunte afflitta, col cuore tremante diceva:
03281011a daivataṁ tvābhijānāmi vapur etad dhy amānuṣam
' come una divinità io ti riconosco, il tuo corpo non è umano,
03281011c kāmāyā brūhi me deva kas tvaṁ kiṁ ca cikīrṣasi
per piacere dimmi o dio chi sei, e cosa cerchi di fare?'
03281012 yama uvāca
Yama disse:
03281012a pativratāsi sāvitri tathaiva ca taponvitā
' fedele al marito sei o Sāvitṛī, e pure ricca di tapas,
03281012c atas tvām abhibhāṣāmi viddhi mām tvaṁ śubhe yamam
per cui io parlo con te, sappi che io sono Yama o bella,
03281013a ayaṁ te satyavān bhartā kṣiṇāyuh pāṛthivātmajaḥ
questo tuo marito, figlio di re, Satyavat ha finito la sua vita,
03281013c neṣyāmy enam ahaṁ baddhvā viddhy etan me cikīrṣitam
io lo condurrò via dopo averlo legato, questo sappi è quanto voglio fare."
03281014 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03281014a ity uktvā piṭṛrājas tām bhagavān svaṁ cikīrṣitam
"così avendo dichiarato la sua intenzione, il beato re dei morti,
03281014c yathāvat sarvam ākhyātum tatprierartham̐ pracakrame
rettamente tutto quanto aveva detto, iniziava a fare a suo piacere:
03281015a ayaṁ hi dharmasaṁyukto rūpavān guṇasāgaraḥ
' costui è di bell'aspetto, unito al dharma, un oceano di qualità,
03281015c nārho matpuruṣair netum ato 'smi svayam āgataḥ
non merira di esser condotto dai miei servi, quindi sono venuto di persona.'
03281016a tataḥ satyavataḥ kāyāt pāśabaddhaṁ vaśam̐ gatam̐
quindi dal corpo di Satyavat, legandolo col suo laccio,
03281016c aṅguṣṭhamātram̐ puruṣam̐ niścakarṣa yamo balāt
un omino lungo un pollice estraeva con forza Yama,
03281017a tataḥ samuddhṛtaprāṇam̐ gataśvāsam̐ hataprabham̐
quindi portata via la vita, finito il respiro, uccisa la luce,
03281017c nirvicesṭam̐ śarīram̐ tad babhūvāpriyadarśanam̐
privo di moto, il corpo divenne spiacevole a vedersi,
03281018a yamas tu tam̐ tathā baddhvā prayāto dakṣiṇāmukhaḥ
Yama però, quello avendo legato partiva verso sud,
03281018c sāvitṛī cāpi duḥkhārtā yamam evānvagacchata
e pure Sāvitṛī piena di dolore, Yama dunque seguiva,
03281018e niyamavratasamsiddhā mahābhāgā pativratā
intenta in ferrei voti la gloriosa devota al marito.
03281019 yama uvāca
Yama disse:
03281019a nivarta gaccha sāvitri kuruṣvāsyaurdhvadehikam̐
' torna indietro, vai o Sāvitṛī, compi per lui i riti funebri,

03281019c kṛtaṃ bhartus tvayānṛṇyaṃ yāvad gamyaṃ gataṃ tvayā
da te fu compiuto ogni dovere per il marito, dacchè sei andata da lui.'

03281020 sāvitry uvāca
Sāvitṛī disse:

03281020a yatra me nīyate bhartā svayaṃ vā yatra gacchati
' dove mi conduce il marito, o dove egli vada da sé,

03281020c mayāpi tatra gantavyam eṣa dharmāḥ sanātanaḥ
là io pure devo andare, questo è l'eterno dharma,

03281021a tapasā guruvṛtyā ca bhartuḥ snehād vratena ca
per il tapas, la condotta verso il guru, per la devozione e l'amore per il marito,

03281021c tava caiva prasādena na me pratihatā gatiḥ
e per il tuo favore, non mi sia proibito l'andare,

03281022a prāhuḥ saptapadaṃ mitraṃ budhās tattvārthadarśinaḥ
i saggi che vedono il vero, dicono che con sette passi vi è un amico,

03281022c mitratām ca puraskṛtya kim cid vakṣyāmi tac chṛṇu
e messa avanti l'amicizia, ascolta ora quanto io dirò:

03281023a nānātmavantas tu vane caranti; dharmāṃ ca vāsaṃ ca pariśramaṃ ca
le anime senza controllo non praticano nella foresta il dharma, il viverne e lo sforzo,

03281023c vijñānato dharmam udāharanti; tasmāt santo dharmam āhuḥ pradhānam
i sapienti sostengono e pure il dharma, perciò i virtuosi dicono il dharma il miglior bene,

03281024a ekasya dharmeṇa satām matena; sarve sma taṃ mārgam anuprapannāḥ
per la giusta opinione di un solo virtuoso, tutti seguono poi la sua strada,

03281024c mā vai dvtīyaṃ mā tṛtīyaṃ ca vāñche; tasmāt santo dharmam āhuḥ pradhānam
non voglio una seconda o una terza via, perciò i virtuosi dicono il dharma il bene supremo.'

03281025 yama uvāca
Yama disse:

03281025a nivarta tuṣṭo 'smi tavānayā girā; svarākṣaravyañjanahetuyuktayā
' ritorna, contento sono per questo tuo discorso, pieno di senso e ben pronunciato,

03281025c varam vṛṇīṣveha vināsyā jīvitāṃ; dadāni te sarvam anindite varam
scegli una grazia, eccetto la sua vita io ti darò ogni dono o virtuosa.'

03281026 sāvitry uvāca
Sāvitṛī disse:

03281026a cyutaḥ svarājyād vanavāsam āśrito; vinaṣṭacakṣuḥ śvaśuro mamāśrame
' rimosso dal regno, rifugiato nella foresta, perduta la vista, mio suocero nell'āśrama vive,

03281026c sa labdhacakṣur balavān bhaven nṛpas; tava prasādāj jvalanārkasāmnibhaḥ
che quel forte sovrano splendente come fiamma di fuoco, ottenga la vista, per tuo favore. '

03281027 yama uvāca
Yama disse:

03281027a dadāni te sarvam anindite varam; yathā tvayoktaṃ bhavitā ca tat tathā
' io ti concedo tutto questo dono, come tu hai detto sarà dunque,

03281027c tavādhvanā glānim ivopalakṣaye; nivarta gacchasva na te śramo bhavet
nel tuo andare mi sembri stanca, ritorna, vai non affaticarti.'

03281028 sāvitry uvāca
Sāvitṛī disse:

03281028a kutaḥ śramo bhartṛsamīpato hi me; yato hi bhartā mama sā gatir dhruvā
' come posso aver stanchezza vicino al marito, dove va mio marito, questa è certo la via,

03281028c yataḥ patiṃ neṣyasi tatra me gatiḥ; sureśa bhūyaś ca vaco nibodha me
dove conduci mio marito questo il mio cammino, o signore dei celesti, ascoltami di nuovo:

03281029a satām sakṛt saṃgatam īpsitaṃ param; tataḥ param mitram iti pracakṣate

anche un solo l'incontro coi buoni è un supremo bene, e suprema l'amicizia si dice,
03281029c na cāphalāṃ satpuruṣeṇa saṃgatāṃ; tataḥ satāṃ saṃnivaset samāgame
non senza frutti è l'incontro con il virtuoso, quindi si deve vivere assieme ai virtuosi.'

03281030 yama uvāca

Yama disse:

03281030a manonukūlaṃ budhabuddhivardhanāṃ; tvayāham ukto vacanāṃ hitāśrayam
'piacevole alla mente il discorso udito da te, pieno di senso, saggio e sensato,

03281030c vinā punaḥ satyavato 'sya jīvitāṃ; varam dvitīyaṃ varayasva bhāmini
eccetto ancora la vita di Satyavat scegli una seconda grazia o splendida.'

03281031 sāvitry uvāca

sāvitri disse:

03281031a hṛtaṃ purā me śvaśurasya dhīmataḥ; svam eva rājyaṃ sa labheta pārthivaḥ
'preso fu un tempo a mio suocero il regno, che il sovrano lo riacquisti,

03281031c jahyāt svadharmāṃ na ca me gurur yathā; dvitīyam etaṃ varayāmi te varam
e mai si allontanò dal proprio dharma il mio guru, questo il secondo tuo dono che scelgo.'

03281032 yama uvāca

Yama disse:

03281032a svam eva rājyaṃ pratipatsyate 'cirān; na ca svadharmāt parihāsyate nṛpaḥ
'presto al suo regno ritornerà e non si smuoverà il re dal suo dharma,

03281032c kṛtena kāmēna mayā nṛpātmaje; nivarta gacchasva na te śramo bhavet
avuto il mio favore o figlia di re, ritorna, vai prima di diventare stanca.'

03281033 sāvitry uvāca

Sāvitri disse:

03281033a prajāś tvayemā niyamena saṃyatā; niyamya caitā nayase na kāmāyā
'le creature con i tuoi decreti sono controllate, e per decreto non per volontà tu le porti via,

03281033c ato yamatvaṃ tava deva viśrutāṃ; nibodha cemāṃ giram īritāṃ mayā
da ciò tu o dio, sei conosciuto come Yama, e ascolta dunque il discorso che io dico:

03281034a adrohaḥ sarvabhūteṣu karmaṇā manasā girā

l'esser privo di malizia verso tutte le creature, con l'azione, colla mente e le parole,

03281034c anugrahaś ca dānaṃ ca satāṃ dharmāḥ sanātanaḥ

la benevolenza, il dare, questo è l'eterno dharma dei buoni,

03281035a evaṃprāyaś ca loko 'yaṃ manuṣyāḥ śaktipeśalāḥ

in un mondo di tal fatta gli uomini esperti nel potere,

03281035c santas tv evāpy amitreṣu dayāṃ prāpteṣu kurvate

sono buoni, e pure incontrando i nemici praticano la compassione.'

03281036 yama uvāca

Yama disse:

03281036a pipāsitasyeva yathā bhavet payas; tathā tvayā vākyam idaṃ samīritam
'com'è la bevanda per l'assetato, così le parole da te pronunciate,

03281036c vinā punaḥ satyavato 'sya jīvitāṃ; varam vṛṇiṣveha śubhe yad icchasi
di nuovo eccetto la vita di Satyavat scegli la grazia che vuoi o bellissima.'

03281037 sāvitry uvāca

Sāvitri disse:

03281037a mamānapatyāḥ pṛthivīpatiḥ pitā; bhavet pituḥ putraśataṃ mamaurasam

'mio padre è un sovrano privo di figli, che abbia cento figli legittimi mio padre,

03281037c kulasya saṃtānakaram ca yad bhavet; tṛtīyam etaṃ varayāmi te varam

che compiano la continuazione del famiglia, questo terzo dono io da te scelgo.'

03281038 yama uvāca

Yama disse:

03281038a kulasya saṁtānakaram suvarcasam; śataṁ sutānām pitur astu te śubhe
' per la continuazione della famiglia cento figli splendidi abbia tuo padre o bella,

03281038c kṛtena kāmena narādhipātmaje; nivarta dūram hi pathas tvam āgatā
e compiuto il desiderio o figlia di re, ritorna, lontana è la via in cui tu vieni.'

03281039 sāvitry uvāca
Sāvitṛī disse:

03281039a na dūram etan mama bhartṛsamnidhau; mano hi me dūrataram pradhāvati
' non è lontana per me vicina al marito, il mio cuore corre più lontano,

03281039c tathā vrajann eva giram samudyatām; mayocyamānām śṛṇu bhūya eva ca
così andando questo discorso per viatico da me pronunciato ancora ascolta:

03281040a vivasvatas tvam tanayaḥ pratāpavāms; tato hi vaivasvata ucyaḥ budhaiḥ
di Vivasvat tu sei il figlio potente, quindi i saggi ti chiamao il vaivasvata,

03281040c śamena dharmeṇa ca rañjitāḥ prajāḥ; tatas taveheśvara dharmarājatā
da pace e dharma sono illuminate le creature, quindi tu hai o signore, la sovranità del dharma,

03281041a ātmany api na viśvāsas tāvān bhavati satsu yaḥ
ma chi non crede in sé stesso quanto crede nei virtuosi,

03281041c tasmāt satsu viśeṣeṇa sarvaḥ praṇayam icchati
perciò vuole senza riserve, credere nei buoni,

03281042a sauhṛdāt sarvabhūtānām viśvāso nāma jāyate
e dal suo cuore nasce la fiducia in tutti gli esseri,

03281042c tasmāt satsu viśeṣeṇa viśvāsam kurute janaḥ
perciò nei virtuosi senza riserve la gente pone fiducia.'

03281043 yama uvāca
Yama disse:

03281043a udāhṛtam te vacanam yad aṅgane; śubhe na tādṛk tvad ṛte mayā śrutam
' le parole da te dette o donna, a parte da te, io tali non le udii mai,

03281043c anena tuṣṭo 'smi vināsyā jīvitam; varam caturtham varayasva gaccha ca
da ciò io sono contento, eccetto la sua vita scegli una quarta grazia e vai.'

03281044 sāvitry uvāca
Sāvitṛī disse:

03281044a mamātmajam satyavatas tathaurasam; bhaved ubhābhyām iha yat kulodvaham
' nati da me e prole di Satyavat qui siano di entrambi propagatori della famiglia,

03281044c śataṁ sutānām balavīryaśālinām; idam caturtham varayāmi te varam
cento figli, pieni di valore e forza, questo per quarto tuo dono io scelgo.'

03281045 yama uvāca
Yama disse:

03281045a śataṁ sutānām balavīryaśālinām; bhaviṣyati prītikaram tavābale
' cento figli pieni di forza e valore nasceranno per il tuo amore o debole donna,

03281045c pariśramas te na bhaven nṛpātmaje; nivarta dūram hi pathas tvam āgatā
non ti stancare o figlia di re, ritorna lunga e strada su cui tu vieni.'

03281046 sāvitry uvāca
Sāvitṛī disse:

03281046a satām sadā śāśvatī dharmavṛttiḥ; santo na sīdanti na ca vyathanti
' sempre costante la pia condotta dei buoni, i buoni non si disperano né tremano,

03281046c satām sadbhir nāphalaḥ saṅgamo 'sti; sadbhyo bhayam nānuvartanti santaḥ
l'unione dei buoni coi buoni non è senza frutto, i buoni non obbediscono per paura dei buoni,

03281047a santo hi satyena nayanti sūryam; santo bhūmiṁ tapasā dhārayanti
i buoni con la sincerità conducono il sole, i buoni, la terra col tapas sostengono,

03281047c santo gatir bhūtabhavyasya rājan; satām madhye nāvasīdanti santaḥ

la via della virtù è in tutti gli esseri o re, in mezzo ai buoni non periscono i buoni,
03281048a āryajuṣṭam idam vṛttam iti vijñāya śāśvatam
questa la giusta condotta dei nobili, riconoscendola eterna,
03281048c santah parārtham kurvāṇā nāvekṣante pratikriyām
i buoni il supremo bene facendo, non guardano alla ricompensa,
03281049a na ca prasādaḥ satpuruṣeṣu mogho; na cāpy artho naśyati nāpi mānaḥ
e la pace non è confusa tra gli uomini buoni, e neppure l'artha perisce e neppure l'onore,
03281049c yasmād etan niyataṁ satsu nityaṁ; tasmāt santo rakṣitāro bhavanti
quanta temperanza sempre vi è nei buoni, tanto maggior protettori i buoni sono.'
03281050 yama uvāca
Yama disse.
03281050a yathā yathā bhāṣasi dharmasamhitam; manonukūlam supadam mahārthavat
'ciascuna cosa tu dici è unita al dharma, allieta la mente, è sensata e buona parola,
03281050c tathā tathā me tvayi bhaktir uttamā; varam vṛṇīṣvāpratimam yatavrate
e ciascuna mi fa di te più devoto, scegli o dai fermi voti, la grazia incomparabile.'
03281051 sāvitry uvāca
Sāvitṛī disse:
03281051a na te 'pavargaḥ sukṛtād vinākṛtas; tathā yathānyeṣu vareṣu mānada
' non per tuo favore la morte fu esclusa, così come negli altri doni o onorevole,
03281051c varam vṛṇe jīvatu satyavān ayam; yathā mṛtā hy evam aham vinā patim
io la grazia scelgo che viva Satyavat, come morta io sono senza mio marito,
03281052a na kāmāye bhartṛvinākṛtā sukham; na kāmāye bhartṛvinākṛtā divam
io non desidero la felicità privata del marito, non desidero il cielo privata del marito,
03281052c na kāmāye bhartṛvinākṛtā śriyam; na bhartṛhinā vyavasāmi jīvitum
non desidero ricchezza privata del marito, non sopporto di vivere senza marito,
03281053a varātisargaḥ śataputratā mama; tvayaiva datto hriyate ca me patiḥ
mi hai garantito centro figli, e questo dandomi mi rapisci il marito,
03281053c varam vṛṇe jīvatu satyavān ayam; tavaiva satyam vacanam bhaviṣyati
io scelgo questa grazia, viva Satyavat, e la tua parola diverrà veritiera.'"
03281054 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03281054a tathety uktvā tu tām pāśān muktvā vaivasvato yamaḥ
" 'così sia.' dicendo Yama figlio di Vivasvat sciogliendo i suoi lacci,
03281054c dharmarājaḥ prahr̥ṣṭātmā sāvitṛim idam abravīt
il re dharma, con mente lieta a Sāvitṛī questo diceva:
03281055a eṣa bhadre mayā mukto bhartā te kulanandini
'questo è tuo marito o virtuosa, da me liberato o delizia della tua famiglia,
03281055c arogas tava neyaś ca siddhārthaś ca bhaviṣyati
in buona salute da te condotto egli sarà prospero,
03281056a caturvarṣaśatam cāyus tvayā sārddham avāpsyati
e otterrà assieme a te, una vita di quattrocento anni,
03281056c iṣṭvā yajñaiś ca dharmeṇa khyātim loke gamiṣyati
e celebrando sacrifici, e col suo dharma fama al mondo otterrà,
03281057a tvayi putraśatam caiva satyavāñ janayiṣyati
con te Satyavat genererà cento figli,
03281057c te cāpi sarve rājānaḥ kṣatriyāḥ putrapautriṇaḥ
e pure tutti questi saranno re e guerrieri, con figli e nipoti,
03281057e khyātās tvannāmadheyāś ca bhaviṣyantīha śāśvatāḥ
e famosi sempre saranno quaggiù per la tua nomea,

03281058a pituś ca te putraśataṃ bhavitā tava mātari
tuo padre avrà cento figli da tua madre Mālavī

03281058c mālavyāṃ mālavā nāma śāśvatāḥ putrapautriṇaḥ
e perennemente di nome i mālava saranno figli e nipoti,

03281058e bhrātaras te bhaviṣyanti kṣatriyās tridaśopamāḥ
i tuoi fratelli diverranno guerrieri pari ai trenta dèi.'

03281059a evaṃ tasyai varam dattvā dharmarājaḥ pratāpavān
così a lei avendo data questa grazia, il potente re Dharma,

03281059c nivartayitvā sāvitṛīm svam eva bhavanam yayau
avendo lasciato Sāvitrī partiva per la sua dimora,

03281060a sāvitry api yame yāte bhartāram pratilabhya ca
e Sāvitrī andatosene Yama, e riottenuto il marito,

03281060c jagāma tatra yatrāsyā bhartuḥ śāvam kalevaram
andava là dove era il corpo cadavere del marito,

03281061a sā bhūmau prekṣya bhartāram upasṛtyopagūhya ca
ella vedendo a terra il marito e alzandolo e abbracciandolo,

03281061c utsaṅge śira āropya bhūmāv upaviveśa ha
in grembo mettendosi la sua testa a terra sedeva,

03281062a saṃjñām ca satyavāṃ labdhvā sāvitṛīm abhyabhāṣata
e Satyavat riacquistata conoscenza a Sāvitrī diceva,

03281062c proṣyāgata iva premṇā punaḥ punar udikṣya vai
con amore, come uno, stato a lungo lontano guardandola a lungo.

03281063 satyavān uvāca
Satyavat disse:

03281063a suciram bata supto 'smi kimartham nāvabodhitaḥ
' a lungo dunque ho dormito, perchè non mi hai svegliato?

03281063c kva cāsau puruṣaḥ śyāmo yo 'sau mām saṃcakarṣa ha
e dov'è quel l'uomo scuro che mi portava via?'

03281064 sāvitry uvāca
Sāvitrī disse:

03281064a suciram bata supto 'si mamānke puruṣarṣabha
'a lungo invero hai dormito sul mio grembo o toro fra gli uomini,

03281064c gataḥ sa bhagavān devaḥ prajāsaṃyamano yamaḥ
è andato via il beato dio Yama, soppressore delle creature,

03281065a viśrānto 'si mahābhāga vinidraś ca nṛpātmaja
riposato ti sei o glorioso, e ora svegliato o principe,

03281065c yadi śakyam samuttiṣṭha vigāḍhām paśya śarvarīm
se puoi alzati, guarda com'è avanzata la notte.' "

03281066 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:

03281066a upalabhya tataḥ saṃjñām sukhasupta ivotthitaḥ
" riacquistata coscienza come uno alzatosi da un un buon sonno,

03281066c diśaḥ sarvā vanāntāmś ca nirīkṣyovāca satyavān
tutti i luoghi guardando della foresta diceva Satyavat:

03281067a phalāhāro 'smi niṣkrāntas tvayā saha sumadhyame
' uscito ero per raccogliere frutti con te o bel vitino,

03281067c tataḥ pāṭayataḥ kāṣṭham śirasas me rujābhavat
quando tagliando legna, mi sorse un dolore in testa,

03281068a śirobhitāpasāntaptaḥ sthātum ciram aśaknuvan

colpito dal mal di testa più non ero in grado di stare in piedi,
03281068c tavotsaṅge prasupto 'ham iti sarvaṁ smare śubhe
e mi addormentai sul tuo grembo, tutto questo io ricordo o bellissima,
03281069a tvayopagūḍhasya ca me nidrayāpahṛtaṁ manah
e addormentatomi tra le tue braccia la mia mente fu portata via,
03281069c tato 'paśyaṁ tamo ghoraṁ puruṣaṁ ca mahaujasam
allora vidi un'oscuro terribile uomo dal grande splendore,
03281070a tad yadi tvam vijānāsi kim tad brūhi sumadhyame
se tu sai chi fosse dimmelo o splendidissima,
03281070c svapno me yadi vā dṛṣṭo yadi vā satyam eva tat
se un sogno fu o se io vidi il vero.'
03281071a tam uvācātha sāvitṛī rajanī vyavagāhate
a lui diceva allora Sāvitṛī mentre cominciava la notte,
03281071c śvas te sarvaṁ yathāvṛttam ākhyāsyāmi nṛpātmaja
' domani tutto quanto accaduto ti racconterò o principe,
03281072a uttiṣṭhottiṣṭha bhadrām te pitarau paśya suvrata
alzati, alzati, che tu sia benedetto, guarda ai genitori o fermo nei voti,
03281072c vigādhā rajanī ceyam nivṛttaś ca divākaraḥ
profonda è la notte e tramontato è il sole che illumina il giorno,
03281073a naktamcarāś caranty ete hṛṣṭāḥ krūrābhībhaṣiṇaḥ
e le creature notturne si aggirano eccitate, parlando di sangue,
03281073c śrūyante parṇaśabdāś ca mṛgāṇāṁ caratām vane
si odono i suoni degli uccelli, e degli animali che vagano nella foresta,
03281074a etāḥ śivā ghoranādā diśam dakṣiṇapaścimām
questi suoni benevoli e terribili, dalla regione di sud-ovest
03281074c āsthāya viruvanty ugrāḥ kampayantyo mano mama
proveniendo, risuonano feroci facendo tremare il mio cuore.'
03281075 satyavān uvāca
Satyavat disse:
03281075a vanam pratibhayākāram ghanena tamasā vṛtam
' la foresta è coperta da una densa tenebra,
03281075c na vijñāsyasi panthānam gantuṁ caiva na śakṣyasi
non riconoscerai il sentiero, e non sarai in grado di andare.'
03281076 sāvitṛy uvāca
Sāvitṛī disse:
03281076a asminn adya vane dagdhe śuṣkavṛkṣaḥ sthito jvalan
' in questo giorno bruciando la foresta, vi sono fiamme negli alberi secchi,
03281076c vāyunā dharmyamāno 'gnir dṛśyate 'tra kva cit kva cit
dal vento portato, il fuoco si vede qua e là,
03281077a tato 'gnim ānayitveha jvālayiṣyāmi sarvataḥ
quindi quel fuoco portando qui, io illuminerò ogni luogo,
03281077c kāṣṭhānimāni santiha jahi saṁtāpam ātmanaḥ
molta legna vi è qui, allontana il tuo dolore,
03281078a yadi notsahase gantuṁ sarujam tvābhilakṣaye
se non sei in grado di andare che tu mi sembri sofferente,
03281078c na ca jñāsyasi panthānam tamasā saṁvṛte vane
e non riconosci il sentiero essendo la selva coperta dalle tenebre,
03281079a śvaḥ prabhāte vane dṛśye yāsyāvo 'numate tava
domani illuminata e visibile la selva, noi adremo col tuo permesso,

03281079c vasāveha kṣapām etām rucitaṁ yadi te 'nagha
staremo qui questa notte, se ti va bene o senza macchia.'

03281080 satyavān uvāca
Satyavat disse:

03281080a śīrorujā nivṛttā me svasthāny aṅgāni lakṣaye
' il dolore alla testa mi è passato, e mi sento sane le membra,

03281080c mātāpitṛbhyām icchāmi saṁgamaṁ tvatprasādajam
io vorrei tornare dalla madre e dal padre col tuo permesso,

03281081a na kadā cid vikāle hi gatapūrvo mayāśramaḥ
mai prima in tarda notte io tornai all'āśrama,

03281081c anāgatāyām saṁdhyāyām mātā me praruṇaddhi mām
di non mancare ai riti delle sera mia madre mi ingiunge,

03281082a divāpi mayi niṣkrānte saṁtapyete gurū mama
e pure di giorno mancando io, si addolorerebbero i miei due anziani,

03281082c vicinoti ca mām tātaḥ sahaivāśramavāsibhiḥ
il padre mi cercherà cogli abitanti dell'āśrama,

03281083a mātṛā pitṛā ca subhṛsaṁ duḥkhitābhyām ahaṁ purā
la madre e il padre, che io una volta grandemente addolorai,

03281083c upālabdhaḥ subahuśaś cireṇāgacchasīti ha
mi riproverarono a lungo: ' non ritornare tardi.'

03281084a kā tv avasthā tayor adya madartham iti cintaye
quale sarà il loro stato d'animo oggi per me? così io penso,

03281084c tayor adṛśye mayi ca mahad duḥkhaṁ bhaviṣyati
ai due, senza vedermi sorgerà un grande dolore,

03281085a purā mām ūcatuś caiva rātrāv asrāyamāṇakau
un tempo mi dissero di notte i due, pieni di lacrime,

03281085c bhṛsaṁ suduḥkhitau vṛddhau bahuśaḥ pṛtisaṁyutau
molto addolorati i due vecchi ripetutamente pieni di affetto:

03281086a tvayā hīnau na jīvāva muhūrtam api putraka
' senza di te noi due non viviamo ache solo per poco o figlio,

03281086c yāvad dhariṣyase putra tāvan nau jivitaṁ dhruvam
finchè tu ci sostieni o figlio noi due certamente vivremo,

03281087a vṛddhayor andhayor yaṣṭis tvayi vaśsaḥ pratiṣṭhitaḥ
in te è posto il sostentamento di due vecchi ciechi e la continuazione della famiglia,

03281087c tvayi piṇḍaś ca kīrtiś ca saṁtānaṁ cāvayor iti
in te il rito funebre, la fama e la continuazione di noi due.'

03281088a mātā vṛddhā pitā vṛddhas tayor yaṣṭir ahaṁ kila
la madre è anziana e il padre è anziano, dei due io dunque sono il sostentamento.

03281088c tau rātrau mām apaśyantau kām avasthām gamiṣyataḥ
di notte non vedendomi i due, in quale stato cadranno?

03281089a nidrāyās cābhyasūyāmi yasyā hetoḥ pitā mama
io mi indigno nel sonno e mio padre pure per la madre

03281089c mātā ca saṁśayaṁ prāptā matkṛte 'napakāriṇī
innocente che è oppressa dal dubbio per me,

03281090a ahaṁ ca saṁśayaṁ prāptaḥ kṛcchrām āpadam āsthitaḥ
e io oppresso dal dubbio, caduto in grave difficoltà

03281090c mātāpitṛbhyām hi vinā nāhaṁ jīvitum utsahe
senza madre e padre io non sono in grado di vivere,

03281091a vyaktam ākulayā buddhyā prajñācakṣuḥ pitā mama

oppresso da mente agitata, mio padre senza la vista,
 03281091c ekaikam asyāṃ velāyāṃ pṛcchaty āśramavāsinam
 a ciascuno degli abitanti dell'āśrama in ogni luogo chiederà di me,
 03281092a nātmānam anuśocāmi yathāhaṃ pitaraṃ śubhe
 io non mi addoloro per me stesso, quanto per mio padre o bellissima,
 03281092c bhartāraṃ cāpy anugatām mātaraṃ paridurbalām
 e per la debolissima madre che seguirà il marito,
 03281093a matkṛtena hi tāv adya saṃtāpaṃ param eṣyataḥ
 per me i due ora cadranno in una suprema ambascia,
 03281093c jīvantāv anujīvāmi bhartavyau tau mayeti ha
 loro due viventi anch'io vivo per sostenerli,
 03281093e tayoh priyaṃ me kartavyam iti jīvāmi cāpy aham
 il bene di loro io devo fare e così pure io, vivo.' "
 03281094 mārkaṇḍeya uvāca
 Mārkaṇḍeya disse:
 03281094a evam uktvā sa dharmātmā guruvartī gurupriyaḥ
 " così avendo parlato quell'anima pia, devoto agli anziani, con amore per essi,
 03281094c ucchritya bāhū duḥkhārtaḥ sasvaraṃ praruroda ha
 alzando le braccia addolorato, forte si lamentava,
 03281095a tato 'bravit tathā dṛṣṭvā bhartāraṃ śokakarśitam
 allora vedendo il marito oppresso dal dolore a lui diceva
 03281095c pramṛjyāśrūṇi netrābhyāṃ sāvitri dharmacāriṇi
 Sāvitri di pia condotta, asciugandogli le lacrime dagli occhi:
 03281096a yadi me 'sti tapas taptaṃ yadi dattaṃ hutāṃ yadi
 ' se in me vi è del tapas praticato, se donazioni, se offerte sacrificali,
 03281096c śvaśrūśvaśurabhartṛṇām mama puṇyāstu śarvarī
 alla suocera al suocero e al marito sia pura questa notte,
 03281097a na smarāmy uktapūrvām vai svairesḥv apy anṛtām giram
 non ricordo di aver pronunciato mai parole non vere anche nelle piccole cose,
 03281097c tena satyena tāv adya dhriyetām śvaśurau mama
 per questa mia sincerità siano oggi sostenuti i miei due suoceri.'
 03281098 satyavān uvāca
 Satyavat disse:
 03281098a kāmāye darśanaṃ pitror yāhi sāvitri māciram
 ' io desidero vedere i genitori, vai in fretta Sāvitri,
 03281098c purā mātuḥ pitur vāpi yadi paśyāmi vipriyam
 se prima non vedo che stanno bene il padre e la madre,
 03281098e na jīviṣye varārohe satyenātmānam ālabhe
 io non vivrò o belle-natiche, io invero mi ucciderò,
 03281099a yadi dharme ca te buddhir mām cej jīvantam icchasi
 se è nel dharma il tuo pensiero, se vuoi che io viva,
 03281099c mama priyaṃ vā kartavyaṃ gacchāsvāśramam antikāt
 o mi vuoi fare del bene vai verso l'āśrama.'
 03281100 mārkaṇḍeya uvāca
 Mārkaṇḍeya disse:
 03281100a sāvitri tata utthāya keśān saṃyamyā bhāminī
 " Sāvitri allora alzatasi, raccoltisi i capelli la splendida,
 03281100c patim utthāpayām āsa bāhubhyāṃ pariḡṛhya vai
 rialzava il marito circondandolo con le braccia,

03281101a utthāya satyavāms̄ cāpi pramṛjyāṅgāni pāṇinā
e alzatosi Satyavat e con le mani pulitosi le membra,

03281101c diśaḥ sarvāḥ samālokya kaṭhine dṛṣṭim ādadhe
guardando in ogni direzione, pose gli occhi al suo cesto,

03281102a tam uvācātha sāvitrī śvaḥ phalāniha neṣyasi
Sāvitrī gli disse allora domani raccoglierai qui i frutti,

03281102c yogakṣemārtham etat te neṣyāmi paraśum tv aham
e per sicurezza io porterò la scure. '

03281103a kṛtvā kaṭhinabhāram sā vṛkṣasākḥāvalambinam
e appeso il pesante cesto ad un ramo d'albero,

03281103c gṛhītvā paraśum bhartuḥ sakāśam punar āgamat
afferrata la scure di nuovo verso il marito tornava,

03281104a vāme skandhe tu vāmorūr bhartur bāhum niveśya sā
e sulla spalla sinistra il braccio posto del marito quella bella di coscie,

03281104c dakṣiṇena pariṣvajya jagāma mṛdugāminī
con il destro abbracciandolo, partiva con dolce passo.

03281105 satyavān uvāca
Satyavat disse:

03281105a abhyāsagamanād bhīru panthāno vidadā mama
' per esser venuto molte volte, o timida, io conosco il sentiero,

03281105c vṛkṣāntarālokitayā jyotsnayā cāpi lakṣaye
per il chiaro di luna visibile tra gli alberi, io pure lo vedo,

03281106a āgatau svaḥ pathā yena phalāny avacitāni ca
questo è il sentiero dal quale siamo venuti, per raccogliere i frutti,

03281106c yathāgataṁ śubhe gaccha panthānam mā vicāraya
da dove siamo venuti, o bella segui il sentiero non allontanarti,

03281107a palāśaṣaṅde caitasmin panthā vyāvartate dvidhā
a questo boschetto di alberi palāśa, il sentiero si divide in due,

03281107c tasyottareṇa yaḥ panthās tena gaccha tvarasva ca
la via che è a nord prendi e in quella affrettati,

03281107e svastho 'smi balavān asmi didṛkṣuḥ pitarāv ubhau
in me mi sento, e forte sono per il desiderio di vedere i genitori.' "

03281108 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:

03281108a bruvann evaṁ tvarāyuktaḥ sa prāyād āśramam prati
"e così parlando, in fretta egli andava verso l'āśrama."

03282001 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:

03282001a etasminn eva kāle tu dyumatseno mahāvane
" in quel momento Dyumatsena nella grande foresta

03282001c labdhacakṣuḥ prasannātmā dṛṣṭyā sarvaṁ dadarśa ha
riottenuta la vista, con anima lieta per la vista, tutto guardava,

03282002a sa sarvān āśramān gatvā śaibyayā saha bhāryayā
ed egli assieme alla moglie Śaibyā raggiunti tutti gli āśrama,

03282002c putrahetoḥ parām ārtim jagāma manujarṣabha
per il figlio in grande apprensione cadeva quel toro fra gli uomini,

03282003a tāv āśramān nadiś caiva vanāni ca sarāmsi ca

gli āśrama, i fiumi, le selve, e i laghi,
03282003c tām̐s tān deśān vicinvantau dampatī pari jagmatuḥ
e tutte le direzioni cercando i due coniugi si aggiravano,
03282004a śrutvā śabdaṁ tu yat kiṁ cid unmukhau sutaśaṅkayā
e udito un suono che i due pensandolo la conchiglia del figlio:
03282004c sāvitṛisahito 'bhyeti satyavān ity adhāvatām
' Satyavat assieme a Sāvitrī si avvicina!' e correvano i due,
03282005a bhinnaiś ca paruṣaiḥ pādaiḥ savraṇaiḥ śoṇitokṣitaiḥ
coi piedi tagliati e doloranti e con la carne viva, e pieni di sangue,
03282005c kuśakaṇṭakavidhāṅgāv unmattāv iva dhāvataḥ
con le membra trafitte da spine ed erbe, furiosamente correvano i due,
03282006a tato 'bhisṛtya tair vipraiḥ sarvair āśramavāsibhiḥ
allora raggiunti da tutti i savi che abitavano negli āśrama,
03282006c parivārya samāśvāsya samānītau svam āśramam
circondati e consolati i due furono condotti al proprio āśrama,
03282007a tatra bhāryāsahāyaḥ sa vṛto vṛddhais tapodhanaiḥ
là egli con la moglie circondato dagli anziani ricchi in tapas,
03282007c āśvāsito vicitrārthaiḥ pūrvarājñām kathāśrayaiḥ
riconfortato in vari modi, e con l'aiuto di storie degli antichi re,
03282008a tatas tau punar āśvastau vṛddhau putradidṛkṣayā
allora i due vecchi riconfortati, per il desiderio di vedere il figlio,
03282008c bālye vṛttāni putrasya smarantau bhṛśaduḥkhitau
ricordando i giochi del figlio nella fanciullezza erano molto addolorati,
03282009a punar uktvā ca karuṇām vācam tau śokakarśitau
e di nuovo pronunciando miserevoli parole i due pieni di sofferenza:
03282009c hā putra hā sādhi vadhūḥ kvāsi kvāsity arodatām
' oh! figlio, oh! nuora, dove sei? dove sei?' si lamentavano i due.
03282010 suvarcā uvāca
Suvarcas diceva:
03282010a yathāsya bhāryā sāvitṛi tapasā ca damena ca
' in quanto Sāvitrī, sua moglie, di tapas e di autocontrollo,
03282010c ācāreṇa ca saṁyuktā tathā jīvati satyavān
e di buona condotta è dotata, per questo Satyavat è vivo.'
03282011 gautama uvāca
Gautama disse:
03282011a vedāḥ sāṅgā mayādhītās tapo me saṁcitam mahat
' i veda con le sue parti io ho studiato, un grande tapas io ho accumulato,
03282011c kaumāraṁ brahmacaryaṁ me guravo 'gnīś ca toṣitāḥ
nella gioventù con la castità e col fuoco io ho soddisfatto i maestri,
03282012a samāhitena cīrṇāni sarvāṇy eva vratāni me
con concentrazione, tutte le pratiche e i voti furono da me mantenuti,
03282012c vāyubhakṣopavāśāś ca kuśalāni ca yāni me
vivendo di sola aria e a causa di questi miei meriti,
03282013a anena tapasā vedmi sarvaṁ paricikīrṣitam
per questo tapas io conosco tutto quanto si intenda fare,
03282013c satyam etan nibodha tvaṁ dhriyate satyavān iti
la verità dunque ascolta, Satyavat è in vita.'
03282014 śiṣya uvāca
il discepolo disse:

03282014a upādhyāyasya me vaktrād yathā vākyaṃ viniṣṛtam
' dalla bocca del mio maestro le parole uscite

03282014c naitaj jātu bhaven mithyā tathā jīvati satyavān
mai possono essere false, perciò Satyavat è vivo.'

03282015 ṛṣaya ūcuḥ
i ṛṣi dissero:

03282015a yathāsya bhāryā sāvitṛī sarvair eva sulakṣaṇaiḥ
' in quanto sua moglie Sāvitṛī di tutti quei segni

03282015c avaidhavyakarair yuktā tathā jīvati satyavān
che non hanno le vedove, è dotata, perciò Satyavat è vivo.'

03282016 bhāradvāja uvāca
Bhāradvāja disse:

03282016a yathāsya bhāryā sāvitṛī tapasā ca damena ca
' poiché sua moglie Sāvitṛī di tapas, autocontrollo,

03282016c ācāreṇa ca saṃyuktā tathā jīvati satyavān
e di buona condotta è dotata, allora Satyavat è vivo.'

03282017 dālbhya uvāca
Dālbhya disse:

03282017a yathā dṛṣṭiḥ pravṛttā te sāvitṛyās ca yathā vratam
' poiché la vista a te è tornata, e poiché Sāvitṛī il voto

03282017c gatāhāram akṛtvā ca tathā jīvati satyavān
ha compiuto di non prendere cibo, allora Satyavat è vivo.'

03282018 māṇḍavya uvāca
Māṇḍavya disse:

03282018a yathā vadanti śāntāyām diśi vai mṛgapakṣiṇaḥ
' poiché uccelli e animali vociferano tranquilli nella regione,

03282018c pārthivī ca pravṛttis te tathā jīvati satyavān
e tu hai ancora attività sulla terra, allora Satyavat è vivo.'

03282019 dhaumya uvāca
Dhaumya disse:

03282019a sarvair guṇair upetas te yathā putro janapriyaḥ
' poiché di tutte le qualità è dotato tuo figlio caro alle genti,

03282019c dirghāyurlakṣaṇopetas tathā jīvati satyavān
e dotato pure del segno di lunga vita, allora Satyavat è vivo.'"

03282020 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:

03282020a evam āśvāsitas tais tu satyavāgbhis tapasvibhiḥ
" così confortato dalle sincere parole degli asceti,

03282020c tāms tān vigaṇayann arthān avasthita ivābhavat
tutte quelle motivazioni considerando, divenne quasi convinto,

03282021a tato muhūrtāt sāvitṛī bhartrā satyavatā saha
quindi in breve Sāvitṛī assieme al marito

03282021c ājagāmāśramam rātrau prahrṣṭā praviveśa ha
giungeva all'āśrama di notte e gioiosa vi entrava.

03282022 brāhmaṇā ūcuḥ
i brahmani dissero:

03282022a putreṇa saṃgataṃ tvādya cakṣuṣmantam nirīkṣya ca
' tuo figlio essendo qui giunto ora e vedendoti con la vista recuperata,

03282022c sarve vyaṃ vai pṛcchāmo vṛddhim te pṛthivīpate

tutti noi prevediamo prosperità per te o signore della terra,
03282023a samāgamena putrasya sāvitrī darśanena ca
dal ritorno di tuo figlio e dall'aspetto di Sāvitrī,
03282023c cakṣuṣāś cātmano lābhāt tribhir diṣṭyā vivardhase
e dall'aver tu riacquistata la vista, da queste tre cose fortuna nascerà,
03282024a sarvair asmābhir uktaṃ yat tathā tan nātra saṃśayaḥ
questo è quanto detto da tutti noi, non vi è qui alcun dubbio, che allora
03282024c bhūyo bhūyaś ca vṛddhis te kṣipram eva bhaviṣyati
di nuovo ancora tu rapidamente avrai la prosperità.”
03282025 mārkaṇḍeya uvāca
Mārkaṇḍeya disse:
03282025a tato 'gnim tatra saṃjvālya dvijās te sarva eva hi
“ quindi là tutti quei ri-nati accendendo un fuoco,
03282025c upāsām cakrire pārtha dyumatsenaṃ mahīpatim
fecero omaggio o prthāde, a Dyumatsena signore della terra,
03282026a śaibyā ca satyavāmś caiva sāvitrī caikataḥ sthitāḥ
e là, Śaibyā e Satyavat e pure Sāvitrī stando a parte
03282026c sarvais tair abhyanuḥḥātā viśokāḥ samupāviśan
da tutti quelli invitati, sedettero a loro agio,
03282027a tato rājñā saḥāsīnāḥ sarve te vanavāsinaḥ
allora tutti seduti assieme al re, gli abitanti della foresta,
03282027c jātakautūhalāḥ pārtha papracchur nṛpateḥ sutam
essendo molto curiosi o prthāde chiedevano al figlio del re:
03282028a prāḡ eva nāgataṃ kasmāt sabhāryeṇa tvayā vibho
' perchè prima non sei tornato assieme alla moglie o illustre?
03282028c virātre cāgataṃ kasmāt ko 'nubandhaś ca te 'bhavat
perchè di notte sei giunto, chi ti ha trattenuto?
03282029a saṃtāpitaḥ pitā mātā vyaṃ caiva nṛpātmaja
afflitti noi tutti, e il padre e la madre o figlio di re,
03282029c nākasmād iti jānīmas tat sarvaṃ vaktum arhasi
e il perchè non sappiamo, tutto questo ci devi dire.'
03282030 satyavān uvāca
Satyavat disse:
03282030a pitrāham abhyanuḥḥātāḥ sāvitrīsaḥito gataḥ
' col permesso del padre io con Sāvitrī sono andato,
03282030c atha me 'bhūc chiroduḥkhaṃ vane kāṣṭhāni bhindataḥ
quindi a me venne un mal di testa nella foresta mentre tagliavo la legna,
03282031a suptaś cāhaṃ vedanayā ciram ity upalakṣaye
e addormentato io mi fui per il dolore, così mi sembra,
03282031c tāvat kālaṃ ca na mayā suptapūrvam kadā cana
e in tale modo io allora mi fui addormentato, prima
03282032a sarveṣām eva bhavatām saṃtāpo mā bhaved iti
che mi venisse la preoccupazione di voi tutti,
03282032c ato virātrāgamaṃ nānyad astīha kāraṇam
per questo di notte tornammo, non vi è altra ragione.'
03282033 gautama uvāca
Gautama disse:
03282033a akasmāc cakṣuṣaḥ prāptir dyumatsenasya te pituḥ
' per quale causa la vista ha riacquistato tuo padre Dyumatsena?

03282033c nāsyā tvam kāraṇam vettha sāvitṛī vaktum arhati
 se tu il motivo non conosci deve dirlo Sāvitṛī,

03282034a śrotum icchāmi sāvitṛi tvam hi vettha parāvaram
 io desidero saperlo o Sāvitṛī, tu conosci il prima e il dopo,

03282034c tvām hi jānāmi sāvitṛi sāvitṛim iva tejasā
 io ti riconosco o Sāvitṛī come la dea Sāvitṛi per splendore,

03282035a tvam atra hetuṃ jāniṣe tasmāt satyaṃ nirucyatām
 tu qui conosci la causa, perciò il vero sia dichiarato,

03282035c rahasyaṃ yadi te nāsti kiṃ cid atra vadasva naḥ
 se per te questo non è un segreto qui raccontalo a noi.'

03282036 sāvitṛy uvāca
 Sāvitṛī disse:

03282036a evam etad yathā vettha saṃkalpo nānyathā hi vaḥ
 ' così come l'ho conosciuto io intendo dirvelo, non in altro modo,

03282036c na ca kiṃ cid rahasyaṃ me śrūyatām tathyam atra yat
 non vi è nessun segreto per me ascoltate dunque la verità,

03282037a mṛtyur me bhartur ākhyāto nāradena mahātmanā
 che mio marito sarebbe morto mi fu detto da Nārada grand'anima,

03282037c sa cādya divasaḥ prāptas tato nainaṃ jahāmy aham
 quel giorno giunse oggi, per cui in non l'ho lasciato solo,

03282038a suptaṃ cainaṃ yamaḥ sāksād upāgacchat sakimkaraḥ
 a lui addormentato Yama in persona si avvicinava coi suoi servi,

03282038c sa enam anayad baddhvā diśaṃ pitṛniṣevitām
 ed egli legatotolo lo stava portando alla regione abitata dai morti,

03282039a astauṣaṃ tam ahaṃ devaṃ satyena vacasā vibhum
 io resi soddisfatto con sincere parole quel potente dio,

03282039c pañca vai tena me dattā varāḥ śṛṇuta tām mama
 e da lui mi furono dati cinque doni, ascolta quali furono,

03282040a cakṣuṣī ca svarājyaṃ ca dvau varau śvaśurasya me
 la vista e il suo regno furono due doni per il suocero,

03282040c labdhaṃ pituḥ putraśataṃ putrāṇām ātmanaḥ śatam
 che mio padre abbia cento figli, e cento figli per me stessa,

03282041a caturvarṣaśatāyur me bhartā labdhaś ca satyavān
 e che mio marito Satyavat abbia una vita lunga quattrocento anni,

03282041c bhartur hi jīvitārthaṃ tu mayā cīrṇaṃ sthiraṃ vratam
 per la sopravvivenza di mio marito io ho praticato ferrei voti,

03282042a etat satyaṃ mayākhyātaṃ kāraṇam vistareṇa vaḥ
 questa da me a voi raccontata è la verità dell'intera causa,

03282042c yathā vṛttaṃ sukhodarkam idaṃ duḥkhaṃ mahan mama
 per cui il mio grande dolore si è mutato in una conseguente gioia.'

03282043 ṛṣaya ūcuḥ
 i ṛṣi dissero:

03282043a nimajjamānaṃ vyasanair abhidrutaṃ; kulaṃ narendrasya tamomaye hrade
 ' la famiglia di questo Indra dei re, colpita nelle difficoltà sprofondata in un mare di tenebre,

03282043c tvayā suśīle dhṛtadharmapuṇyayā; samuddhṛtaṃ sādhiṃ punaḥ kulīnayā
 da te è stata, o nobile di buona condotta, pura per fermezza del dharma, rialzata o virtuosa.'"

03282044 mārkaṇḍeya uvāca
 Mārkaṇḍeya disse:

03282044a tathā praśasya hy abhipūjya caiva te; varastriyaṃ tām ṛṣayaḥ samāgatāḥ

“quindi congratulata e onorata quell'ottima donna i ṛṣi si riunirono,
03282044c narendram āmantrya saputram añjasā; śivena jagmur muditāḥ svam ālayam
e chiesta licenza al re e a suo figlio rapidamente partirono verso casa, serenamente felici.”

03283001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03283001a tasyām rātryām vyatītāyām udite sūryamaṇḍale

“ passata quella notte, sorto il globo solare,

03283001c kṛtapūrvāhnikāḥ sarve sameyus te tapodhanāḥ

tutti i ricchi in tapas compiuti i riti mattutini si riunirono,

03283002a tad eva sarvaṁ sāvitrīyā mahābhāgyam maharṣayaḥ

e i grandi ṛṣi tutta la grande impresa di Sāvitrī,

03283002c dyumatsenāya nāṛṣyaṇ kathayantaḥ punaḥ punaḥ

a Dyumatsena raccontando ripetutamente non ne erano soddisfatti,

03283003a tataḥ prakṛtayaḥ sarvāḥ śālvebhyo 'bhyāgatā nṛpa

allora tutti i principali cittadini giunsero da śālva o re,

03283003c ācakhyur nihataṁ caiva svenāmātyena taṁ nṛpam

e raccontarono che il sovrano era stato ucciso dai suoi ministri,

03283004a taṁ mantriṇā hataṁ śrutvā sasahāyam sabāndhavam

udendo che egli era stato ucciso, con amici e parenti, dai ministri,

03283004c nyavedayan yathātattvaṁ vidrutaṁ ca dviṣadbalam

riportavano che in verità fuggito era l'esercito nemico,

03283005a aikamatyaṁ ca sarvasya janasyātha nṛpaṁ prati

e all'unanimità tutto il popolo allora pensava al re:

03283005c sacakṣur vāpy acakṣur vā sa no rājā bhavatv iti

' con la vista o senza vista egli sia il nostro re,

03283006a anena niścayeneha vayaṁ prasthāpitā nṛpa

con questa decisione noi siamo partiti o sovrano,

03283006c prāptānīmāni yānāni caturaṅgaṁ ca te balam

presi questi veicoli e il tuo esercito dalle quattro divisioni,

03283007a prayāhi rājan bhadrāṁ te ghuṣṭas te nagare jayaḥ

parti ora o re, fortuna a te, la tua vittoria è stata proclamata in città,

03283007c adhyāssva cirarātrāya pitṛpaitāmahaṁ padam

governa a lungo l'avito regno paterno.'

03283008a cakṣuṣmantāṁ ca taṁ drṣṭvā rājānam vapuṣānvitam

e vedendo il re in possesso della vista, e in piena salute,

03283008c mūrdhabhiḥ patitāḥ sarve vismayotphullalocanāḥ

con la testa tutti caddero a terra cogli occhi spalancati,

03283009a tato 'bhivādya tān vṛddhān dvijān āśramavāsinaḥ

quindi omaggiati gli anziani ri-nati che abitavano l'āśrama,

03283009c taiś cābhipūjitaḥ sarvaiḥ prayayau nagaram prati

e da tutti loro onorato, partiva verso la città.

03283010a śaibyā ca saha sāvitrīyā svāstīrṇena suvarcasā

e con Śaibyā e Sāvitrī su uno splendido e ben coperto

03283010c narayuktēna yānena prayayau senayā vṛtā

veicolo portato da uomini, partiva circondato dall'esercito,

03283011a tato 'bhiṣiṣicuḥ prītyā dyumatsenaṁ purohitāḥ

quindi i purohita, con amore consacravano Dyumatsena

03283011c putraṁ cāsya mahātmānaṁ yauvarājye 'bhyāsecayan

e consacravano pure suo figlio grand'anima, come principe ereditario,
03283012a tataḥ kālena mahatā sāvitryāḥ kīrtivardhanam
quindi per molto tempo la fama di Sāvitrī crescendo,
03283012c tad vai putraśataṁ jajñe śūrāṇām anivartinām
ella generava cento figli, tutti coraggiosi guerrieri,
03283013a bhrātṛṇām sodarāṇām ca tathaivāsyābhavac chatam
e nacquero anche cento suoi fratelli uterini,
03283013c madrādhīpasyāśvapater mālavyām sumahābalam
fortissimi figli di Aśvapati re di madras, da Mālavī,
03283014a evam ātmā pitā mātā śvaśrūḥ śvaśura eva ca
e così sé stessa, il padre e la madre, il suocero e la suocera,
03283014c bhartuḥ kulaṁ ca sāvitryā sarvaṁ kṛcchrāt samuddhṛtam
e la famiglia del marito tutta, dalla sventura fu risolleata da Sāvitrī,
03283015a tathaivaiśāpi kalyāṇī draupadī śīlasammatā
e in questo modo pure la nobile Draupadī, stimata per la sua virtù,
03283015c tārayiṣyati vaḥ sarvān sāvitṛiva kulāṅganā
come Sāvitrī voi tutti salverà questa nobile donna.”
03283016 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03283016a evaṁ sa pāṇḍavas tena anuṇito mahātmanā
così il pāṇḍava a causa di quell'istruito grand'anima,
03283016c viśoko vijvaro rājan kāmyake nyavasat tadā
senza dolore, e senz'ansia o re abitava nella foresta kāmyaka.